

# المشرك



İşgalcilere Karşı  
Bir Gece Bekçisi:  
Hasan el-Harrat

حسن الخراط  
وأسطورة التحرير

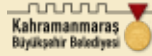
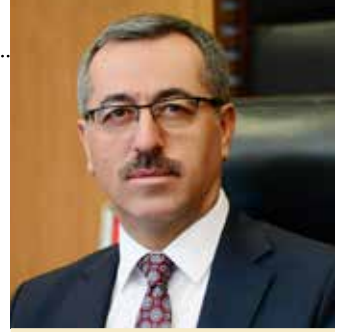


Bayrak Kahramanı:  
Kısakürekzade  
Mehmet Ali Bey

طل الراية:  
محمد علي  
قيصاكورك زادة

Kardeşim dedim  
acılarıma da kardeş  
olur musun?

قلت أخى هل تكون أخا  
لألامى أيضا؟



Hayrettin GÜNGÖR  
Kahramanmaraş Büyükşehir Belediye Başkanı

## “Yaşamak bir orman gibi kardeşesine”

Çeşitli Avrupa ülkelerinin son 2 aydır mülteci ve göçmenlere yönelik politikalarıyla bir kez daha şahit olduk ki, bütün bir Avrupa'nın yegâne vicdanı Türkiye'dir. Mülteci ve göçmenler, Türkiye dışındaki hemen her ülkede iltica politikaları nedeniyle çok büyük sıkıntılar yaşar ve hukuki anlamda savunmasız kalırken; Türkiye, 2011 yılından beri gerek devlet kademesiyle gerekse de sivil toplum kuruluşları vasıtasıyla görmezden gelinen ve hatta çoğu kez hor görülen mülteci ve göçmenler için yegâne güvenilir liman olmuş durumda.

Türkiye'nin, iltica eden milyonlarca insana açtığı, bu anlamda sadece sınır kapıları değil, aynı zamanda vicdanıdır. Bu, Türkiye'nin halkı ve devlet kademesiyle kadim bir tarih suuruna sahip olduğunun da en net göstergesidir. *Müşterek*, bu tarih suurunu bugünün insanına tekrar ve tekrar hatırlatmak konusunda daha ilk sayısından itibaren kendisini sorumlu hissediyor. Fakat sadece sorumlu hissetmekle kalmıyor, aynı zamanda, geleceğin “kardeş toplumu” için de şimdiden sağlam ve sarsılmaz temeller atmış oluyor.

Büyük şairin de dediği gibi, “yaşamak bir orman gibi kardeşesine...”

Gelecek sayılarda buluşmak ümidiyle...

## العيش كالأخوة مثل غابة

لقد شهدنا مرة أخرى مع سياسات الدول الأوروبية المختلفة تجاه اللاجئين والمهاجرين في الشهرين الماضيين أن الضمير الوحيد لأوروبا بأكملها هو تركيا، بينما يعيش اللاجئون مشاكل كثيرة بسبب سياسات اللجوء في معظم الدول التي يعيشون فيها، وهم بالمعنى الحقيقي والقانوني يفتقدون الحماية، ومنذ عام ٢٠١١ كانت تركيا الملاذ الآمن الوحيد للاجئين والمهاجرين الذين تم تجاهلهم بل واحتقارهم في كثير من الأحيان، وقدمت لهم ما يلزم سواء على مستوى الدولة أو المنظمات غير الحكومية ومؤسسات المجتمع المدني.

وبهذا المعنى، فإن ما فتحته تركيا للملايين طالبي اللجوء ليس فقط البوابات الحدودية، ولكن أيضًا فتحت قلبها لهم، وهذا هو أوضح مؤشر على أن تركيا لديها وعي تاريخي قديم وشعور عميق بالمسؤولية على مستوى شعبها ومستوى الدولة، ومنذ العدد الأول شعرت مجلة المشترك بالمسؤولية عن تذكير الناس اليوم بهذا الوعي التاريخي مرارًا وتكرارًا، لكنها لم تقف عند الشعور بالمسؤولية فحسب، بل تضع أيضًا أسسًا صلبة لا تتزعزع لـ «المجتمع الأخوي» في المستقبل.

KAHRAMANMARAŞ  
BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ  
ŞEHİR KÜLTÜR DERGİSİ

كهرمان مرعش البلدية الكبرى مجلة ثقافة المدينة

Kasım-Aralık 2021

Sayı: 3 Yerel Süreli

١٢٠٢ تشرين الثاني - كانون الأول دورية محلية العدد الأول

Büyükşehir Belediyesi Adına İmtiyaz Sahibi  
**Hayrettin Güngör**

صاحب الامتياز رئيس البلدية الكبرى في كهرمان مرعش خير الدين كونكور

رئيس التحرير / Yazı İşleri Müdürü  
Duran Doğan / دوران دوغان

مستشار النشر / Yayın Danışmanı  
Yusuf Genç / يوسف كنج

Arapça Editör: M. Zekeriyya EL HAMED  
المحرر العربي: محمد زكريا الحمد

Türkçe Editör: Eray Sarıçam  
المحرر التركي: إرابي صاري جام

Mütercimler / المترجمون  
Zeynep Dilara Yakut / زينب ديلارا ياقوت  
Elif Turan İşliyen / أليف طوران إيشليان  
Zeynep Uzar / زينب أوزار

Tasarım ve Uygulama / التصميم  
Ali Şenocak / علي شن أوجاق

Türkçe Son Okuma: Betül Durdu  
المراجعة الأخيرة بالتركية: بتول دوردو  
Arapça Son Okuma: Emin Metin  
المراجعة الأخيرة بالعربية: أمين متين

ISSN: 2791-7118

الرقم التسلسلي المعياري الدولي

Baskı

Kültür Sanat Basım Evi

طباعة / Baskı Adresi

Maltepe, ZB7-ZB11 2. Matbaacılar Sitesi,

Litros Yolu Sk, 34010

Zeytinburnu/İstanbul

دار كوتور وصنعت في إستانبول-زيتون بورنو- في مجمع المطابع -رقم  
الشارع ٣٠١٤٤ - IIBZ-VBZ-٠٤٣ - رقم الترخيص ٣٠١٤٤

Sertifika No / 40453

Sosyal Medya / وسائل التواصل الاجتماعي  
instagram - twitter - facebook  
@musterekerdgersi

Yönetim Yeri ve Yazışma Adresi  
Kahramanmaraş Büyükşehir Belediyesi  
İsmetpaşa Mahâlesi Azerbaycan Bulvarı, No: 25  
Dulkadiroğlu / Kahramanmaraş

عنوان التواصل مع الإدارة

البلدية الكبرى في كهرمان مرعش، حي عصمت باشا، شارع أذربيجان،  
رقم: ٥٢، ذو القدر أوغلو، كهرمان مرعش

08



MEHCER EDEBİYATI: DOĞUŞU,  
GELİŞİMİ VE ÖNCÜLERİ

أدب المهجر: نشأته وتطوره ورواده



SURİYE'DEKİ 1300 YILLIK  
KADİM TÜRK VARLIĞI

الوجود التركي في الجغرافية السورية  
والمنطقة التاريخ المحففي في الأرض السورية  
وثلاثة عشر قرناً من الوجود التركي

48

İÇİNDEKİLER فهرس

- 16 Diasporada Suriye Edebiyatı  
الأدب السوري في المهجر
- 22 Hüseyin Yazıcı: Mehcere Edebiyatı Geleceği Hazırladı  
حسين يازجي: أسس أدب المهجر للمستقبل
- 28 Halife'nin Rüyası: Halep  
حلم خليفة: حلب
- 32 İşgalcilere Karşı Bir Gece Bekçisi: Hasan El-Harrat  
حسن الخراط وأسطورة التحرير
- 52 Sezai Karakoç  
سزايى كاراكوج



### EMİNE ŞEÇEROVİÇ: TÜRKİYE SAYESİNDE TEKRAR GÜLEBİLDİM

أمينة شجاروفيتش: بفضل تركيا استطعت أن أبتسم مرة أخرى



### ALEV ERKİLET: GELECEĞİMİZ İÇİN GÖÇMENLERİ SAHİPLENMEMİZ GEREKİYOR

ألاف أركيلت: يجب أن نؤدي حق اللاجئين من أجل مستقبلنا



### HALİD BİN VELİD'İN İZİNDE BİR ÖMÜR: YUSUF EL-CADİR

يوسف الجادر في سطور



### BAYRAK KAHRAMANI: KISAKÜREKZADE MEHMET ALİ BEY

طل الراية: محمد علي  
قيصاكورك زادة



### MATEMİN VE DİRENİŞİN ŞAIRİ: ÖMER EBU RİŞE

عمر أبو ريشة: سفير الأدب والسياسة

**60** Hasan En-Nifi: Ömer Rişe'nin Tek Davası Sömürgecilerle Mücadeleydi

حسن النيفي: حوار عمر أبي ريشة

**66** Müşterek Şiirler  
الشعر المشترك

**68** Baharda Kuşlar Gibi: Rahbani Kardeşler

الروح المشترك.. الموسيقى

**72** Bir Dağ Nasıl Söylerse: Cahit Zarıfoğlu

كيف يتكلم الجبل: جاهد ظريف اوغلو

**76** Muhammed Said Takko: Türkiye'nin Hakkını Asla Ödeyemeyiz  
محمد سعيد طكو: لا نستطيع أن نوفي تركيا حقها

**80** Büyük Sultan Baybars: Müslüman Şark'ın Kalkanı  
الظاهر بيبرس درع الشرق الإسلامي

**86** Srebrenitsa'nın Öyküsü: Son Sığınak  
التطهير العرقي لبوشناك في سربرنيتسا في البوسنة

**98** Direnişin Çöldeki Kalbi: Ömer Muhtar  
عمر المختار الداعية الإسلامي والسياسي والمجاهد الغازي

**102** Hüseyin El-Abdullah: Şiir, İnsanların Sesi Olabiliyorsa Şiirdir  
حسين العبد الله: يكن الشعر شعراً حينما يمكنه أن يكون صوت الناس

**106** Tercüme Eserler  
أعمال مترجمة

**108** Badem, Fıstık Ve Kajununun Ahengi: Şam Usulü Uzi Yemeği  
أكلة الأوزي الشامية



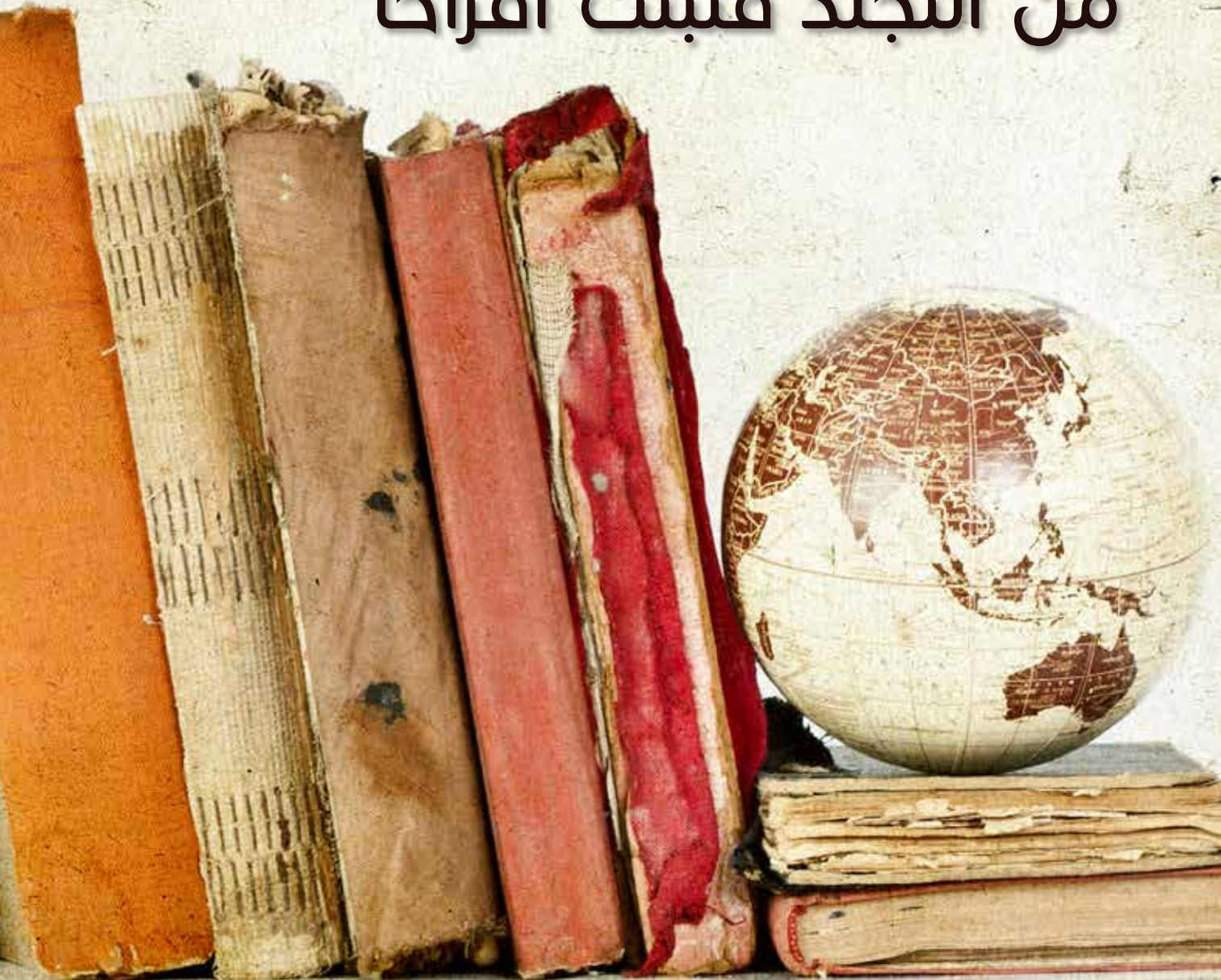
Handwritten Chinese characters on the lid, including characters like 龍 (Dragon) and 家 (Home).

Multiple columns of handwritten Chinese characters on the front panel, including characters like 龍 (Dragon), 家 (Home), 友 (Friend), and 朋 (Companion).



# “SABIR TARLASINA EKTİM ACILARIMI VE SEVİNÇ FİLİZLENDİ”

زرعت أوجاعي في حقل  
من التجلد فنبتت أفراحا



MEHCER EDEBİYATI:

# DOĞUŞU, GELİŞİMİ VE ÖNCÜLERİ

## أدب المهجر: نشأته وتطوره ورواده

**Mehcer edebiyatı yirminci yüzyılın başlarında ortaya çıkmış ve Birinci Dünya Savaşı'ndan itibaren** adından söz ettirmeye başlamıştır. Biri Kuzeyde diğeri Güneyde olmak üzere iki edebi ekol ortaya çıkarmış ve Cibrân'ı bir kenara bırakırsak, hayat ve medeniyetle uyum içerisinde gelişmiştir

أدخل كتاب المهجر مفهوم «أدب المهجر» إلى الأدب بسماته الفريدة ونظامه. أدب المهجر، الذي قدم نكهة مختلفة للإنسانية من خلال الجمع بين روحانية الشرق ونظام الغرب، كان له حياة قصيرة ولكن له أثر طويل الأمد

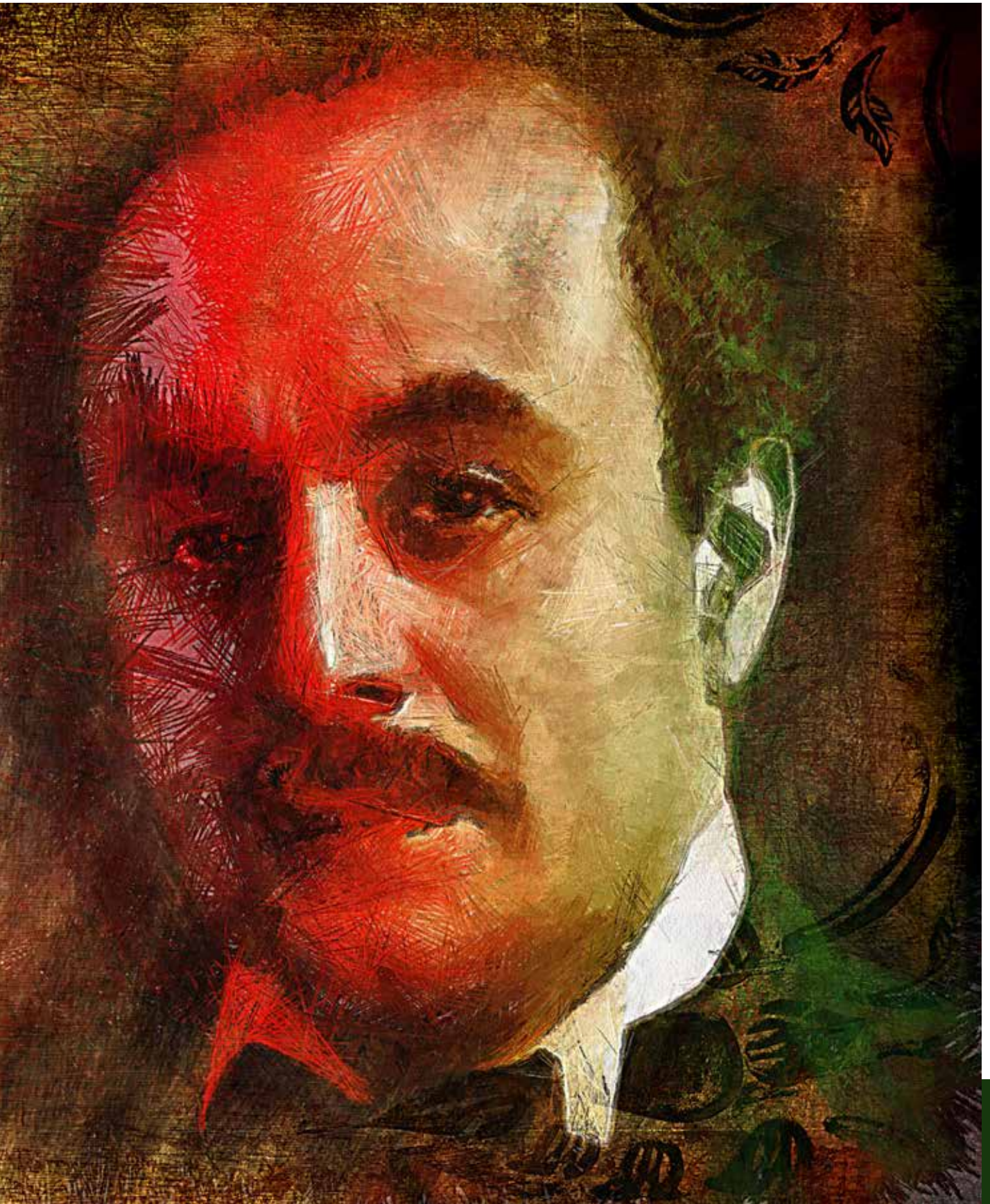
■ NECMİ KÜCÜK نجمي كوجك

### Doğuşu

On dokuzuncu yüzyılın ikinci yarısından itibaren merkezi Osmanlı idaresinin zayıflaması, Mârûniler ve Dürzîler arasında süregelen güç mücadelesinin giderek şiddetlenmesi, Fransa ve İngiltere gibi bölge dışı güçlerin emperyalist amaçları doğrultusunda bölgeye müdahil olmaları neticesinde oluşan siyasi ve ekonomik istikrarsızlık neticesinde, Bilâdu's-Sâm'dan yani Suriye, Lübnan ve Filistin havalisinden toplu göçler başlamış ve bu göçler dalgalar hâlinde yüz yıl boyunca devam etmiştir. Ne var ki önce Kuzey Amerika'ya daha sonra Güney Amerika'ya göç eden insanlar buralarda hayal ettikleri tozpembe hayatı bulamamışlar ve geçici gurbet hayatının daimi ikâmete dönüştüğünün farkına varmışlardı. Arap mültecilerin Amerika Kıtası'na gelişlerinin üzerinden yarım asrı aşkın bir zaman geçmişti. İlk dönemdeki sıkıntılar azalmış,

### الولادة

منذ النصف الثاني من القرن التاسع عشر، ونتيجة لضعف الإدارة المركزية العثمانية، واشتداد الصراع المستمر على السلطة بين الموارنة والدروز، وعدم الاستقرار السياسي والاقتصادي الناجم عن تدخل القوى غير الإقليمية، مثل فرنسا وإنجلترا في المنطقة بما يتماشى مع أهدافهم الإمبريالية، بدأت الهجرات الجماعية من بلاد الشام، يعني سوريا ولبنان وفلسطين واستمرت هذه الهجرات في موجات متتالية ما يقرب من مئة سنة، ومع ذلك، فإن الناس الذين هاجروا إلى أمريكا الشمالية ثم إلى أمريكا الجنوبية لم يتمكنوا من العثور على الحياة الوردية التي حلموا بها، وأدركوا أن حلم المنفى المؤقت قد تحول إلى إقامة دائمة.





müteciler nispeten daha rahat bir hayat sürmeye başlamışlardı. İçinde buldukları hürriyet vasa-tında kurdukları dernekler ve çıkardıkları gazete ve dergilerle dili ve kültürü muhafaza etmeye gayret etmişlerse de yeni yetişen nesil arasında Arapçaya olan ilginin azalmaya başlaması dilin ve kültürün giderek yok olma tehlikesiyle karşı karşıya olduğunun nişanesiydi.

**MEHCER EDEBİYATI  
ŞAİRLERİNDE, VATAN  
ÖZLEMİNİ VE GURBE-  
Tİ DİLE GETİREN Şİ-  
İRLERE ÇOKÇA RAST-  
LAMAKTAYIZ. HATTA  
DİYEBİLİRİZ Kİ, BU  
KONUDAKİ ŞİİRLER,  
MEHCER EDEBİYATI  
İLE ÖZDEŞLEŞMİŞTİR**

Bu tehlikeye karşı Emin er-Reyhâni'nin New York' da başlattığı çalışma Cibrân Halil Cibrân ve Mihail Nuayme gibi önemli edebiyatçıların da katkılarıyla farklı bir merhaleye taşındı. Ni-hayet 1920 Nisan'ında gazeteci Abdulmesih Hadda'nın New York'taki evinde bir araya gelen edebiyatçılar -er-Reyhani hariç- Arap edebiyatında, düşünce ve ifade bakımından kendine has üslubu olan Arap edebiyatçıları aynı çatı altında toplayabilen ilk düzenli ekol olan Kalem Birliği (er-Râbita el- kalemîyye)'ni kurdular. 1931 yılında müdürü Cibrân'ın ölümüyle birlikte faaliyetleri sona eren Kalem Birliği, kısa faaliyet döneminde çok önemli çalışmalara imza atmıştır. Kalem Birliği'nin faaliyetlerinin sona ermesinin akabinde Brezilya'nın Sao Paolo şehrinde 1932 yılında Endülüs Grubu (el-Usbetü'l-Endelüsiyye) kuruldu. Bu iki grup Mehcer ekolünün en önemli iki şubesini oluşturmaktadır.

#### **Mehcer Ekolünün Ortaya Çıkaran Sebepler**

Mehcer ekolu oluşumunun arkasında pek çok sebep vardır. Bu sebeplerin en önemli-leri şunlardır:

**Hürriyet:** Edebiyatçıların gerek Kuzey Amerika'da gerekse Güney Amerika'da hesaba çe-kilme korkusu

olmadan düşüncelerini tam anlamıyla ifade edebilme ve hünerlerini ortaya koyabilme hürriyetine sahip olmaları.

**Arapçanın unutulması kaygısı:** Muhacirlerin için-de yaşadıkları toplum içerisinde kaybolmaları ve bunun neticesinde Arap dili ve kültürünün yok olmaya yüz tutması, Mehcer ekolünün or-taya çıkmasındaki önemli etkenlerden birisidir.

**Arap kimliği ve Arap edebiyatının muhafaza edil-mesi:** Arap edebiyatçıların gurbet diyarında bir araya gelmelerini sağlayan esas sebep budur.

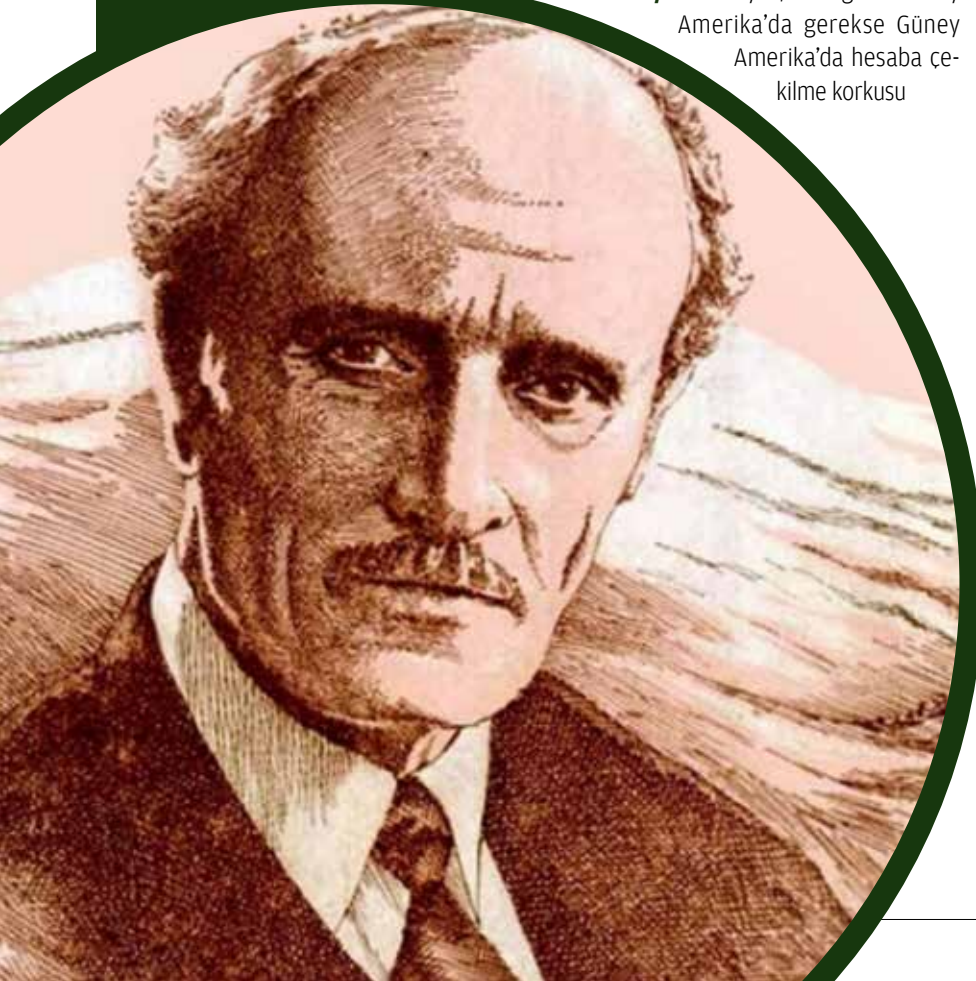
**Yenilikçilik:** Özellikle Kalem Birliği edebiyatçı-larının modern Arap şiirinin şekil ve muhte-va bakımından yenilenmesi, modern çağın ihtiyaçlarına cevap veremeyen ve babadan oğula intikal eden klasik yöntemden uzak-laşma konusundaki arzuları.

#### **Mehcer Edebiyatının Özellikleri**

Mehcer edebiyatı yirminci yüzyılın başlarında ortaya çıkmış ve Birinci Dünya Savaşı'ndan itibaren adından söz ettirmeye başlamıştır. Biri kuzeyde diğeri güneyde olmak üzere iki edebi ekol ortaya çıkarmıştır. Cibrân'ın kitaplarını ve mistik şiirlerini bir kenara bırakırsak, mehcer edebiyatı hayat ve medeniyetle uyum içerisinde gelişmiştir. Bununla birlikte bu edebiyatta romantizmin, sembolizmin, sürrealizmin ve klasizmin etkileri de görülmektedir. Mehcer edebiyatının özellikleri, nesnel özellikler ve sanatsal özellikler olmak üzere iki ana başlık altında ele alınabilir. Nesnel özellikler şunlardır:

#### **Duygusalılık ve vatan özlemi**

Duygudaki günden güne artan incelik, uzaktaki vatana duyulan hasret, özlem ve tesirli nağme-lerde ortaya çıkmaktadır ki, Arap dili tını olarak bunlardan daha ritmik, içerik olarak bunlardan daha hislisini tanımamıştır. Duygusalılıkta yeni-likçiler ve gurbet hayatında başarısız olanlar eşittir. Başarılı olanlara sahip oldukları, ana-vatanlarını unutturmuyor, başarısız olanlar ise, hayatın zorlukları onların ana kucağına, terk ettikleri evlerine, yeşil bağlara ve okul bahçe-sine olan özlemlerini daha da artırıyordu. Bu nedenle Mehcer edebiyatı şairlerinde, vatan özlemini ve gurbeti dile getiren şiirlere çokça rastlamaktayız. Hatta diyebiliriz ki, bu konudaki şiirler, Mehcer edebiyatı ile özdeşleşmiştir.



**الحرية:** حرية الكتاب والأدباء في التعبير عن أفكارهم وإظهار آرائهم دون خوف من التعرض للمساءلة، في كل من أمريكا الشمالية وأمريكا الجنوبية.

**القلق من نسيان اللغة العربية:** من العوامل المهمة في ظهور أدب المهجر هي ذوبان المهاجرين في المجتمع الذي يعيشون فيه، وضياع اللغة والثقافة العربية نتيجة لذلك

**الحفاظ على الهوية العربية والأدب العربي:** هذا هو السبب الرئيسي للاجتماع الكتاب العرب في أرض المنفى.

**التحديث:** على وجه الخصوص، أراد كتّاب الرابطة القلمية تجديد الشعر العربي الحديث شكلاً ومضموناً، والابتعاد عن الأسلوب التقليدي الذي لم يستطع تلبية احتياجات العصر الحديث والذي كان يتوارثه العرب جيلاً بعد جيل.

### خصائص أدب المهجر

ظهر أدب المهجر في بداية القرن العشرين وبدأ في وضع بصمته الخاصة اعتباراً من الحرب العالمية الأولى، أنشأ مدرستين أدبيتين، واحدة في الشمال والأخرى في الجنوب إذا تركنا كتب جبران وقصائده الصوفية جانباً، فقد تطور أدب المهجر في انسجام مع الحياة والحضارة، ومع ذلك فإن آثار الرومانسية والرمزية والسريالية والكلاسيكية تظهر أيضاً في هذا الأدب، يمكن استعراض ميزات أدب المهجر تحت عناوين رئيسيين كميزات موضوعية وسمات فنية، الخصائص الموضوعية هي:

### العاطفية والوطنية

الرقبة المتزايدة للعاطفة، الشوق إلى الوطن البعيد، الشوق والألمح المؤثرة حيث تتجلى في الألحان التي لم تعرفها اللغة العربية أكثر إيقاعية من حيث النغمة وأكثر حساسية في المحتوى، كان التحديث في العاطفة والإخفاق في الحياة الأجنبية متساويين، الناجحون لم ينسوا وطنهم، وزاد شوق الفاشلون، بسبب مصاعب الحياة، إلى أحضان أمهاتهم، وبيوتهم المهجورة، وكروم العنب الخضراء، وحديقة المدرسة، لهذا السبب نجد في شعراء أدب المهجر في كثير من الأحيان قصائد تعبر عن الشوق للوطن والمغتربين، يمكننا حتى أن نقول إن القصائد حول هذا الموضوع تكاد تكون مرتبطة بأدب المهجر.

والمجلات التي نشرها في جو الحرية التي كانوا فيها، وكان بدء تراجع الاهتمام باللغة العربية في أوساط الجيل الجديد علامة على أن اللغة والثقافة كانت تواجه خطر الزوال.

في مواجهة هذا الخطر، انتقل العمل الذي بدأه أمين الريحاني في نيويورك إلى مستوى مختلف بمساهمات كتاب مهيمين مثل جبران خليل جبران وميخائيل نعيمة. أخيراً، في أبريل ١٩٢٠، أسس الأدباء -باستثناء الريحاني- الذين اجتمعوا في منزل الصحفي عبد المسح حدّاد في نيويورك الرابطة القلمية، أول مدرسة فكرية منتظمة تمكنت من جمع الكتاب العرب تحت سقف واحد، بأسلوب فريد من حيث الفكر والتعبير، التي انتهت نشاطها في عام ١٣٩١ بوفاته مديره جبران، أعمالاً بالغة الأهمية في فترة نشاطها القصيرة، بعد انتهاء أنشطة جمعية الرابطة القلمية تأسست العصبة في عام ١٩٣٢ في سان بولو في البرازيل. تشكل هاتان المجموعتان أهم تكتلين في أدب المهجر.

### أسباب نشوء أدب المهجر

هناك العديد من الأسباب وراء تشكل أدب المهجر، ومن أهم هذه الأسباب:

مر أكثر من نصف قرن على وصول اللاجئين العرب إلى الأمريكتين. وبدأت تقل المشاكل التي واجهوها في الفترة الأولى. وبدأ اللاجئون في عيش حياة مريحة نسبياً، على الرغم من أنهم حاولوا الحفاظ على اللغة والثقافة من خلال الجمعيات التي أسسوها والصحف

أنجزت جمعية الرابطة القلمية، التي انتهت نشاطها في عام ١٣٩١ بوفاته مديرها جبران، أعمالاً بالغة الأهمية في فترة نشاطها القصيرة، بعد انتهاء أنشطة جمعية الرابطة القلمية تأسست العصبة في عام ٢٣٩١ في سان بولو في البرازيل. تشكل هاتان المجموعتان أهم تكتلين في أدب المهجر



### Derin düşünme

Genellikle Kalem Grubu edebiyatçılarının en belirgin özelliklerinden biri olan derin düşünme konusuna, güney grubundan pek az edebiyatçı alâka duymuştur. Gerek klasik gerek modern Arap edebiyatında örneğine birkaç istisna dışında rastlanmayan derin düşünme'de mehcer edebiyatçıları, filozoflar misali, etraflarındaki varlıkları ve onları var eden hakkında mütemadiyen tefekkür etmişler, insan nefsinin derinliklerinde gizli olanlarla mesgul olmuşlar, varlığın sorunları, yok oluş ve sonsuzluk konularıyla ilgilenmişler ve sanatlarıyla onların esrar perdesini aralamaya yönelmişlerdir.

### Ruh'un inşası

İsviçreli Doktor Jung, insanları mizaçları bakımından ikiye ayırır, sosyal ve pratik olanlar, içine kapanık ve düşünceli olanlar. Birinci gruba mensup olanlar faaliyet göstermeye, çalışmaya meyilli olurlar. İsteklerini gerçekleştirmedikçe huzur bulmazlar. İkinci gruba mensup olanlar ise, içlerine kapanmayı tercih ederler. Düşünme, araştırma, ilim irfan tahsil etmek, eser telif etmek ve ders vermekle yetinirler. Hayatta bir lokma bir hırka görüşünü kendilerine rehber edinirler.

Mehcer edebiyatına mensup edebiyatçıların hayatları incelendiğinde onların ikinci gruba dâhil oldukları görülür. Buna örnek olarak Cibrân'ın şehrin kalabalıklarından kaçıp bir ormanda hayatını idame ettirmek istemesi ve Ebû Mâdî'nin saraydan kulübeye kaçışı ve Fevzî Ma'lûf'un Uçan Halısına binip maddi âlemden kopma arzusu gösterilebilir. Önde gelen mehcer edebiyatçılarından Mîhâil Nu'ayme'de, ifrit olarak vasıflandırdığı New York'tan kaçıp Lübnan'da bir dağın bağrındaki mağarada uzlete çekilmiştir

### Maddi ve manevi prangalardan azat olma özlemi ve gurbet

Göçmenler kendilerine çok yabancı bir muhitte yaşıyorlardı. Makinelerin ve maddenin hüküm sürdüğü bu iklimde kendilerini boğulacakmış gibi hissediyorlar ve kendi ideal manevi dünyalarına kavuşmak istiyorlardı. Makine gürültüleri ve koşuşturmanın hâkim olduğu bu yeni toplum insanlara insani değerlerini unutturuyordu. Bütün bu baskılar, edebiyatçıları bu dinamik toplumun özelliklerinden nefret etmeye ve on-



ları insani duyguya ve duru vicdana yönelmeye sevk etti. Nitekim Cibrân madde toplumundan duyduğu rahatsızlığı şu şekilde ifade etmektedir: *"Burada hayat gizli ellerin gece gündüz çarkını döndürdüğü bir değirmen gibidir."*

### Şark mantalitesi

Göçmen edebiyatçıları derin düşünme'ye sevk eden bir diğer husus ta onların mayalarında var olan ve onlarla birlikte büyüyüp gelişen şarklılara ait özelliklerdir. Sorusu bir gerçek ki, doğulu toplumlar batılılara göre derin düşünme'ye daha yatkındırlar. Bu onların ruhlarında var olan köylülük ve geniş fitri suur sebebiyledir. Ne makineler ne de şehrin gürültüsü onları hoşnut edemez. Bu sebeple göçmenler bu özelliklerini muhafaza etmiş ve şarklı olarak kalmayı sürdürmüşlerdir. Bu da bizi, Kur'an tilavet ederken ağlayan Karevî'nin gözyaşlarına, bu şark fitratının kaynağına götürüyor. Nitekim bir Hristiyan olan Karevî, Kur'an-ı Kerim tilavet ederken gözyaşlarına boğuluyor ve şöyle diyor: *"Müslümanlar, size yazıklar olsun!.. Elinde böyle kıymetli bir hazine olan ümmet zelil olur mu hiç? Böyle muazzam bir kuvvete sahip olan halk sömürülebilir mi hiç?"*

**GÖÇ EDİLEN ÜLKELERDEKİ BASKILAR, EDEBİYATÇILARI BU DİNAMİK TOPLUMUN ÖZELLİKLERİNDEN NEFRET ETMEYE VE ONLARI İNSANİ DUYGUYA VE DURU VİCDANA YÖNELMEYE SEVK ETTİ**

### özlerinde kökleşmiş dini inançları

Derin düşünme, esas itibarıyla insanın zekâ ve kabiliyetlerinin en üstününe işaret eden bir göstergedir. Nitekim gördüklerini olduğu gibi resimleyip nakleden bir fotoğraf makinesi değildir. Din ise insanları esyanın cevherine ulaşmaları için devamlı düşünmeye teşvik etmektedir.



### عمق التفكير

اهتم القليل من الكتاب من المجموعة الجنوبية بموضوع عمق الفكرة، والذي يعد بشكل عام أحد أكثر السمات المميزة لكتاب الرابطة القلمية، حيث أننا نرى أمثلة من التفكير العميق لا يمكن العثور عليها في كل من الأدب العربي الكلاسيكي والحديث، مع استثناءات قليلة، كان الأدباء، مثل الفلاسفة، يتأملون باستمرار في الكائنات من حولهم ومن أوجدتها، كانوا مشغولين بما هو مخفي في أعماق الروح البشرية، اهتموا بمشاكل الوجود والفناء والخلود، وكانوا يميلون إلى كشف حجاب الغموض بفنونهم وآدابهم.

### بناء الروح

يقسم دكتور جونج السويصري الناس من حيث مزاجهم إلى نوعين، اجتماعيون وعمليون، والقسم الثاني أولئك الانطوائيين والمفكرون. يميل أعضاء المجموعة الأولى إلى النشاط والعمل، لا يطمأنون حتى يحققوا رغباتهم، من ناحية أخرى، يفضل أعضاء المجموعة الثانية أن يكونوا انطوائيين، يكتفون بالتفكير والبحث وجمع المعرفة وكتابة الأعمال وإلقاء المحاضرات، إنهم ينظرون إلى ستره من صوف محبوب، ولقمة في الحياة كافية لهم، عندما يتم تفحص حياة رجال الأدب في أدب المهجر، يتبين أنهم ينتمون إلى المجموعة الثانية، ومن الأمثلة على ذلك رغبة جبران في الهروب من ازدحام المدينة والعيش في غابة، وهروب أبو ماضي من القصر إلى الكوخ، ورغبة فوزي معلوف في الصعود على بساط الريح والابتعاد عن واقع العالم المادي، هرب ميخائيل نعيمة أحد كتاب المهجر البارزين، من نيويورك التي وصفها بأنها شيطان، وأوى إلى كهف في قلب جبل في لبنان معتزلاً فيه.

### التوق إلى التحرر من الأغلال المادية والروحية والاعتراب

كان المهاجرون يعيشون في محيط غريب جداً بالنسبة لهم، في هذا المناخ الذي تهيمن عليه الآلات والمادة، شعروا وكأنهم يغرقون ويريدون الوصول إلى عالمهم الروحي المثالي، هذا المجتمع الجديد الذي تهيمن عليه ضوضاء الآلة وصخبها، جعل الناس ينسون قيمهم الإنسانية، كل هذه الضغوط دفعت الكتاب إلى كره سمات هذا المجتمع الصناعي المادي والتحول

إلى المشاعر الإنسانية والضمير النقوي، في واقع الأمر يعرب جبران عن عدم ارتياحه للمجتمع المادي على النحو التالي: «الحياة هنا مثل طاحونة تدور عجلاتها بأيدٍ سرية ليل نهار».

### عقلية شرقية

هناك قضية أخرى تدفع الكتاب المهاجرين إلى التفكير العميق وهي خصائص الشرقيين التي كانت موجودة في تكوينهم ونمت وتطورت معهم، إنها لحقيقة أن المجتمعات الشرقية أكثر ممارسة للتفكير العميق من المجتمعات الغربية، هذا يرجع إلى الفلاحين والوعوي الفطري الواسع الموجود في أرواحهم، لا الآلات ولا ضوضاء المدينة يمكن أن ترضيهم، لهذا السبب حافظ المهاجرون على هذه الخصائص واستمروا في الحفاظ على شرقيتهم، وهذا يقودنا إلى دموع كارفي الذي بكى وهو يقرأ القرآن إلى مصدر هذه الطبيعة الشرقية، والواقع أن كارفي، وهو مسيحي، يبكي وهو يتلو القرآن ويقول: «يا أيها المسلمون عار عليكم! هل تذل الأمة التي في يديها مثل هذا الكنز الثمين؟ هل يمكن استغلال شعب بهذه القوة الهائلة؟»

هذا المجتمع الجديد الذي تهيمن عليه ضوضاء الآلة وصخبها، جعل الناس ينسون قيمهم الإنسانية، كل هذه الضغوط دفعت الكتاب إلى كره سمات هذا المجتمع الصناعي المادي والتحول إلى المشاعر الإنسانية والضمير النقوي

### المعتقدات الدينية عميقة الجذور

التفكير العميق هو في الأساس مؤشر يشير إلى أعلى مستويات الذكاء والقدرات البشرية، في الواقع إنها ليست كاميرا ترسم وتنقل ما تراه كما هو، من ناحية أخرى يشجع الدين الناس على التفكير باستمرار من أجل الوصول إلى ركائز الأشياء، على سبيل المثال، يدعو القرآن الناس إلى التفكير فيما

Mesela Kur'ân-ı Kerim insanları etraflarında olan biteni, eşyaları, göklerde ve yeryüzünde olanları, kendi yaratılışlarını ve geçmiş ümmetlerin akıbetini düşünmeye davet etmektedir.

### Maruz kaldıkları trajik hadiseler

Muhacirler olsun mehcer edebiyatçıları olsun göç etmeden önce ülkelerinde, yolculuk esnasında limanlarda, gemilerde ve nihayet vardıkları ülkelerde çekilebilecek sıkıntıların hepsini çekmişlerdi. Hüzün onlara şartların dayattığı ortak kaderleriydi. Mesela Cibrân, Paris'ten dönüş yolunda iken kız kardeşi Sultana vefat etti. Bu vefatın üzerinden on ay geçmişti ki, kardeşi Butros hayata gözlerini yumdu. Cibrân kendini toparlamaya yarasının kanını durdurmaya gayret ediyordu ki, ölüm biricik annesini hayattan kopardı.

### Dini hoşgörü

Göçmenler Allah'a tasavvuf derecesinde kuvvetli bir iman ile inanıyorlardı. Akidelerinin özü hoşgörü, rehberleri ise her alanda ve her kulüpte dini özgürlüktü. Allah'a inanıyorlar ve insanları Allah'a inanmaya davet ediyorlardı. Fakat onlar Allah'ı, çocukluklarında öğrendikleri ve Nu'ayme'nin Cibrân isimli kitabında belirttiği gibi, Katolik birinin Ortodoks kardeşinden yağ satın almasını yasaklayan dini inançların gözüyle görmüyorlardı. Onun, bütün yaratıklarının

Rabbi olduğuna inanıyorlardı. Dini, mezhebi, kavmi ne olursa olsun herkesin Allah'ı o şekilde görmesini istiyorlardı. Zira Allah katında bir milletin diğerine üstünlüğü yoktu.

### Kavmiyetçilik

Mehcer edebiyatı; amaç birliği, tarih birliği, dil birliği gibi sabit temeller üzerinde yoğunlaşmış, gerçek manada milli bir edebiyattır. Bu coğrafi anlamda bir millilik değildir, çünkü coğrafi sınırların değişmesi mümkündür. Dini anlamda bir millilik de değildir. Zira din farklı milletler arasında yayılmış olabileceği gibi, bir milletin bütün fertlerini de kapsayabilir. Mehcer edebiyatı, kendisini doğuran millete ve doğduğu topraklara samimi bir şekilde bağlıydı. Arap topraklarında meydana gelen en küçük hadiseyi bile yakından takip ediyor, bu ülkelerde oluşan herhangi sıkıntının acısını yüreklerinde hissediyor, yazılarında dile getiriyorlardı.

### Sanatsal özellikler

Mehcer edebiyatında üslup/ sanat bakımından öne çıkan özellikler şunlardır:

**İfadelerdeki basitlik:** Mehcer edebiyatını diğerlerinden ayıran en büyük özellik ifadelerin basit olması, zamana hitap etmeyen garip kelimelerin kullanımından kaçınılması ve konunun anlatımında akıcı bir üslubun kullanımının tercih edilmesidir.

**Konu bütünlüğü:** Mehcer edebiyatçıları bu özelliği batılı şairlerden almışlardır. Bir kasidenin tamamında aynı konuyu ele alıyorlar, anlamının bozulmaması için kasideyi farklı bölümlere ayırmıyorlardı.

**Tasvire özen gösterme:** Şüphesiz ki tasvir şairin amacını ifade etmekte ve kasideye bir canlılık kazandırmaktadır. Bu da mehcer edebiyatçıları hem şiirlerinde hem de mensur eserlerinde tasvir sanatına büyük özen göstermeye sevk etmiştir.

**Aruz veznine duyulan tepki:** Bilindiği gibi Arap şiiri el-Halil b. Ahmed el-Farahidi'nin tespit ettiği şiir ölçülerine göre ve aynı kafiye ile yazılmaktaydı. Mehcer şairlerinin yaptığı en önemli şey, Endülüs ezgilerinde olduğu gibi, aruz ölçülerine karşı çıkmak ve kafiye zenginleştirmek olmuştur.

**Öyküleme yöntemi:** Mehcer şairlerinin öykü-yü bir ifade biçimi olarak kullanmalarındır. Zira öykü özünde, birbirleriyle mücadele eden ve iç dünyalarını anlatan pek çok karakter barındırmaktadır. Sonuç olarak Mehcer edebiyatçıları, kendine has özellikleri ve disiplini ile "Mehcer Edebiyatı" kavramını literatüre kazandırmışlardır. Doğunun ruhaniyeti ile batının disiplinini mezc ederek insanlığa farklı bir lezzet sunan Mehcer edebiyatının ömrü kısa fakat gölgesi uzun olmuştur.



**الاهتمام بالتصوير الفني:** لا شك أن التصوير يعبر عن هدف الشاعر ويضفي حيوية على القصيدة، دفع هذا كتاب المهجر إلى إلقاء اهتمام كبير بفن التصوير في كل أعمالهم الشعرية والنثرية.

**موقفهم من الأوزان العروضية:** كما هو معلوم القصيدة العربية تجري على عروض الخليل وقد كتبت على حسب المقاييس الشعرية التي حددها أحمد الفراهيدي وبنفس القافية. وكان أهم ما فعله شعراء المهجر هو معارضة أوزان العروض ومحاولة التجديد وإثراء القافية كما في الموشحات الأندلسية.

**طريقة السرد:** يستخدم شعراء المهجر القصة كشكل من أشكال التعبير. لأنه في جوهر القصة، هناك العديد من الشخصيات التي تتداخل وتتقاطع وتتدافع مع بعضها البعض وتروي عوالمها الداخلية.

نتيجة لذلك، أدخل كتّاب المهجر مفهوم «أدب المهجر» إلى الأدب، بسماته الفريدة ونظامه. أدب المهجر، الذي قدم نكهة مختلفة للإنسانية من خلال الجمع بين روحانية الشرق ونظام الغرب، كان له حياة قصيرة ولكن كان له أثر طويل الأمد.

## القومية

أدب المهجر هو أدب وطني حقيقي يركز على أسس ثابتة مثل وحدة الهدف ووحدة التاريخ واللغة، هذه ليست جنسية بالمعنى الجغرافي، لأنه من الممكن تغيير الحدود الجغرافية، إنها ليست جنسية بالمعنى الديني، لأنه بما أن الدين قد ينتشر بين أمم مختلفة، فقد لا يشمل جميع أعضاء الأمة، ارتبط أدب المهجر بصدق بالأمة التي ولدته وبارض ولادته، لقد تابعوا عن كثب حتى أصغر حادثة وقعت في الأراضي العربية، وعبروا في كتاباتهم عن شعورهم بالألم تجاه أي مشكلة في هذه البلدان من أعماق قلوبهم.

## الميزات الفنية

الملامح البارزة من حيث الأسلوب الفني في أدب المهجر هي كما يلي:

**البساطة في التعبير:** الميزة الأكبر التي تميز أدب المهجر عن غيره هي أن التعبيرات بسيطة، ويتجنب استخدام الكلمات الغريبة التي لا تناسب العصر، ويفضل استخدام أسلوب حر في سرد الموضوع.

**وحدة الموضوع:** أخذ كتّاب المهجر هذه الميزة من الشعراء الغربيين. لقد تعاملوا مع نفس الموضوع في كامل القصيدة، ولم يقسموا القصيدة إلى أجزاء مختلفة حتى لا يفسد معناها.

يدور حولهم، وممتلكاتهم، وما يحدث في السماء وعلى الأرض، وخلقهم ومصير الأمم الماضية.

## الأحداث المأساوية التي تعرضوا لها

سواء كانوا مهاجرين أو كتاب مهجر فقد مروا بكل المصاعب التي يمكن أن يواجهوها في بلدانهم قبل هجرتهم، أثناء رحلتهم في الموانئ، على متن السفن، وفي البلدان التي وصلوا إليها أخيرًا، كان الحزن مصيرهم المشترك الذي فرضته الظروف، على سبيل المثال، بينما كان جبران في طريق عودته من باريس، توفيت أخته سلطنة، وقد مرت عشرة أشهر على وفاة شقيقه بطرس، كان جبران يحاول أن يستجمع نفسه ويوقف نزيف الدم من جرحه، عندما اقتلع الموت أمه الوحيدة من الحياة.

## التسامح الديني

أمن المهاجرون بالله بإيمان قوي على مستوى الفكر، كان جوهر عقيدتهم هو التسامح ومرشدهم الحرية الدينية في كل مجال وفي كل ناد، آمنوا بالله ودعوا الناس للإيمان بالله، لكنهم لم يروا الله من خلال المعتقدات الدينية التي تعلموها في طفولتهم والتي منعت كاثوليكيًا من شراء الزيت من أخيه الأرثوذكسي، كما يقول ميخائيل نعيمة في كتابه جبران، لقد آمنوا أنه رب كل مخلوقاته، لقد أرادوا أن يرى الجميع الله بهذه الطريقة، بغض النظر عن دينهم أو طائفتهم أو قبيلتهم، لم يكن لأمة على غيرها فضل لذاتها عند الله تعالى.





# DİASPORADA SURIYE EDEBİYATI

## الأدب السوري في المهجر

**Hayatın çeşitli alanlarında birçok olasılığı ortaya çıkaran Suriye** devriminden sonra Suriye edebiyatı, daha doğrusu göç edebiyatı veya iltica edebiyatı olarak adlandırılacak bir şey oluşturabildi mi?

■ MUHAMMED ZEKERİYA EL-HAMAD محمد زكريا الحماد

Diaspora şiiri hakkında şunları söylediler: Diaspora şiiri veya göç edebiyatı, Kuzey ve Güney Amerika kıtalarında bir dizi Arap şair, yazar ve sanatçı tarafından, özellikle Lübnanlılar tarafından başlatılan şiirsel, edebi ve sanatsal üretimdir. Bu şairler, Sam ülkelerinin siyasi, ekonomik ve sosyal koşulları tarafından on dokuzuncu yüzyılın sonunda ve yirminci yüzyılın başında Amerika'ya göç etmeye zorlanmışlardı.

O zamandan beri, Arap kültürünün ve dilinin ve o dönemde Kuzey ve Güney Amerika kıtalarına aktarılmasında dikkat çekici bir şekilde başarılı olan Arap şair ve yazarlarına atıfta bulunmak için "diaspora edipleri/göç edipleri(udeba'ul-mehcer)" olarak adlandırıldılar. Diaspora edipleri, vatanlarından ve ailelerinden ayrı kalmanın acılarını sanatsal yaratımlarında somutlaştırıp anlatırlar ve bunlara olan özlemi ifade ederler.

الأدب السوري بعد الثورة السورية التي فجّرت إمكانيات كثيرة في مناحي الحياة المختلفة ومنها الأدب وخاصة الشعر ثم الرواية وغيرها من الفنون، أو بشكل أدق هل تشكل ما يمكن أن يسمى أدب المهجر أو أدب اللجوء

قالوا عن شعر المهجر: شعر المهجر أو الأدب المهجريّ هو ذلك الإنتاج الشعري والأدبي والفني الذي أطلقه عدد من الشعراء والأدباء والفنانون العرب وخاصة اللبانيين في قارتي أمريكا الشمالية وكذلك الجنوبية؛ حيث أجبر هؤلاء الشعراء بسبب ظروف بلادهم السياسية والاقتصادية والاجتماعية في الشام إلى الهجرة مضطرين إلى الأمريكيتين وذلك في أواخر القرن التاسع عشر ومطلع القرن العشرين.

ومنذ ذلك الحين لقب هؤلاء بأدباء المهجر للإشارة إلى الشعراء والأدباء العرب الذين نجحوا بشكل لافت في نقل الثقافة العربية واللغة والعربية إلى قارتي أمريكا الشمالية والجنوبية في ذلك الوقت. وكان أدباء المهجر يجسدون ويصفون في إبداعاتهم الفنية معاناتهم من فراق الوطن والبعد عن ذويهم وكذلك يعبرون عن الحنين لهؤلاء.





Bu noktadan hareketle diaspora edebiyatı ve şiirin yurt dışında ve yurt içinde yaygınlaştığı ve “diaspora edebiyatı” isimli özel bir edebi ekolün oluştuğu söylenebilir. Diğer edebi ekollerden ayrılan özellikler, şairler ve öne çıkan öğelere sahiptir. Öne çıkan özellikleri hayatın ve varoluşun sırları üzerine çokça düşünmek, insan ruhunu keşfetmek, insan toplumuna, hümanizmin ortaya çıkışına ve büyük insani değerlere bakarak bakış açısını genişletmektir. Ayrıca şiir vezinlerini yenilemeye çalışmasıyla öne çıkan bir yönelimi de vardır. Konu bakımından tasavvufi ve zühdî eğilim; eski prangalardan tamamıyla özgürleşmek, sanatsal üslup ve kendine özgü karakter, vatan özlemi, doğaya duyulan hislerin derinliği, derin düşünce, hümanistik eğilim, şiire hassas özen ve betimleme ve ifadede ustalık fark edilir.

Bu tanımlama “Edebiyat başta olmak üzere şiir, ardından roman ve diğer sanatlar da dahil olmak üzere hayatın çeşitli alanlarında birçok olasılığı ortaya çıkaran Suriye devriminden sonra Suriye edebiyatı, daha doğrusu diğer edebi dönemlerden farklı olarak belirli özel-

## SURİYE ÖRNEĞİNDE GÖRÜLDÜĞÜ ÜZERE, EDEBİ VE ŞİİRSEL ÜRETİM, YİNE BU TÜRLER ARACILIĞIYLA ORTAYA ÇIKAN YARA VE KEDER ÇIĞLIKLARIDIR

likler ve ayırt edici bir izle göç edebiyatı veya iltica edebiyatı olarak adlandırılabilir mi oluştu mu?” sorusuna uyuyor mu?

Bu soruyu cevaplamak için iki edebiyatı açıdan karşılaştırmak gerekir: İlk olarak, göç durumu ve iltica durumu: Lübnan’dan veya Şam ülkelerinden denizasırlı ülkelere göç eden şairler, savaşın her şeyi mahvetmesi, hayatı çekilmez bir cehenneme çevirmesi ve düzgün yaşama imkânlarının olmaması gibi bazı hususlardan dolayı daha iyi bir hayat arayışında oldukları için gönüllü olarak göç etmişler, daha iyi bir fırsat aramak

amacıyla dünyayı dolaşmak için yola çıkmışlardır. Beklemedikleri durumlarla karşı karşıya kalmış, yeni hayatla aldatılmış ve hayal kırıklığına uğramıştır, bu nedenle bu yeni koşulları ve vicdanlarını rahatsız eden vatan özlemini edebiyatla dile getirmişlerdir. Yeni yaşamı, farklı kültürleri ve daha önce aşına olmadıkları yaşam biçimlerini tanımaları onları bu durumu ifade eden farklı bir edebi üslup benimsemeye sevk etmiştir. Ancak bununla birlikte, yeni yaşamlarında hayatları biraz sakindi, bu yüzden yeni bir edebiyat türü yaratmak için derin bir tefekkür ve zamana sahip olduklarını görüyoruz. Suriye örneğinde, koşullar neredeyse tamamen farklıdır, çünkü göç etmeyi kendi tercihleriyle değil, her taraftan onları saran bir füze yağmuru, siddetli bir savaş ve tehlike altında iltica etmişlerdir. Kaderleri farklı coğrafyalara dağıtılmış, farklı kültürlerle ve koşullara sahip birçok ülkeye düşmüş, farklı muamelelere maruz kalmışlardır. Ancak, yaşamaya devam edebilmeleri için asgari yaşam gerekliliklerini temin edebilecek bir maaş almak alabilmek amacıyla koşullarla mücadele etmişlerdir. Buna ek olarak,



يجوبون الأرض يبحثون عن فرصة أفضل، فواجهوا ظروفاً لم يكونوا يتوقعونها وخدع الكثير منهم وخاب أمله بالحياة الجديدة، فكانوا يعبرون من خلال أدهم عن هذه الظروف الجديدة والحنين إلى الوطن يعصف بوجدانهم، وكان اطلاعهم على الحياة الجديدة والثقافات المختلفة ووسائل العيش التي لم يأفوها من قبل دافعاً إلى لون مميز من الأسلوب الأدبي الذي يعبر عن هذه الحال، ولكن كانت حياتهم هادئة نوعاً ما في مستقرهم الجديد لذلك نجد التأمل وعميق الفكرة والتفرغ لإبداع نوع جديد من الأدب، أما في الحالة السورية فإن الظروف تكاد تكون مختلفة تماماً حيث إنهم لم يختاروا الهجرة اختياراً بل أُلجئوا إليها تحت وابل من القذائف وسُعار من الحرب والخطر يحفهم ويلفهم من كل جانب، فتقاسمتهم الأقدار في جغرافيا مختلفة، فوقعوا في بلدان كثيرة متعددة الثقافات والظروف، وتعرضوا لأنواع مختلفة من المعاملة، ولكنهم كانوا يحاربون الظروف حتى يستمروا في العيش لتأمين المعاش بالحد الأدنى من مقومات العيش، ويضاف إلى هذا استمرار الحرب ووجود أهلهم وذويهم في مناطق الحرب والخطر، مما يجعلهم

## في الحالة السورية الإنتاج الأدبي والشعري على وجه الخصوص هو صرخات جرح وآلام فجيعة تخرج من خلال هذه الأنواع الأدبية

أو أدب اللجوء بخصائص محددة وبصمة مميزة له عن غيره من الأطوار الأدبية؟

للجواب عن هذا السؤال لا بد من المقارنة بين الأدبين من ثلاث نواح:

الأولى: ظرف الهجرة وظرف اللجوء: حيث إن الشعراء الذين هاجروا من لبنان أو من بلاد الشام إلى ما وراء البحار كانت هجرتهم طوعية ببعض الاعتبارات حيث كانوا يبحثون عن حياة أفضل بعد أن أكلت الحرب الأخضر واليابس وأحالت الحياة جحيماً لا يطاق، وانعدمت فيها وسائل العيش الكريم، فانطلقوا

ومن المقبول أن نقول إنه من ذلك المنطلق بدأ أدب وشعر المهجر في الانتشار بالخارج والداخل ليصبح لهذا النوع من الأدب مدرسة أدبية خاصة تحمل اسم "أدب المهجر"، تتمتع بخصائص وشعراء ومميزات عن غيرها من المدارس الأدبية، و كان من مميزات كثرة التأمل في الحياة وأسرار الوجود، سبر أغوار النفس البشرية، توسيع الرؤى في النظر إلى المجتمع البشري، بزوغ النزعة الإنسانية والقيم الإنسانية الكبيرة، وهناك اتجاه أيضاً كان يتميز بكونه حاول التجديد في الأوزان الشعرية، ومن حيث الموضوع لوحظ عليه التأثير كذلك بالنزعة الصوفية والزهدية، التحرر التام من قيود القديم، الأسلوب الفني والطابع الشخصي المميز، الحنين إلى الوطن، عمق الشعور بالطبيعة، التأمل، النزعة الإنسانية، العناية الرقيقة في الشعر، براعة التعبير والوصف.

فهل هذا التوصيف ينطبق على الأدب السوري بعد الثورة السورية التي فجرت إمكانات كثيرة في مناحي الحياة المختلفة ومنها الأدب وخاصة الشعر ثم الرواية وغيرها من الفنون، أو بشكل أدق هل تشكل ما يمكن أن يسمى أدب المهجر

savaşın devam etmesi, ailelerinin savaş ve tehlike bölgelerinde bulunmaları, onları günlük yaşamlarında savaşı yaşamaya ve neredeyse bir günlerini bile acısız ve trajedisiz yaşamamalarına sebep olmuştur. İki grup arasındaki psikolojik durum çok farklı olduğu için bu onların edebi üretimlerine de yansımaktadır. Edipler ülkelerinden çıkıp dünyanın tüm ülkelerini doldurmuş olsalar bile Suriye edebiyatı savaşın gölgesinde bir edebiyattır.

İkincisi, diaspora edebiyatının iki asil ekolü olan er-Rabıta el-Kalemiyye ve er-Rabıta el-Endelüsiyye'de gördüğümüz üzere diaspora edebiyatını karakterize eden edebi biçimdir. Az önce bahsettiğimiz gibi iki ekolün diaspora şiirini öne çıkaran üsluba verdiği ehemmiyeti ve şiirsel üslubunda vezin ve diğer unsurlar olmak üzere yenilik çabalarını görüyoruz. Suriye örneğinde ise, özellikle edebi ve şiirsel üretim, bu edebi türler aracılığıyla ortaya çıkan yara ve keder çılgınlıktır. Travma edebiyatı ya da facia edebiyatı olarak adlandırılabilir çünkü bir kısmının hâlâ zorla maruz kaldığı bu güç olaylar sebebiyle hissettikleri acıların ifade edilişidir. Bu nedenle, ortaya çıkan edebi biçimlerin, yazarların daha önce yazdıklarının bir uzantısı olduğunu görüyoruz. Aruz vezni ile yazmaya alışanların aruza, çağdaş şiir biçimleriyle yazanların da buna devam ettiklerini görüyoruz. Burada bir istisna olarak daha önceden yurt dışına çıkmış olan ediplerin biçimde değil ama üslupta bazı yenileme çabaları olduğunu görüyoruz. Alışıl gelmiş söylemden uzaklaşıp imgeleri yoğunlaştırmaya, kullanılmış ve tanıtık olan anlatımdan kaçınmaya odaklandığı için şiirde kendine yeni bir üslup geliştiren edebi Şezerat grubunda olduğu gibi. Bunun dışındakilere gelince sanatsal üretim ve biçimin yüceltilmesi pahasına doğrudanlık ve anlama odaklanma yaygındır çünkü edebi üretimin çoğunda olayların bir tasviri ve duygusal bir tepki vardır.

Üçüncüsü ise her iki tarafın da ele aldığı konulardır. Diaspora edebiyatında başında vatan özlemi gelen duygusal eğilimin yanı sıra zihinsel felsefi bir eğilim vardır. Diaspora ve iltica üzerine Suriye literatürüne gelince, vatana, vatanın kaybına, insanların mahrum bırakıldığı çocukluk bahçelerine duyulan özlem, Suriye dışarısında yaşayan insanlardan daha çok zorunlu olarak göç eden Suriye içerisindeki insanlara odaklanmaktadır. Bunun şahitlerinden biri Suriye içerisinde göç etmiş ve evinden men edilmiş onu görememiş ve üzüntüsünden ölmüş olan şair Nadir Salis'in sabah akşam yaşanan olayları yanan bir göğsün iç çekişleri gibi tasvir etmiş olan o meşhur şiirdir. Şehit konusu belki de özgürlük, haysiyet, insana yakışır bir yaşam hakkı, baskıya karşı devrim ve halklara düşman olan, onları ezen ve onların haklarının elde edilmesi ile aralarında duran yozlaşmış ve adaletsiz rejimleri kınamak kadar yer kapsayan en geniş konulardan biridir.

Yukarıda belirttiğim gibi, devrimci Suriye edebiyatında edebi biçim ve üslup açısından bir yenilenme olmadığı, edebi üretim açısından farklılık göstermediğini, ancak sunduğu konular itibarıyla halkın vicdanını dile getirerek sadece Suriye'de değil, tüm Arap ve İslam milletinin dili oldu.



يعيشون الحرب  
في حياتهم  
اليومية ويواكبون  
الأحزان والمآسي التي  
لا يكاد يخلو يومٌ منها،  
فينكس ذلك على إنتاجهم  
الأدبي فالحالة النفسية بين  
الفريقين مختلفة جداً، فالأدب السوري  
الآن هو أدب في ظل الحرب وإن  
كان الأدباء قد انتشروا من كنانة الوطن  
ليملؤوا الدنيا من أقطارها كلها.

الثانية: هي الشكل الأدبي الذي تميز  
به المهجر حيث أننا نجد الرابطة القلمية  
والرابطة الأندلسية، وهما مدرستان  
عريقتان في أدب المهجر، نجد اهتماماً  
منهما بالشكل والأسلوب الأدبي الذي يميز  
شعر المهجر كما أسلفنا قبل قليل، فنجد  
محاولات للتجديد في الشكل الشعري من  
حيث الوزن والعناصر الأخرى، أما في الحالة  
السورية فالإنتاج الأدبي والشعري على  
وجه الخصوص إنما هو صرخات جراح وآلام  
فجيعة تخرج من خلال هذه الأنواع الأدبية  
، فهو أدب ما يمكن أن أطلق عليه أدب  
الصدمة أو أدب الفاجعة، لأنه تعبير عن  
الآلام التي يحسون بها من هذه الأحداث  
القاسية التي ما زالت فصولها تعرض  
عليهم قسراً، لذلك نجد أنّ الأشكال الأدبية  
التي ظهر من خلالها هي امتداد لما ألفه  
الكتاب في ما قبل ذلك، فمن كان يعتاد  
الكتابة العمودية في شعره نجده استمرّ  
كذلك على طريقته، ومن كان يكتب على  
الأشكال الشعرية المستحدثة فهو الآن  
يستمر على ما كان عليه من أسلوب،  
باستثناء الأدباء السوريين الذين كانوا من  
قبل خارج البلاد فنجد بعض المحاولات  
للتحديث في الأسلوب وليس الشكل  
كما نجد في جماعة شذرات الأدبية  
التي خطت لنفسها أسلوباً جديداً نوعاً  
ما في الشعر حيث تتعد عن المعهود  
من الخطاب وتركز على تكثيف الصور  
واجتناب المستعمل والمطروق من  
التعبير، أما فيما سوى ذلك، فالمباشرة  
والتركيز على المعنى على حساب  
الصنعة الفنية والارتقاء بالشكل هو  
الشائع لأن الإنتاج الأدبي في أكثره إنما  
هو تصوير للأحداث وانفعال بها.

الوجدانية التي  
يأتي على رأسها  
الحنين إلى الوطن، أما  
الأدب السوري في الشتات  
واللجوء فإنه يركز على الوطن  
وضياعه والحنين إلى مراتع الصبا  
التي حرم منها الناس سواء في داخل  
سوريا التي تعيش هجرة وتهجيراً قسرياً  
أكثر مما يعيشه الناس خارجها، أم في  
خارجها. ومن أدل الشواهد على ذلك  
القصيدة التي انتشرت عن الدار للشاعر  
نادر شاليش الذي هجر في داخل  
سوريا ولكنه منع من داره حتى  
مات حسرة وحزناً ولم يكمل عينه  
برؤيتها، ويصور الحوادث التي  
يعايشها صباح مساء، فهي  
أشبه بزفريات صدر يحترق.  
ولعل موضوع الشهيد هو  
من أوسع الموضوعات التي  
تحتل مساحة لا بأس بها،  
وكذلك الحرية، والكرامة،  
والحق في العيش الكريم،  
والثورة على الظلم، والتنديد  
بالأنظمة الفاسدة الظالمة  
التي تعادي الشعوب  
وتسحقها وتقف بينها وبين  
الوصول إلى حقوقها.

وعلى ما تقدم يمكنني أن أزعج  
أن الأدب السوري الثوري ليس  
فيه تجديد على مستوى الشكل  
والأسلوب الأدبي ولم يتميز من  
حيث الصنعة الأدبية ولكنه من حيث  
الموضوعات التي طرحها عبر عن  
ضمير الشعب وكان لسان الأمة ليس  
في سوريا فحسب بل كل الأمة  
العربية والإسلامية.

HÜSEYİN YAZICI:

# MEHCER EDEBİYATI GELECEĞİ HAZIRLADI

## حسين يازجي: أسس أدب المهجر للمستقبل

**Göçmenliğin ilk yıllarında edebiyatçılar için çeşitli sorunlar ortaya çıkar.** Yine de siyasî koşulların esnekliğinden de yararlanılarak temellerini bir kısım gazete ve dergilerin oluşturduğu edebî dernekler kurmaya teşebbüs etti göçmenler

ظهرت مشاكل متعددة في طريق الأدباء في السنوات الأولى، ومع ذلك، واستغلالاً لمرونة الأوضاع السياسية، حاول المهاجرون إنشاء جمعيات أدبية كونت أسسها بعض الصحف والمجلات

البروفيسور حسين يازجي ERAY SARIÇAM Söyleşi:

**Mehcer Edebiyatının doğuşundan bahsetmek istiyorum hocam ilkin. Bu edebiyat hangi yüzyılda; hangi siyasi, ekonomik ve toplumsal şartlarda ortaya çıktı?**

Mehcer edebiyatı ile kastedilen 1860 yılında Lübnan'da baş gösteren Dürzî-Mârûnî çatışmalarından sonra daha çok basta Lübnan olmak üzere Suriye, Filistin ve Ürdün'den Kuzey ve Güney Amerika'ya göç etmiş, çoğunluğunu Hıristiyan Arapların oluşturduğu bir topluluğun içinden doğan edebiyattır. Suriye ve Lübnanlıların Ortadoğu'dan Kuzey ve Güney Amerika'ya yaptıkları göç esasen XIX. yüzyılın sonlarında yoğun bir şekilde başlamıştır. Doğal olarak bu yoğun göçün arkasında siyasi, ekonomik ve toplumsal bazı şartlar yatmaktadır. XX. yüzyılın başlarında Orta Doğu'da büyük bir ekonomik durgunluğun ve ardından ekonomik bir çöküntünün yaşandığını biliyoruz. Bu ekonomik çöküntünün arkasında Japon, İngiliz ve Alman ipeğinin Suriye'nin doğal ipeği ile rekabete başlaması, dokuma sanayisinin iflas etmesi, ekilebilir alanların az olması, nüfusun hızla artış göstermesi, sık sık zirai afetlerin meydana gelmesi, enerji kaynaklarının yetersizliği, feodal sistemin hâkimiyeti ayrıca Süveys Kanalı'nın açılarak Arap ticaretini zayıflatması görülmektedir. Diğer taraftan mezhepler arası çatışmalar, özellikle Dürzî-Mârûnî çatışmaları, Fransa'nın bu bölgedeki ayrılıkçı hareketleri hep körüklemesi, zorunlu askerlik vs gibi gelişmeler de siyasi sebepler arasındadır.

**Bu ilk göçlerin ardından, göçmenler edebiyat ve şiiri ne zaman ve hangi şartlarda gündemlerine aldılar hocam. Bu ilk edebi faaliyetler nelerdi, ilk dernekler,**

في البداية أود منكم الحديث عن بداية ظهور أدب المهجر، في أي زمن ظهرت وما هي الظروف السياسية والاقتصادية والاجتماعية التي أدت إلى ظهورها؟  
بداية ظهور أدب المهجر كان نتيجة الصدام الذي حدث بين الدروز والمارونيين في لبنان عام ١٨٦٠ والحرب الأهلية، فهاجر كثير من لبنان وسوريا والأردن وفلسطين إلى الأميركتين الجنوبية والشمالية، وكان ذلك المجتمع في المهجر والذي أكثرته من المسيحيين فالأدب الذي ولد من هذا المجتمع هو أدب المهجر، وإن الهجرة من لبنان وسوريا قد بدأت تزداد بدءاً بنهايات القرن التاسع عشر، ويقف وراء هذه الهجرة جملة من الأسباب السياسية والاقتصادية والاجتماعية، ونحن نعرف أن ركوداً اقتصادياً قد أصاب الشرق الأوسط وتبعه بعد ذلك انهيار للاقتصاد، ووراء هذا الانهيار الاقتصادي بدء المنافسة على الحرير الياباني والإنجليزي والألماني للحرير و السوري، وإفلاس صناعة النسيج، وشح الأراضي القابلة للزراعة، والزيادة الملحوظة للسكان، ونكبات الزراعة متتالية، بالإضافة إلى نقص موارد الطاقة، وهيمنة النظام الإقطاعي، كما أن فتح قناة السويس الذي أثر بشكل سلبي على التجارة أيضاً، ومن ناحية أخرى الحرب الطائفية، وخاصة بين الدروز والموارنة في لبنان، كما أن أمن بين الأسباب السياسية أيضاً تأجيج فرنسا لحركات التفرقة والطائفية بالإضافة إلى التجنيد الإجباري.

أستاذي بعد هذه الهجرات، متى وتحت أي ظرف بدأ هؤلاء المهاجرون الاهتمام بالأدب، وما هي أنواع النشاط الأدبي الذي عملوه؟ مثلاً ما هي المجلات والجمعيات أو الكتب الأولى التي تم إصدارها من هذه الأداب، أو بصيغة مختصرة ماهي الاتجاهات



**yayımlanan ilk dergi ya da kitaplar hangileriydi bu ortamda? Kısacası ortaya çıkan edebi mahfillerden bahsederseniz bize? Bu mahfillerim edebi amaçları nelerdi? Hangi türlerde ve hangi konularda ürün verdiler?**

Göçmenliğin ilk yılları eğer hazır bir işiniz yoksa iş aramakla geçer. Takdir edilmelidir ki göçlerle birlikte başka sorunlar da ortaya çıkar. Hayatta kalabilmek için göçmenin bütün bunlarla mücadele etmesi gerekir. Bu durumda başka şeylerle ilgilenmeye vaktiniz olmaz. Yukarıda da belirttik. Göçmenler ilk yıllarda başta seyyar satıcılık olmak üzere pek çok işte çalışıp hayatlarını idame ettirmeye çalıştılar. İnsan rahat bir nefes alınca doğal olarak farklı şeyler de düşünmeye başlar. Göçmenler de biraz rahat nefes almaya başlayınca, yani zorluklar, sıkıntılar biraz azalınca hem şiir hem nesirle ilgilenmeye başladılar, bazı sosyal ve kültürel etkinlikleri yaşama geçirme ihtiyacını hissettiler. Bu bağlamda siyasî koşulların esnekliğinden yararlanılarak temellerini bir kısım gazete ve dergilerin oluşturduğu edebî dernekler kurmaya teşebbüs ettiler. Bu edebî derneklerin kuruluşunda edebî ürünlerini yayımlayabilecekleri bazı gazete ve dergilerin önemi büyüktür. Bunlardan ilk akla gelenler arasında, Amerika'da *Kevkebu Emrîkâ* (1892), *el-Asr* (1894), *el-Eyyâm* (1897), *el-Hudâ* (1898), *Mir'âtu'l-garb* (1899), *el-Funûn*, *es-Sâih* (1912) *es-Semîr* (1929); Brezilya'da ise *el-Feyhâ* (1895), *er-Rakîb* (1897), *el-Menâzir* (1899), *es-Sevâb* (1900), *el-Ussbe* (1933), *el-Menâhil* ve *el-Endelüs* bulunmaktadır. Sayıları 250'ye varan bu gazete ve dergiler, önce birçok edebî şahsiyeti bir araya getirdi sonra da bazı edebî derneklerin kısa zamanda doğmasına yardım etti. Burada çıkan gazete ve dergiler arasında Seyfuddin er-Rahhâl'in çıkardığı *el-Âlemü'l-Osmânî* (Buenos Aires 1915) ve Kays

**أو التجمعات الأدبية التي تكونت، وما هي الأغراض الأدبية لهذه التجمعات، وما هو الإنتاج الذي تمخضت عنه هذه المرحلة؟**

كانت الفترة الأولى التي عاشها المهاجرون مكللة بهوموم البحث عن عمل أو وظيفة لتحصيل ما يقيم أودهم. ومن المعروف أن ثمة مشاكل كثيرة تصاحب الهجرة تتطلب من المهاجر أن يكافح من أجل البقاء على قيد الحياة. وفي هذا الطرف لا توجد مساحة كافية للتفكير بشيء آخر، فالأولوية في هذه المرحلة لمحاولة المهاجرين البقاء على قيد الحياة. فانخرطوا في أعمال شتى كالباعة المتجولين. ومن طبيعة الإنسان أنه عندما يجد فرصة للراحة وأخذ نفس فإنه يبدأ بالتفكير بأشياء أخرى غير البحث عما يقيم به أوده. فعندما تقلصت متاعبهم والتحديات التي تواجههم، بدؤوا الاهتمام بالأدب والشعر والنثر بفنونها، وشعروا بالحاجة إلى القيام بالنشاطات الاجتماعية أو الثقافية. وفي هذا السياق حاولوا إنشاء الجمعيات الأدبية كان أساسها بعض الصحف والمجلات، مستغلين مرونة الظروف السياسية في هذه المرحلة، فمن المهم جداً وجود تلك الصحف والمجلات من أجل نشر إنتاجهم الأدبي. ومن أوائل ما يتبادر إلى الذهن من المجلات في أمريكا ككفكو أمريكا (1893) والعصر (1894) والهدى (1898) ومراة الغرب (1899)، والفنون، السائح (1913) السمير (1929)، وفي البرازيل: الفيحاء (1890)، الرقيب (1897)، المناظر (1899)، السبع (1900)، العصابة (1933)، المناهل والأندلس. هذه الصحف والمجلات التي يصل عددها إلى 200 تقريباً، وقد اجتمعت في البدايات عدة شخصيات أدبية وبعد فترة قصيرة كان هذا عاملاً مساعداً على ولادة جمعيات أدبية، ومن بين تلك المجلات المنشورة هنا مجلتان عن العالم العثماني مثل الجلة التي أصدرها سيف الدين الرحال (بوينس آيريس 1910)، والمجلة التي أصدرها قيس لبكي (بوينس آيريس)، هذه المجلات والصحف والأعمال هيأت الأساس لنشوء أدب المهجر فيما بعد في هذا المغترب. ومن بين النشاطات



**“... BUNLARDAN  
ENDÜLÜS GRUBU  
KLÂSİK ARAP EDEBİ-  
YATININ ZENGİN EDEBİ  
MİRASINI ESAS ALDI”**

Lebekî'nin yayımladığı *el-Osmânî* (Buenos Aires) adlarında Osmanlı dünyasını ilgilendiren iki dergi de bulunmaktadır. Bütün bu dergi ve gazeteler belli bir zaman sonra gurbet âleminde Mehcer edebiyatının doğuşuna uygun bir edebî zemin hazırladı. Bu kitada faaliyet gösteren edebî amaçlı derneklerin arasında Rivâku'l-Maarrî (Maarrî grubu), er-Râbitatu's-Sûriyye (Suriye grubu), er-Râbitatu'l-kalemiyye (Kalem grubu), el-Usbetu'l-Endelisiyye (Endülüs grubu), Râbitatu Minerva (Minerva grubu), er-Râbitatu'l-edebiyye (Edebî grup) ve Câmî'atu'l-kalem'i (Kalem birliği) görüyoruz. Bunlardan Mehcer edebiyatını temsil eden

şahsiyetlerin odaklandığı dernekler Kalem ve Endülüs gruplarıdır. Endülüs grubu klâsik Arap edebiyatının zengin edebî mirasını esas aldı. Şiirlerinde hareket noktaları daha çok klâsik Arap edebiyatının zengin hazinesi oldu. Bu gurup toplumsal ve ulusal sorunlara çok ağırlık verdi. Kalem grubunda ise genelde insanî sorunlar, maddeden kurtarmaya çalıştıkları insan ruhu, Hristiyanlık, Batı realizmi ve mistik eğilim var. Endülüs grubunun ilgi alanı daha çok şiirdir. Kalem grubunda ağırlık nesirde olmakla birlikte şiir türünde de eserler verilmiştir. Göçmen dünyasında çıkan ilk şiir kitabı Kayser Malûf'un (1874-1964) *Tezkârü'l-muhâcir* adlı divanı Rivâku'l-Maarrî tarafından yayımlandı (Sao Paulo 1905). Daha sonra hem Kuzey hem Güney Amerika'da pek çok kitabın yayımlandığı görülmektedir. Cibrân Halil Cibrân henüz 22 yaşlarında iken makalelerini *el-Muhâcir*, *Mir'âtü'l-garb* (1899), *el-Hudâ* gibi gazetelerde yayımladı ve daha sonra tüm bu makalelerini *Dem'a ve'b-tisâme* (Gözyaşı ve Gülümseyiş) adlı eserinde bir araya getirdi.

**Mehcer Edebiyatının ilk önemli ve nitelikli isimleri kimlerdi hocam? Ne gibi faaliyetlerde, yeniliklerde bulundu bu isimler, hangi konuları işlediler? Bu isimleri nitelikli kılan ve bugüne kalmalarını sağlayan etmenler nelerdir?**

Bu edebiyatın ilk öncüleri daha değişik bir ifadeyle o dönemin düşünce yaşamında edebî kişilikleriyle yer almış üç şahsiyet sırasıyla Cibrân Halil Cibrân (1883-1931), Mihail Nuayme (1889-1988) ve Emin er-Reyhânî'dir (1876-1940). Yetişmeleri kadar etkileri de farklı olmakla beraber, bu üç edebî kişiliğin çalışmaları, düşünceleri ve gelecek kuşakların çalışmalarına bir zemin hazırladığında şüphe yok. XX. yüzyılın William Blake'i olarak tanınan Mehcer edebiyatının tartışmasız en önemli siması, karakteri, etik yapısı ve en önemlisi de hayata bakış açısı üzerinde son derece önemli tartışmalar yapılmış Cibrân'dır. Modern Arap edebiyatı için yeni bir dil ve yeni bir üslup, Doğu ile Batı arasında köprü olabilecek kadar engin bir kültüre ve zengin bir hayal gücüne sahip biri olarak kabul görmüştür. Evlilik, yöneticiler, din adamları, zenginler, kadın, siyasetçiler, sevgi kavramı, adalet vs gibi konular Cibrân'ı hep meşgul etmiştir. Tabii ki bütün bunların arkasında kendisini haklı çıkaran sebepler bulunmaktadır. Cibrân, Arap edebiyatında yenilikçilik hareketlerinde, klâsik edebiyata karşı koyma girişimlerinde klâsik edebiyatın üslubundan kurtulma çabalarında hep ön sırayı almıştır. Cibrân'ın mükemmel üslubu ve özellikle de yaratıcı tarzı, klâsik ve modern Arap edebiyatı arasında uzun bir süre bocalayan Arap edebiyatçıların da dikkatini çekmiştir. Türk edebiyatında Hâmit için söylenen “*Doğu kültürü ile Batı kültürü arasındaki çatışmalar, ilk meydan savaşını Abdülhak Hamit'in ruhunda vermiştir*” ifadesi, aynen Cibrân için de rahatlıkla kullanılabilir bir tanımdır. Cibrân'ın kaleme aldığı *el-Mevâkib* (Kafileler) adlı çalışması Arap edebiyatı için yenidir. Arap edebiyatında böylesine uzun bir felsefî şiir yoktur. *el-Ervâhu'l-mutemerride* (İsyanî Ruhlar) adlı öykü kitabında da Cibrân karşımıza özgürlüğün peşinde koşan, zalimlere karşı özgürlük mücadelesi veren biri olarak çıkar. Cibrân, edebî kişiliğinin yanı sıra, aynı zamanda ressamdır. Paris'te bulunduğu iki yıl dört aylık süre boyunca, Avrupa edebiyatlarıyla uygun bir şekilde ilgilendi. Özellikle İngiliz ve Fransız yazarlarının eserlerini okudu. Diğer taraftan Celâleddîn-i Rûmî, Ömer Hayyâm, Buda (İ.Ö. 557-477) ve ayrıca Çinli pek çok düşünür ve edebiyatçıyı okuyarak bunların düşüncelerini de eserlerine yansıttı. Cibrân, yenilenmenin ve gelişmenin, ancak Batı uygarlığını almakla

ماهي أوائل الأسماء المهمة في أدب المهجر؟ وما أنواع الإنتاج الأدبي الذي قاموا به وما هي عناصر التجديد وما هي الموضوعات التي نجدتها في أعمالهم؟ وما الذي ميز هذه الأسماء وما العوامل التي جعلتها لامعة باقية إلى يومنا هذا؟

إن رواد هذه المرحلة أو بتعبير آخر إن أهم المفكرين الذين احتلوا مكانة في هذه المرحلة هم ثلاثة جبران خليل جبران (١٨٨٣-١٩٣١)، ميخائيل نعيمة (١٨٨٩-١٩٨٨) وأمين الريحاني (١٨٧٦-١٩٤٠)، وبقوا في الصدارة إلى السبعينيات رغم الفروقات بينهم، فإنه مما لا شك فيه أن هذه الشخصيات الأدبية الثلاث قد هيئت الأساس والأرضية التي اعتمدت عليها الاتجاهات الأدبية في المرحلة التي تلتها من خلال ما قدمته من إنتاج أدبي وإسهام في الفكر. كان جبران المعروف باسم ويليام بليك هو الشخصية الأكثر أهمية في أدب المهجر، من حيث خصائصه الشخصية، والتركيبة الأخلاقية، وأرائه ووجهة نظره إلى الحياة، والذي كان محط النظر ومحل البحث، ففي الأدب العربي الحديث كان له مكانة مرموقة من حيث إنه جاء بلغة جديدة وأسلوب جديد، وكان بخياله الخصب وثرأه لغته وثقافته العالية خير من يقيم جسراً بين الشرق والغرب، ولقد شغلته مواضيع هامة، مثل الزواج، الحكماء، رجال الدين، الطبقة الغنية، المرأة، رجال السياسة، الحب، العدل، وغيرها من المفاهيم والمواضيع، ومن الطبيعي أنه يجد الأدلة التي يثبت بها وجهة نظره تجاه تلك القضايا، ويبرر موقفه منها. وكان جبران دائماً في مقدمة حركة التجديد التي وفتت ضد الاتجاه القديم ودعت إلى التخلص من الأسلوب القديم في الأدب العربي، وكان جبران دائماً يلفت النظر بأسلوبه المميز، والإبداع الخلاق، كان يلفت انتباه أولئك الذين تأرجحوا بين الأدب القديم والحديث، كانت عبارة «لقد تصارعت الثقافة الشرقية والثقافة الغربية داخل روح عبد الحق حميد» التي يُعرف بها حميد في الأدب التركي، تعريف يمكن استخدامه بسهولة لجبران أيضاً. وتعتبر قصيدة المواكب من الأعمال الجديدة في الأدب العربي حيث إننا لا نجد قصيدة فلسفية بهذا الطول في الأدب العربي، وفي كتابه الأرواح المتمردة يظهر أمامنا جبران شخصاً يسعى إلى الحرية، ويناضل من أجلها، واقفاً ضد الظلم والظالمين من أجل تحقيق الحرية، وإلى جانب الشخصية الأدبية لجبران فإنه أيضاً فنان رسام، وخلال العامين اللذين قضاهما في باريس فإنه قرأ أعمال الكتاب الأوروبيين وخاصة الإنكليزي والفرنسيين، وقرأ من ناحية أخرى جلال الدين الرومي، وقرأ بوذا (٧٥٠-٧٧٤ ق.م.)، والعديد من المفكرين والكتاب الصينيين، وترى أثر ذلك الفكر والثقافة المتنوعة في أعمال جبران.

ويرى جبران أن التجديد لا يمكن أن يحدث دون الاضطلاع على الحضارة الغربية، ولكن



الأدب قد شكّل إترأه للأدب العربي الكلاسيكي، وقد حاول هذا الأدب أن يجيب على الأسئلة التي تشغل المجتمع والعالم، حيث إن رابطة القلم كانت تهتم بالمشاكل الإنسانية عموماً، حيث كانت تركز على محاولة إنقاذ الروح في الإنسان، فالنزعة المسيحية، والواقعية، والميل الصوفي كان مما يرصد في هذا الأدب، أما الرابطة الأندلسية فكان أغلب إنتاجها مركز على الشعر، والرابطة القلمية كان أكثر إنتاجها هو الشعر مع وجود مساحة للنثر، وأول الآثار الأدبية في المهجر كان ديوان الشاعر قيصر معلوف (١٨٧٤-١٩٦٤) بعنوان تذكارات المهاجر وقد نشر من قبل رواق المعري في سان بولو عام ١٩٠٥، وفيما بعد نجد في أمريكا الشمالية كما نجد في أمريكا الجنوبية كتباً كثيرة تنشر من الإنتاج الأدبي لأدباء المهجر، حيث إن جبران خليل جبران كان لم يتجاوز الثانية والعشرين بعد من العمر ومقالاته تنشر في الصحف الأدبية من أمثال المهاجر، مرآة الغرب (١٨٩٩)، الهدى، ثم جمع كل هذه المقالات في كتابه الذي سماه دمعة وابتسامة.

ومن طبيعة الإنسان أنه عندما يجد فرصة للراحة وأخذ نفس فإنه يبدأ بالتفكير بأشياء أخرى غير البحث عما يقيم به أوده، فعندما تقلصت متاعبهم والتحديات التي تواجههم، بدؤوا الاهتمام بالأدب والشعر

ذات الوجة الأدبية التي نراها في هذه القارة رواق المعري، والرابطة السورية، والرابطة القلمية، والعصبة الأندلسية، رابطة مينرفا، والرابطة الأدبية، وجامعة القلم، فهذه هي الجمعيات والتجمعات التي تمثل الأدب المهجري، وكان هذا



mümkün olabileceğini belirtir ve doğuluların Batı uygarlıklarından sadece kendilerine uygun olanlarını almalarının gerekli olduğunu söyler. Uygarlık, ona göre Batı'dan gelebilecek eğlence ve öğretilerden ibaret değildir. Cibrân'ın birçok eseri olmakla birlikte düşüncelerini yansıtan en önemli eseri *en-Nebî* (Ermis) adlı eseridir. Bir zamanlar Amerika'da âdeta küçük bir incil hâline gelmiş, çok okunmuş; buna rağmen eser, Cibrân'a yapıldığı gibi bazılarınca hep itilmiş ve küçük görülmüştür. 1960'lı yılların sonunda Amerikan üniversitelerinde önemli bir eser hâline gelen *Ermis*, Alman yazar Hermann Hesse'nin (1877-1962), Buda'nın yaşamını lirik bir üslupla anlattığı *Siddharta* (1922, 1972, 1989) adlı eseri gibi zaman zaman kutsallaştırılmıştır. Mehcer edebiyatının Cibrân'dan sonra en önemli ikinci adamı olarak kabul gören ve görevinin, insan kavramının anlamını ve varlığının amacını araştırmak olduğunu söyleyen Mihail Nuayme (1889-1988) son derece renkli bir edebî kişiliğe sahip. Öncelikle şiir, eleştiri, öykü ve roman alanında sivrilen Mihail Nuayme, daha sonra bunlara tiyatroyu ve Cibrân'ın etkisiyle ressamlığı da eklemiştir. Edebî türlerin her alanında eser veren Mihail Nuayme, son derece ateşli tartışmaların devam ettiği bir dönemde kaleme aldığı *Kâne mâ kâne* (Olan Oldu) adlı öykü koleksiyonu, Lübnan ve Doğu dünyasındaki realitelerden hareketle modern Arap öyküsünün ilk eserleri arasında görülür. Özellikle psikolojik öykülerinde derin analizlere yer verisi ile dikkat çeker. Çok erken yaşlarda Rus edebiyatı ile iç içe yaşaması, özellikle Gogol'u kendine örnek alması onun kültür hazinesini zenginleştirmiş, bu şekilde de Arap öyküsünü daha iyi bir noktaya taşıyabilme şansına sahip olmuştur. Mihail Nuayme, Mehcer edebiyatının ilk tiyatro eseri sayılabilecek olan *el-Âbâ' ve'l-benûn* (Babalar ve Oğullar) adlı eseri ile özellikle tiyatro dilinin sorunlarını çözme konusunda oldukça yol almıştır. Eserin içeriği, eski ve yeni kuşak çatışmasıdır. Lübnan'daki feodal yapı ve dinî baskı, eser içinde değinilen konular arasındadır. Öte yandan onun, *el-Ğirbâl* (Elek) ve *Fî'l-ğirbâl'i-cedid* (Yeni Elek) adlı eserleri, eleştiri alanında önemli eserler arasındadır. Diğer taraftan Nuayme'nin bazı eserlerinde Cibrân'ın izlerini görebiliyoruz. Onun Türkçeye *Kundaktaki Ermis* adıyla çevrilen *Mirdâd* adlı eserinin pek çok satırında Cibrân'ın izleri vardır. Daha açık bir deyişle eser, Cibrân'ın *en-Nebî* (Ermis) adlı çalışmasının kopyası olarak kabul edilmektedir. Bu arada adı geçen eseri Emin er-Reyhânî'nin *Hayâtu Hâlid* (Halid'in Yaşamı) adlı çalışmasına benzetenler de bulunmaktadır.



dır. İnsan kavramına ve insanın iç dünyasına oldukça değer verir Mihail Nuayme. Ona göre insanın yaşamındaki amaç bilgidir. Bilgi de insanın kendisini tanımasıdır. İnsanda var olan engin hazinelerin üzerinde durur bıkmadan. Para, makam ve alkış insanın gerçek mutluluğu için hiçbir değer taşımaz. İnsan sevildiği sürece hem zengin hem de mutludur. Panteizm, küçüklüğünden beri kendisine eşlik eden bir düşüncedir. Tanrıda, doğada kaybolmaktır onun felsefesi. Mehcer edebiyatının kimilerine göre önderi Emin er-Reyhânî (1876-1940) Arap dünyasında hem Arapça hem İngilizce eser vermiş en önemli şahsiyetlerden birisidir. Doğum yerine nispetle Fureyke filozofu olarak tanınır. Filozof olarak anılmasının nedenlerinden biri özellikle *Hayâtu Hâlid* (Hâlit'in Hayatı) adlı eserinde felsefeye olan eğilimidir. Kimilerine göre Cibrân Halil Cibrân'ın *en-Nebî* (Ermis) adlı eserinin gizli kaynağı Emin er-Reyhânî'nin adı geçen eseridir. Mehcer edebiyatı mensubu diğer bütün edebî şahsiyetlerin hepsinden farklı bir kişiliğe sahip. Onlarla hemen hemen aynı şeyleri hissetmesine rağmen onlarla beraber hareket etmemiştir. Siyâset adamıdır, reformisttir, eğitimcidir, gezgindir, tarihçidir, filozoftur, tiyatro yazarıdır, şairdir, eleştirmen-

dir, aynı zamanda da toplum bilimcidir. Realist ve ulusal Arap edebiyatının önderi olan Emin er-Reyhânî, diğer Mehcer edebiyatçıları gibi özlemlerden, şikâyetlerden ve nefsin kurtuluşundan bahsetmez. Onun edebiyatında realizm vardır, toplumsalılık vardır, vatan kavramının yüceltilmesi vardır. Onun tüm arzusu, Arap insanının ve Arap dünyasının kurtuluşudur. Emin er-Reyhânî, Arap insanı ve dünyasının kurtuluş çareleri üzerinde dururken, başta Cibrân olmak üzere pek çok Mehcer edebiyatçısı, bu dünyada yalnızlık duygusu içinde, bir başka ruh dünyasının özlemini çekmiştir. er-Reyhânî, tüm benliğiyle bu dünyada yaşamış ve yine göçmen şairlerden İliyyâ Ebû Mâdî gibi *"Nereden geldim ve nereye gidiyorum?"* sorularına takılmamıştır. Eserleri, makaleleri ve çeşitli zamanlarda yaptığı konuşmalarında en dikkati çeken nokta Emin er-Reyhânî'nin özgürlük üzerinde durmasıdır. Yine üzerinde durduğu en önemli ikinci nokta ise ona göre yokluğu tarih boyunca pek çok soruna sebep olmuş olan dinî hoşgörüdür. Ona göre sabır, hoşgörü ve sevgi, sınıfsal çatışmaları engeller. *"Biz Suriyeliler, elimizde olsa birbirimize kanlı savaşlar açardık, ancak Osmanlı Devleti buna izin vermiyor."* sözü de ona aittir.



ينبغي في المشرق ألا يأخذ المشرقيون من الغرب إلا ما يناسبهم، وفق رأيه فإن الحضارة ليست فقط هي المتعة والاتباع للأخر فقط، وهنا يقصد الحضارة الغربية، ونستطيع أن نجد آراء جبران في العديد من آثاره الأدبية، وخاصة كتاب النبي، فهو من أهم كتبه التي تعكس فكره، فهذا الكتاب كاد أن يكون إنجيلاً في وقت ما في أمريكا، حيث يقرأ على نطاق واسع، ومع ذلك فإن هذا الكتاب كان يستصغر من قبل البعض ولا يلقى قبولا. ، كما كان حال جبران أيضاً مثل كتابه في بعض الأحيان، وخلال الستينيات من القرن العشرين احتل كتاب جبران مكانة مرموقة في الجامعات الأمريكية مثله مثل كتاب الألماني هيرمان هيس (١٨٧٧-١٩٦٢)، وسيدهارتا (١٩٢٢-١٩٧٢-١٩٨٩)، الذي روى حياة بوذا بشكل غنائي جميل، فكانت هذه الكتب في مكانة عالية من الاهتمام. ويعد ميخائيل نعيمة (١٨٨٩-١٩٨٨) الشخصية الثانية بعد جبران من حيث أهميته في أدب المهجر، وكان ميخائيل نعيمة ذو شخصية أدبية متعددة الألوان والإنتاج، ولكنه يقول إنه يركز على مفهوم الإنسان في أدبه، من حيث المفهوم والغاية والغرض من وجوده. وإن ميخائيل نعيمة الذي كان في البداية قد برع في الشعر والنقد والقصة والرواية قد أضاف لاحقاً المسرح والرسم إلى اهتماماته بتأثير من جبران خليل جبران، ونجد أن المجموعة القصصية (كان ما كان) لميخائيل نعيمة الذي كان يعمل في كل المجالات الأدبية، والتي كتبها في وقت كان الصراع على أشده، كانت من أول الأعمال التي انطلقت من الواقعية في القصة العربية الحديثة. وهو يلفت النظر من خلال تحليله العميق من الجانب النفسي لشخصياته، حيث إن تعابسه مع الأدب الروسي في سن مبكرة قد أثر فيه من هذه الناحية، لا يسما وأنه قد اتخذ غوغول مثلاً يحتذى، فأثرى ذلك إنتاجه الأدبي، وقد تمكن من خلال هذا أن ينقل القصة العربية إلى مكانة أفضل. حقق ميخائيل نعيمة من خلال عمله (الأبناء والأباء) والذي يمكن عده أول عمل مسرحي عربي لأدب المهجر، والذي عبد الطريق لمن بعده من حيث حل المشاكل في اللغة المستخدمة لكتابة المسرح، ففي هذا العمل نجد الصراع بين الجيلين القديم والجديد، ومن المواضيع التي تناولها العمل الصراع مع الطبقة اللقاعية والقمع الديني، ويتعبّر عمله الغريال بالإضافة إلى عمله الأخر الغريال الجديد من أهم الآثار النقدية لنعيمة، ويمكن أن نلاحظ تأثير جبران في مواطن متعددة من إنتاجات نعيمة، ففي كتابه المراد الذي ترجم إلى التركية باسم (قنداقا كي أميش) يعني النبي في المهج، يمكن أن نرى بين سطوره جبران بين الفينة والفينة، وبمعنى آخر يمكن عد العمل إصدار آخر لكتاب النبي لجبران،

والبعض يشبهه بكتاب أمين الريحاني حياة خالد أيضاً، ويولي ميخائيل نعيمة أهمية خاصة لمفهوم الإنسان، ويرى أن وظيفة الإنسان الأهم هي المعرفة، معرفة الذات، ويتعمق في هذا التراث الموجود في النفس الإنسانية، ويرى أن المال، والشهرة والموقع الاجتماعي وحيابة إعجاب الآخرين، لا قيمة حقيقية لها في إسعاد الإنسان، والإنسان طالما أنه محبوب فإنه يكون سعيداً وغنياً بنفس الوقت، وكان المذهب الطبيعي يلائم فكرة من سنوات صغره، فالفاء في الله والطبيعة هي فلسفة نعيمة. ويرى آخرون أن أحد أهم شخصيات المهجر هو أمين الريحاني (١٨٧٦-١٩٤٠) الذي كتب باللغتين العربية والإنكليزية، وهو يعرف نسبة إلى مسقط رأسه بالفيلسوف فراقيا، ومن أسباب شهرته بالفيلسوف هو اهتمامه الكثير بالفلسفة، ونرى أثر ذلك في كتابه حياة خالد حيث نرى فكره وفلسفته بشكل واضح، ويرى البعض أن المصدر الخفي الذي استقى منه جبران كتابه النبي هو أمين الريحاني، وللريحاني شخصية أدبية مختلفة عن الشخصيات الأدبية الأخرى في المهجر، ورغم أنه عاش نفس الظروف التي عاشها نظراؤه من أدباء المهجر فإنه كان مختلفاً عنهم، حيث كان رجل السياسة، ورجل الإصلاح، والمربي، والرحالة، والمؤرخ، والفيلسوف، وال كاتب المسرحي، والشاعر، والنقاد، وعالم

الاجتماع أيضاً، لم يكن عند أدب الريحاني المواضيع التي تناولها أدباء المهجر الآخرون كالشوق إلى البلاد، والشكوى، والتخلص من مشكلات العيش، وإنما كان صاحب أدب واقعي واجتماعي، وهناك أدب ملتزم يعلي مفهوم الوطن ويمجده في أعماله، فكان أكبر همه أن يتحرر الوطن العربي والشعب العربي، وبينما كان أمين الريحاني يركز على تحرر الشعب العربي والعالم، كان جبران يتوق إلى عالم روحي آخر، فهو يشعر بالوحدة في هذا العالم، وروحه تهفو نحو عالم روحي آخر. عاش الريحاني بكامل ذاتيته في هذا العالم ولم يفعل مثل أبي ماضي صاحب القصيدة المشهورة التي يقول فيها، «لا أدري من أين جئت ولكني أتيت» وإلى أين أذهب، فهو لم يحفل بهذا السؤال، ومن أهم الأمور التي تلفت الانتباه في أعمال الريحاني هو تركيزه على مفهوم الحرية في أعماله الأدبية، ومن الأمور التي يركز عليها أمين الريحاني أيضاً هو التسامح الديني، والذي سبب غيابه عبر التاريخ بأحداث أليمة، ويرى الريحاني أن التسامح والبصر والحب يمنعان الصراع والصدام بين الطبقات، وله كلمة مهمة اشتهرت عنه وهي قوله «نحن السوريون سنشن حروباً دموية ضد بعضنا إن أتيت لنا الفرصة ولكن الدولة العثمانية تحول دون ذلك.



# HALİFE'NİN RÜYASI: HALEP

## حلم خليفة: حلب

**Halep, Osmanlı İmparatorluğunun Kahire ve İstanbul'dan** sonra üçüncü şehriydi ve İslam devleti altında tarihi ve medeniyeti şan yapmış en ünlü şehirlerden biri sayılır

كانت حلب المدينة الثالثة في الدولة العثمانية بعد القاهرة وإسطنبول، وتعد حلب واحدة من أشهر المدن التي صنعت مجداً تاريخياً وحضارياً في ظل دولة الإسلام

■ MUHAMMED SAİD محمد سعيد

Halep, Suriye'nin en eski ve en büyük şehirlerinden biridir ve hatta yüz ölçümü olarak en büyük şehridir. Geçmişten beri bilinen dünyanın en eski şehirlerinden biridir. Aynı zamanda Şam memleketlerindeki şehirlerin en büyüğüdür ve Osmanlı İmparatorluğunun Kahire ve İstanbul'dan sonra üçüncü şehriydi ve İslam devleti altında tarihi ve medeniyeti şan yapmış en ünlü şehirlerden biri sayılır. Halep, toprağın bereketinin olduğu, kervan yollarını ve geçiş yollarını birbirine bağlayan geniş ve basık bir arazideki yedi tepe üzerine inşa edilmiştir. Belki de asaleti ve köklü tarihi onu eserler yönünden zengin kılmıştır. Kimileri Halep'in isminin boz renkli Halep olduğunu düşünür bunun sebebi, Halep içerisindeki çoğu binanın isminin atfedildiği boz renkli meşhur Halep taşlarıyla inşa edilmiş olmasıdır. Bu sebeple boz renkli Halep ismi söylenir. Söylenir ki, bu isim Araplar tarafından verilmiştir. (İbrahim Halep el-Şahba) Kale Tepesinde yaşarken her gün boz renkli ineklerinden birini sağlıyordu ve sütünü yanında kamp kuran Araplara dağıtıyordu. İşte bu Haleplilerin çoğunda meşhur olan rivayettir. İslamiyet'ten

تعدّ حلب من أعرق المدن السورية، بل وأكبرها من حيث المساحة، وهي من أقدم المدن في العالم المأهولة منذ القدم. وأيضاً أكبر مدن بلاد الشام، وهي كانت المدينة الثالثة في الدولة العثمانية بعد القاهرة وإسطنبول، وتعد حلب واحدة من أشهر المدن التي صنعت مجداً تاريخياً وحضارياً في ظل دولة الإسلام. سُيِّدَت حلب على سبع ريواف في وطأ من الأرض تتوفّر فيه سعة المكان، وخصوبة التربة، وتواصل طرق القوافل ومسالك العبور؛ ولعل في عراققتها ما جعلها غنيّة بالآثار. يرى البعض أن تسمية حلب بالشهباء، راجع إلى أن أكثر الأبنية فيها مبنية بالحجارة الحليبية المشهورة بلونها الأشهب، الذي يُنسب إليه، لذا يقال اسم حلب الشهباء. وقيل: إنها سميت بقول العرب (إبراهيم حلب الشهباء) حينما كان مقيماً في تل القلعة يحلب كل يوم بقرة له شهباء، ويوزع لبنها على العرب المخيمين في جواره. وهذا هو المشهور عند أكثر الحليبيين. وإذا كانت حلب قبيل الإسلام بلدة ثانوية لوقوعها بين مدينتين مهمتين وكبيرتين في مجالتهما الدينية والعسكرية هما أنطاكية في الغرب الشمالي لسورية وقنسرين، إلا أن نجمها لمع مع تطوّر العصر الإسلامي عبر تواصلها مع الموصل في شمال بلاد الرافدين، وصولاً إلى الحمدانيين والمرداسيين.



önceki Halep, dini ve askeri alanda iki önemli şehir arasında yer almasıyla ikincil bir şehirdi, bu iki şehir Suriye'nin kuzey batısındaki Antakya ve Kinnesrindir. Ancak yıldızı, İslam döneminin ilerlemesi, Mezopotamya'nın kuzeyindeki Musul ve Halep'ten Hamdaniler ve Mirdasoğullarına ulaşılmasıyla parladı. Hicri 16/ Miladi 637 senesinde Müslüman orduları Ebu Ubeyde bin Cerrah komutanlığında Halep'e ulaştı ve askerleri İyaz bin Ganem liderliğinde şehri kuşatma altına aldı. Çok geçmedi ki Halep halkı uzlaşma ve canlarının, mallarının, şehirlerinin surlarının, kiliselerinin, evlerinin ve kalelerinin emniyetini istedi. Bu onlara, canlarının, mallarının, paralarının ve asaleti ve hafızayı koruyan asil bir geçmişe sahip anıtların güvenliği ve korunması uğruna, halkın zekâsı ve hüsnü davranışı olarak kaydedilen tarihi bir siyasi eylem olarak kabul edilen uzlaşma kapsamında verildi. Halep ve Kinnesrin Humus cündüne katılmıştı. Ömer bin Hattab hicri 17 yılında Şam memleketlerini ecnada bölmüş, Muaviye bin Süfyan (h.41-60/

**HALEP, TOPRAĞIN BEREKETİNİN OLDUĞU, KER-VAN YOLLARINI VE GEÇİŞ YOLLARINI BİRBİRİNE BAĞLAYAN GENİŞ VE BASIK BİR ARAZİDEKİ YEDİ TEPE ÜZERİNE İNŞA EDİLMİŞTİR. BELKİ DE ASALETİ VE KÖKLÜ TARİHİ ESERLER YÖNÜNDEN ZENGİNLEŞTİRMİŞTİR**

m. 661-679) Kinnesrin'i Humus'tan ayırınca Halep Kinnesrin cündüne eklenmiş oldu. Şam memleketlerinin Emevilerle tanıştığı sırada Emeviler mimari yapılaşma devrimine odaklanmışlardı. Öyle ki mübarek Mescid-i Aksa da Emevi halifesi Abdülmelik bin Mervan tarafından konum olarak idari bir merkezde yenilemiş, burada hüküm sürmüştü, bir saray

ve Ulu Camii'yi inşa etmiştir. Hicri 132 / Miladi 749-750 yıllarında hükmün Abbasilere geçmesiyle Irak Halifeliğinin merkezi hâline geldi ve Şam Arap İslam Devleti'nin başkenti statüsünü kaybetti ve ekonomik olarak geriledi, ancak Halep'in önemi artmaya başladı. İbnü'l- Adim, Halep'in Emevi Devleti'nin sonuna kadar Kinnesrine dahil olduğunu daha sonra ise Kinnesrin şehri harap hâldeyken yapılaşmada ilerleme kaydettiğini ve Abbasiler dönemine kadar Kinnesrin cündünün kalesi olduğunu zikretti. Halep, Hamdaniler Prenslüğünün merkezi oldu (h. 333-394/ m. 944- 1003) ve kuzey Şam'ın en önemli şehri hâline geldi. Seyfüddevle kendisi için Bağdat sarayı ve İslam merkezlerindeki diğer saraylara benzerini isteyen bir saray yaptırdı. Bu sarayda Mütenebbi, Ebu Firas el-Hamdani, Farabi ve İbn Cinni ve diğerleri gibi birçok şair ve alimi topladı. Osmanlılar h. 922/ m. 1516 Mercidabık harbinde Memlûklüleri yenmelerinin ardından herhangi bir direniş olmaksızın Halep'e girdiler ve Halep Memlûk mûmessilligine benzer bir eyalet olmak üzere başkent olarak kaldı. Hicri 922/ Miladi 1516 senesinden sonra Sultan Selim'in mübarek Mescid-i Aksa'yı ve Şam şehirlerinin çoğunu geri almasıyla Halep Osmanlı hilafetine bağlı oldu. O zamanlar Halep eyalet merkezi ve Suriye'nin başkentiydi ve aynı zamanda Osmanlı İmparatorluğunda İstanbul'dan sonra diplomatik ve siyasi açıdan ikinci şehirdi. Halep, doğu ve batı arasında önemli bir ticari merkez ve devletlerin genel konsolosluklarının bulunduğu bir yerdi. Ticari önemini koruduğu gibi bir vakit de tüm doğunun başta gelen alışveriş merkezi olarak gelişti. Halep'in uzun bir müddet sahip olduğu ticari gelişme, yabancı tüccarların konaklaması için inşa edilen çarşıların ve hanların sayısının artması şeklinde kendini gösterdi. Bu Osmanlı hanları hala ayakta. Osmanlı valileri, Hüseyin Paşa Camii, Behram Paşa Camii, Ahmediye Medresesi ve halk mektebi gibi İstanbul'da uygulanan mimari üsluba göre büyük mektep ve cami inşasına özen gösterdiler. Halep'in temsil ettiği konuma göre, şehir tarihçilerin ilgisini çekmiş ve tarihçiler bu şehir için büyük kitaplar tasnif etmişlerdir. Bunlardan bazıları: İbnü'l-Adîm'den "Bugyetü't-taleb fi Tarih-i Haleb" ve "Zübdetü'l-Haleb fi Tarihi Haleb", el-Azîmî'den "Tarihu Haleb" ve birçok meşhur kitap.

الحمدايين (٣٣٣ - ٤٩٣ هـ / ٤٤٩ - ١٠٠١ م).  
 وغدت أهم مدينة في شمالي الشام،  
 فقد أقام سيف الدولة لنفسه بلاطاً أراد أن  
 يباهي به بلاط بغداد وغيرها من مراكز ديار  
 الإسلام، وجمع في هذا البلاط عدداً كبيراً  
 من الشعراء والعلماء من كل فن، كالمتنبي  
 وأبي فراس الحمداني والفارابي وابن جني  
 وغيرهم. دخل العثمانيون حلب دون مقاومة  
 تذكر بعد انتصارهم على المماليك في  
 معركة مرج دابق سنة ٨٢٩ هـ / ١٥١٠ م، وبقيت  
 حلب عاصمة لولاية مماثلة في امتدادها  
 لنيابة المماليك، ففي سنة ٨٢٩ هـ / ١٥١٠ م  
 بعد استرجاع السلطان سليم الأول للمسجد  
 الأقصى المبارك وأغلب بلاد الشام، أصبحت  
 حلب تابعة للخلافة العثمانية. لقد كانت وقتها  
 حلب مركز ولاية حلب وعاصمة سوريا كما كان  
 لها مكانة دبلوماسية وسياسية في الدولة  
 العثمانية كثاني مدينة بعد القسطنطينية.  
 وكانت حلب مركزاً تجارياً هاماً بين الشرق والغرب  
 ومحل إقامة القنصليات العامة للدول. كما  
 أنها حافظت على أهميتها التجارية، وتطورت  
 بحيث غدت في وقت من الأوقات السوق  
 الرئيسة للشرق كله. إن الازدهار التجاري الذي  
 تمتعت به حلب مدة طويلة تجلّى في ازدياد  
 عدد أسواقها وخاناتها التي بنيت لإقامة  
 التجار الأجانب، وهذه الخانات العثمانية لا  
 تزال محافظة على بنيانها، وقد أولى الولاة  
 العثمانيون اهتماماً ببناء المدارس والمساجد  
 الكبيرة وفق الأسلوب الهندسي المطبق في  
 إسطنبول، كجامع خسرو باشا وجامع بهرام  
 باشا والمدرسية الأحمدية والمدرسية الشيعانية  
 ومدرسية عثمان باشا. تحوّلت حلب، بفضل  
 مكانتها الطبيعية، ومناخها المعتدل، وطُرق  
 تواصلها، وسعة علمائها، إلى وجهة طلاب  
 العلم والمعرفة مع حرص كبار العلماء على  
 القدوم إليها رغبة في العطاء والاستزادة.  
 فمن العلماء الذين أفوها الإمام أحمد بن حنبل،  
 وشيخ الإسلام أبو داود، وأبو نصر الفارابي،  
 وابن خالويه، فضلاً عن الشاعر الكبير أبو الطيّب  
 المتنبي، الأمر الذي جعل مدارسها منارات  
 للبلاد الإسلامية كلها، حيث بلغ عدد مدارسها  
 حوالي ثلاثمائة مدرسة مع دور القرآن والحديث  
 والمساجد، ومن مؤرخيها أبو الطيّب اللغوي  
 صاحب كتاب «مراتب النحويين»، والزهوي أبو  
 حسن صاحب كتاب «الإشارات إلى معرفة  
 الزيارات»، ومحمد بن علي بن إبراهيم (ابن شدّاد)  
 صاحب كتاب «الأعلاق الخطيرة في ذكر أمراء  
 الشام والجزيرة»، فضلاً عن ابن الوردي وابن  
 الطقطقي، وابن الشحنة، وعمر الشقاع الحلبي،  
 وابن أبي طي الذي ألف عشرة كتب في التاريخ  
 أولها «معادن الذهب في تاريخ حلب»، ونظراً  
 للمكانة التي مثلتها حلب، فقد لقيت المدينة  
 اهتمام المؤرخين الذين صنّفوا لها كتباً كبيرة منها:  
 «بغية الطلب في تاريخ حلب»، و«زبدة الحب  
 في تاريخ حلب» لابن العديم، و«تاريخ حلب»  
 للعظيمي، وكثير من الكتب المشهورة.



## اشيّدت حلب على سبع ربوات في وطاً من الأرض تتوفر فيه سعة المكان، وخصوبة التربة، وتواصل طرق القوافل ومسالك العبور؛ ولعلّ في عراقتها ما جعلها غنيّة بالآثار

غدت العراق مركز الخلافة، وخسرت دمشق  
 مكانتها عاصمة للدولة العربية الإسلامية  
 وتراجعت اقتصادياً، ولكن حلب بدأت أهميتها  
 تزداد. يذكر ابن العديم أن حلب كانت مضافة  
 إلى قنسرين حتى نهاية الدولة الأموية، ثم  
 تدرجت في العمارة ومدينة قنسرين في  
 الخراب، حتى صارت حلب قصبة جند قنسرين  
 أيام بني العباس. أصبحت حلب مركزاً للإمارة

ففي سنة ٧٣٦ هـ / ١٣٣٦ م وصلت جيوش  
 المسلمين بقيادة أبي عبيدة بن الجراح إلى  
 ضواحي حلب، فحاصرت قواته حلب بقيادة  
 عياض بن غنم، ولم يلبث أهلها أن طلبوا  
 الصلح والأمان على أنفسهم وأموالهم  
 وسور مدينتهم وكنائسهم ومنازلهم والحصن  
 الذي بها فأعطوا ذلك ضمن مصالحة تُعدّ  
 عملاً سياسياً تاريخياً يُسجّل لأهلها ولذكاتهم  
 في حسن تصرفهم من أجل الأمان وحفظ  
 الأنفس والممتلكات والأموال والأوابد ذات  
 التاريخ العريق الحافظ للذاكرة والأصالة. أضيفت  
 حلب وقنسرين إلى جند حمص، حينما قسم  
 عمر بن الخطاب الشام إلى أجناد سنة ١٧ هـ.  
 فلما فصل معاوية بن أبي سفيان (١٤ - ٦٠ هـ /  
 ١٦٦ - ٩٧٦ م) قنسرين عن حمص، أصبحت  
 حلب مضافة إلى جند قنسرين. كانت حلب  
 في العصر الأموي المركز للثورة العمرانية  
 التي عرفتها المرحلة الأموية في بلاد الشام  
 والمسجد الأقصى المبارك حيث اتخذها عبد  
 الملك بن مروان الخليفة الأموي الذي عمر  
 المسجد الأقصى المبارك بأجمل العمران  
 موقعا ومركزاً إدارياً ودار الإمارة وبنى فيها  
 قصره وبنى الجامع الكبير. بانتقال الحكم  
 إلى العباسيين سنة ٢٣١ هـ / ٩٤٧ - ٥٧ م.

# İŞGALCİLERE KARŞI BİR GECE BEKÇİSİ: HASAN EL-HARRAT

## حسن الخراط وأسطورة التحرير

**Hasan el-Harrat değerli bir şahsiyet ve hakiki bir madendi.** Atışı hedefini ıskalamayan seri ve mahir bir nişancıydı. İki eliyle de son derece isabetli bir şekilde ateş eder, safkan Arap atlarının en iyilerine binerdi

كان حسن الخراط شخصية ذات قدر ومعدن أصيل، وكان رامياً ماهراً سريعاً لا تخطئ طلقته هدفها، وكان أيام اشتداد القتال في الثورة السورية الكبرى يحمل بندقية وأكثر من مسدس ويرمي بكلتا يديه بدقة متناهية، ويجيد ركوب الخيل العربية الأصيلة وأذكاهما ويقتني أفضلها

■ MUHAMMEDZEKERİYYE EL-HAMED محمد زكريا الحميد

Haberleri telgrafları, başlarında zamanın iki büyük dergisi olan *The Times* ve yerini *Le Monde*'a bırakan *et-Tan* dergilerini ve gazetelerdeki köşe yazılarını dolduran Büyük Suriye Devrimi on sekiz ay sürdü. İçlerinde Hasan el-Harrat'ın da olduğu devrim kahramanları Fransız işgal ordusunu mağlup etti ve olması gereken de buydu. Bu ne bir hayal ne de rüya. Hareket, başında general ve binlerce asker bulunan tanklar ve zırhlı araçlara silahları tüfekler ve iman olan onlarca ya da yüzlerce askerin karşılık vermesiyle gerçekleşiyordu. Evet, iman, zorbaya ve Allah'tan başka bir mabuda da olsa neredeyse yenilmez bir güçtür. Buna en yakın örnek ateist Vietnam ve bundan daha üstün olanı ilk Müslümanlardır. Fransız işgaline karşı konulamaz devrimin en meşhur komutanlarından biri gece bekçisi Hasan el-Harrat, 1920'de Maysalun Savaşı'nın kıvılcımını en ünlü şehidi olan Savunma Bakanı Yusuf el-Azme ile birlikte atesleyenlerden biridir. Bu Şam Guta adamlarına ahdimizdir. Hasan el-Harrat gibi kaç atılğan lider bahçelerinde yeşermiş ve yetişmiştir. Guta, gurur ve şeref satırlarını temiz kanlarıyla yüksek kararlılıklarıyla çizen o ve onun gibi cesur devrimciler için bir sığınak oldu. Hasan el-Harrat bir gece bekçisiydi, ülkenin muhafızlarından bir muhafızdı, onu hırsızlardan korumak için çalışıyordu ama en tehlikeli ve kötü hırsızların ülkeyi soyduğunu görünce devrimcilerle birlikte namusu korumak ve utancı silmek için ayağa kalktı. Fransa, dünya savaşından çıktığı gün dünyanın en güçlü kara ordusuna sahipken, Fransa ile yüzleşmek için kendilerini Allah'a teslim eden kardeşlerinin yanında yer aldı.

امتدت الثورة السورية ثمانية عشر شهرا، كانت تمتلأ بأخبارها البرقيات وأعمدة الصحف، وتتصدر أكبر جريدتين يومئذ التايمز والطان التي خلفتها لوموند، ولقد قهر أبطالها ومنهم حسن الخراط جيش الاحتلال الفرنسي، وهذا هو الحق الذي كان، فهذه ليست أحلام يقظة ولا منام، فلقد كانت الحملة تخرج وفيها الدبابات والمصفحات، يقودها الجنرال أوكولونيل وفيها آلاف الجنود، فيردها عشرات أو مئات من الثوار سلاحهم البنادق والإيمان. نعم إن الإيمان ولو كان بالجبت والطاغوت قوة لا تكاد تغلب، والمثل القريب الأذى فيتنام الملحدة، والبعيد الأعلى المسلمون الأوائل

من أشهر قادة هذه الثورة القاهرة للاحتلال الفرنسي الحارس الليلي حسن الخراط، فهو ممن أطلق شرارة معركة ميسلون عام ١٩٢٠م مع شهيدها الأشهر وزير الدفاع يوسف العظمة، وذلك هو عهدنا برجال غوطة دمشق، فكم وكم من قائدٍ مقدم على غرار حسن الخراط نبت وأبنع في بسايتها، وبه وبأمثاله من المغاوير غدت الغوطة مللاً لثوار رقموا سطور العزة والمجد بدماء زاكية وهمم سامقة.

كان حسن الخراط حارساً ليلاً، خفيماً من خفاء البلد، يعمل على حراستها من اللصوص، لكن لما رأى لصوصاً أخطر وشبههم أكبر قد سرقوا البلد، نهض مع من نهض من الثوار يحمي الذمار ويمحو



İşte bu, Fransızların dirisinden de ölüsünden de korktuğu Hasan el-Harrat ve işte edip Ali Tantavi bunu iki olayla kanıtıyor; ilki Hasan el-Harrat yaşarken, diğeri ise şehadetinden birkaç yıl sonra. Vefat ettikten sonraki olay Tantavi'nin, Şam dergisi *en-Nakid*'de Hasan el-Harrat'ın destanlarını, gözünün önünden ayrılmayan kahramanlıkların zihnine nakşolduğu günleri sürükleyici üslubu, detaylı ve hayranlık uyandıran sözlerle yazmaya başladığı gün yaşanmıştı. Tantavi bu destanın ilk bölümünü yayınladıktan sonra bunun yankısını ve insanlardaki etkisini görünce yayını durdurdular. Yaşarken olan olay ise eğer buna güvenilir kişiler tanıklık etmiş olmasaydı inanılmayacak bir olaydı ve nesilden nesile aktarılır oldu. Bu olayların en tuhaf olanlarından biri, Parisli sarışın sanki erkekliği hayat kaydına bir yazım hatası olmuş gibi yumuşak bir subay Hasan el-Harrat'ın fotoğrafını görmek ister, mahallenin nüktedan kimselerinden biri Anter'in her kahvehanede asılı olan fotoğrafını getirir. Fotoğrafa bakıp gece gibi bir siyah, şahin gözleri gibi parıldayan iki göz, direk gibi iki bıyık görünce karnına ağrı saplanmış, ishal olmuş ve derhâl hastaneye taşınmıştır!

### **Kurtuluş Savaşlarında Vur Kaç**

Kurtuluş ve bağımsızlık savaşlarında komutanın en öne çıkan özellikleri arasında bilgeliği, tecrübesi, hitabet ve beyandaki karizması, çekici şahsiyeti ve devrim düşmanlarının ve yardımcıların gücüne kıyasla cephane ve teçhizatının azalmasına rağmen soyluluğu bu-

ear, وقف مع إخوانه الذين باعوا أنفسهم لله ليواجه فرنسا عندما كانت فرنسا تملك أقوى جيش برى في العالم يوم خرجت من الحرب العالمية ظافرة على هامتها غار النصر. ذاكم هو حسن الخراط الذي هابه الفرنسيون حباً وميتاً، وها هو ذا الأديب علي الطنطاوي يبرهن على ذلك بحادثتين؛ أولاهما في حياة حسن الخراط، والأخرى بعد استشهاده ببضع سنوات. أما التي بعد رحيله فهي يوم شرع الطنطاوي يسطر في مجلة الناقد الدمشقية ملاحم حسن الخراط بأسلوبه الشائق وبإسهاب معجب مفضل لأيام نقشت في ذاكرته بطولات ماثلة أمامه لا تفارق عينيه، فبعد أن نشر الطنطاوي الفصول الأولى من هذه الملحمة أوقفها الفرنسيون لما رأوا صداها وفعلاها في النفوس. وأما التي في حياته فإنها لم تكن لتصدق لولا أن الثقات شهدوا عليها، وأصبح الجيل بعد الجيل يرويه، فمن أطرف تلك الوقائع أن ضابطاً باريسياً أشقر ناعم كأن رجولته خطأ مطبعي في سجل الحياة أحب أن يرى صورة حسن الخراط، فجاءه أحد ظرفاء الحي بصورة عنتر التي تعلق في المقاهي، فلما نظر إليها ورأس سواذا كالليل، وعينين تتقدان كعيني الصقر وشاربين كساريتي مركب انخرط بطنه وأصابه الزحار فحمل من فورهِ إلى المستشفى!

### **الكرُّ والفزُّ في حروب التحرير**

إن من أبرز سمات القائد في حروب التحرير والاستقلال حكمته وحنكته، وسرر بيانه وخطابه، وجاذبية شخصيته وأصاله معدنه، فرغم ضعف عدته وعتاده قياساً بقوة أعداء الثورة وأعدائه





lunmaktadır. Hasan el-Harrat hâlâ hakkında yazılagelen, hak ve batıl çatışmasında bilinc zirvesini temsil ettiği için nesillerin kalplerinde sakladığı savaşlarda Sam devrimcilerinin başına geçmiştir. Nitekim dimdik duran o insan topluluğu bunu başarabilmiştir. Doğu Guta destanlarında Fransız sömürgesinin hezimete uğratıldığı en meşhur savaşlar Zur el-Melha ve köprü yolunun kesilmesiyle Fransız ordusunun geçişinin engellendiği Tora Köprüsü savaşlarıdır. Tora Köprüsü adı telgraflardan ve gazete köşelerinden hiç eksik olmadı. Eni beş metreden az olan küçük bir nehircik üstünde küçük bir köprü vardı. Bu köprüden askeri operasyon neredeyse geçecekken bahçelerin duvarlarından başka ne atları ne de siperleri olan devrimciler onları karşılık veriyordu. Fransa ordusu, uçakları ve kudretiyle Tora Köprüsü'nden çekildi ve sadece birkaç kez olmak üzere köprüden geçemedi. Sonra o acayip sey vuku buldu. Gece bekçisi Hasan el-Harrat ve askerleri,

## FRANSIZ İŞGALİNE KARŞI DEVRİMİN EN MEŞHUR KOMU- TANLARINDAN BİRİ GECE BEKÇİSİ HASAN EL-HARRAT, 1920'DE MAYSALUN SAVAŞI'NIN KIVILCIMINI ATEŞLE- YENLERDEN BİRİDİR

Sam şehrinin kurtarmak için üç merkezde art arda saldırılar başlattı. 18 Ekim 1925 Pazar akşamı saat altıda Fransız valisinin Azm Sarayı'ndaki konutunu bastı ve kontrolü ele geçirdi. İçerisinde Suriye ve Lübnan'daki Yüksek Komiser olan Fransız General Saray da vardı Merkezi Beyrut'ta bulunuyordu,

ancak o zamanlar Suriye'ye haftada bir gelirdi. Hasan el-Harrat, kuvvetlerinin ön saflarında başlarında es-Şeyh Abdülhakim el-Münir el-Hüseyni es-Sağuri gibi attığını vuran nişancıları seçti ve sarayı şiddetli bir çatışmayla bastılar. Sam, Fransız sömürgesinden üç günde kurtuldu ve içerisinde bir Fransız dahi kalmadı. Fransa Şamlı bekçiyle savaş alanında karşılaşmasında aciz kalınca derhâl Sam'ı top ve uçaklarla bombaladı ve çoğu mahallesini yıkıma uğrattı. Halkı göç etti ve Don Kisot ile yel değirmenleri hikâyesi tekrarlandı. Devrimciler, işgalcilerin doğu Guta bahçelerine çekilebilmek için izlemiş olduğu yöntem olan toprak yakma politikası ile karşı karşıya kaldı ve Fransızlar Sam'ı tekrar işgal etti. Daha sonra Fransa devrimcilere karşı bir taarruz başlattı, Guta'nın köylerini yaktı, insanlarını katletti ve yapılarını yıktı. Devrimcileri kovalayıp kuşattı ve mevzilerini değiştirmeye zorladı, devrimcilere ev sahipliği yapan köylerin sakinlerini toplu hâlde öldürüp cesetlerini Sam'daki Merce Meydanı'nda teşhir ediyorlardı.

### Hasan el-Harrat, Devrimin Liderinin ve Şeyhinin Öğrencisi

Hasan el-Harrat Guta devriminin lideriydi ve emirleri günlük olarak Emevi Camii'nde sabah namazından sonra Şeyh Bedreddin el-Haseni'den alıyordu. Mercissultan Savaşı bitince el-Harrat General Saray'a o meşhur mektubunu yazdı. O mektupta, Fransa seni devrimcilerle savaşman için gönderdi ve sen insani değerleri ihlal ettin, Sam'ı yaktın ve evlatlarını öldürdün ama bizim buraları koruduğumuzu gözden kaçırdın, dedi. *Biz öyle bir milletiz ki ahlâkımız reddediyor şerefi için. Bize zarar vermeyene zarar vermeyi* Seni uyarıyorum üç adamımı idam etmeye cüret ettiğin takdirde sana misliyle muamele edeceğim ve elimizdeki tüm rehineleri öldüreceğim. Uyarı tedbiri getirir. Doğru yolu takip edenlere selam olsun. Hasan el-Harrat kaçacak ya da saklanacak değildi. Alenen Sam'a iniyor, büyük küçük onu selamlıyordu. Eşini ve arkadaşlarını ziyaret ediyordu. Eş-Sağur mahallesinin girişlerinde onun için birden fazla pusu kuruldu. Fransızların emirleri, Hasan el-Harrat'ın silahlı ve son derece tehlikeli olduğu ve görüldüğü yerde hemen öldürülmesi gerektiği yönündeydi.

إلى سورية أسبوعيا في هذا الوقت. لقد اختار حسن الخراط مقدمة قواته ممن لا يخطئون الرمي وعلى رأسهم الشيخ عبد الحكيم المنير الحسيني الشاغوري، فاقتحموا القصر بقتال عنيف، وتحررت دمشق من الاحتلال الفرنسي ثلاثة أيام لم يكن فيها فرنسي واحد، ولما عجزت فرنسا عن مواجهة الحارس الدمشقي في ميدان القتال سرعان ما قامت بقصف دمشق بالمدفعية والطيران فدمرت معظم أحيائها وهجرت سكانها وأعدت قصة دونكيشوت مع الطواحين. واجه الثوار ببسالة سياسة الأرض المحروقة التي انتهجها المحتل حتى تمكنوا من الانسحاب نحو بساتين الغوطة الشرقية، واحتل الفرنسيون دمشق مرة أخرى أما أطرافها فبقيت في أيدي الثوار أكثر من سنة، ثم شنت فرنسا هجوما مضادا على الثوار، أحرقت فيه قرى الغوطة، وقتلت السكان ودمرت البيتان، وطاردت الثوار وحاصرتهم واضطرتهم لتغيير مواقعهم، فكانوا يقتلون سكان القرى التي تؤوي الثوار تفتيلا جماعيا ويعرضون جثثهم في ساحة المرجة بدمشق.

**حسن الخراط تلميذ قائد الثورة وشيخها**  
كان حسن الخراط قائد ثورة الغوطة يتلقى أوامره يوميًا في صلاة الفجر بمسجد بني أمية من الشيخ بدر الدين الحسيني، ولما انتهت معركة مرج السلطان كتب رسالته المشهورة إلى الجنرال ساراي، قال فيها: لقد أرسلتك فرنسا لتقاتل الثوار، فخرقت القيم الإنسانية، وحرقت الشام وقتلت أبناءها، وقد فاتك أننا نحافظ على الجوار إنا لقوم أبت أخلاقنا شرفا أن نبدي بالأذى من ليس يؤذينا وإنني أنذرك إذ أقدمت على إعدام رجالي الثلاثة، فسأعاملك بالمثل وأقتل كل رهينة عندنا، فأعذر من أنذر، والسلام على من اتبع الهدى. لم يكن حسن الخراط ليهرب ويختبئ فقد كان ينزل إلى دمشق علنا فيحييه الكبار والصغار، ويزور زوجته وأصدقائه. وقد نصب له أكثر من كمين فرنسي عند مداخل حي الشاغور، وكانت أوامر الفرنسيين: حسن الخراط مسلح بالغ الخطر يجب أن يقتل فور رؤيته.



## من أشهر قادة هذه الثورة القاهرة للاحتلال الفرنسي الحارس الليلي حسن الخراط، فهو ممن أطلق شرارة معركة ميسلون عام ١٩٢٠م

لتحرير مدينة دمشق، واقتحم مقر الحاكم الفرنسي في قصر العظم في السادسة مساء من يوم الأحد ١٨ تشرين أول عام ١٩٢٥ وسيطر عليه وكان فيه الجنرال الفرنسي ساراي المفوض السامي في سورية ولبنان، وكان مقره في بيروت لكنه كان يأتي

قاد حسن الخراط ثوار دمشق في معارك ما زالت تتداولها السطور وتحفظها الأجيال في الصدور لأنها مثلت ذروة الوعي بصراع الحق للباطل، ولقد تمكن هو وتلك الثلة الصامدة من هزيمة المحتل الفرنسي في ملاحم الغوطة الشرقية وأشهرها معركة زور المليحة ومعركة جسر تورا يوم قطع الجسر وحال بذلك دون عبور الجيش الفرنسي منه. لم يكن اسم جسر تورا ليغيب يوما عن البرقيات وأعمدة الصحف، إنه نهير عرّضه أقل من خمسة أمتار، عليه جسر صغير كانت تمر عليه الحملة فلا تكاد تجوزه حتى يردّها أفراد من الثوار ما لهم حصون ولا خنادق سوى جدران البساتين؛ فازتدت فرنسا بجيشها وطائراتها وجبروتها عن جسر تورا ولم تتجاوزها إلا مرات معدودات، ثم كان ما هو أعجب، فقد شنّ الحارس الليلي حسن الخراط وجنوده غارات متتالية من ثلاثة محاور

# BAYRAK KAHRAMANI: KISAKÜREKZADE MEHMET ALİ BEY

## طل الراية: محمد علي قيصاكورك زادة

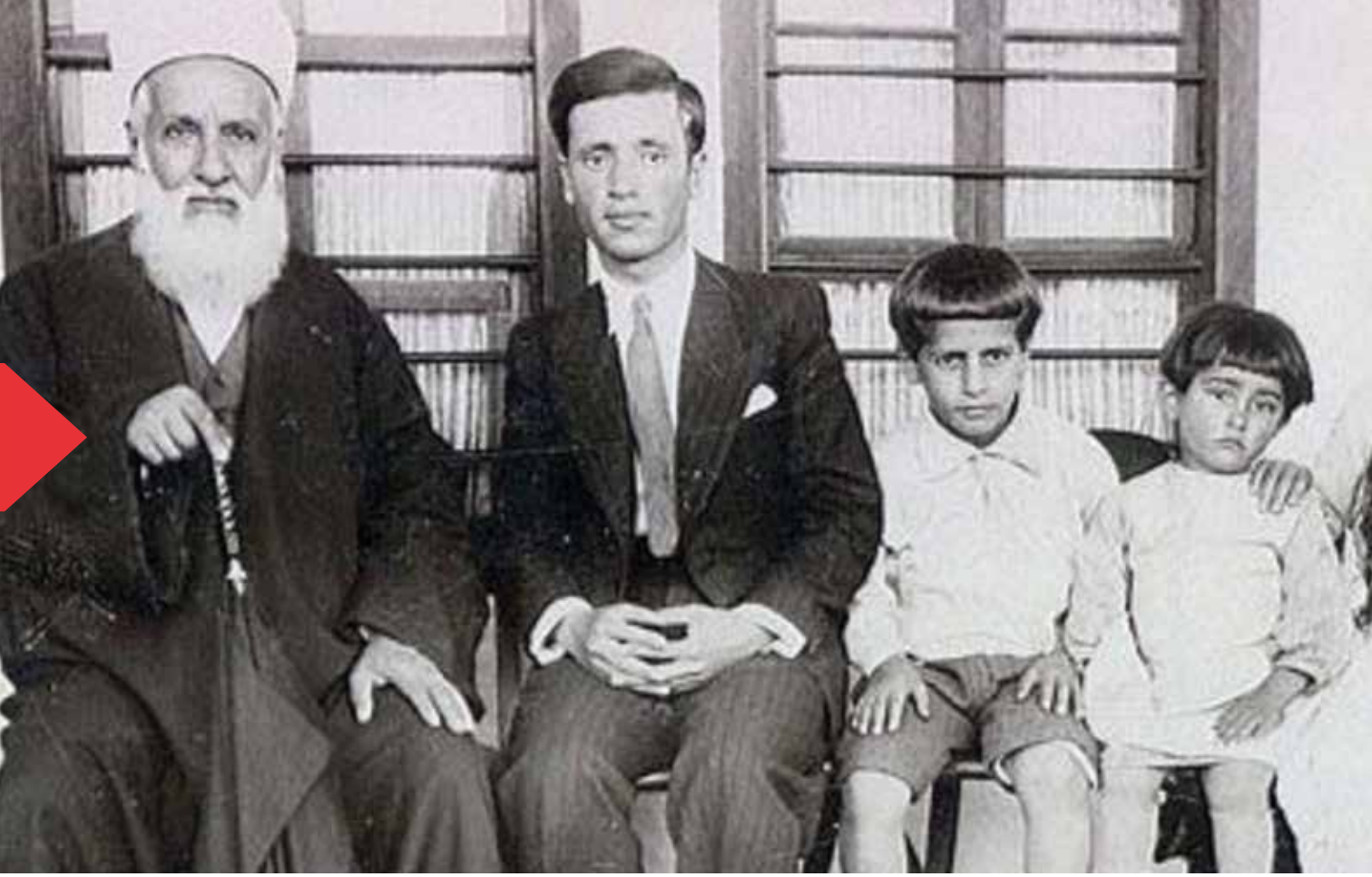
**Bu olaylar sırasında kurtuluş hareketinde, kitlelerin duygularını alevlendirip canlandırmada aktif rol alan isimlerin arasında Kısakürekzade Avukat Mehmet Ali Bey de vardı.**

خلال هذه الأحداث برزت أسماء كان لها دور فاعل في حركة التحرر وإلهاب شعور الجماهير واستنهاض همتها ومنها المحامي محمد علي قيصاكورك زادة

■ MUHAMMEDZEKERIYYA EL-HAMED محمّد زكريا الحمّد

Maras Şehri'nin hikâyesi, orta Anadolu'nun güneyinde Türklerin Fransız sömürgesine karşı direniş tarihinde ilham veren devrim hikâyelerinden biridir. Bu olaylar sırasında kurtuluş hareketinde, kitlelerin duygularını alevlendirip canlandırmada aktif rol alan isimler ortaya çıktı. Fransız sömürgeciliğine karşı bu halk kurtuluş direnişinin önemli isimleri arasında Kısakürekzade Avukat Mehmet Ali Bey de vardı. Zalim Fransız işgaline karşı Kahramanmaraş'ı savunmasında ve direnişte bu destanın en önemli isimlerinden biriydi. Mehmet Ali Bey, 1881'de Maras'ta doğdu. Mesleğinin avukatlık olması sebebiyle toplumda önemli bir yeri vardı ve insanlar arasında dinlenir sayılırdı. 28 Kasım 1919 Cuma günü, Türk bayrağı Maras kalesinden indirildi ve yerine Fransız bayrağı asıldı. Kısakürekzade Avukat Mehmet Ali Bey insanları direniş ve devrim için ayağa kaldıracak bir beyanname yazdı. Beyanname şehrin farklı bölgelerinde basıldı ve Cuma namazını eda etmek için Ulu Cami'de şehrin büyük bir kısmı bir araya geldi. Namaz için ezan okuduktan sonra cami imamı Ridvan Hoca "Bayraksız Cuma namazı olmaz" dedi ve cemaate şöyle seslendi: "Kalesinde bayrağı dalgalanmayan bir ümmet hürriyetini kaybetmiş demektir. Hürriyetin olmadığı yerde, Cuma namazı kılmak caiz değildir." Bu sırada, Mehmet Ali Bey, sağlık problemleri sebebiyle yatağında olmasında rağmen bu mühim hadiseyle yatağından doğrulup kalemini alarak insanları Fransızlara karşı durmaya yüreklendiren bir beyanname yazmaya koyulmuştur. "Alem-i İslam'a Hitap Beyannamesi"nde şöyle yazar Mehmet Ali Bey: "Ey necip İslam milleti; vaktine hazır ol, 1300 yıldır Hazret-i Allah'ı ve Sanı Yüce Peygamberini razı ettiğin bir din ölüyor. Yani ecdadının kanı pahasına fethettiği bir kalenin Burcundaki al sancağın bugün indirilip yerine kendi bandıraları konulmak üzeredir.

كانت قصة مدينة مرعش في جنوب وسط الأناضول واحدة من هذه القصص الثورية الملهمة في تاريخ مقاومة الأتراك للاحتلال الفرنسي، وخلال هذه الأحداث برزت أسماء كان لها دور فاعل في حركة التحرر وإلهاب شعور الجماهير واستنهاض همتها ومن الأسماء المهمة في هذه المقاومة الشعبية التحررية من الاستعمار الفرنسي المحامي محمد علي قيصاكورك زادة الذي كان من أهم معالم هذه الملحمة في المقاومة والدفاع عن مدينة قهرمان مرعش ضد الاحتلال الفرنسي الغاشم، الذي ولد في مرعش عام ١٨٨١، وكان بحكم مهنته محامياً له مكانة في المجتمع وكلمة مسموعة عند الناس، وفي يوم الجمعة الموافق ٢٨ تشرين الثاني (نوفمبر) ١٩١٩، تم إنزال العلم التركي من قلعة مرعش وتم تعليق العلم الفرنسي مكانه، كان المحامي محمد علي قيصاكورك قد كتب بياناً يستنهض فيه الناس على المقاومة والثورة وتم نشره في أجزاء مختلفة من المدينة، وتجمع عدد كبير من أهالي المدينة في المسجد الكبير لأداء صلاة الجمعة، وبعد أن أذن للصلاة قال الإمام "لا يمكن أداء صلاة الجمعة بدون علم"، في ذلك الوقت كان الإمام هو الشيخ رضوان ويقال له بالتركية (رضوان خوجا)، وقال للناس: أمة لا يبرف علمها فوق قلعتها هي بمثابة الفاقدة لحريتها، ولا يجوز أداء صلاة الجمعة في مكان لا حرية فيه، وفي هذه الأثناء نجد قصة البيان الذي كتبه المحامي محمد علي قيصاكورك زادة، حيث أنه رغم مرضه وكونه في الفراش بسبب وعكة صحية إلا أن هذا الحادث الجلل قد أنهضه من فراشه ليمسك بقلمه ويكتب بياناً يحث فيه الناس على الوقوف بوجه الفرنسيين ويقول في البيان: "تيقظي يا أمة الإسلام النجيبة -أيها العثمانيون- وكوني على قدر المسؤولية فهذا الدين الذي عمره ألف وثلاثمئة سنة والذي أرضينا باتباعه والحفاظ عليه رنا سبحانه وبنينا المعظم رفيع الشأن صلى الله عليه وسلم، إن هذا العلم الذي فيه معنى دماء أجدادنا أنزل من على برج القلعة التي فتحت بدم الشهداء، وهاهم الأعداء على وشك رفع علمهم مكانه، ألا يوجد بضع منات ممن يتدفق فيهم الدم الإسلامي ليعيدوا هذا العلم




Şimdi acaba bunu yerine koyacak sende birkaç yüz İslam kanı hiç mi yok?... Kargaşa arzu etmeyelim, yalnız görkemli, vakar ve azamet yüklü olarak o al sancağımızı geri yerine koyalım. Tekrar heybetli ve ulu görünüşümüzle yerlerimize dönelim. Korkma, seni buradaki birkaç Fransız kuvveti kıramaz. Sen Allah'ına güvenle Yüce varlığını gösterecek olursan değil birkaç Fransız kuvveti, hatta bütün Fransa milleti kıramaz. Buna emin ol." Oğlu Şahabeddin ise o dönemi şöyle anlatır: Babam beni Bayrak Olayı'nın fitilini yakan bu beyannamenin bir kopyasını dağıtmam için gönderdiğinde 17-18 yaşlarındaydım. Dağıttığım kopyalar; Cuma namazı öncesi iki nüsha olmak üzere Ulu cami avlusu, bir nüsha halkın görebileceği yerlerde Çarşıbaşı Cami'sine, Sarayaltı'na ve Arasta'ya bıraktıklarımı. Bu belge "Elbistan" olarak adlandırıldı. Dağıtımdan sonra halkın eline geçmeye ve çoğaltılmaya başlandı. İnsanların büyük çoğunluğu okudu. Bu olayı anlatan Şahap belgelyi nasıl delik cebinde sakladığını ve evden çıkıp Ulu cami'nin yakın avlusuna yöneldiğini anlatıyor. İnsanlara bunu okuduktan sonra "Namazın hükmü batıldı." diyen Ali Sezai Efendi'ye ulaştım. İnsanlar karıştı ve caminin içine doluştular. Bazıları halkın öfkesini ve hamasetini dindirmeye çalıştı çünkü Fransa güçlü bir devletti ve halk ona karşı durmak için gücü yoktu. Ancak insanlar Ali Sezai Efendi'nin, Avukat Mehmet Ali Bey'in beyannamesini okumasından sonra kimseyi isitmediler ve hep beraber Fransız askerinin sığındığı ve kapılarını kapadığı kaleye yöneldiler. Ancak etrafından duvarları tırmanarak kapıları açtılar ve içeri girdiler. Kalenin burcu üzerine Türk bayrağını çektiler. Bunun ardından halk hükümet binasına yöneldiler ve "Yaşasın Osmanlı" sloganlarını attılar, Maraş şehriden sonra direniş ateşi diğer bölgelere de sıçradı ve Fransızlar bu ülkeden kovuldu.

İlmi mekânı, la nerediñ laضطرابات ولكن نريد أن نعيد هذا العلم الذي ملؤه الفخر والمجد عنوان عرتنا وكرامتنا، لنستعيد مكانتنا وهيتنا فبضع مئات من الجنود الفرنسيين لن يكسروا عزمنا، وثقوا كل الثقة أننا: إن أريت الله من نفسك قوة وأثبتنا وجودنا فلن تستطيع قوة فرنسية قليلة بل الأمة الفرنسية كلها لن تستطيع هزيمتنا وكسر إرادتنا، في ٩١٩/١١/٨٢، وطلب من ابنه شهاب الدين الذي يقول كنت في السابعة عشرة أو الثامنة عشرة من عمري حينما أرسلني أبي لأوزع نسخاً من هذا البيان الذي صار بمثابة الفتيل الذي أشعل حادثة العلم، وكانت النسخ التي وزعت هي نسختان في باحة المسجد الكبير قبل صلاة الجمعة، ونسخة واحدة في الأماكن الظاهرة للعيان في مساجد جارشيباشي وساراي الأطي وأراضا، وسمى هذه الوثيقة "البيستان" وبعد توزيعها بدأ الذين تقع في أيديهم من الأهالي ينسخون منها فتكاثرت في الأيدي وقراها عدد كبير من الناس، وقدد روى هذه الحادثة ابنه شهاب حيث يروي كيف أخفى هذه الوثيقة في ثقب في جيبه وخرج من البيت وتوجه إلى الساحة القريبة من الجامع الكبير (أولو جامي) وبدأت تعلقها الأيدي إلى أن وصلت إلى يد الشيخ علي سزائي أفندي الذي قال للناس بعد أن قرأها "الصلاة حكمها باطل"، فاختلط الناس وهاجوا وتدافعوا إلى داخل الجامع، وحاول بعض الناس أن يهدؤوا من غضب الجمهور وحماسهم لأن فرنسا دولة قوية ولا قدرة للأهالي على الوقوف بوجههم، لكن الناس لم يسمعو من أحد شيئاً بعد البيان الذي أصدره المحامي محمد علي وقرأه الشيخ علي سزائي أفندي فأتجهوا جميعاً إلى القلعة التي احتمت بها الجندمة الفرنسية وأغلقت الأبواب، ولكن الناس تسلقوا إليها من جدرانها من أطرافها وفتحوا الباب ودخلوا، ورفعوا العلم التركي على برج القلعة، واتجه الجمهور بعد ذلك إلى المبنى الحكومي وهم يهتفون عاشت الدولة العثمانية فلم يستطيع الفرنسيون أن يفعلوا شيئاً هذه المقاومة التي ساهمت في طرد المحتل الفرنسيين وتطهير مدينة مرعش منهم، ثم انتشرت نار المقاومة في البلدات الأخرى وطرد الفرنسيون من هذه البلاد.

ALEV ERKİLET:

# GELECEĞİMİZ İÇİN GÖÇMENLERİ SAHİPLENMEMİZ GEREKİYOR

## ألاف أركيلىت: يجب أن نؤدى حق اللاجئين من أجل مستقبلنا


 Prof. Dr. Alev Erkilet ile kent, iltica, göçmenlik, İslamcılık ve Müslümanların modern dünyadaki konumuna dair sosyolojik bir bakış ve arka planla kapsamlı ve doyurucu bir söyleşi gerçekleştirdik.

**Müslümanların farklılıklarla birlikte yaşama, siyasal ve sosyal katılım,** sosyo-ekonomik adalet gibi konularda toplumun tümüne hitap edebilen yeni söylemler geliştirmek durumunda olduğumu düşünüyorum

■ Söylesi: ERAY SARIÇAM إرأى صارى جام

**İçinde bulunduğumuz yüzyılda birçok farklı dünya görüşünün kapitalist sömürü düzenine, ilticalara, otoriter yönetimlere dair eleştiriler yöneltmeye çalıştığını görüyoruz. Ancak bu eleştiriler genellikle basit birer "tepki" boyutunda kalıyor ve zaman geçtikçe eleştirel yetiden uzaklaşmaya başlıyorlar. Peki, Müslümanların kapitalist düzene yahut dünyanın birçok farklı noktasındaki baskıcı yönetimlere dair eleştirileri nelerdir?**

Sorunuzu dünyadaki Müslümanlar anlamında mı yoksa İslami ilkeler anlamında mı sorduğunuz önemli bir fark yaratıyor. Çünkü eğer dünyadaki Müslüman bireyler ve topluluklar anlamında soruyorsanız, sorunun tek bir cevabının olmadığını söylememiz gerekir. Sosyal gerçeklikte Müslümanlar coğrafi, kültürel, sosyal, politik, ekonomik farklılıkların etkisiyle kapitalizme karşı farklı tepkiler veriyorlar. Yakın zamanda başka bir söyleşi vesilesiyle altını çizmeye çalıştığım gibi, kalkınmanın Müslümanların kırılmış gururlarını onarmak için en iyi çare olduğuna inananlar var ve bu nedenle de Batı'nın kalkınma reçetelerine başvuru- yorlar. Ama bunu yaparken bilinçsizce de olsa kapitalizmi yeniden üretmiş

 أجرينا مقابلة شاملة ومتكاملة مع البروفيسور ألف أركيلىت حول مواضيع اللجوء والهجرة والإسلاموية وموقع المسلمين في العالم المعاصر من وجهة نظر اجتماعية

ويجب مكافحة المعلومات الخاطئة التي تشكل مادة للمشاعر المعادية للمهاجرين بحزم، لهذا من المهم أن نصل إلى البيانات الصحيحة وننشر المعلومات الحقيقية، من المهم أن نتج بيانات دقيقة وحديثة، وهذا يدل على أن مهمة إنتاج البيانات القائمة على البحث ينبغي أن تتولاها المؤسسات العامة والجامعات بشكل مسؤول

**في القرن الحالي الذي نعيش فيه نرى أن العديد من وجهات النظر العالمية المختلفة تحاول انتقاد نظام الاستغلال الرأسمالي، والحكومات الاستبدادية، ومع ذلك، تظل هذه الانتقادات عادة في بُعد «رد الفعل» البسيط ومع مرور الوقت، تبدأ في الابتعاد عن محاور الرئيسية للمسائل المتقدمة، وعليه ما هي انتقادات المسلمين للنظام الرأسمالي أو الحكومات القمعية في أجزاء مختلفة من العالم؟**

إن كنت سألت سؤالك من منظور المسلمين في العالم أو من حيث المبادئ الإسلامية فهذا يحدث فرقا كبيرا، لأنه إذا كنت تسأل من حيث الأفراد والمجتمعات المسلمة في العالم، فعلىنا أن نقول إنه لا توجد إجابة واحدة على السؤال، في الواقع الاجتماعي، يتفاعل المسلمون بشكل مختلف مع الرأسمالية بسبب الاختلافات الجغرافية والثقافية والاجتماعية والسياسية والاقتصادية، كما حاولت أن أؤكد مؤخرا في مقابلة أخرى، هناك من يعتقد أن التنمية هي أفضل علاج للإصلاح الكبرياء المحطم للمسلمين، وبالتالي يلجؤون إلى الوصفات الغربية للتنمية، لكنهم بفعالهم ذلك يعيدون إنتاج الرأسمالية دون وعي، أعتقد أن



oluyorlar. Benzeri bir yanılsamanın -ama bu sefer tersinden- politik süreçler için de söz konusu edilebileceğini düşünüyorum. Demokrasiyi batılı bir ideoloji ya da Müslümanlara dayatılmış Batılı bir reçete olarak görenler yağmurdan kaçarken doluya tutuluyorlar. Kastettiğim şu; bu görüş sahipleri demokrasi eleştirileri yaparken bilinçli/bilincsiz totalitarizmleri meşrulaştırma eğilimine girebiliyorlar. Lakin bu gerçekliğin sadece bir yönü. Buna bakarak İslam dünyasını ya da Müslümanları bir bütün olarak eleştirmek ya da kapitalizmle ve totaliter yaklaşımlarla özdeşleştirmek mümkün değil. İslamcılığın önemi tam da bu noktada ortaya çıkıyor. Akıntıya kapılmak yerine hayatın gündelik akışına bir set çekmenin, ana kaynaklar ekseninde öz-eleştirel bir yaklaşımla İslami bir ihya çabasına girişmenin farzîyetine işaret ediyor. İslamcılık, ev-içi, ev-dışı, tarımsal, endüstriyel ya da entelektüel her tür emeğin hakkının zamanında, yeterince ve insanca yaşamaya imkân verecek şekilde verilmesini savunarak sömürüye karşı çıkıyor. Aşırı üretime, aşırı tüketime ve israfa karşı yaratılmışların onurunu ve ihtiyaçları merkeze alıyor. Değişim

vehfa müşabıha - ولكن العكس هذه المرة - يمكن تطبيقه على العمليات السياسية أيضًا، أولئك الذين يرون الديمقراطية على أنها أيديولوجية غربية أو وصفة غربية مفروضة على المسلمين يعلقون في البزد وهم يهربون من المطر(كالمستجير من الرمضاء بالنار)، ما أعنيه هو هذا ؛ بينما ينتقد هؤلاء المشاهدون الديمقراطية ، فإنهم يميلون إلى إضفاء الشرعية على الشمولية الواعية / اللاواعية، لكن هذا ليس سوى جانب واحد من جوانب الواقع. بالنظر إلى هذا، لا يمكن انتقاد العالم الإسلامي أو المسلمين ككل أو تحديدهم بالنهج الرأسمالية والشمولية، تبرز أهمية الإسلاموية في هذه المرحلة، أنها تشير إلى افتراض وضع حاجز أمام التدفق اليومي للحياة بدلاً من الوقوع في التدفق، والشروع في جهد إحياء إسلامي بنهج النقد الذاتي على محور المصادر الرئيسية، تعارض الإسلاموية الاستغلال، بحجة أن جميع أنواع العمل، سواء كانت منزلية أو غير منزلية أو زراعية أو صناعية أو فكرية، يجب أن تُمنح الحق في العيش في الوقت المناسب وبطريقة ملائمة وإنسانية، إنه يضع كرامة الناس واحتياجاتها في المركز ضد الإفراط في

değerinin hâkimiyetine karşı çıkıyor. Kuran'ın ilkeleri ve Peygamberin uygulamaları istikametinde, daimi kurumsal istisare ve katılım yoluyla politik eşitsizlikleri ortadan kaldırmaya gayret ediyor. Bu ve benzeri müdahalelerin kapitalizme ve baskıcı yönetimlere yönetilen eleştirilerden yalnızca birkaçı olduğunu rahatlıkla söyleyebiliriz. Yirminci yüzyıl sonunda ve bu yüzyılın başında pek çok kuramcı, iktisatçı ve plancı bunları yazdı ve modelledi. Ama tabii ki bunları söylemek yetmez, hayata geçirmek kararlı ve sabit olmak gerekir. Bence mevcut sorunlar bunların kurumsallaşması ile ilgili adımların yetersizliğinden kaynaklanıyor.

**Hocam, öncelikle Irak'ın işgali, ardından Arap Baharı ve son olarak da Suriye iç savaşı, yirmi birinci yüzyıl İslami hareketleri ve İslamcı çevreleri ne yönde etkiledi? Bu İslami hareketlerin ve çevrelerin, bölgemizdeki savaşlara veya iç karışıklıklara dair teklifleri nelerdir, bu teklifleri siz nasıl değerlendirirsiniz?**

Birinci sorunla ilgili olarak dediğim gibi, soruyu toplumsal gerçeklikte karşımıza çıkan İslami hareketler açısından cevaplamak istersek tek bir cevaba ulaşamayız. Zira Mısır gerçekliğinde İhvan'ın Arap Baharı sonrasında maruz kaldığı darbe, Tunus örneğinde İslam'ı demokrasiye yaklaştırma çabalarının yine bir darbeyle karşılanması, son dönemde Taliban'ın kazanımları üzerinden yayılan söylemler, bunların her biri kendi sosyo-politik gerçekliğinde tartışılması gereken olgular. Kolayca genelleme

yapamayacağımızı ifade etmek istiyorum bunu söylemekle. Ama Almanya'da 2012 yılında gerçekleştirilmiş olan *Eleştiri ve Uyum Kısacasında Müslümanlar* başlıklı sempozyumda da altını çizmiş olduğum gibi -bu sempozyumun tebliğleri aynı isimle bir kitapta toplandı- bugün İslam dünyasında kendisini sadece demokrasiyle sınırlandıran ve İslam'ı demokrasiye esitleyen yaklaşımlar kadar demokrasi eleştirileri üzerinden şiddete yol veren baskıcı eğilimlerle de karşılaşyoruz. İŞİD örneği ikincisine dair bir örnek olarak zikredilebilir. Bunların ikisinin de İslam'ın üçüncü yol arayışından uzaklaştığını düşünüyorum. Bugün artık çok çeşitlenmiş toplumsal yapılar içinde yaşayan Müslümanların farklılıklarla birlikte yaşama, siyasal ve sosyal katılım, sosyo-ekonomik adalet gibi konularda toplumun tümüne hitap edebilen yeni söylemler geliştirmek durumunda olduğunu düşünüyorum. İslam'ı asrın idrakine söyletmek böyle bir şeydir işte. Sadece uluslararası değil ulusal düzlemde de bu konulardaki yetersizlikler gençlerin farklı arayışlar içine girmesine neden olabiliyor. Velhasıl kapitalizme tamamen eklenme ile Toynbee'nin dediği gibi zealotvari reddiyeci tutumlar içine girmenin arasında sıkışıp kalmamak gerekiyor.

**Hocam, şehirlerin toplumsal ve fiziksel dönüşümü ile sınıfsal tabakalar arasındaki ilişkiyi nasıl tarif edersiniz? Ayrıca bu ilişki bağlamında ülkemizdeki mülteci ve göçmenlerin konumu ve durumu hakkında neler söyleyebiliriz? Yani hocam, küresel göç hareketleri kent hayatını ne yönde etkiledi yahut mültecilerin barınma meselelerine dair neler söyleyebilirsiniz?**

Sizin de malûmunuz olduğu üzere kent ait olduğu toplumun değerlerinin ve tabakalaşma düzeninin bir göstergesidir. Yapısal olarak bakıldığında da böyledir; değişme açısından bakıldığında da böyledir. Mesela göçmenlerin gettolanmış alanlarda yaşamak zorunda bırakılması mekânsal ayrışmanın göçle ilintili olarak zikredilebilecek bir örneğidir. Tam tersine muhacirler örneğinde görüldüğü gibi toplumun göçmenleri sahiplenmesi, varlıklarını onlarla paylaşması, onları ailenin bireyleri hâline getirmesi de mümkündür. Ve her iki durum da mekâna yansımaktadır. Dışlayıcı ve yalıtımcı yaklaşımlarla insan ve grupları birbirleriyle etkileşime sokan içerseyici yaklaşımlar karşı karşıya gelmekte ve ister istemez kent mekânında kendini göstermektedir. Ben bunu Müslüman dünyanın kentleriyle Batı kentlerini karşılaştırmada da anlamlı bir day-

**MÜSLÜMAN DÜNYADA KENTLER, MODERNİTE İLE KARŞILAŞMADAN ÖNCE BATIDAKİ GETTO KONSEPTİNDEN TAMAMEN FARKLI, ÇOK-DİLLİ, ÇOK-SINIFLI, ÇOK-KÜLTÜRLÜ, ÇOK-DİNİLİ BİR YAPI ARZ EDİYORDU**



للبحث عن طرق مختلفة، باختصار ، من الضروري عدم الوقوع بين الانصياع الكامل للرأسمالية والانخراط في مواقف الرفض الشبيهة بالمتعصبين ، كما قال توينبي.

**كيف تصفين العلاقة بين التحول الاجتماعي والمادي للمدن والتصنيفات الطبقيّة؟ بالإضافة إلى ذلك في سياق هذه العلاقة، ماذا يمكن أن نقول عن موقف وحالة اللاجئين والمهاجرين في بلدنا؟ بمعنى آخر، كيف أثرت حركات الهجرة العالمية على حياة المدينة، أو ماذا يمكنك أن تقول عن قضايا الإسكان للاجئين؟**

كما تعلم، فإن المدينة هي معيار لقيم وطبقات المجتمع الذي تنتمي إليه من الناحية الهيكلية، هذا هو الحال؛ هذا صحيح أيضاً من بالنسبة إلى عامل التغيير، على سبيل المثال: حقيقة أن المهاجرين يجبرون على العيش في مناطق معزولة هو مثال على الفصل المكاني الذي يمكن ذكره فيما يتعلق بالهجرة، على العكس من ذلك، كما رأينا في مثال المهاجرين، من الممكن أيضاً أن يحتضن المجتمع المهاجرين، ويشار كهم سبل العيش ، ويجعلهم أفراداً في الأسرة الاجتماعية، وكلا الحالتين تنعكس في المكان، تأتي المناهج الإقصائية والعزلة

التونسي بانقلاب من جديد، وانتشرت المواقف المختلفة إزاء مكاسب طالبان في الفترة الأخيرة، كل واحدة من هذه الحقائق يجب مناقشتها في واقعها الاجتماعي والسياسي، بقولي هذا، أود أن أعبّر عن أننا لا نستطيع التعميم بسهولة، لكن، كما أكدت في الندوة بعنوان المسلمون في مواجهة النقد والانسجام التي عقدت في ألمانيا عام ٢٠١٢ - تم جمع الكتابات الصادرة عن هذه الندوة في كتاب يحمل نفس الاسم - اليوم ، يقود العالم الإسلامي إلى العنف من خلال نقد الديمقراطية، وكذلك مناهج تقتصر على الديمقراطية فقط وتساوي الإسلام بالديمقراطية، كما نواجه نزعات قمعية، يمكن كمثال على الأخير ضرب مثال بداعش، أعتقد أن كلاهما ابتعد عن بحث الإسلام عن طريق ثالث، اليوم أعتقد أنه يتعين على المسلمين الذين يعيشون في هياكل اجتماعية متنوعة للغاية تطوير خطابات جديدة يمكن أن تروق للمجتمع بأسره بشأن قضايا مثل التعايش مع الاختلافات، والمشاركة السياسية، والعدالة الاجتماعية والاقتصادية، هذا ما يعنيه جعل فهم العصر يتكلم بالإسلام، يمكن لأوجه القصور في هذه القضايا ليس فقط على المستوى الدولي ولكن أيضاً على المستوى الوطني أن تدفع الشباب

الإنتاج والاستهلاك المفرط والهدر، إنه يعارض هيمنة قيمة التغيير، تماشياً مع مبادئ القرآن وممارسات الرسول ، فإنه يسعى إلى القضاء على عدم المساواة السياسية من خلال التشاور المؤسسي المستمر والمشاركة، يمكننا القول بسهولة أن هذه التدخلات وما شابهها ليست سوى عدد قليل من الانتقادات الموجهة للرأسمالية والحكومات القمعية، قام العديد من المنظرين والاقتصاديين والمخططين بكتابتها ووضع نماذج لها في نهاية القرن العشرين وبداية هذا القرن، لكن بالطبع، لا يكفي أن نقول هذه الأشياء، بل من الضروري أن نكون حازمين ونستمر في وضعها موضع التنفيذ، أعتقد أن المشاكل الحالية تتبع من عدم كفاية الخطوات التي أجريت عليها لإضفاء الطابع المؤسسي عليها.

**سيدتي، كيف كان أثر غزو العراق أولاً ثم الربيع العربي وأخيراً الحرب الأهلية السورية على الحركات الإسلامية والأوساط الإسلامية في القرن الحادي والعشرين؟ ما هي مواقف هذه الحركات والدوائر الإسلامية من الحروب أو الاضطرابات الداخلية في منطقتنا، كيف تقيمين هذه المواقف؟**

كما قلت بخصوص سؤالك الأول، إذا أردنا الإجابة على السؤال من حيث الحركات الإسلامية التي نواجهها في الواقع الاجتماعي، فلا يمكننا الوصول إلى إجابة واحدة، وبسبب الانقلاب الذي تعرض له الإخوان بعد الربيع العربي في مصر، قوبلت جهود تقريب الإسلام من الديمقراطية في النموذج

ضد أزمة الهوية والاعتراب التي وقعت فيها المجتمعات المسلمة بسبب الاستعمار، مشاريع الحداثة والتغريب، تطوير لغة عقلانية للدين ضد هذه المشاكل المشتركة للمجتمعات الإسلامية؛ يبدو لي شخصياً أنه يجب أن يعتبر هذا محترماً للغاية لتقديم دعوة للعمل لتغيير نظام الاستغلال هنا والآن







nak noktası olarak görüyorum. Bauman'ın da vurguladığı gibi, küresel göç hareketleri tüm dünyayı etkileyen evrensel bir gerçek. Ama bu süreci nasıl yöneteceğimiz değerlerimizle alâkalı bir husustur. Bu sürece nasıl tepki vereceğimiz de öyle. Mesela göçmenlere verilen evlerin kiralaları yükselttiğinden şikâyet etmek ve göçmenlerin barınma ihtiyaçları üzerinden nasıl sömürdüklerini desifre etmek karşıt değerlere yaslanan iki karşıt yaklaşım olarak karşımıza çıkıyor.

**Suriyeli göçmenlerin yoksul olanları Türkiyeli yoksullardan daha zor durumda oldukları için aralarında bir çatışma olduğunu ve bunun da yoksulların birbirlerinin emeğini küçülttüğünü ancak aynı zamanda işverenleri daha da zenginleştirdiğini söylüyordunuz. Peki hocam, bu kapital düzen bizlerin Ensar-Muhacir olma bilincini nasıl etkiliyor?**

En zayıfın emeğini sömürerek zenginleşme örüntüsü Ensar-Muhacir olma bilincini tahrip eden bir durumdur. Suriyeli yahut Afgan göçmenlerin gelişinden önce, Doğu ve Güneydoğu Anadolu'dan göç eden işçiler düşük ücretlerle güvencesiz olarak çalıştırılıyor ve üstüne üstlük bir de ötekileştiriliyorlardı. Şimdi

ise Suriyeli ve Afgan mülteciler aynı kaderi yaşıyorlar. Aynı tehlikeli sınıflar söylemiyle yargılanıyor olmaları da isin ayrı bir boyutu. Onların emeği üzerinden güçlenen sermaye sahipleri ve işverenler ise yargılanmıyor. Sömürenin değil de sömürülenin suçlanması bana çok samimiysiz bir yaklaşım olarak görünüyor. Bu konuda bilinçlendirme yapmak göçmen meselesiyle alâkalı sorunları çözmenin önemli ayaklarından biridir. Göçmen karşıtı propagandanın en önemli malzemesini böylece elinden almış oluruz. Muhacir ve Ensar'ın kardeşlik hâlini de bu bilinçlendirme ve onun üzerinde gelişecek olan dayanışma ağları ile inşa edebiliriz. Dikkat ederseniz burada salt bir söyleme değil somut bir bilgi paylaşımı ve dayanışma örüntüsüne gönderme yapıyorum.

**Bugünkü iltica meselesinde de çok önemli veri olan bir konuya değinmek istiyorum: Çok-kültürlülük. Siz, çok-kültürlülüğün Resulullah'tan beri geldiğini söylüyorsunuz. Peki, tek-kültür anlayışı yani bu dayatma İslam coğrafyasında ne zaman ortaya çıktı hocam, hangi saikler ortaya çıkmasına neden oldu ve biz Türkler ne zaman dâhil olduk buna?**

Evet, benim çok önemseydiğim ve sürekli vurgulamaya çalıştığım bir husustur bu. Okumalarımın göre, Müslüman dünyada kentler, modernite ile karşılaşmadan önce Batıdaki getto konseptinden tamamen farklı çok-dilli, çok-sınıflı, çok-kültürlü, çok-dinli bir yapı arz ediyordu. Aynı mahallede bütün bu farklılıkların kapsanması, birlikte ahenkli bir şekilde hayatını sürdürmesi, zenginle yoksulun içiceliği, dayanışma örüntüleri çok önemli bir model çiziyor bizler için. Orhan Pamuk da *İstanbul: Hatıralar ve Şehir* adlı kitabında İslam kentinin kozmopolit yapısını seyyahların kitaplarına atıfla ele alır. Başka kaynaklardan öğrendiğimize göre Osmanlı döneminde İstanbul'a atanan İngiliz büyükelçisinin eşi olan Lady Montagu da Pera'da konuşulan 15-16 dilin 11 tanesinin kendi evinde konuşuluyor olduğundan bahsederken hem ince bir espri yapmakta hem de İstanbul'un kozmopolit hayat tarzına işaret etmektedir. Bu örnek, kentsel kamusalığın temelinde yer alan toplumsal temasların mevcudiyetine ve zenginliğine işaret eder. Tek-kültür dayatması modernleşme sürecinde ortaya çıkmış ve etnik, dinsel, sınıfsal ayrımsaların kente yansımaları bu süreçte gözlenebilir olmaya başlamıştır.

**Hocam son olarak, "sürgünü göçmenler için en azından anlamlı kılabilmek" için sosyal, ekonomik ve politik neler yapılması gerekiyor, kişi ve kurumlara neler düşüyor sizce?**

Öncelikle hepimizin göçmen olduğu gerçeğinin hatırlatılması gerekiyor. Evet, hepimiz göçmeniz; şu ya da bu tarihte, şu ya da bu nedenle, şu ya da bu ülkeye, şehre, mahalleye geldik. Yanlış bilinen doğrularla ya da doğru bilinen yanlışlarla mücadele etmenin bu bağlamda zikredilebilecek ikinci başlık olduğunu düşünüyorum. Geleneksel ve yeni medya araçları bu bağlamda aktif kullanılmalı ve göçmen karşıtlığına malzeme oluşturan yanlış bilgilerle kararlılıkla mücadele edilmelidir. Bunun için doğru veriye ulaşmamız önem arz ediyor. Doğru ve güncel veri üretmemiz önem arz ediyor. Bu da araştırmaya dayalı veri üretme görevinin kamu kurumları ve üniversiteler tarafından sorumlulukla üstlenilmesi gerektiğini gösteriyor. Kentsel alanda karşılaşmaların artırılması, konuşmanın, deneyim paylaşımının desteklenmesi de önyargıların kırılmasına katkı sağlayacaktır.

نعم هذه قضية أوليها أهمية كبيرة وأحاول دائما التركيز عليها وفقا لقراءاتي كانت المدن في العالم الإسلامي قبل مواجهة الحداثة متعددة اللغات، ومتعددة الطبقات، ومتعددة الثقافات، ومتعددة الأديان، ومختلفة تماما عن مفهوم الغيتو في الغرب. إن إدراج كل هذه الاختلافات في نفس الحبي، وعيشهم المتناغم معًا، والاختلاط بين الأغنياء والفقراء، وأنماط التضامن يرسم نموذجًا مهمًا للغاية بالنسبة لنا، يتناول أورهان باموق في كتابه «إسطنبول»: الذكريات والمدينة» البنية العالمية للمدينة الإسلامية بالرجوع إلى كتب الرحالة، ووفقا لما علمناه من مصادر أخرى، تتحدث السيدة موتاجو زوجة السفير البريطاني المعين في إسطنبول خلال الفترة العثمانية عن حقيقة أن اللغة من 10 إلى 16 لغة يتم التحدث بها في بيريا يتم التحدث بها في منزلها، أثناء إلقاء نكتة خفية والإشارة إلى نمط الحياة العالمي في إسطنبول، يشير هذا المثال إلى وجود ثراء في الاتصالات الاجتماعية التي تكمن وراء الدعاية الحضرية، ظهر فرض الثقافة الواحدة في فترة الحداثة وممارستها وبدأت في ملاحظة انعكاسات الانقسامات العرقية والدينية والطبقية على المدينة في هذه العملية.

**سيدتي، أخيرا، ما الذي تعتقد أن يجب القيام به اجتماعيا واقتصاديا وسياسيا من أجل «جعل المنفى ذا مغزى للمهاجرين على الأقل»، وماذا يحدث للأفراد والمؤسسات؟**

بادئ ذي بدء يجب أن نتذكر أننا جميعا مهاجرون، نعم كلنا مهاجرون، في هذا التاريخ أو ذلك، لسبب أو لآخر أتينا إلى هذا البلد أو تلك المدينة أو الحبي، أعتقد أن الموضوع الثاني الذي يمكن ذكره في هذا السياق هو محاربة الحقائق التي تنتشر فهمها خطأ أو الأخطاء المعروفة على أنها صحيحة، ويجب استخدام أدوات الإعلام التقليدية والجديدة بنشاط في هذا السياق، ويجب مكافحة المعلومات الخاطئة التي تشكل مادة للمشاعر المعادية للمهاجرين بحزم، لهذا من المهم أن نصل إلى البيانات الصحيحة وننشر المعلومات الحقيقية، من المهم أن نتج بيانات دقيقة وحديثة، وهذا يدل على أن مهمة إنتاج البيانات القائمة على البحث ينبغي أن تتولاها المؤسسات العامة والجامعات بشكل مسؤول، إن زيادة اللقاءات في المنطقة الحضرية، ودعم المحادثة وتبادل الخبرات ستساهم أيضًا في كسر الأحكام المسبقة.



بأجور غير مستقرة بأجور متدنية، علاوة على ذلك، تم إهمالهم، الآن يعاني اللاجئون السوريون والأفغان من نفس المصير، إن حقيقة أنهم يحاكمون بنفس الخطاب الطبقي الخطير هو جانب آخر من جوانب المسألة، أصحاب رأس المال وأرباب العمل، الذين تم تمكينهم من خلال عملهم، لا تتم مقاضاتهم، إلقاء اللوم على المستغل وليس المستغل يبدو لي أنها مقاربة غير صادقة، إن مستوى الوعي حول هذه القضية هو أهم خطوة لحل القضايا المتعلقة بقضية الهجرة، وهكذا نزيل أهم مادة للدعاية المعادية للمسار الصحيح، يمكننا بناء أخوة المهاجرين / الأنصار بهذا الوعي وشبكات التضامن التي ستنمو عليها، إذا لاحظت فأنا لا أشير إلى مجرد خطاب، ولكن إلى نمط ملموس وخطوة عملية لتبادل المعلومات ومشاركة التجارب والتضامن.

**أود أن أتطرق إلى قضية لها مكانة مهمة للغاية في قضية الجوء اليوم: التعددية الثقافية. أنت تقولين إن التعددية الثقافية كانت من عهد رسول الله صلى الله عليه وسلم. حسناً، متى ظهر هذا الفهم للثقافة الواحدة أي هذا الفرض في الجغرافيا الإسلامية، ما الحوافز التي تسببت في ظهوره ومتى شاركنا نحن الأتراك فيه؟**

والمناهج الشاملة التي تجعل الناس والمجموعات في التفاعل مع بعضها البعض تظهر حتما في الفضاء الحضري. أرى هذا كأساس مفيد لمقارنة مدن العالم الإسلامي بمدن الغرب، كما أكد بومان، فإن حركات الهجرة العالمية هي حقيقة عالمية تؤثر على العالم بأسره، لكن كيفية إدراجنا لهذه العملية هي مسألة تتعلق بقيمتنا، هكذا نستجيب لهذه العملية، على سبيل المثال، الشكوى من أن المنازل الممنوحة للمهاجرين ترفع الإيجارات وفضح كيف يتم استغلال المهاجرين لإيوائهم هما نهجان متعارضان يعتمدان على قيم متعارضة.

**كنت تقولين إن هناك منافسة بين فقراء المهاجرين السوريين والفقراء الأتراك لأن الفقراء السوريين في وضع أسوأ من الفقراء في تركيا، وهذا يقلل من عمالة بعضهم، لكنه في نفس الوقت يثري أرباب العمل، حسناً يا سيدتي، كيف يؤثر نظام رأس المال هذا على وعينا بكوننا نرتبط بعلاقة أنصار / مهاجرين؟**

إن نمط الإثراء باستغلال عمل الأضعف هو وضع يدمر وعي الأنصار / المهاجرين، قبل وصول المهاجرين السوريين أو الأفغان كان العمال المهاجرون من شرق وجنوب شرق الأناضول يعملون

# HALİD BİN VELİD'İN İZİNDE BİR ÖMÜR: YUSUF EL-CADİR

## يوسف الجادر في سطور

**Yusuf el-Cadir neşeli bir çocuktur. Salahaddin Eyyubi ve Halid bin Velid gibi büyük komutanları taklit eder, savaşla ilgili oyunları severdi**

**كان طفلاً مرحاً ويحب اللعب بأمور لها علاقة بالمعارك والحروب، وذلك من خلال تقليده لشخصيات القادة العظماء من أمثال صلاح الدين الأيوبي وخالد بن الوليد.**

■ ABDULMUNİM ALYAN عبد المنعم عليان

“Ebu Fırat” lakaplı Yusuf bin Ahmed el-Cadir 1970 senesinde Cerablus'ta dünyaya geldi. Adları Ali, Müslim ve Muhammed olan erkek kardeşlerinin arasında en küçüğüydü aynı zamanda kendisinin beş kız kardeşi de vardı Tayihe, Hayriye, Münire, Yüstra ve Havle Ebu Fırat ilkokulu Cerablus'taki Sadık Hindavi Okulu'nda okudu. Ortaokul ve lise eğitimini 1988'de Cerablus'ta lise bilim şubesinden mezuniyet belgesi aldığı Ahmed Selim el-Molla lisesinde tamamladı.

1989'da Münbiç'teki öğretmen yetiştirme enstitüsüne katıldı, ilk sene başarılı oldu ancak enstitüyü bırakıp 1990 yılının sonlarında Humus'taki Harp Okulu'na kaydoldu. 1993'te Harp Okulu'nun “zırh” bölümünden teğmen rütbesiyle mezun oldu.

Ebu Fırat'ın harp okuluna başlamadan önceki hayatına dair sanatçı kardeşi Muhammed el-Cadir, onun neşeli bir çocuk olduğunu, Salahaddin Eyyubi ve Halid bin Velid gibi büyük komutanları taklit edip savaşla ilgili oyunları sevdiğini söylüyor.

Muhammed el-Cadir, ortaokulda Ebu Fırat'ın bir müzik bandosuna katıldığını, burada trompet çaldığını ve bu süre zarfında Ebu Fırat'ın Cerablus Gençlik Kulübü'nde kurulan tiyatroya katıldığını ve Jarablus'ta ve Halep'teki El-Kevakibi tiyatrosunda sahne alan bir dizi oyuna katıldığını da ekliyor.

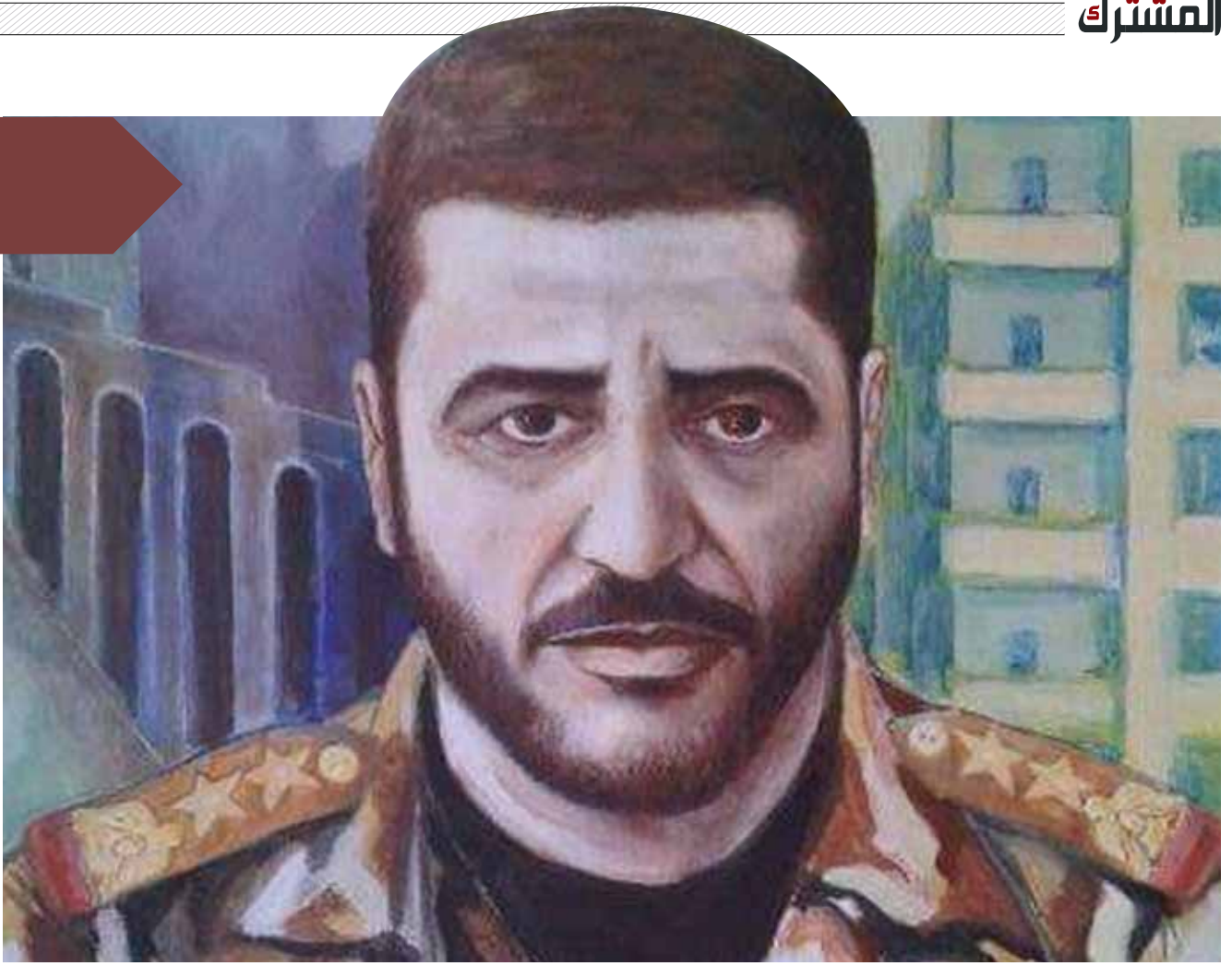
■ ولد يوسف ابن أحمد الجادر الملقب «أبو فرات» في مدينة جرابلس عام ١٩٧٠، وهو الابن الأصغر بين أشقائه الذكور «علي ومسلم ومحمد»، كما أن لديه خمس شقيقات هن «تايهة وخيرية ومنيرة ويسرى وخولة».

درس أبو فرات المرحلة الابتدائية في مدرسة صادق هنداوي بمدينة جرابلس، وأكمل تعليمه الإعدادي والثانوي في ثانوية أحمد سليم الملا في جرابلس حيث حاز على الشهادة الثانوية الفرع العلمي عام ١٩٨٨.

والتحق أبو فرات في عام ١٩٨٩ بمعهد إعداد المعلمين في مدينة منبج، ونجح في السنة الأولى، لكنه ترك المعهد والتحق بالكلية الحربية في مدينة حمص أواخر العام ١٩٩٠.

وفي عام ١٩٩٣ تخرج أبو فرات من الكلية الحربية قسم «المدرعات» برتبة ملازم.

وعن حياة أبي فرات قبل التحاقه بالكلية الحربية يقول شقيقه الفنان التشكيلي محمد الجادر، إنه كان طفلاً مرحاً ويحب اللعب بأمور لها علاقة بالمعارك والحروب، وذلك من خلال تقليده لشخصيات القادة العظماء من أمثال صلاح الدين الأيوبي وخالد بن الوليد.



Ortaokul diplomasını aldıktan sonra sağlık sınavlarına girdiği hava harp okuluna girmeye çalıştı ancak sinüziti olduğu bahanesiyle kabul edilmedi ve lise öğrenimini tamamlamak için geri döndü ve bilim dalında başarılı oldu ve ardından Münbiç'teki öğretmen yetiştirme enstitüsüne girdi, ancak orduya katılma arzusu bitmemiştir. Bir sonraki sene hayalini gerçekleştirmek için harp okuluna girdi.

Harp Okulundan Mezun Olduktan Sonra Ebu Fırat Muhammed el-Cadir, Ebu Fırat'ın Harp Okulundan teğmen rütbesiyle mezun olmasından hemen sonra Lübnan'ın Trablus kentindeki bir tank alayına derhâl atandığını, burada Tartus şehrinde bir tank alayına geçmeden ve Üsteğmen rütbesine yükselmeden önce iki yıl kaldığını ve ardından Lazkiye'nin bir köyü olan İstamo'daki bir tank alayına geçtiğini, ordudan ayrıldığı döneme kadar orada kaldığını söyledi.

Muhammed el-Cadir, Ebu Fırat'ın hizmetinin çoğunu Esad rejiminin ana kaynağı olan Suriye kıyılarındaki bölgelerde geçirdiğini ve bu kaynakla 15 yıldan fazla bir süredir doğrudan temas hâlinde olduğunu, her zaman onları kırsal, basit ve nazik insanlar olarak tanımladığını, ancak rejimin kendi çıkarlarını gerçekleştirmek için onları sömürmeyi başardığını açıklıyor. Ebu Fırat, Esad rejimine yazdığı o meşhur mektubuyla Suriyenin sahil kesimlerindeki kişilerle olan ilişkisini anlatıyor. Yine bu mektupta Suriye halkı arasındaki

uyuz ve muhterem Muhammed el-Cadir, Ebu Fırat'ın Harp Okulundan teğmen rütbesiyle mezun olmasından hemen sonra Lübnan'ın Trablus kentindeki bir tank alayına derhâl atandığını, burada Tartus şehrinde bir tank alayına geçmeden ve Üsteğmen rütbesine yükselmeden önce iki yıl kaldığını ve ardından Lazkiye'nin bir köyü olan İstamo'daki bir tank alayına geçtiğini, ordudan ayrıldığı döneme kadar orada kaldığını söyledi.

ويضيف محمد الجادر أن أبا فرات خلال المرحلة الثانوية التحق بفرقة نحاسية للموسيقا، حيث كان يعزف على الترومبيت، كما التحق أبو فرات خلال تلك الفترة بالمشرح الذي شكل في نادي شبيبة جرابلس حيث شارك بعدد من المسرحيات التي عرضت في مدينة جرابلس ومسرح صالة الكواكبي في مدينة حلب. وبعد حصوله على الشهادة الإعدادية حاول الالتحاق بالكلية الجوية، حيث خضع للامتحانات الصحية، لكن لم يتم قبوله بحجة أن لديه جيوبا أنفية، وعاد لإكمال تعليمه الثانوي حيث نجح بالشهادة الثانوية الفرع العلمي، ودخل بعد ذلك معهد إعداد المعلمين في منبج، لكن رغبته في الالتحاق بالجيش لم تنته، حيث التحق في العام التالي بالكلية الحربية من أجل تحقيق حلمه. أبو فرات بعد تخرجه من الكلية الحربية يقول محمد الجادر إن أبا فرات بعد تخرجه من الكلية الحربية برتبة ملازم تم فرزه مباشرة إلى فوج دبابات في مدينة طرابلس اللبنانية، حيث بقي هناك لمدة سنتين قبل أن يلتحق بفوج دبابات بمدينة طرطوس وبترفع خلالها لرتبة ملازم أول، وبعدها التحق بفوج دبابات في قرية أسطامو في اللاذقية والذي بقي فيه حتى تاريخ انشقاقه. ويوضح محمد الجادر أن أبا فرات قضى معظم فترة خدمته في مناطق الساحل السوري والتي تعتبر الحاضنة الرئيسية لنظام الأسد، وهو ما جعله على تماس مباشر مع هذه الحاضنة طوال أكثر من 10 عاماً، حيث دائما ما كان يصفهم بأنهم أناس ريفيون وبسطاء وطيبون، لكن النظام نجح في استغلالهم لتحقيق مصالحه من خلال التجيش الطائفي. وعبر أبو فرات عن علاقته مع



**CADİR, DAHA ORTA-  
OKUL YILLARINDA  
MÜZİK BANDOSUNA  
KATILDI VE BURADA  
TRAMPET ÇALDI.  
SONRAKİ YILLAR-  
DA İSE HALEP'TEKİ  
EL-KEVAKİBİ TİYATRO-  
SUNDA SAHNE ALDI**

ilişkinin özellikle de Alevilerle olan ilişkisinin devam edeceğini vurguluyor, onların iyi ve fakir bir halk olduğunu sadece askeri kesimin komutanlarının rejimden yararlandığını ancak taifenin geri kalanının rejimin pis isteklerini gerçekleştirmek için harcadığını dile getirdi. Alevi taifesine, onlarla uzun bir müddet yaşamış biri olarak ve kendisini iyice tanıdıkları sıfatıyla devrimcilerin onların düşmanı değil aksine kardeşleri olduğunu söyledi.

**Ebu Fırat'ın Ordudan Ayrılışı**

17 Temmuz 2012'de Albay Yusuf el-Cadir, Lazkiye'nin el-Haffa köyünü tanklarla bombalama kararını reddettikten sonra ordudan ayrıldı. Ancak Ebu Fırat, Özgür Suriye Ordusu saflarına katılmak üzere Suriye'ye geri döndü ve ailesini Cerablus'ta ziyaret etmeden önce bile el-Bab şehrini kurtarmak için savaşlara katıldı ve kardeşi Muhammed'in ifade ettiğine göre Cerablus'u kurtarılması sırasında şehit düşen El-Bab gençlerinin ailelerine borcunu ödemek istediğini söyledi. El-Bab'ı kurtarmak için savaşa katılmasının ardından Abdülkadir el-Salih önderliğinde Tevhid Tugayı kuruldu, Ebu Fırat 2012 yazında Halep'in doğusundaki Salahaddin ve Seyfuddevle mahallelerini kurtarmada basrolü oynayan tugay kurmay başkanı olarak görev yaptı.

**Ebu Fırat Bu Dünyadan Göçü**

Halep'in büyük bir bölümünün ve kırsalının büyük bir kısmının başarılı bir şekilde kurtuluşundan sonra, Özgür Suriye Ordusunun dikkati, Halep'in çevresinde rejim güçlerine bağlı askeri alanlara yöneldi. Bunların en önemlilerinden biri kent merkezine 20 km

uzaklıktaki piyade okulu oldu. Özgür Suriye Ordusu, okulu üç hafta süren yoğun bir kuşatma altına aldı. Albay Ebu Fırat okulun büyük bir bölümünü ele geçirmeden önce Suriyelileri sarsan ünlü demecini yaptı ve kimse bu demecin dünyadan ayrılmadan önceki son demeci olduğunu bilmiyordu. Piyade okulunun kurtuluşu ile Suriyeli devrimcilerin yüreklerini neşeye dolduran birkaç saatlik sevincin ardından Albay Ebu Fırat'ın okulun son bölümlerinden bazılarını tararken öldürüldüğü haberi Suriyeliler için şok etkisi yarattı. Kardeşi Muhammed haberi aldığı anı anlatıyor "En zor anlardan biriydi... Bazıları Abu Furat'ın bir piyade okulunu kuşatma altına aldığını söylüyor... Bazıları yaralandığını ve şu anda hastanede olduğunu söylüyor..." Ekliyor "Kütüphanedeydim ve biri gelip bana söyledi... Ebu Furat'ın piyade okulunu kuşattığını söylüyorlar ama haberler belirsiz... Hemen kütüphaneyi kapatıp kültür merkezinin meydanına doğru çıktım... Yüzlerce insanın bir arada toplandığını gördüğüm yere... Herkes bana bakıyor... O zaman anladım ki Ebu Fırat şehit olmuştu... Gözlerimden yaş akmadı... Sadece tek bir kelimeyi tekrar ediyordum, kardeşim Yusuf..." Muhammed devam ediyor "Haberler doğrulandı ve cansız bedeni akşam geldi... Sonra kardeşim Yusuf gitme diye bağırdıken gözyaşlarına boğuldum... Bayıldım ve hastaneye götürüldüm... Ondan sonra mezarlığa döndüm ve bu Ebu Fırat'a son vedaydı... Ağlama ve mermi sesinden başka bir şey duymuyorum... Cenazede unutulmaz anlar yaşandı... Çocuklarına sarıldım ve onlara babalarının ölmediğini ve ölmeyeceğini söyledim... Babanız her özgür ve şerefli insanın içinde yaşıyor... Hatta bu anda bile, Yusuf'un vefat etmediğine dair bir his var içimde... Varlığını hala aramızda hissediyorum."

En ünlü ifadelerinden biri : Çok üzgünüm, çünkü bu cephanemiz bizim cephanemiz, bu tanklar bizim tanklarımız, ölenler ise kardeşlerimiz ve tüm bunlar cani Esed kolтуға yapıştığı için." Bunlar, Albay Yusuf el-Jader'in (Ebu Fırat), muhalif grupların Halep eyaletindeki Piyade Okulunun ele geçirildiğinde okuduğu açıklamasından birkaç saat sonra Suriyelileri ölüm haberiyle şok etmeden önce medyaya söylediği son sözlerdi.

أنظار الجيش الحر إلى السيطرة على القطع العسكرية التابعة لقوات النظام في محيط مدينة حلب ومن أهمها كانت مدرسة المشاة التي تقع على بعد ٢٠ كم من مركز مدينة حلب، حيث فرض الجيش الحر حصاراً خانقاً على المدرسة استمر ثلاثة أسابيع، قبل أن يتمكن بقيادة العقيد أبو فرات من السيطرة على أجزاء واسعة من المدرسة، ليخرج أبو فرات في بيانه الشهير، الذي هز به مشاعر السوريين ولم يكن أحد يعلم أن هذا البيان هو بيانه الأخير قبل رحيله. فبعد ساعات قليلة من الفرغ الذي غمر قلوب الثوار السوريين بتحرير مدرسة المشاة، نزل خبر مقتل العقيد أبي فرات خلال تمشيط بعض الجيوب الأخيرة في المدرسة على السوريين كالصاعقة، فاقت فاجعتها الفرحة بتحرير مدرسة المشاة. ويروي شقيقه محمد لحظات تلقيه النبأ ويقول «كانت من أصعب اللحظات.. البعض يقول إن أبا فرات محاصر بمدرسة المشاة.. والبعض يقول مصاب وهو الآن بالمشفى..». ويضيف «كنت أنا بالمكتبة وجاء شخص وقال لي.. يقولون أبو فرات محاصر بمدرسة المشاة لكن الخبر غير أكيد.. أنا فوراً أغلقت المكتبة وخرجت باتجاه ساحة المركز الثقافي.. حيث رأيت الناس مجتمعة بالمئات.. الكل ينظر باتجاهي.. عندها أدركت بأن أبا فرات قد استشهد.. لم تخرج الدمعة من عيني.. فقط أردت كلمة واحدة أخوي يوسف..». ويتابع محمد «تأكد الخبر ووصل الجثمان مساء.. عندها انهمرت دموعي وأنا أصرخ أخي يوسف لا ترحل.. وأغمي علي حيث تم نقلني إلى المشفى.. بعد ذلك عدت إلى المقبرة وكان الوداع الأخير لأبي فرات.. لا أسمع إلا صوت البكاء وصوت الرصاص.. عند الدفن كانت لحظات لا تنسى.. أخذت أحتضن أبناءه وأقول لهم أبوكم لم ولن يموت.. أبوكم باقي بداخل كل إنسان حر شريف.. وأنا حتى هذه اللحظة يتأبني شعور بأن يوسف لم يرحل.. فما زلت أشعر بوجوده بيننا». ومن أشهر أقواله: «أنا حزين جداً، لأن هذا العناد عتادنا، وهذه الدبابات دبابتنا، والذين يموتون إخوتنا، وكل هذا بسبب تمسك الأسد السفاح بالكرسي». كانت هذه آخر الكلمات التي قالها العقيد يوسف الجادر (أبو فرات) للإعلام خلال تلاوة بيان سيطرة فصائل المعارضة على مدرسة المشاة في محافظة حلب، قبل أن يفجع السوريين نبأ مقتله بعد ساعات قليلة من هذا التصريح



انشقاق أبي فرات في ال ١٧ من شهر تموز عام ٢٠١٢ انشق العقيد يوسف الجادر بعدما رفض قرار قصف مدينة الحفة بريف اللاذقية بالدبابات، حيث توجه بعد انشقاقه إلى منطقة جبل الأكراد ومن ثم إلى إدلب ليدخل من هناك إلى الأراضي التركية. لكن أبا فرات تابع مسيره عائداً إلى سورية ليلتحق بصوف الجيش الحر وشارك في معارك تحرير مدينة الباب حتى قبل أن يزور أهله في مدينة جرابلس، حيث قال إنه يريد سد الدين لأهالي الباب الذين استشهد عدد من شبانهم خلال تحرير مدينة جرابلس، بحسب ما أفاد شقيقه محمد وبعد المشاركة في معارك تحرير مدينة الباب تم تشكيل لواء التوحيد بقيادة عبد القادر الصالح فيما شغل أبو فرات منصب رئيس أركان اللواء الذي كان له الدور الرئيسي في معارك تحرير أحياء مدينة حلب الشرقية في صيف عام ٢٠١٢، حيث شارك في معارك تحرير أحياء صلاح الدين وسيف الدولة

رحيل أبي فرات بعد النجاح في تحرير أجزاء واسعة من مدينة حلب ومعظم أريافها، توجهت

## وقال مخاطباً أبناء الطائفة العلوية بوصفه شخصاً عاش معهم لفترة طويلة ويعرفونه جيداً، إن الثوار ليسوا أعداءهم بل إخوتهم

أهالي الساحل السوري من خلال رسالته الشهيرة التي وجهها لنظام الأسد، والتي أكد من خلالها على أن العلاقة ستسمر بين الشعب السوري وخاصة مع العلويين حيث قال إنهم شعب طيب وفقير، فقط قادة الفرق العسكرية هم المنتفعون من النظام أما بقية الطائفة فهم وقود لتحقيق مآرب النظام الخبيثة وقال مخاطباً أبناء الطائفة العلوية بوصفه شخصاً عاش معهم لفترة طويلة ويعرفونه جيداً، إن الثوار ليسوا أعداءهم بل إخوتهم.

# SURİYE'DEKİ 1300 YILLIK KADİM TÜRK VARLIĞI

الوجود التركي في الجغرافية السورية والمنطقة التاريخ المخفي في الأرض السوري وثلاثة عشر قرناً من الوجود التركي

**Orta Asya'dan birçok Türkmen boy ve oymakları, 1063 yılından itibaren Suriye'ye girerek** kendi hayat şartlarına uyabilecek bölgeleri vatan edinmişlerdi. Suriye'deki ilk Türkmen yerleşmesinin Halep ve Lazkiye şehirleri ile bunların kuzeyindeki bölgede olduğu yapılan çalışmalardan anlaşılıyor

من المعلوم أن التركمان أول ما استوطنوا من أراضي سوريا كان في حلب واللاذقية على ساحل البحر الأبيض المتوسط إلى طرابلس في الجنوب، وعلى جانبي وادي نهر العاصي باتجاه الداخل باتجاه حماة وحمص وحلب ودمشق

MEHMET DİLBAZ محمد ديلباز

Türklerin diğer bir ifade ile Türkmenlerin Suriye topraklarında bin yılı aşkın bir süredir kesintisiz olarak yaşamlarını sürdürdüğü bilinmektedir. Türklerin Anadolu'ya gelmesinden çok daha öncelere dayanan Suriye'deki Türkmen varlığı günümüze dek varlığını koruyabilmiştir. Türklerinin yerleşik hayata geçişleri bir hayli eski olmasına rağmen, umumiyetle mensubu oldukları tarihi Türkmen boy ve oymaklarının adını hâlen taşıdıkları ve ananevi yapılarını muhafaza ettikleri için; buldukları bölgelerde, yine "Türkmen" adı ile bilinmektedirler. Dolayısıyla toplu hâlde Suriye'nin kuzeyinde meskûn bulunan ve safiyetleri bozulmamış olan bu Türk topluluklarını, yazımızda Türkmen adıyla zikredeceğiz.

23 Mayıs 1040 da Selçukluların Dandanakan zafereinden sonra Oğuz-İli veya diğer adı ile Türkmen-İli, dalgalar hâlinde yurt tutmak üzere Ön-Asya'ya intikal ederken, birçok Türkmen boy ve oymakları, 1063 yılından itibaren Suriye'ye girerek kendi hayat şartlarına uyabilecek bölgeleri vatan edinmişlerdi. Suriye'deki ilk Türkmen yerleşmesinin Halep ve Lazkiye şehirleri ile bunların kuzeyindeki bölgede olduğu anlaşılıyor.

Daha sonra Türkmen iskânı Akdeniz sahili tarafında Lazkiye'den güneyde Trablusşam'a doğru ve iç kısımda da Âsi Irmağı vadisi boyunca Hama, Hums ve Sam istikametinde gelişmişti. Anadolu Selçuklu Sultanı Kutalmış oğlu Süleyman (1077-1086), Cukurova, Maras, Gaziantep, Antakya bölgeleri ile birlikte Halep-Lazkiye hattının kuzeyinde kalan bölgeleri Ermeni ve Bizanslılar'dan fethederken; Suriye Selçuklu Sultanı Tutuş (1078-1095), Sina Yarımadasına kadar uzanan Suriye, Lübnan Ürdün ve Filistin'i Fatimiler'den almışlardı. Suriye Selçuklu Devleti'nin zaafa uğramasından sonra kuzeyde Halep bölgesinde Musul Atabeyleri; güneydeki Şam bölgesinde ise Boruler veya Tuğ-Tiginliler adındaki Şam Atabeyleri hâkim oldular. Bu devrede Halep bölgesine Oğuz boylarından Yıvalar'a mensup Yarıklı Türkmenler'i, kendilerinden önce buraya gelerek yurt tutan Türkmenler gibi dirlik sahibi oldular. Musul Atabeği İmadeddin Zengî'nin oğlu Nureddin Mahmud Zengî (1146-1174), 1154 yılında Şam Atabeyliğine son vererek; böylelikle bütün Suriye'yi Musul Atabeyliğine bağlamış oldu. Daha sonra kumandanlarından Selâhaddin Eyyûbi vasıtasıyla, 1171 yılında Mısır Fatimî Devletini de ortadan kaldırarak; kudretinin en yüksek derecesine erişti.

Daha sonraları Atabey Devletine, Selâhaddin Eyyûbî'nin kurduğu Suriye 1243 yılında Anadolu Selçuklu ordusu, Köseadağ Muharebesi'nde Moğollar'a mağlup olunca Anadolu'daki nizam bozulmuş dolayısıyla bazı Türkmen boyları, Anadolu'dan ayrılarak Memlûk Sultanlığı'na bağlı olan Suriye'ye göçmüşlerdir. Sultan Baybars (1260-1277) zamanında 40 bin çadırılık büyük bir Türkmen topluluğu Halep bölgesine gelerek yerleşmişlerdi. Bunların kışlığı Kuzey Suriye, yaylakları ise Maras, Uzun yayla ve Sivas'a kadar uzanmaktaydı. Böylelikle XIII. yüzyılın ikinci yarısında bilhassa Suriye'nin kuzeyi tam manasıyla Türkmen yurdu hâline gelmişti. Bunlar Türkmen-İli'nin tarihi yapısına uygun şekilde Bozok ve Üçok teşkilâtını da muhafaza etmekteydiler. Bozoklar, Amik Ovası'ndan itibaren doğuya doğru Halep bölgesinde ve buradan da Âsi Irmağı vadisi boyunca Sam bölgesine kadar yaygındılar. Bozoklu Türkmenler içinde en mühimleri Bayat, Afşar, Beğdili ve Döğer boyuna mensup olan oymaklar yer almaktaydı. Üçoklar ise Amik Ovası'ndan güneye doğru, Lazkiye ve Trablusşam istikametinde Ensariye Dağları'nın batısında meskûn idiler. Bunların en mes-hurları Yüreğir, Yıva, Kınık, Bayındır, Salur ve Eymür



٩٤ درجة من القوة والنفوذ، بعد أن صارت مصر أيضا بواسطة صلاح الدين تابعة لهم. وعندما جيش السلاجقة أمام المغول في معركة كوساداغ عام ١٢٤١م اختل النظام في الأناضول، فغادرت بعض القبائل التركمانية الأناضول وهاجروا إلى سوريا التي كانت تحت حكم المماليك، ففي وأ عهد الملك الظاهر بيبرس كان عدد الذي حل في منطقة حلب أربعون ألف خيمة، امتد سكنهم حتى شمال سوريا إلى مرعش وهضبة أوزون وسيواس ، وبذلك أصبحت هذه المناطق وخاصة للتركمان في النصف الثاني شمال سوريا موطناً من القرن الثالث عشر، وحافظوا على تشكيلاتهم وقبائلهم وخاصة من البوزوك والأوجوق التركمان، فقبيلة البوزوك كانت منتشرة من سهل العمق ومناطق حلب وعلى جوار وادي العاصي إلى حدود الشام، وقد كان من بين أهم عشائر قبيلة البوزوك عشائر البيات والأفشار والبيغدلي والدوغر، ومن ناحية أخرى كانت عشائر الأوجوقلار فكانت تتوطن المنطقة التي تبدأ من جنوب سهل العمق إلى اللاذقية وطرابلس الشام غرب جبل النصيرية، وكان من أشهر هؤلاء العشائر يوراغير وبغا وقينيك

من المعلوم أن الترك أو بعبارة أصح التركمان كانوا خلال فترة تزيد على ألف سنة يعيشون على الأرض السورية بدون انقطاع، واستطاع التركمان أن يحافظوا على وجودهم في سوريا لمة تسبق مجيئهم إلى الأناضول بمدة طويلة، ورغم أن انتقال الأتراك إلى الحياة الحضرية إلا أنهم ما يزالون محافظين المستقرة كان قديما على انتساباتهم القبلية وما يزالوا يحملون تلك الأسماء التي تعود إلى تلك القبائل التاريخية، وما زالوا يحافظون على تلك الهيكيلة الخاصة بهم، وهم يعرفون باسم التركمان في المناطق التي يعيشون فيها، لذلك سأتناول الحديث عن التجمعات التركمانية التي توطنت شمال سوريا وحافظت على نقاتها وسنذكرهم باسم التركمان. بعد انتصار السلاجقة في معركة دونداكتان في ٢٣ أيار ٤٠١م بدأ رحيل الأوغوز-إيلبي أو كما يطلق عليهم تركمان-إيلبي إلى آسيا الوسطى على شكل موجات متتابعة بهدف الاستقرار فيها، وهكذا دخل العديد من قبائل التركمان إلى الأراضي بعام ٣٦٠م، وبدأت التكيف مع السورية بدءا الظروف الجديدة في هذه البلاد، واختاروا الأماكن التي تتناسب معهم،

حيث إنه من المعلوم أن التركمان أول ما استوطنوا من أراضي سوريا كان في حلب واللاذقية على ساحل البحر الأبيض المتوسط إلى طرابلس في الجنوب، وعلى جانبي وادي نهر العاصي باتجاه الداخل باتجاه حماة وحمص وحلب ودمشق، وبينما كان السلطان السلجوقي سليمان بن كوطالميش يفتح المناطق في سهل جوكوروا ومرعش وعتاب وأنطاكية بالتزامن من تنظيف المنطقة من الأرمن في شمالي حلب- اللاذقية، كان السلطان السلجوقي طوطش يستنقذ مناطق بلاد الشام سوريا لبنان الأردن وفلسطين وشبه جزيرة سيناء من الفاطميين، وبعض ضعف الحكم السلجوقي في سوريا كانت الموصل وشمالي حلب تحت حكم الأتابكيين وجنوبها إلى الشام تحت حكم طوغتكين أو البورو، وفي هذه الفترة بدأ التركمان من قبائل الأوغوز يتلاءمون مع العيش وهم على آثار من سبقهم إلى هذه البلاد من تركمان، وفي عام -٤٠١ (٦٤١) أنهى نور الدين بن عماد الدين زنكي (٦٤١) (٦٤١) أتابكية الشام وجعل سوريا كلها تابعة لأتابكية الموصل، وبد ذلك قام صلاح الدين الأيوبي الذي



boylarına bağlı oymaklardı. Kaynaklarda Suriye'nin kuzeyinde oturan Türkmenlere "Haleb Türkmenleri", güneyinde oturanlarına ise "Samlı Türkmenleri" denmektedir. 1516'dan sonra Osmanlı Devleti'ne geçmiş ve bölge 1918 yılına kadar kesintisiz olarak 402 yıl boyunca Türklerin hâkimiyeti altında kalmıştır. Bu dönemde Suriye'de Türkmen yerleşimi artarak devam etmiş ve bölgede önemli bir Türk nüfusu oluşmuştur. XVII. yüzyılın başlarından itibaren Osmanlı İmparatorluğu'nun Anadolu bölümünde, Celâli hareketlerinin gelişmeğe başlaması üzerine, birçok köy ve kasabalar, harabe hâline gelmişti. Aynı şekilde Halep'in kuzeyindeki Azez, Bab ve Münbiç'e bağlı bazı köyler ile Urfa vilâyetinin güneyindeki Harran ve Culab Havzası ile Fırat Irmağı'na dökülen Belih Irmağı boyu ve Fırat boyundaki Balis ve Rakka bölgeleri yer yer bu tahribattan zarar görmüştür. XVII. asrın ortalarında Arabistan'ın Necid bölgesinden gelen Şamimar Arab aşireti, Suriye çölüne hâkim olduktan sonra, kuzey Suriye'deki Türkmen köylerine de baskınlarda bulunarak tahribat yapmağa başladılar. Halep hattının kuzeyinde kalan Azez, Bab, Münbiç ve Harran'a bağlı birçok Türkmen köyü ile bilhassa Fırat boyundaki Balis bölgesi, Urfa'nın güneyindeki Culab Havzası ve Fırat'a dökülen Belih Irmağı boyundaki Türkmen köyleri yer yer bu mücadeleler neticesinde tahribata uğramıştı. Bu durum üzerine XVII. yüzyılın sonlarında, nüfusu yer yer eksilen bu bölgeye, kuzeye çıkmış olan Halep'li Türkmenleri'nden bir kısım oymaklar ile Yeni-il Türkmenlerine bağlı bütün Beğdili obaları ve Boz-Ulus Türkmenlerinden bazı topluluklar Harran ve Akça-Kale'den itibaren güneye doğru Culab ve Belih Irmağı boyunca Rakka'ya kadar iskân olundular. Bu meyanda, Sivas ve Amasya bölgesinde oturan Ulu-Yörük cemaatından il-Begli Oymağı Mümbiç Merkez olmak üzere, bütün çevre köylerine ve Kilis istikametinde yerleştirildiler. il-Begli'lerin bir kısmı ise Amasya tarafında kalmıştı. Sivas-Malatya arasındaki Yeni-il Türkmenlerine bağlı bütün Beğdili obaları ve Boz Ulus Türkmenleri'nden bazı topluluklar Harran ve Akça-Kale'den itibaren güneye doğru Culab ve Belih Irmağı boyunca Rakka'ya kadar iskân olundular. Sivas ve Amasya bölgesinde oturan Ulu-Yörük cemaatından il-Begli Oymağı, Mümbiç merkez olmak üzere, bütün çevre köylerine ve Kilis istikametinde yerleştirildiler. il-Begli'lerin bir kısmı ise Amasya tarafında kalmıştı. Sivas-Malatya arasındaki Yeni-il Türkmenleri'nden Beğdili'ye bağlı oymaklardan başka Akça-Koyunlu, Musacalı (Musa-Hacılı), Ceritler'in bir kolu olan Barak Oymağı, İmanlı Afsar'ı, Çimeli Oymağı, Karkın ve Vepni boylarına bağlı bazı topluluklar ile Boz-Ulus'dan İzzeddinli, Köçekli, İnallı, Acurlu, Hamza-Hacılı, Ak-Başlı, Kızıl-Koyunlu ve Kırıntılı oymakları iskâna tâbi tutulanlar meyanındadır. Yalnız Rakka ve Balis ile Belih'in Fırat'a katıldığı bölgeler, çöl ikliminin hâkim olduğu, sıcak ve kurak rüzgârların kavurduğu sahalar olduğu için Türkmenlerin yerleşmesine uygun değildi. Aynı zamanda çöle hâkim olan Suriye tarafındaki Anezeler ve Irak tarafındaki Şammarlar ile de devamlı surette mücadele etmek mecburiyetinde kalıyorlardı. Dolayısıyla Rakka bölgesindeki bu Türkmenler, ağır ağır kuzeye hicret ederek, Azez, Bab, Münbiç,

Carabulus, Cobanbeğ ve Gaziantep'in güneyinde oturan diğer Türkmen kardeşlerinin yanına iltihak ettiler. Zira bu bölge, deniz seviyesinden yüksek, yayla mesafesinde olan ve Türk hayat şartlarına elverişli karakterdeki, Gaziantep ovasının Halep'e kadar uzanan devamı mahiyetindeki yerlerdi. Yani çöl ikliminin tesiri dışındaki sahalardı. Bu şekilde devam eden hareket neticesinde XIX. yüzyılda Rakka bölgesi, yerleştirilen Türkmenler'in terk ettiği bir saha durumuna gelmişti. Bunun üzerine bu yüzyılın ikinci yarısında Toroslar üzerinde ve Uzunyayla'da oturan Afsar oymakları, buralara zorla iskân edilmişlerse de halen Afsarlar arasında acı hatıralar halinde nakledilen destan? Parçalardan anlaşılacağına göre; yayla havzasına alışkın olan bu oymaklar, alışkın olmadıkları çöl ikliminden ve hastalıklardan nüfus kırılmasına duçar kalmışlardı. Netice onlar da bir önceki Türkmen oymakları gibi daha kuzeye geçerek, Münbiç'e bağlı Afsar Bucağı çevresine yerleştiler. Günümüzde Suriye Türkmenleri özellikle Şam, Lazkiye, Hama, Humus, Halep ve Rakka kentlerinde ve köylerinde bulunmaktadır. Şam bölgesinde yaşayanlara Şam Türkmeni denirken, Halep ve Rakka bölgesindekilere Halep veya Culab Türkmeni, Lazkiye Türkmenlerine Bayır-Bucak Türkmeni denmektedir. Ülkenin diğer toplulukları tarafından "Türkmenler" olarak adlandırılmaktadırlar Suriye Arap Cumhuriyeti'nde sadece Ermeniler azınlık kabul edildiğinden nüfus sayımlarında milliyetleri ile sayılmazlar ve bu nedenle sayıları hakkında kesin bilgi yoktur. Fransızların 1925 sayımı hariç nüfus sayımlarında etnik köken sorulmadı. O tarihte yapılan sayımda yaklaşık 2 milyonu bulan Suriye nüfusu içinde Türkmenlerin oranı yüzde 2 olarak belirlenmişti. Bütün veriler analiz edildiğinde 200.000 ilâ 3.500.000 arasında farklı tahminler verilmektedir. Orsam 'in 2011 tarihli araştırmasında Suriye'de Türkçe konuşan Türkmen sayısı yaklaşık

bir buçuk milyon, Türkçeyi unutmus Türkmenlerle beraber sayılarının 3,5 milyon civarında olduğu belirtilmektedir. Türkmenlerinin kendi verilerinden yola çıkarak Suriye'de 1.5-2 milyon arasında olduğunu söyleyebiliriz. Suriye krizi başladığında nüfusun yaklaşık 23 milyon olduğu biliniyordu. Net bilgi olmamakla beraber farklı araştırmalarda Türkmenlerin 1.5 ilâ 3 milyon civarında olduğu görülmüştür. Suriye Ulusal Türkmenler Meclisi 3 ilâ 3.5 milyon civarında olduğunu söylüyor. Bu rakama Araplaşmış veya Kürtleşmiş Türkmenler de dâhil. Çalışmalarımıza göre Suriye Türkmenlerinin yaklaşık. Suriye'de büyük gruplar halinde yaşayan Türkmenler, millî benliklerini koruyabildikleri halde küçük gruplar halinde yaşayanlar önemli ölçüde Araplaşmıştır. Suriye'de etnik kökene göre yapılmış güncel bir sayım söz konusu değil. Ancak geçmişte yapılan çalışmalarda verilen rakamlardan günümüze kestirim yaparak ve Suriye Köy ve kasabalarında yaşamaya devam eden Türkmenler kendi aralarında Türkçe konuşmayı sürdürür. Şive ve edebiyatları bakımından Türkiye'nin bir uzantısı gibidir. Halep. Kilis ve Gaziantep'in karşısında yaklaşık 110 km'lik bir şeritteki köylere dağılmış vaziyette. Halep kırsalında yaklaşık 142 Türkmen köyü var. İkinci kalabalık bölge Hama- Humus-Tartus hattı. Bu alanda 80'e yakın Türkmen yerleşim yeri bulunuyor. Rakka bölgesinde de 20 civarında Türkmen yerleşimi var. Arap-Türk karışık olduğu için tam olarak Türkmen köyü denilemiyor. İsrail işgali altındaki Golan'da 25'e yakın köyde Türkmen ya da Araplaşmış Türkmen yaşıyor. Baskent Sam'da sadece Türklerin yaşadığı bir mahalle (Hayyü'l-Etrak) var. Suriye'de konuşulan ağız, Hatay bölgesinde konuşulan Türkmen ağızlarının bir devamı niteliğindedir. Hama ve Humus Türkmenlerinin şivesi eski Osmanlı diline son derece yakındır.



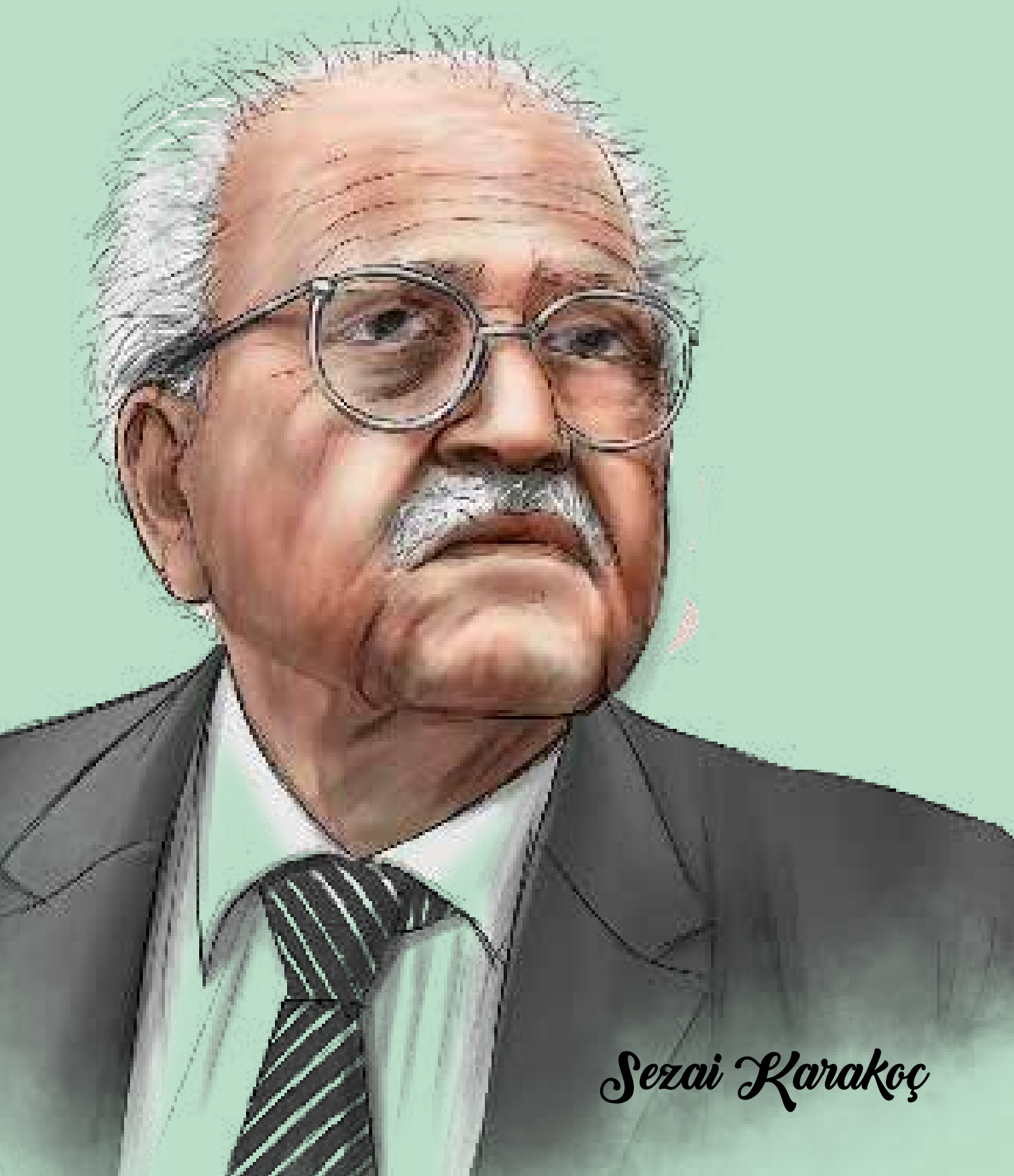
من قواد نور الدين زنكي بالقضاء على كان قائدا الدولة الفاطمية في مصر، ووصل بذلك أعلى 10 وبنيدير وصالور وأيمور، وتذكر المصار أن التركمان الذين يسكنون في الشمال يسمون تركمان حلب والذين يسكنون في المصادر يسمون تركمان الشام، وبعد عام 1011 انتقلت المنطقة إلى حكم العثمانيين وبقيت المنطقة تحت سيطرتهم لمدة ٢٠٤ سنة مستمرة إلى عام 1٩١٩، وتتابع توطن التركمان في هذه المنطقة وزاد عدد السكان منهم زيادة ملحوظة، فتشكلت كتلة بشرية كبيرة، وفي القرن السابع عشر عند ما قامت حركة جلالتي في الجزء الأناضولي من الإمبراطورية العثمانية، تحولت بعض القرى والبلدات إلى خراب نتيجة تلك الحركات، وبنفس الشكل طال الخراب قرى بعض مناطق أعزاز والباب ومنبج في شمال حلب، وكذلك بعض قرى حران وجلباب التي تتبع ولاية أورفا وتقع في جنوبها وكذلك على جوانب أحد روافد الفرات وهو بلخ وكذلك ممر الفرات مثل الرقة كل تلك المناطق نالها حظ من ذلك الخراب، وعندما جاءت قبيلة شمر التي جاءت من نجد من شبه الجزيرة العربية في منتصف القرن السابع عشر عشر، تم تدمير عدد من قرى التركمان في أعزاز والباب ومنبج وحران في شمالي حلب، وباللأخص منطقة باليس التي ترقد على حوض الفرات، وحوض جلباب في جنوب أوفية والقرى التركمانية الممتدة على طول نهر بلح الذي يصب في الفرات، فنتيجة هذه الصدامات نال هذه المناطق نصيبها من التخریب، وفي هذا الوضع في نهاية القرن التاسع عشر انتقلت قبائل البغدلي المنتمية إلى تركمان-أيلي وبعض قبائل البوز ألوص من هذه المناطق التي بدأ يتناقص عدد سكانها في شمالي حلب إلى المناطق الواقعة جنوب حران وأقحاقلة، واستقروا على طول نهر جلباب وبلخ حتى الرقة، وفي هذا السياق تم توطین تركمان الأولو بوروك من قبائل الإيلي بيلاي في قرى منبج وما حلتها إلى كيليس، وقسم من أولئك التركمان بقوا في منطقة أماسيا، والتركمان الموجودون بين ملاطية وسيواس والذين يعودون لعشائر البغدلي وبعض الأولوص المنتمين إلى قبائل تركمان إيلي تم توطينهم في المنطقة الواقعة جنوب حران وأقحاقلة وعلى جانبي بلخ وجلباب من روافد الفرات حتى الرقة، أما ما عدا التركمان التابعة للبغدلي التي تقطن بين سيواس وملاطيا فإننا نجد بعض العشائر التركمانية التي تعود إلى قبيلة الألقا قويونلو مثل موساجلي (موسى حاجلي)، وعشيرة باراق التي تعود إلى قبيلة جريدلار، وتشيمالي، وإيمانلي أمشار، وقارقين، وبعض القبائل التابعة لقبائل البوز أولوص مثل عزالدینلي، وكوكچلي، وإينالي، وأجورلو، وحمزة حاجلي، وأق باشلي، وقرل قويونلو، وفرينتلي، قد توطنت هذه المناطق، ولكن في الرقة وباليس والمناطق التي يلتقي فيها البلخ بالفرات، وحيث يطغى المناخ الصحراوي، وحيث تسفني الرياح الجافة الرمال ويكون الجو حارا لم تكن هذه المنطقة مناسبة للتركمان، وكذلك البادية السورية التي كانت تسيطر عليها قبائل عنزة وشمر فبسبب الهجمات المتتالية التي كانت تشنها قبائل شمر والتي جعلت التركمان في حالة ترقب دائم للوقوف بوجه هجمات قبائل عنزة

وشمر، مما نحو مناطق اضطر هؤلاء التركمان أن ينزحوا تدريجيا أعزاز والباب ومنبج وجرابلس والراعي لينضموا إلى التركمان القاطنين هناك في الجنوب من عنتاب، لأن هذه المنطقة ترتفع عن سطح البحر مما يجعلها أقرب إلى ما اعتاد عليه التركمان من العيش في المناطق الأقل حرارة، وهي المناطق السهلية الممتدة من هضبة عنتاب إلى حلب، وبمعنى آخر هذه المناطق كانت بعيدة عن تأثير المناخ الصحراوي، وبذلك تكون مناطق الرقة قد بدأت تخلو من التركمان، وعليه فإن النصف الثاني من تقريبا هذا القرن شهد توطین قبائل الأفيشار التي وطنت عنها في جبال طوروس وأوزون يايلا، ومع رغا ذلك فهي ما زالت تحمل ذكريات صعبة عن تلك المناطق الصحراوية والمناخ الذي ما أفتته والأمراض التي كانت تصاب بها جراء تغير ما اعتادوا عليه من المناخ، ولذا فقد هاجروا إلى الشمال مثل القبائل التركمانية التي سبقتها، واستقروا في المنطقة التي تعرف بأفيشار بوجاق التابعة لمنبج، وفي أيامنا الحالية يرى التركمان السوريون في مناطق ومدن دمشق واللاذقية وحماة وحمص وحلب والرقة، يُطلق على أولئك الذين يعيشون في دمشق اسم تركمان دمشق، ويسمى أولئك الذين يعيشون في حلب والرقة حلب أو تركمان جولاب، ويطلق على من في اللاذقية تركمان باير بوجاك، يطلق من قبل المجتمعات الأخرى « التركمان » عليهم في البلاد، وبما أن الأيمن فقط يعتبرون أقلية في الجمهورية العربية السورية، فلا يتم احتسابهم مع جنسيتهم في التعدادات وبالتالي لا توجد معلومات دقيقة عن عددهم، لم يُسأل في الإحصاءات السكانية عن العرق في باستثناء تعداد 1٩٢٥ للفرنسيين، في الإحصاء الذي تم إجراؤه في ذلك الوقت، تم تحديد نسبة التركمان بين السكان السوريين، والتي بلغت حوالي ٢ مليون، بنسبة ٢ في المائة، عندما يتم تحليل جميع البيانات، يتم إعطاء تقديرات مختلفة بين ٢٠٠٠٠٠ و ٥٣٠٠٠٠٠، يذكر في بحث أورسام 1٢٠١ أن عدد

التركمان الناطقين بالتركية في سوريا يقارب مليون ونصف المليون، وعدد التركمان الذين نسوا التركية حوالي ٥,٣ مليون، بناء على بيانات التركمان الخاصة، يمكننا ٢ مليون في سوريا. عندما - القول إن هناك ٥,١ أن عدد السكان بدأت الأزمة السورية، كان معروفاً. على الرغم من عدم وجود يلاغ حوالي ٢٣ مليونا معلومات واضحة، إلا أنه يلاحظ أن عدد التركمان يتراوح بين ٥,١ و ٣ مليون في دراسات مختلفة، وتقول الجمعية الوطنية التركمانية السورية إن عددهم يتراوح بين ٣ و ٥,٣ مليون، يشمل هذا الرقم التركمان المعربين أو الأكراد، وفقا لدراساتنا، تقريبا، بينما كان التركمان الذين يعيشون في مجموعات كبيرة في سوريا قارين على الحفاظ على هويتهم ولغتهم، فإن أولئك الذين يعيشون في مجموعات صغيرة اندمجوا بالعرب إلى حد كبير، لا يوجد إحصاء حالي على أساس العرق في سوريا، ومع ذلك، يواصل التركمان الذين يعيشون في القرى والبلدات السورية التحدث بالتركية فيما بينهم من خلال تقدير الأرقام الواردة في الدراسات لتركية من حيث السابقة، ويمكن عددهم امتدادا اللهجة والأدب. وهي منتشرة عبر القرى في قطاع طوله ١٠ كيلومترات عبر كلس وغازي عنتاب وحلب، يبلغ عدد القرى التركمانية في ريف حلب نحو ٢٤١ قرية، المنطقة المزدهمة الثانية بالتركمان هي خط حماة - حمص - طرطوس. هناك ما يقرب من ٠,٨ تجمع تركماني في هذه المنطقة، هناك حوالي ٢٠ تجمع بشري تركماني في منطقة الرقة، ولا يمكن تسميتها قرى تركمانية لأنها خليط عربي- تركمي، يعيش التركمان أو التركمان المعربون في حوالي ٥٢ قرية في الجولان الذي تحتله إسرائيل، في العاصمة دمشق يوجدون في منطقة (حي الأتراك) حيث يعيش فيه الأتراك فقط ولهجتهم هي اللهجة المحكية في سوريا هي استمرار للهجات التركمانية المحكية في منطقة هاطاي، من اللغة أما لهجة تركمان حماة وحمص قريبة جدا العثمانية القديمة.



*Geçtiğimiz günlerde ebedi yurdumuza uğurladığımız büyük sair,  
büyük düşünür ve Türkiye'nin en "gerçek" haritalarından biri olan  
Fahri Hemşerimiz Sezai Karakoç'a rahmetle...*



*Sezai Karakoç*

في هذه الأيام حيث نودّع إلى دار البقاء الشاعر الكبير والمفكر العظيم سزائي قراقوج الذي يُعد من أهم من شكّلوا الخارطة الفكرية التركية، وهو الذي منح المواطنة الفخرية لمدينتنا قهرمان مرعش، نودعه بالرحمة والامتنان

## Hızır'la Kırk Saat'ten

Ey yeşil sarıklı ulu hocalar bunu bana öğretmediniz  
Bu kesik dansa karşı bana bir şey öğretmediniz  
Kadının üstün olduğu ama mutlu olmadığı  
Günlere geldim bunu bana öğretmediniz  
Hükümdarın hükümdarlığı için halka yalvardığı  
Ama yine de eşsiz zulümler işlediği vakitlere erdim  
Bunu bana söylemediniz  
İnsanlar havada uçtu ama yerde öldüler  
Bunu bana öğretmediniz  
Kardeşim İbrahim bana mermer putları  
Nasıl devireceğimi öğretmişti  
Ben de gün geçmez ki birini patlatmayayım  
Ama siz kağıttakileri ve kelimelerdekini ve sözlerdekini  
Nasıl sileceğimi öğretmediniz

Bir kentten daha geçtim  
Buğdayları yakıyorlardı  
Yedikleri pirinçti  
Birbirlerine açılan borular gibi üfürüyorlardı  
Sonra birbirlerinden borular gibi çıkıyorlardı  
Pirinçler gibi çoğalıyorlardı  
Atlarını yalnız atlarını cana yakın buldum  
Öpüp çıkıp gittim yelesini

## من "أربعون ساعة مع الخضر" يا أيها الشيوخ العظام

يا أيها الشيوخ العظام، ذوو العمائم الخضر  
كلا لم تقولوا لي شيئاً عن هذا  
لو تقولوا لي شيئاً عن هذا الرقص الهمجي  
لو تقولوا لي عن زمن أتيته  
نالت فيه المرأة السيادة ولكنها ذاقت وبال الشقاوة  
لو تقولوا لي عن زمن أتيته  
يتذلل فيه الأمير للناس من أجل الإمارة  
ثم يقيم سياسته على القهر والمهانة  
لم تذكروا لي هذا  
أخي إبراهيم علمني كيف أهدم أصنام المرمم  
وما مرّ يوم دون أن أهدم واحداً منها  
لكنه لم يعلمني كيف أمحو ما في  
البيانات والكلمات والأوراق  
ها قد خرجت من المدينة  
كان الناس يحرقون القمح  
ويأكلون الأرز  
ويتكاثرون كالأرز  
ما أحببت إلا خيولهم، ما أحببت إلا خيولهم  
فقبلت أعرافها ومضيت

للشاعر: سزائي قراقوج  
ترجمة: الدكتور عبد الرزاق بركات

# MATEMİN VE DİRENİŞİN ŞAIRİ: ÖMER EBU RİŞE

## عمر أبو ريشة: سفير الأدب والسياسة

**Ömer Ebu Pişe onur, gurur ve yüceliğe bakan devrimci bir şair** olarak kalmak için edebiyatın, düşüncenin ve insanın sancağını kanatlarında taşıyan bir şair, bir diplomat ve bir kartaldır

رحم الله الشاعر عمر أبو ريشة الذي كان نسرًا حمل على أجنحته راية الأدب والفكر والإنسان، فقدّم مثالا عظيماً لرجل الأدب مشتغلاً بالسياسة، ومثالا لرجل السياسة الحر الذي لا تقيده الدبلوماسية، ليظلّ ثائراً شاعراً متطلعاً نحو الكرامة والكبرياء والشموخ

■ ZEKERİYYA EL-HAMED حسين الجنيد

### Hayatı

Ömer Ebu Rişe Filistin doğmuş, Suriye de büyümüş, Lübnan'da lise eğitimini almış, üniversite eğitimini Avrupa'da almış, aidiyet olarak Arap, İslami vizyoner ve entelektüel, hümanist edebiyatçıdır.

Şair Ömer Ebu Rişe 1908'de annesinin ailesini ziyaret ettiği gün Filistin'in Akka şehrinde doğmuştur. Bu tarih Ömer'in eğitim hayatına dayanarak tahmin edilmiştir.

Babası ilmi, siyasi ve sosyal bir statüye sahipti ve kendisini yoğun ilimle çevreleyen bir entelektüel örnek teşkil ediyordu. Osmanlı zamanında birçok şehirde kaymakamlık yaptı. Filistin'de El Halil şehrinde, Suriye'de Süveyde, Havran, Cerablus, Maarratünnuman ve Münbiç şehirleri gibi.

1924'te Ömer Ebu Rişe, lise öğrenimini Amerikan Üniversitesi'nde sürdürmek üzere Beyrut'a taşındı. Arapça ile birlikte Fransızca ve İngilizce öğrendi ve şair bes yıl Beyrut'ta yaşadı. Daha sonra kimya ve boya bölümünde okumak üzere İngiltere'de Manchester'a gitti ve 1932 yılına kadar orada kaldı, orada geniş bir kültür kazandı, Shakespeare, Baudelaire ve diğerlerinin edebiyatı ile tanıştı ve daha sonra üniversite eğitimini bitirmeden Halep'e döndü.

Ömer Ebu Rişe, 1932'de Halep'e yerleşti ve İbrahim Hananu gibi Fransızlara karşı ulusal ve direnişçi iş adamlarıyla iletişim kurmaya başladı. Herhangi bir siyasi gruba ya da partiye mensup olmadı. "Aksine, tüm vatanseverlerle bir mücadele içindeydi ve bu, olaylar ve durumlar hakkındaki görüşlerini kısıtlama olmaksızın ifade etmesine izin verdi."

### Hayatı

عمر أبو ريشة فلسطيني المولد، سوريّ النشأة، لبنانيّ التحصيل الثانوي، أوروبّيّ التعليم الجامعي، عربيّ الانتماء، إسلاميّ الرؤى والفكر، وإنسانيّ الأدب. ولد الشاعر عمر أبو ريشة في عكا في فلسطين عام ١٩٠٨م يوم كانت أمّه في زيارة لأهلها هناك، وهو التاريخ المرجح بناء على تسلسل التعليم الذي قطعه عمر. كان والده ذا مكانة علمية وسياسية واجتماعية، يمثل نموذجاً لمتقف يحيط نفسه بمعارف متدفقة، وكان في زمن الدولة العثمانية يشغل منصب قائم مقام في أكثر من مدينة، كالخليل في فلسطين والسويداء وحووران وجرابلس ومعرّة النعمان ومنبج وهي مدنٌ سوريّة.

وفي عام ١٩٢٤م، انتقل عمر أبو ريشة إلى بيروت لمتابعة دراسته الثانوية في الجامعة الأمريكية، حيث تعلم الفرنسية والإنكليزية إلى جانب العربية، وبقي الشاعر في بيروت خمس سنوات. ثم سافر إلى مانشستر الإنكليزية لمتابعة دراسته في قسم الكيمياء والأصبغة، وبقي هناك حتى عام ١٩٣٢م، اكتسب فيها ثقافة واسعة وتعرّف إلى أدب شكسبير وبودلير وغيرهما، ثم عاد إلى حلب، ولم ينه دراسته الجامعية.

استقر عمر أبو ريشة في حلب عام ١٩٣٢م، وبدأ بالتواصل مع رجالات العمل الوطني والنضالي ضد الفرنسيين مثل إبراهيم هنانو، ولم ينتسب إلى أية جماعة سياسية أو حزب، «بل كان يخوض النضال مع كل الوطنيين وهذا ما أتاح له التعبير عن آرائه في الأحداث والمواقف بلا قيود». كان أبو ريشة كثير التنقل والسفر بين حلب ودمشق وبيروت وبغداد، حريصاً على مجالس



## EBU RİŞE İLİM VE EDEBİYAT MECLİSLERİNE KATILMAK VE KENDİSİNİN YAZILARININ DA YAYINLANMAYA BAŞLANDIĞI EDEBİYAT DERGİLERİNE KATKIDA BULUNMAK İÇİN HALEP, ŞAM, BEYRUT VE BAĞDAT ARASINDA ÇOKÇA SEYAHAT EDERDİ

Ebu Rişe ilim ve edebiyat meclislerine katılmak ve kendisinin yazılarının da çokça yayınlanmaya başlandığı edebiyat dergilerine katkıda bulunmak için Halep, Şam, Beyrut ve Bağdat arasında çokça seyahat ederdi. Arkadaşı olan romancı doktor Abdüsselam El-Uceylinin anlattığına göre özellikle sahibi Sami El-Kayyali olan *El-Hadis* dergisi, Abdullah Yurki Hallak'ın dergisi *Ed-Dad*, Ahmed Hasan Zeyyat'ın dergisi *Er-Risale* ve daha birçok dergide çağının edebiyatçıları ile derin bağlar kuruyordu.

1936 senesinde Halep'te Saç başlıklı ilk divanını yayınladı. İki yüz yirmi sayfası olan divanda Arapça gazete ve dergilerde yayımladığı şiirlerinin çoğunu toplamıştır. 1939'da Ömer Ebu Rişe, Bekaa şehrinde Lübnanlı Münire Murad ile evlendi. 1940 yılında Halep'teki Ulusal Kütüphane müdürlüğüne atandı ve 1949 yılına kadar müdürü olarak kaldı.

Ömer Ebu Rişe, 1947'de Beyrut'taki Daru'l-Edib (Edip Evi)'de *Ömer Ebu Rişe*'den başlıklı ikinci divanını yayınladı. Şiiri "Sanlı Gelin" o yıl şiirsel bir destan oluşturdu. Fransızların Suriye'den çıkarılmasını kutlamak için Halep'te düzenlenen bir anma töreninde bu şiirini okudu.

Şarkılarımızdaki göktaşlarının kuyruklarını Ey şanlı gelin git ve çek.

Ömer Ebu Rişe'nin ülkesine büyükelçi olarak yolculuğu 1949'da başladı ve Suriye'nin Rio de Janeiro'daki Brezilya büyükelçisi olarak atanmasına karar verildi. Sonra Arjantin'e, Şili'ye geçti. 1957'de Hindistan büyükelçisi



olarak atandı ve 1958'de Suriye ile Mısır arasındaki birlik (Birleşik Arap Cumhuriyeti) zamanında orada kaldı. Daha sonra Avusturya'da Viyana'ya taşındı. Bu dönemde Ömer Ebu Rişe üçüncü divanını Beyrut'ta *Seçmeler* başlığı altında yayınladı. Daha sonra kendi şiirlerinden bazılarını İngilizce'ye çevirdi ve Yeni Delhi ve Beyrut'ta yayınladı.

1961'de Ömer Ebu Rişe Washington ABD'ye olağanüstü ve tam yetkili büyükelçi olarak atandı. 1964'te tekrar Hindistan'a dönerek diplomatik kariyerini tamamladı ve 1970 yılına kadar orada kaldı. Ömer Ebu Rişe 1969'da *Matemimin Şarkısını Söyledim* isimli divanını ardından 1971'de *Ömer Ebu Rişe'nin Divanı'nın* ilk cildini yayınladı.

1970 yılında Beyrut'ta diplomatik kariyerini bıraktıktan sonra buraya yerleşti. Bu sırada şair kendini kültürel alışkanlıklarını icra etmeye ve yayıncılık yapmaya kadir buldu daha sonra Suudi Arabistan'a gitti,

oraya yerleşti ve 1979'da Cidde'de divanını "Emrin Olur Ya Rab"ı yayınladı, 1984'te Şam'da divanı "Kadınlardan İlhamla" basıldı. Sonra 1987'de bir trafik kazası geçirdi. Sağlığı bozuldu ve 14 Temmuz 1990'da ölene kadar Riyad'da kaldı ve naaşı Halep şehrine nakledildi ve oraya gömüldü.

### Ömer Ebu Rişe ve Ümmet Meseleleri

Ömer Ebu Rişe uzun seneler Suriye'yi temsil etti ancak şiirinde sadece ülkesine ait bir yankı değil, daha büyük bir ümmete daha derin bir aidiyeti buluyoruz. Ömer Ebu Rişe ülkesinin acılarını yaşadı, olayların birebir içine girdi. Fransız sömürgesi onda bir keuder hali oluşturdu. Hayıflanarak ülkesinin başına ne geldiğini, kölelikler ve kısıtlamalar yüzünden hüznün verici ve karanlık tüm detayların nasıl olduğunu düşünürdü. Bunlar onda derin izler bırakmıştı.

Sonra 1949'da Fransız sömürgesinin ülkesinden çıkarılmasının sevincini yaşadı. Ardından aşkın gitarını yeniden elde etti



كان أبو ريشة كثير التنقل والسفر بين حلب ودمشق وبيروت وبغداد، حريصاً على مجالس العلم والأدب، مساهماً في المجلات الأدبية التي بدأ ينشر فيها كثيراً من أعماله

العلم والأدب، مساهماً في المجلات الأدبية التي بدأ ينشر فيها كثيراً من أعماله، وخاصة مجلة «الحديث» لصاحبها سامي الكيالي، ومجلة «الضاد» للشاعر عبد الله يوركي حلاق، ومجلة «الرسالة» لأحمد حسن الزيات، وعدد كبير من المجلات، تربطه علاقات واسعة مع أدباء عصره كما يروي الدكتور الروائي عبد السلام العجيلي الذي كان صديقه. أصدر عام ١٩٣٦م ديوانه الأول في حلب، بعنوان (شعر)، والذي يقع في مئتين وعشرين صفحة، وقد جمع فيه كثيراً من قصائده التي كان ينشرها في الصحف والمجلات العربية. وفي عام ١٩٣٩م تزوج عمر أبو ريشة من منيرة مراد وهي لبنانية من البقاع. وفي عام ١٩٤٠م عُيّن عمر أبو ريشة مديراً لدار الكتب الوطنية بحلب، وبقي مديراً لها حتى عام ١٩٤٩م. أصدر عمر أبو ريشة ديوانه الثاني عام ١٩٤٧م بعنوان (من عمر أبو ريشة)، عن دار الأديب في بيروت. وقد شكلت قصيدته «عروس المجد» ملحمة شعرية في ذلك العام. وقد ألقاها في الحفلة التذكارية التي أقيمت في حلب ابتهاجاً بجللاء الفرنسيين عن سورية. ومطلعها: يا عروس المجد تيهي واسحبي في مغانينا ذبول الشهب بدأت رحلة عمر أبو ريشة سفيراً لبلاده في عام ١٩٤٩م وقد صدر قراراً بتعيين عمر أبو ريشة سفيراً لسوريا في البرازيل، في (ريو دي جانيرو). ثم انتقل إلى الأرجنتين، وتشيلي. وفي عام ١٩٥٧م عُيّن سفيراً في الهند، وبقي فيها في زمن الوحدة بين سوريا ومصر عام ١٩٥٨م. ثم انتقل إلى فيينا في النمسا. وفي هذه الفترة أصدر عمر أبو ريشة

الرياض حتى وافته المنية في الرابع عشر من تموز عام ١٩٩٠م ونُقل جثمانه إلى مدينة حلب حيث دُفِن فيها.

### عمر أبو ريشة وقضايا الأمة

مثل عمر أبو ريشة سورية لسنوات طويلة لكننا لا نجد في شعره صدى الانتماء إلى بلده فحسب، بمقدار ما يجد فيه انتماء أوسع إلى أمة أكبر. عاش عمر أبو ريشة ألام بلده، وتفاعل مع أحداثها، وشكّل احتلال الفرنسيين لها حالة من الأسى لديه، فتأملها متحسراً على ما حل بها، وكيف أمست كل تفاصيلها حزينة مظلمة بسبب العبوديات والقيود التي تركت آثارها. ثم عاش فرح بلاده بجللاء المستعمر الفرنسي عام ١٩٤٦م، فاستعاد الشاعر قيثارة حبه، وشدا يغني لبلاده، ولكنه ظل يستذكر ألامه التي أصابته، والسنين التي مرت عليه، وتثقله من عائر إلى آخر ومن سيف بنو إلى جواد يکبو، يقول:

ديوانه الثالث تحت عنوان «مختارات» في بيروت. ثم ترجم بعض قصائده بنفسه إلى الإنكليزية، ونشرها في نيودلهي وبيروت. وفي عام ١٩٦١م انتقل عمر أبو ريشة إلى واشنطن سفيراً فوق العادة ومندوباً مفوضاً في الولايات المتحدة الأمريكية، وعاد ثانية إلى الهند عام ١٩٦٤م وفيها اختتم عمله الدبلوماسي وبقي فيها حتى عام ١٩٧٠م.

أصدر عمر أبو ريشة عام ١٩٦٩م ديوانه (غنيت مأتممي)، ثم عام ١٩٧١م (ديوان عمر أبو ريشة)، المجلد الأول.

استقرّ عمر أبو ريشة بعد أن ترك العمل الدبلوماسي في بيروت عام ١٩٧٠م، وجد الشاعر نفسه في تلك الأثناء قادراً على النشر وممارسة طقوسه الثقافية، ثم سافر إلى السعودية، واستقر فيها، وقد أصدر عام ١٩٧٩م ديوانه (أمرك يا رب) في جدة، وطُبع ديوان (من وحي المرأة) في دمشق عام ١٩٨٤م. ثم تعرّض لحادث سير عام ١٩٨٧م، أضرب صحته، وبقي في



ve vatani için şarkı söyledi. Ancak geçen senelerde yaşadığı acıları, körelmiş bir kılıçtan tökezleyen bir savaş atına geçişini hep hatırladı. Şöyle söylüyor:  
Kaç Maysalun'umuz var bizim, silken  
Nice kılıcımız fırlayıp gitti savaş meydanında  
Gürültülü zor bir savaştan

Kanatlarındaki yorgunluğun tozunu  
Niceleri ecdadımızın yitip gitti  
Bir başka gürültülü zor savaşa

Fransızların Suriye'den ayrılmasıyla kazanılan zafer sevincinin şairin ve neslinin insanların vicdanında yer etmesinin üzerinden çok geçmedi ki 1948'de Filistin'de nekbe yaşandı. Bu olay ufuklarda yankılanan şiirini yazmasına sebep oldu. Şiir şöyle başlıyor:

Ey milletim! Yerin nedir milletler arasında  
Bakıyorum sana başım eğik  
Boşa akacak gibi oluyor gözyaşı

Kılıcınla mı kalemle mi yer  
tutuyorsun milletler kürsüsünde  
Geçip giden dünlerine hicapla  
Kalan acıların büyüklüğünden

Ömer Ebu Rişe bu şiirde nekbenin en önemli unsurları olan zalim yönetici imgesini oluşturdu. "Taşın saflığını ve temizliğini" taşımayan o putları yücelten milletini paylıyor ve şöyle diyor:

Ey milletim! Nice putlar yücelttin  
Kurt bile yapmaz düşmanlığını  
Taşın saflığını taşımayan  
Çoban olsa dahi koyunların düşmanı

Zalim yönetici simgesi sorumluluğunu halka yüklediği bir tek imge değildi. Bilakis Ömer Ebu Rişe halkların hürriyetini savunmak için yabancıları ve sömürgeyi ülkemize çekmek mesuliyetini de yüklüyor ve şöyle diyordu:

Ne oluyor esirlerin çocuklarına  
Ve ne zaman bize salladılar sancağı  
Ve kim o zalim ki uzattı onlara  
Bindiler en tatlı binek olan temiz isteklere?  
Dürülen adi gasp malının arasında  
Hakikatin serabından daha  
tatlı olan bir sebebi!

Ömer Ebu Rişe, Müslüman Arap kimliğinden sıyrılmadan uzun bir müddet Batı'da yaşadığı ancak Hıristiyan Batı'yı İncil ahlâkından çok uzak buldu. Batı ülkelerinin diğerleri tarafından işgal edildiğini, İsa adına en şiddetli cinayet ve terör biçimlerini uyguladıklarını gördü ve şöyle söyledi:

Ancak bir hidayet diye söz verdik İncil'e  
Kana bulanmış elleri  
Barış ve kurtuluşun önderi olduğu için  
Hoşgörü adıyla çekti bıçağını caninin

Ömer Ebu Rişe bir diplomat olmasına rağmen, şiirinde devrimci ruh mevcuttu, halklarının yaşamları üzerinden zenginleşen yöneticilerini seçmekten halkı sorumlu tutuyor, halkın iyileşmeyi hükümdarların kişiliklerinden ummasını halkın bedelini ödediği büyük hata olarak görüyor ve şöyle diyor:

Ey halkım! Şikayet etme sefaletten  
Sen sectin emrindeki adamları  
Eğer rahat yaşıyorlarsa  
Senin için olan kederim  
Ve dövünme  
Ve umdun kurtuluşu onlardan  
Kuşağında aşağılık dünyalarının  
Kanadının zilleti örtmesinden mi olacak?!

Halkın boyun eğmesi ve kasap yöneticiye boynunu takdim etmesi, kasabı halkı boğazlamaya ve kurbanlar almaya teşvik etti. Bu sebeple o, halkı her aşamada sömürgecileri getiren, emanetlerine ihanet eden ve ülkeyi yıkan hükümdarlara karşı ayaklanmaya çağırırdı. Şöyle söylüyor:

Silahını zalime veren bir halk  
Kasap uzak durabilir eğer toz içinde yularlanmazsa  
Şikayet eder o silahın batmasından  
Ayaklarının altında kurbanların boyunları

Filistin, çoğu zaman Ömer Ebu Rişe'nin şiirinde mevcuttu, Arap milliyetçiliği anlamına gelen ve Arap milliyetçiliğinin onsuz hiçbir şey olmadığı Muhammedi nübüvvetin parladığı ve Hz. İsa'yı koruyan Filistin'e sesleniyor ve şöyle diyor:

Ey Filistin! Nedir Arap milliyetçiliği  
Nasıl parçalanmıyor yıldızlar  
Siyonistlerin rüyası sarıyor tacı  
Yemin etti incileri söküp  
Yol gösterici nübüvvetten parlayan bir meşalesi olmasa  
Kurtarıcı Hz. İsa'yı korumak için  
Fesadı tanzim etmek için  
Atların eyerlerini süslemek için

Ömer Ebu Rişe, Arap ve İslam ümmetinin endişelerini, Arap ve İslam medeniyetinin meşalesinin tüm dünyayı aydınlattığı hayşiyet, şan ve zafer çağının geri döneceğini umarak yaşadı.



كم لنا من ميسلون نفضت  
كم تبت أسياقنا في ملعب  
من نزال عائر مضطرب  
عن جناحيها عباي التعب  
وكتبت أحيادنا في ملعب  
لنضال عائر مضطرب

لم يكد فرح الانتصار برحيل الفرنسيين عن  
سورية يستقر في وجدان الشاعر وأبناء  
جيله، حتى جاءت نكبة فلسطين عام  
١٩٤٨م. وكان مما كتب قصيدته التي  
دوّت في الأفاق، ومطلعها:

أمتي هل لك بين الأمم

أتلقك وطرفي مطرق  
ويكاد الدمع يهمني عابثاً منبراً للسيف أو  
للقلم؟ خجلاً من أسك المنصرم بقايا  
كبرياء الأمل شكّلت صورة الحاكم الظالم  
عند عمر أبو ريشة في هذه القصيدة  
أهمّ عوامل النكبة، إنه يعاتب أمتة التي  
مجدت بعض الأصنام في حين لم تحمل  
تلك الأصنام «طهر الحجارة»، يقول: أمتي!  
كم صنم مجدّته لا يلام الذنب في  
عدوانه لم يكن يحمل طهر الصنم إن يك  
الراعي عدو الغنم ولم تكن صورة الحاكم  
الطاغية صورة واحدة في تحميلة مسؤولية  
الشعب فحسب، بل حمله عمر أبو ريشة  
مسؤولية استتجار الأجنبي واحتلال بلادنا

باسم الدفاع عن حرّية الشعوب، يقول:  
ما لأبناء الشيايا زكبوا ومتى هزوا علينا زاية  
ومن الطاغية الذي مدّ لهم للأمانى  
البيض أشهى مركب؟ ما انطوت بين  
زخبي الشلب من شراب الحق أشهى  
سبب؟! إن عمر أبو ريشة عاش في  
الغرب فترة طويلة، من دون أن ينسلخ  
عن ذاته العربية المسلمة، بل وجد الغرب  
المسيحي بعيداً عن أخلاق الإنجيل، ورأى  
البلدان الغربية محتلة لسواها، تمارس  
أعتى صور القتل والإرهاب باسم المسيح،  
يقول الشاعر:

ما عهدنا الإنجيل إلا مناراً

غمزت آية الدماء وسُلت  
لسلام وقانداً لصلاح  
باسمه السّمح مذبة السّفاح

وبالرغم من أن عمر أبو ريشة كان  
دبلوماسياً، لكنّ الروح الثورية في شعره  
حاضرة، فهو يحمل الشعب مسؤولية  
اختيار حاكميه الذين أثروا حياتهم على  
حياة شعوبهم، ويرى عمر أبو ريشة أنّ  
ارتقاب الشعب صلاحه في شخصيات  
الحكام كان الخطأ الكبير الذي دفع  
الشعب ثمنه، يقول:

يا شعب لا تشكّ الشفاء

أنت انتقيت رجال أمرك

فاذا بهم يرخون فوق

لهفي عليك أهكذا

ولا تطلّ فيه نواحك

وارتقت بهم صلاحك  
خسيس دُنياهم وشاكت  
تطوي على ذل جناحك؟!!

إن انقياد الشعب وتقديمه رقبته إلى  
الحاكم الجزار هو ما شجّع الجزار أن ينحره  
ويتخذ منه أضحية. وهو بذلك يدعو  
الشعب في كل مرحلة إلى الانتفاضة  
على الحكام الذي جلبوا المستعمرين  
وخانوا أماناتهم ودمروا البلاد. يقول:

أي شعب يعطي السلاح إلى الباغى

قد يعفّ الجزار لو لم تمزج

ويشكو من وخز ذاك السلاح

تحت أقدامه رقاب الأضاحي

وحضرت فلسطين في شعر عمر أبو  
ريشة في معظم مناسباته، فهو ينادي  
فلسطين التي تعني العروبة، والعروبة  
لا شيء من دونها، فهي من سنا النبوة  
المحمدي، ومن حمى السيد المسيح،  
يقول:

أي فلسطين، ما العروبة لولا

كيف لا تمشقّ النجوم زياداً

إن تاجاً لطفه حلم ضهيو

أقسمت أن تفصّه خزرات

قبس من سنا النبوة هاد

عن حمى السيد المسيح الفادي

ن نضيداً على جبين الفساد

وتوشّي به سروج الجياد

عاش عمر أبو ريشة هموم أمتة العربية  
والإسلامية، وتغنّى بأمجاد مضت، أملاً  
في أن يعود عهد الكرامة والمجد  
والانتصارات، يوم كان مشعل الحضارة  
العربية والإسلامية يُنير العالم بأسره.

### المكانة الشعرية لعمر أبو ريشة

جمع عمر أبو ريشة في شعره روافد  
عديدة أمدت نصوصه بالحياة والجمال،  
واستقطبت المعنيتين والنقاد، وكتبت عن  
شعره دراسات كثيرة، وأبحاث عديدة. وقد  
عالج أبو ريشة موضوعاته بتفرد، متميّزاً  
بمقدرة عالية على التصوير، لفت انتباه  
النقاد والباحثين، و« كان روح أبي تمام  
القديمة نُعثت ثانية فيه، وهي لم تبعث  
وحدها، بل بُعثت أيضاً روح ابن الرومي،  
وأضاءت على الروحين أقباس غربية، ومن  
شعر المهاجر الأمريكي». ويبدو أن النقاد  
تنبهوا إلى البيئة الثقافية التي أمدت عمر  
بشئى الروافد وما تعلمه في رحلاته في  
الغرب، وما عرفه من أدب غربي متنوع،  
مستنداً إلى تراث عربي كبير.



# HASAN EN-NİFİ: ÖMER RİŞE'NİN TEK DAVASI SÖMÜRGEÇİLERLE MÜCADELEYDİ

## حسن النيفي: حوار عمر أبي ريشة

**Ebu Rişe'nin şiirsel niceliğine bakarsak, şiirin en büyük bölümünü vatan ve kadının işgal ettiğini görürüz, ancak aşk ve vatan şiirlerinin satır aralarında epey kuvvetli bir yaşam felsefesi de bulur okuyucular**

لو نظرنا إلى الكم الشعري لدى أبي ريشة لوجدنا أن الوطن والمرأة يشغلان الحيز الأكبر من شعره، ولكن في تضاعيف قصائده الغزلية والوطنية معاً، نجد فلسفة قائمة للحياة

■ Söyleşi: MUHAMMED ZEKERİYA EL-HAMAD محمد زكريا الحمد

**Öncelikle Hasan En-Nifi Bey, Münbiçli olmanız ve bir şair olmanız hasebiyle Ömer Ebu Rişe'yi nasıl bilirsiniz?**

Ömer Ebu Rişe Suriyeli yenilikçi şairlerden biridir. Arap şiirini taklit ve tüketim durumundan yeni yaratıcı ufuklara yükseltmeyi basarabilmiştir. Bu sahip olduğu eşsiz yeteneği ve kültür derinliği buna ek olarak kişisel, ulusal ve medeni benliğini bırakmadan yapılan yenileşme, yaratıcılık ve sanatsal yaratım ile kültürel ve sanatsal yabancılaşma sahalılarında pinekleme ve külli deri değişimi arasında ayırım yapabilmesini sağlayan parlak zekâsı sayesinde olmuştur. Sanatta yenilik ve yaratıcılığın genel olarak insanlığın ortak noktalarından biri olduğunu, bir kültürel ve medeniyet alanından diğere tamamen yer değiştirme anlamına gelmediğini kanıtlamıştır.

**Ebu Rişe "Ben beyit şairi değil kaside şairiyim. Her duygumu kayıtlara geçmem aksine kendime sorarım bunu benden önce işlemiş olan var mı, eğer cevap hayır ise ele alırım eğer değilse bırakırım." diyor. Sizce Ebu Rişe'nin bu tavrı şiirinde ve konularını seçme ve sunma yönteminde göze çarpıyor mu?**

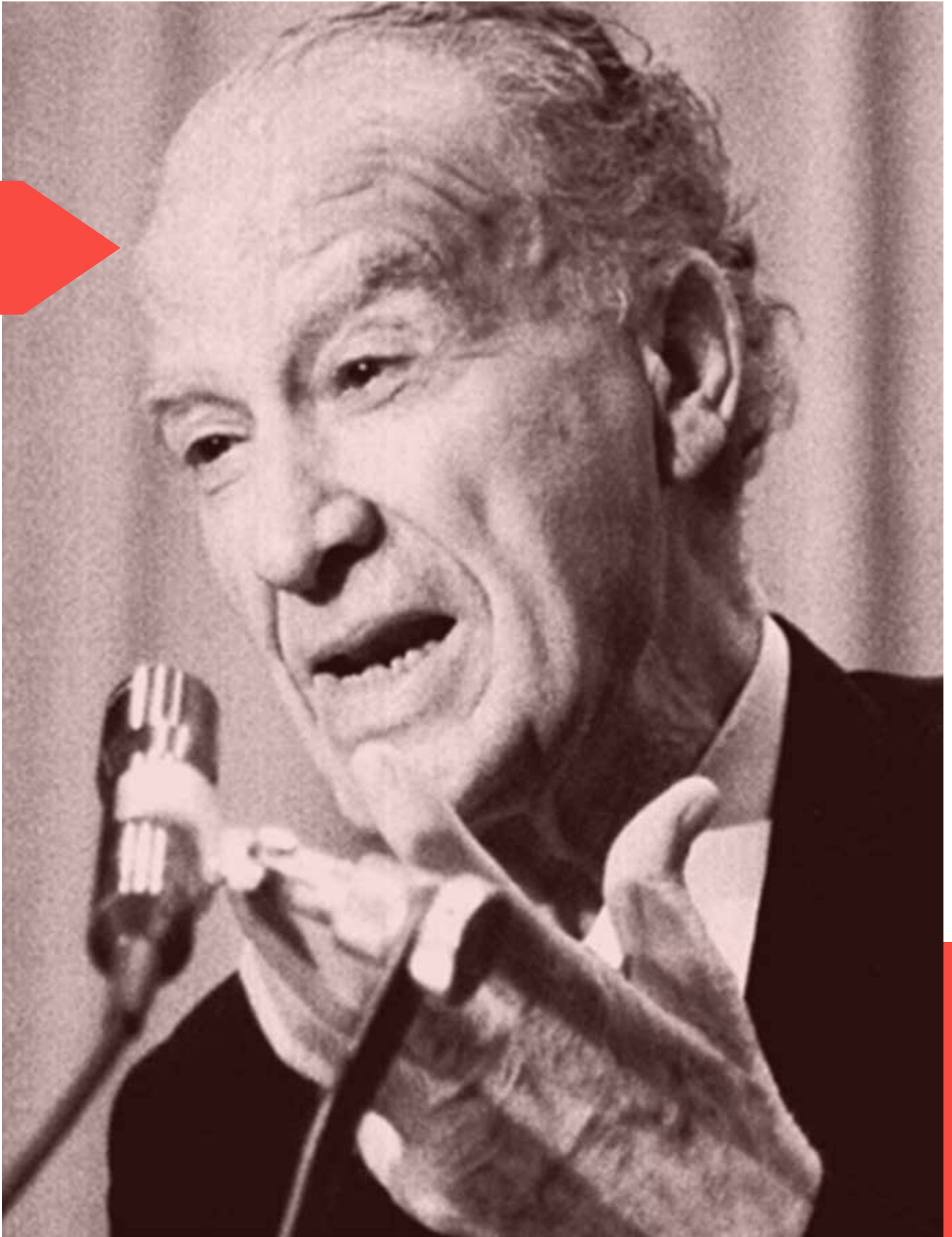
Ömer Ebu Rişe şiirlerindeki fikirleri büyük bir incelikle seçmesiyle öne çıkmıştır. Daha önceden ele alınmış bir fikri işlese bile onu farklı bir yöntemle ortaya koymaya çalıştığını fark ediyoruz. Belki de onu geçmiş nesillerin tekrarı ve taklidinden uzak tutan da budur. Nitekim Ebu Rişe şiirlerinde, şairlerin miras edinmiş olduğu gibi sadece kadınların

**في البداية أستاذ حسن النيفي كونك ابن منبج وكونك شاعراً كيف تعرف بالشاعر عمر أبي ريشة؟**

عمر أبو ريشة هو أحد الشعراء العرب السوريين المجدّدين، استطاع أن ينهض بالقصيدة العربية من حالة التقليد والاستهلاك إلى آفاق إبداعية جديدة، وذلك بفضل ما امتلکه من فريدة في الموهبة وعمق في الثقافة، فضلاً عن ذكاء وقاد مكنه من التمييز بين التجديد القائم بالإبداع والخلق الفني الذي لا يفارق الذات الشخصية والوطنية والحضارية، وبين الانسلاخ الكلي والتهويم في فضاءات الاستغراب الثقافي والفني، وهو بهذا، أثبت أن التجديد والإبداع في الفن هو أحد المشتركات الإنسانية عامة، ولا يعني الانزياح الكلي من حيز ثقافي وحضاري إلى آخر.

**يقول أبو ريشة «أنا لست شاعر البيت بل أنا شاعر قصيدة، ولا أسجل كل عاطفة تمر بي بل أسأل نفسي هل سجلها أحد قبلي فإن كان الجواب لا، سجلتها وإلا تركتها» هل هذا العزف المنفرد يلحظ في شعر أبي ريشة ومنهجه في اختيار موضوعاته وطرحها برأيكم؟**

لقد تميّز أبو ريشة باختيار أفكار قصائده بدقة عالية، ونلاحظ أنه وإن تناول فكرة مُتداولة من قبل، فإنه يحاول طرحها بطريقة مختلفة، ولعل هذا ما جعله بعيداً عن التقليد واجترار السلف، وبخاصة قصائده في المرأة على سبيل المثال، إذ نجد على الدوام أن أبا ريشة يحاول في شعره أن يقارب مشاعر المرأة من خلال رؤية فلسفية



basmakalıp özellikleri ile kalmayıp bunu aşan bir şekilde felsefi bir bakış açısıyla kadınların duygularına yaklaşmaya çalıştığını görüyoruz. Aynı şekilde tarihi abideleri ele aldığı şiirlerinde de abidelerin tarihini, medeni ve insani boyutlarını sorgular ve sadece duyuşal görünüşlerini kaybetmekle kalmadığını görüyoruz "Concordia Tapınağı" şiirinde olduğu gibi. Belki de yaratıcılığın sadece dilsel ve edebi ustalık değil, yeni bir sanatsal yaratım olduğu inancından yola çıktı. Şüphesiz bu görüş Ebu Rişe'nin tam anlamıyla sahip olduğu yüksek gelişmiş fikri ve sanatsal bilincin vücut bulmasıdır.

**Kimileri, şairimizin hafızasına yaratıcılığını nakşeden sanatçılardan birinin Bışara Huri (El-Akhtal Es-Sağır) olduğunu, kimileriyse Ebu Rişe'nin şiirlerindeki övgülerin Maarri'ye hakaret ettiği söylüyor. Siz ne düşünüyorsunuz Hasan Bey?**

Ebu Rişe'nin Arap şiiri mirasının hepsini aynı zamanda çağdaş dönem şiirlerini de okuduğu, bununla beraber çağının şairlerinin birçoğu ile derin ilişkilerinin olduğu doğru. Ancak bu direkt olarak belirli bir şairin etkisi altında kaldığı anlamına gelmez. Aynı şekilde Ebu Rişe'nin şiirlerinin şiirsel bakış açısından benzersiz olduğunu ve diğer şairlerin parmak izini taşımadığını düşünüyorum. Bu elbette diğer pek çok şairle olan kesişim noktalarını ortadan kaldırmaz, örneğin (içsel) eğilim açısından Maarri ile arasında bir kesişim noktası vardır. İçsel eğilimle esyanın sadece duyuşalığına değinmek yerine iç gözlem yapmak ve en içteki varlıklarıyla etkileşime geçmekten bahsediyorum. Aynı şekilde şiirsel imgede ihtimam ve nezaket hususunda Bışara Huri ile de bir kesişim noktası var. Ancak her şairin onu diğerlerinden ayıran sanatsal kimliği ve fikrisel vizyonu da vardır.

**EBU RİŞE, DİĞER EDEBİ TÜRLER HAKKINDAKİ BİLGİSİ SAYESİNDE, ŞİİRSEL YETENEĞİNİ ERKEN YAŞLARDAN İTİBAREN KÜLTÜREL VE YARATICI KATKILARLA ZENGİNLEŞTİRMEYİ BİLDİ**

**Şair uzun seyahatinde doğunun şehirlerini, doğuda Hindistan'dan batıda Rabat ve Darülbeyza'ya, Avrupa'dan Amerika'ya tavaf etmiş. Ebu Rişe'nin şiirlerinde bir şair ve insan olarak bu yolculukların izlerini nerede bulabiliriz?**

Ömer Ebu Rişe'nin hayatı ona kültürel ve kavramsal geniş ufuklar açan yolculuklar, seyahatlerle dolu. Seyahatlerinde gördüğü ve gözlemediği şeylerle yoğun etkileşim içerisindeydi. Bu, Ebu Rişe'nin insani ve medeni olarak diğer kültürler olan açık görüşlülüğü sayesindeydi. Yolculuklarının ve gözlemlerinin ilhamıyla son derece muhteşem ve yaratıcı şiirler yazmıştır (Endonezya, Tac Mahal, Concordia Mabedi, kadın, aşk ve hayat hakkındaki diğer şiirleri). Belki de Ebu Rişe'nin bu kültürel eğilimi ve medeni açık görüşlülüğü insanlar arasındaki Ebu Rişe'nin de şiirlerinde kullanmakta iyi olduğu insani ortak noktaların derinliğini vurguluyordu.

**Ebu Rişe hakkında bilinenlerden, hayatında ve şiirlerinde vatani için her zaman orada olmasındır. Belki de bu şairin yolundaki ya-**

**ratıcılığın kıvılcımlarından biridir. Size göre şairimizin yaratıcılığının kaynakları nelerdir?**

Ebu Rişe'nin şiirsel niceliğine bakarsak, şiirinin en büyük bölümünü vatan ve kadının işgal ettiğini görürüz, ancak aşk ve vatan şiirlerinin satır aralarında var olan bir yaşam felsefesi buluruz. Ebu Rişe'de vatan sadece coğrafi alanla sınırlı kalmaz ve şu şekilde söylenebilir: Vatanın değerini, içinde yaşayan kişinin değeri belirler. Özellikle Ebu Rişe'nin yabancı işgali dönemine tanıklık etmiş olması nedeniyle, vatan şiirlerindeki en güçlü endişe sömürgeciden kurtulma takıntısıydı, bundan kastım Arap insanının adaletsizlik ve kölelikten kurtuluşudur. Ebu Rişe'nin yaratıcı güdülerine gelince bunlar çeşitli özelliklerle gösterilebilir. Bunların en öne çıkan parlak yetenek, yüksek hassasiyet ve duygu akışıdır. Buna kültürünün geniş ve kapsamlı olmasını da ekliyorum. Belki bundan da daha önemli olan farklı kültürlerle olan açık görüşlülüğü, yaratıcılığın ve sanatın canlılığı, bilgi zenginliğinin önünde bir sorun olarak duran ideolojik köşesine çekilmemesidir.



صما عرف عن أبي ريشة الحضور الكبير للوطن في حياته وفي قوافيه ولعل هذا أحد أكبر مثيرات الإبداع في مسيرة الشاعر، برأيكم ما هي موارد الإبداع عند شاعرنا؟ لو نظرنا إلى الكم الشعري لدى أبي ريشة لوجدنا أن الوطن والمرأة يشغلان الحيز الأكبر من شعره، ولكن في تضاعف قصائده الغزلية والوطنية معاً، نجد فلسفة قائمة للحياة، فالوطن لدى أبي ريشة لا ينحصر في حيز الجغرافيا فحسب، بل يمكن القول: إن قيمة الوطن تتحدّد بقيمة الإنسان الذي يحيا فيه، وخاصة أن أبي ريشة قد عاصر مرحلة الاحتلال الأجنبي، لذلك كان الهاجس الأقوى في شعره الوطني هو هاجس التحرر من المستعمر، أعني تحرر الإنسان العربي من الجور والعبودية. أما بواعث الإبداع لديه فيمكن الإشارة إليها من خلال عدّة سمات، لعل أبرزها: الموهبة المتوقّدة، والحساسية العالية المرهفة، وتدقيق الوجدان، أضف إلى ذلك سعة ثقافته وشموليته، ولعل الأهم من ذلك كله، هو الانفتاح الثقافي على الآخر المغاير، وعدم التقوقع في محراب الإيديولوجيا التي غالباً ما تقف عائناً أمام حيوية الإبداع والفن وثراء المعرفة.

طوّف الشاعر في سفره الطويل على مدن الشرق مدينة من الهند شرقاً إلى الرباط والدار البيضاء غرباً، ومن أوروبا إلى أميركا، أين نجد آثار هذه الأسفار في أبي ريشة شاعراً وإنساناً؟ حياة عمر أبي ريشة المليئة بالترحال والسفر، قد فتحت أمامه آفاقاً ثقافية ومعرفية واسعة، وقد كان شديد التفاعل مع مشاهداته وما يراه في أسفاره، وهذا يعود إلى انفتاح أبي ريشة إنسانياً وحضارياً على الثقافات الأخرى، وقد كتب قصائد غاية في الروعة والإبداع من وحي مشاهداته وأسفاره ( أندلسية - تاج محل - معبد كاجوراو وسواها من قصائد في المرأة والحب والحياة)، وربما كان هذا النوع الثقافي والانفتاح الحضاري لدى أبي ريشة يؤكّد على عمق المشتركات الإنسانية بين البشر، والتي أحسن أبو ريشة في استثمارها وتوظيفها في شعره.

تتجاوز الصفات النمطية للمرأة كما توارثها الشعراء، وكذلك في قصائده التي تتحدث عن الأوابد التاريخية، فإنها تحاول استنطاق تاريخها وأبعادها الحضارية والإنسانية ولا يكتفي بتسجيل ظهورها الحسي فقط، كما في قصيدته ( معبد كاجوراو). وربما انطلق من إيمانه بأن الإبداع هو خلق فني جديد وليس مجرد براعة لغوية وبلاغية، وهذه الرؤية بلا شك، تجسّد وعياً فنياً وفكرياً متطوراً وراقياً قد حازه أبو ريشة بكل اقتدار.

يعتقد البعض أن من المبدعين الذين حفروا إبداعهم في ذاكرة شاعرنا بشارة الخوري (الأخطل الصغير) والبعض يقول إن نفس المعري يشتم في ثنايا شعر أبي ريشة، ما قولكم أستاذ حسن؟ لئن كان من الصحيح أن أبي ريشة قد قرأ جل الموروث الشعري العربي، وكذلك الشعر في العصر الحديث، فضلاً عن علاقات وثيقة كانت تربطه بالعديد من شعراء عصره، إلا أن ذلك لا يعني أنه قد وقع تحت تأثير مباشر لشاعر محدد، كما أعتقد أن قصائد أبي ريشة كانت متفردة من حيث الرؤية الشعرية ولا تحمل أي بصمة لسواه من الشعراء، هذا بالطبع لا ينفي التقاطعات الأخرى مع شعراء كثر، فعلى سبيل المثال، ثمة تقاطع بينه وبين المعري فيما يخص النزعة ( الجوانبية) أعني استبطان الأشياء والتفاعل مع مكوناتها بدلاً من ملامسة طابعها الحسي فحسب، وكذلك ثمة تقاطع بينه وبين بشارة الخوري فيما يخص الاعتياء والحفاوة بالصورة الشعرية، ولكن يبقى لكل شاعر من هؤلاء هويته الفنية ورؤيته الفكرية التي تميّزه عما سواه.

إن أبي ريشة أغنى موهبته الشعرية منذ وقت مبكر، بروافد ثقافية وإبداعية من خلال اطلاعه على الآداب الأخرى، إذا كان يتقن عدة لغات، أشهرها الإنكليزية والفرنسية، فكان واسع الاطلاع



**Bazıları şairin yaşadığı azametli, şaşaalı, sadece refah ve mutluluğa yol açması beklenen hayatında tüm bu hüznün ve yaraların nereden geldiğini merak ediyor. Siz ne düşünüyorsunuz?**

Söylendiği gibi maddi refah ve yaşam zenginliğinin ya da mutluluk ve refahın sadece çok göreceli bir ölçü haricinde birbirinden çok da ayıramayacak şeyler olduğunu düşünmüyorum. Ebu Rişe'nin şiirlerinin satır aralarında gördüğümüz hüznün kaynağı içsel bir yabancılaşma, yas duygusu hissidir. Belki de genel olarak insanın sorunlarıyla ve özel olarak vatan davasıyla iç içe olmasından kaynaklanmaktadır. Belki Ebu Rişe'nin yoksulluk ve maddi ihtiyaç yönünden mustarip olmadığı, daha çok bolluk içinde bir hayat yaşamış olduğu doğru olabilir ancak şiirlerinde gördüğümüz vizyon ve felsefe, çoğunlukla derin bir mutsuzluk duygusundan kaynaklanmaktadır. Belki de bu, şairin psikolojik oluşum ve üzerine doğmuş olduğu fitrat ile ilgilidir. Aslında Ebu Rişe'deki bu durum bize benzer duygulara sahip bir şairi hatırlatıyor. O şair, kraliyet hanedanında yetişmiş, her tarafında zenginlik ve bolluk olan ancak şiirlerinde esi az görülen acı ve hüznün bulunan Prens Abdullah Faysal'dır.

**Ebu Rişe, Filistin davasında ciddi bir şekilde katılım sağlıyor. Ebu Rişe'nin şiirlerindeki Filistin, diğer şairlerin şiirlerindeki gibi mi yoksa bu açıdan Ebu Rişe diğerlerinden öne mi çıkıyor? Bazıları şiirlerinde Kudüs'ün Halep'ten daha fazla bulunduğunu söylüyor.**

1940'lardan yakın bir vakte kadar Filistin davası Arapların ve Müslümanların ortak davasıydı. Ortak milliyetçi bir dava olmasından dolayı sadece Ebu Rişe'nin değil çoğu şairin önem verdiği öncelikli konu olarak kaldı. Ayrıca, milliyetçi ideoloji o zamanlar tüm Arap kurtuluş hareketlerinin mücadele şemsiyesinin en genişiydi. Ebu Rişe'nin şiirlerinde Filistin'den söz etmesiyle öne çıkması ise sadece Filistin meselesinden bahsetmesinden dolayı değil, şiire olan sanatsal yaklaşımdan kaynaklanmaktadır. İşgalinden bu yana Filistin hakkında yazılan şiirler sayısızdır, ancak bu şiirlerin pek azı insanların zihninde korunmuştur. Bunlardan biri de başlangıcı da aşağıdaki gibi olan Ebu Rişe'nin şiiridir:

*Ey milletim! Yerim nedir milletler arasında  
Kılıcınla mı kaleminle mi yer tutuyorsun  
milletler kürsüsünde*

**Ebu Rişe Fransız işgali karşılığı siyasi olayları belgelemesi, siyasilere yazdığı mersiyeler ve siyasete etkisi ile biliniyor. Bu neye işaret ediyor, şairin vazifelerinden sayılır mı?**

Herhangi bir şairin şiirlerinde milli ve ulusal davaların yer edinmesi, şairin ülkesinin

ve toplumunun davalarıyla iç içe olduğunu gösterir. Yani sıra Ebu Rişe o zamanlar siyasi hayatın cilvesine kendini kaptırmıştı ve bir izleyici olarak kalmadı. Bu sebeple şiirlerinde Suriye tarihinde ve Arap dünyasında yaşanan olayları dikkat çekici bir şekilde bulunduğunu görmemiz doğal. Bunun yanı sıra Sadullah el-Cabiri, İbrahim Hananu ve diğer siyasetçi arkadaşlarına yazdığı mersiyeler gibi siyasilere yazdığı mersiyelerinin bulunması da doğal. Ancak bunun tarih sayılmayacağı gibi belgeleme teriminin bilimsel anlamıyla tarihi belgeleme de sayılmaz, aksine milletin ortak zihninde canlı kalan sanatsal bir belgelemedir.

**Ömer Ebu Rişe'nin zamanının şairleri arasındaki konumu nedir, çağdaş şairler içinde sınıflandırılabilir mi? Yoksa klasik şairlerden mi sayılır?**

Eğer çağdaş şiir şiirin dış şekli anlamına geliyorsa kesinlikle Ebu Rişe bu ekole mensup değil. Eğer çağdaşlık yaratıcı bakış açıları, fikirler ve düşüncede de yeni bir yöntem ise hiç şüphesiz Ebu Rişe çağdaş şairlerin önünde gelmektedir.

**Ebu Rişe'nin takip ettiği şiir ekolü olarak -eleştiri ile ilgilenen biri olarak- ne söylüyorsunuz, üslubunda gelişim dönemleri var mı?**

Hikâye, roman ve tiyatro gibi diğer anlatı sanatlarından farklı olarak, sanatlar arasında, şiirin belirli bir müfredat içinde kodlanamayacağını düşünüyorum. Bunun sebebi şiirin, ima ve dolaylı anlatıma yanı sıra duyu, duygu yoğunluğu ve duygu akışı ve benzeri şeylere dayalı yapısıdır, katı kurallara veya düzenlemelere tabi olamaz. Bir diğer taraftan Ebu Rişe'nin, diğer edebiyatlar

hakkındaki bilgisi sayesinde, şiirsel yeteneğini erken yaşlardan itibaren kültürel ve yaratıcı katkılarla zenginleştirdiğini, birden fazla dil bilip çokça okuduğunu söylemek mümkün. Shelley, Keats ve Byron gibi romantik İngiliz şairlerinin yanı sıra Eliot'tan bir miktar etkilenmişti. Kendisi de bunu onaylıyor ve inkâr etmiyor. Ayrıca önlere Baudelaire gelen Fransız sembolist şairlere olan hayranlığını da ayı şekilde inkâr etmiyor. Bu eşsiz yeteneğe, başkalarının kültürlerine ve yaratıcılığına karşı bu ilgi ve açık görüşlülüğe sahip bir şairin yaratıcılığında kesinlikle benzersiz olacağını düşünüyorum.

**EBU RİŞE'NİN ŞİİRLERİ POETİK AÇIDAN BENZERSİZDİR VE NEREDEYSE HiÇ BİR ŞAİRİN ETKİSİNDE KALMAMIŞTIR**



منذ وقت مبكر، بروافد ثقافية وإبداعية من خلال اطلاعه على الآداب الأخرى، إذا كان يتقن عدة لغات، أشهرها الإنكليزية والفرنسية، فكان واسع الاطلاع، وقد تأثر إلى حد بعيد - كما يؤكد هو ذلك ولا ينفيه - بالشعراء الرومانسيين الإنكليز، مثل شيللي وكيثس وبايرون، كما تأثر بالبوته، ولا ينفي أبو ريشة كذلك إعجابه بالشعراء الرمزيين الفرنسيين وفي طليعتهم بودلير. أعتقد أن شاعراً لديه هذه الموهبة المتفردة ولديه هذا الإقبال والانفتاح على ثقافات الآخرين وإبداعاتهم، بالتأكيد سوف يكون متفرداً في إبداعه.

## قصائد أبي ريشة كانت متفردة من حيث الرؤية الشعرية ولا تحمل أي بصمة لسواه من الشعراء

الحياة السياسية آنذاك ولم يكن متفرداً، لذلك من الطبيعي أن نجد في شعره حضوراً لافتاً للأحداث التي وقعت في تاريخ سورية والوطن العربي، إضافة إلى قصائده التي يرثي بها أصدقاءه السياسيين كقصيدته في رثاء سعد الله الجابري وإبراهيم هنانو وغيرهم، ولكن هذا الحضور لا يمكن اعتباره تاريخياً ولا توثيقاً تاريخياً بالمعنى العلمي لمصطلح التوثيق، بل هو توثيق فني، يبقى حياً في الوجدان الجمعي للأمة.

**ما موقع عمر أبو ريشة بين شعراء عصره، هل يمكن تصنيفه ضمن شعراء الحداثة؟ أم هو في حيز الشعراء الكلاسيكيين؟**  
إذا كانت الحداثة تعني الجوانب الشكلانية من الشعر، فبالأكيد أبو ريشة ليس ضمنهم. وإن كانت الحداثة تعني رؤى وأفكار إبداعية جديدة، وطريقة في التفكير أيضاً جديدة، فيلما أدنى شك أبو ريشة واحد من طليعة الشعراء الحداثيين.

**ما تقولون - كونكم تهتمون بالنقد - عن المذهب الشعري الذي اتبعه وهل هناك فترات تطور في منهج أبي ريشة؟**

أعتقد أن الشعر - من بين الفنون - لا يمكن تقنيه ضمن منهج محدد، وذلك على خلاف الفنون السردية الأخرى كالقصة والرواية والمسرح، ذلك أن الشعر، وبحكم بنيته القائمة على التلميح والقول غير المباشر إضافة إلى كثافة الحس والوجدان وتدفق المشاعر.... إلخ لا يمكن إخضاعه لقوانين أو ضوابط قاعدية صارمة.

من جهة أخرى يمكن القول: إن أبا ريشة أغنى موهبته الشعرية

**البعض يتساءل: إن الحياة الباذخة المترفة التي يعيشها الشاعر لا تدعوه إلا إلى الفرح والسرور والنعيم المقيم، فمن أين هذه الأحزان والجراح؟**  
لا أعتقد أن ثقة تلازماً بين الرخاء المادي وبحبوة العيش كما يقال، وبين حالة الغبطة والفرح والسعادة، إلا بحدود نسبية جداً، ذلك أن الحزن الذي نراه في تضاعيف شعر أبي ريشة إنما مبعثه شعور داخلي بالاغتراب، وإحساس بالفجوة، ربما تابع من تفاعله وتماويه بقضايا الإنسان على العموم، وقضيته الوطنية على وجه الخصوص، وربما كان من الصحيح أن أبا ريشة لم يعان الفاقة والعوز المادي، بل ربما عاش حياة فيها الكثير من الدعة، ولكن رؤيته وفلسفته التي نجدها في شعره، فهي على الغالب تنبثق من شعور عميق بالشقاء، ولعل هذا الأمر ذو بالتكوين النفسي للشاعر وجبلته الإنسانية التي فُطر عليها. وواقع الحال أن هذه المسألة لدى أبي ريشة تذكرنا بشاعر كان يحمل شعوراً مماثلاً أيضاً، هو الأمير عبد الله الفيصل الذي نشأ في أسرة ملكية حاكمة، وعلى جانبه من الثراء والمظاهر البذخ الكثير والكثير، ولكن قصائده كانت تنزف وجعاً وحزناً قل نظيرهما.

**لل قضية الفلسطينية حضور كبير عند أبي ريشة حضور فلسطين في شعر أبي ريشة هل كان ذلك مثله مثل بقية الشعراء أم كان هناك تميز لأبي ريشة في هذه الناحية، والبعض يقول موضع القدس في شعره أكثر من حلب؟**

يمكن التأكيد على أن قضية فلسطين منذ أربعينيات القرن الماضي وحتى وقت قريب، كانت القضية المحورية للعرب والمسلمين، وبما أنها قضية قومية مركزية، فقد ظلت الموضوع الأثير الذي يحظى باهتمام معظم الشعراء وليس أبو ريشة وحده، فضلاً عن أن الإيديولوجيا القومية كانت في تلك الفترة هي المظلة النضالية الأوسع لمجمل حركات التحرر العربي، أمّا تميّز أبي ريشة في حضور فلسطين في شعره فهو يعود إلى منهجه الفني الشعر وليس لموضوع فلسطين فحسب، فالشعر الذي كُتب عن فلسطين منذ احتلالها لا يُحصى، ولكن قليلة تلك القصائد التي ظلت محفوظة في وجدان الناس، ومنها قصيدة أبي ريشة التي يقول في مطلعها: **أمّتي، هل لك بين الأمم منبر للسيف أو للقلم**

**يعرف عن عمر أبي ريشة مناهضته للاحتلال الفرنسي وتوثيقه للأحداث السياسية توثيق أبي ريشة للأحداث وثناء السياسيين وأثره في السياسة، إلّا ما يشير هذا هل تعتبر من وظيفة الشاعر؟**  
حضور القضايا القومية والوطنية في شعر أي شاعر، إنما يدل على تفاعل الشاعر مع قضايا بلده ومجتمعه، فضلاً عن أن أبا ريشة كان منهمكاً في غمار





## Ey Milletim, Milletler Arasında Yerin Var Mı Senin?

Ey milletim, milletler arasında yerin var mı senin? Kılıç için ya da kalem için bir kürsün?  
 Seni geçmişinden utangaç bir hâlde başım eğik karşılarım  
 Acının ve gururun kalıntıları arasında alaycı bir edayla dökülen gözyaşları içinde  
 Her yetim şarkıyı bana ilham eden dünyanın nerede?  
 Kaç defa şan ve şeref sahasını ve mağrur şarkıcıyı geçtin?  
 Ve önlüğümü yıldızların alınlarına çeker gibi yürüdüm  
 Ey milletim, kaç defa yüceliğinin fısıltısı kanlı boğazıma takıldı?  
 Kederimin iyileşmeyen kanayan yarası  
 İsrail... Beşiğinin ateşinde ve mabedin gölgesinde bir sancak yükselir!  
 Töhmüt bulutunu dağıtmadan zillite nasıl göz yumdun?  
 Zulüm geldiğinde sana, tutuşmuş bir alev yahut bir kan dalgası olamaz mıydın?  
 Öc ve intikam almadan nasıl ilerledin de vazgeçtin?  
 Şu kederlilerin ağıtlarını duy da neşelen, yetimlerin göz yaşlarına bak da tebessüm et  
 Ve liderleri, bitmez arzularıyla aşağılık ganimetler uğruna birbirlerini bitirmelerine izin ver  
 Belki de yetim kızların ağzını dolduracak bir Vamutasimah'tır  
 Dokundu kulaklarına... ancak dokunmadı gururuna Mutasim'in  
 Ey milletim, tespih ettiğim kaç put, putun saflığını taşımadı?  
 Ey milletim, putun saflığını taşımayan kaç puta şeref verdin?  
 Çoban düşmanıysa koyunların, kurt nasıl sorumlu tutulsun saldırısından  
 Sikâyeti hapseyle zira olmasaydın sen dirhemini köleleri iktidarda olmazdı.  
 Ey asker, ey günah keçisi, ey gülümseyen umut ışığı  
 Susayan zaferin kursakları istediysen ruhun cimriliğini bilmezsin bayrağın gölgesi altında şerefle taşıdığın yarayı  
 Mübarek ola

## أمّتي هل لك بين الأمم

أمّتي هل لك بين الأمم منبر للسيف أو للقلم  
 ألتقاك وطرفي ..... مطرق خجلا من أمسك المنصرم  
 ويكاد الدمع يهمني عابثا ببقايا ..... كبرياء ..... الألم  
 أين دنياك التي أوحى إلي وتري كل يتيم النغم  
 كم تخطيت على أصدائه ملعب العز ومغنى الششم  
 وتهاديت كأني ..... صاحب منزري فوق جباه الأنجم  
 أمّتي كم غصة دائمة خنقت نجوى علاك في فمي  
 أي جرح في إباني راعف فاته الأسى فلم يلتئم  
 الإسرائيلي ..... تعلق ..... راية في حمى المهدي وظل الحرم !?  
 كيف أغضيت على الذل ولم تنفضي عنك غبار التهم ؟  
 أوما كنت إذا البغي اعتدى موجة من لهب أو من دم !?  
 كيف أقدمت وأحجمت ولم يشتف الثأر ولم تنتقمي ؟  
 اسمعي نوح الحزانى واطرب وانظري دمع اليتامى وابسمي  
 ودعي القادة في أهوائها تتفانى في خسيس المغنم  
 رب وامعتصماه انطلقت ملء أفواه البنات اليتم  
 لامست أسماعهم ..... لكنها لم تلامس نخوة المعتصم  
 أمّتي كم صنم مجدته لم يكن يحمل طهر الصنم  
 لا يلام الذئب في عدوانه إن يك الراعي عدو الغنم  
 فاجبسي الشكوى فلولاك لما كان في الحكم عبيد الدرهم  
 أيها الجندي يا كبش الفدا يا شعاع الأمل المبتسم  
 ما عرفت البخل بالروح إذا طلبتها غصص المجد الظمي  
 بورك الجرح الذي تحمله شرفا تحت ظلال العلم

ömer Ebu Rişë عمر أبو ريشة

## Alınlar Terlemeli

Cihan altüst olurken, seyre baktın, öyle durdun da,  
Bugün bir serserî, bir derbedersin kendi yurdunda!

Hayat elbette hakkın, lâkin ettir haykırıp ihkâk;  
Sağırdır kubbeler, bir ses duyar: Da'vâ-yı istihkâk.

Bu milyarlarca da'vâdan ki inler dağlar, enginler;  
Oturmuş, ağlayan âvâre bir mazlûmu kim dinler?

Emeklerken, sabî tavrıyla, topraklarda sen hâlâ,  
Beser doğrulmuş, etmiş, bir de baktın, cevvi istîlâ!

Yanar dağlar uçurmuş, gezdirir beyninde dünyânın;  
Cehennemler batırmış, yüzdürür kalbinde deryânın;

Eşer a'mâkı, izler keşfeder edvâr-ı ilkatten;  
Deşer âfâkı, bir şeyler sezer esrâr-ı kudretten;

Zemin mahkûmu olmuştur, zaman mahkûmu olmakta;  
O, heyhât, istiyor hâkim kesilmek bu'd-i mutlakta!

Tabîât bin çelik bâzûya sahipken, cılız bir kol,  
Ne kâhir saltanat sürmekte, gel bir bak da, hayrân ol!

Hayır, bir kol değil, binlerce, milyonlarca kollardır,  
Yek-âheng olmuş, işler, çünkü birleşmekte muztardır:

Bugün ferdî mesâînin nedir mahsûlü? Hep hüsrân;  
Birer beyhûde yaştır damlayan tek tek alınlardan!

Cihan artık değişmiş, infirâdın var mı imkânı,  
Göçüp ma'mûrelerden boylasan hattâ beyâbânî?..

Yaşanmaz böyle tek tek, devr-i hâzır: Devr-i cem'iyyet.  
Gebermek istemezsen, yoksa izmihlâl için niyyet,

"Su vahdet târumâr olsun!" deyip saldırma İslâm'a;  
Uzaklaşsan da îmandan, cemâatten uzaklaşma.

## فلتعرق الجباه

حينما كانت الدنيا تنقلب رأساً على عقب  
وقفت هكذا تنظر عبثاً  
واليوم أنت في بلادك متشرداً مبتسماً

هذه الحياة من حقدك بالطبع،  
لكن عليك أن تصرخ وتأخذ حقدك هذا  
والقبح صماء، ولكنها تستمع لصوت الحق المرتفع

تن الجبال والوديان من دعوى الملايين هذه؛  
من يستمع إلى تائه مظلوم جالس ويكي؟

بينما كنت تحبو على التربة كطفل لم يفطم بعد،  
انتفض ابن آدم وغزى الفضاء!

فجر البراكين ونشرها في دماغ العالم؛  
أغرق الجحيم وطوفه في قلب البحار

نبتش الأعماق وكشف الآثار الأزلية؛  
شق الأفق وشعر بشيء من أسرار ذي القدرة؛

خضعت لحكمه الأرض ويخضع الزمان له  
إنه لأمر مؤسف بالنسبة لنا أنه يريد حتى  
السيطرة على مسافات العالم اللامتناهي.

وبينما تمتلك الطبيعة ألف  
عضد فولاذي، ذراع صغير الحجم  
يسود السلطانات الساحقة، يا له من أمر عجاب!

كلا، ليست ذراع واحدة،  
إنها آلاف الملايين من الأسلحة.  
تعمل معاً في ونام، لأنها يجب أن تعمل معاً؛

ما الذي أكسبه العمل  
الفردى اليوم؟ غير الضرر والخسران  
والعرق المنساب عبثاً، يقطر من جبين تلو الآخر!

لقد تغير العالم الآن، فهل هناك فرصة للتميز؟  
حتى لو انتقلت من المدن إلى الأرياف والصحاري

# BAHARDA KUŞLAR GİBİ: RAHBANİ KARDEŞLER

## الروح المشترك.. الموسيقى

**Bu şarkı, Doğu ve Batı makamları arasında güzel bir karışımdır. Bir makamda eğer üst dizi rast, alt dizi acem ise bu çargâh olarak adlandırılır ve bu Türk mûsikisinde sıkça görülürken Arap mûsikisinde nadiren görülür**

هذه الأغنية هي مزيج جميل بين النغمات الشرقية والغربية، فإذا كان الوتر العلوي راست والوتر السفلي فارسي، فإنه يسمى جاركاه، وفي حين أن هذا شائع في الموسيقى التركية، إلا أنه نادراً ما يظهر في الموسيقى العربية

المهندس عبد العزيز الحامدي ABDULAZİZ ALHAMIDI

Duygusal ruh, eski bir kültürel birikimle ve zevkli sanatlarını birbiriyle paylaşan, değiş tokuş eden bir kültürle dolup taşan o büyük insan topluluğu olan Doğu'nun sütunlarını doldurur. Müzik, nağmelerinde taşıdığı duygu fevranında halklar arasında melodilerin aşkla değiş tokuş edilmesiyle bunların başında gelmektedir. İşte ünlü Türk şarkıcı Zara, Çok güzel, duygusal bir şarkı seslendiriyor. Şarkının adı:

(عند الربيع مثل الطيور حطت على داليتي)  
Baharda kuşlar gibi, geldin kondun dalıma.

Şarkının linki ise şu şekilde: <https://youtu.be/sB--DSSJc0>

Zara, müzik kültürüne, halk folkloru ruhuna ve büyüleyici sese sahip olmasıyla şarkı söylemede öne çıkan ve belirgin izler taşıyan akademik bir şarkıcıdır.

Şarkının melodisi ise (Arapça versiyonu) Rahbani kardeşlere aittir, bu isim Lübnanlı iki kardeş olan Assi Rahbani (1923 - 1986) ve Mansour Rahbani (1925 - 2009) olmak üzere iki kardeşin kısaltılmış ismidir. Arap musikisinin ve dünya müziğinin büyüklerinden sayılırlar. Rahbani kardeşler, hünarlı şairler ve müzik distribütörleridir ve müzik düzeyinde sundukları en belirgin şey müzikaldir. Gerçekten de Arap müzikalinin li-

ملأ الرّوح الوجدانيّة أركان المشرق ذلك التجمع البشري الهائل الذي يعجّ بمخزون حضاري عتيق وثقافة تشترك في فنونها الذوقية وتتبادلها فيما بينها، والموسيقا على رأسها وبما تحمل من دفق عاطفي في أنغامها نجد تبادل الألحان حباً في نقل الإحساس والشعور، فها هي ذي المغنية الشهيرة التركية (زارا)

Neşe Zara Yılmaz ولادة ١٥ يناير ١٩٧٦  
تغني أغنية عاطفية جميلة جداً عنوانها:  
(عند الربيع مثل الطيور حطت على داليتي)  
Baharda kuşlar gibi, geldin kondun dalıma. وهذا رابطها:  
<https://youtu.be/sB--DSSJc0>

وزارا مطربة أكاديمية لها بصمات واضحة مميزة في الغناء، لما تتمتع به من ثقافة موسيقية وروح شعبية فلكلورية وصوت ساحر.

اما لحن الأغنية (النسخة العربية) فهو للأخوين رحباني وهو اسم يختصر اثنين من الإخوة وهما عاصي رحباني (١٩٢٣ - ١٩٨٦) ومنصور رحباني (١٩٢٥ - ٢٠٠٩) من لبنان، يعتبران من عظماء الموسيقى العربية والعالمية، وهما شاعران وموزّعان موسيقيّان بارعان و أبرز ما قدمه الرحابنة على مستوى الموسيقى يتمثل





**BIRAKIN HALKLAR  
BİRBİRLERİNİN  
NAĞMELERİYLE  
TERENNÜM ETSİN-  
LER UMULUR Kİ GÖÇ  
EDEN KUŞLAR İLKBA-  
HARDA VATANLARI-  
NIN DALLARINA KO-  
NARLAR VE DÜNYAYA  
BARIŞI YAYARLAR**

derleridirler. Aynı zamanda, büyük bir kısmını Feyruz'un da söylediği besteleriyle ün kazandılar. Arap ve Lübnan şarkılarının birçok devinin piyasaya sürülmesinde, ünlenmesinde büyük emekleri vardı. Batı müziğinden ve diğer halkların müziklerinden birçok alıntı yaptılar.

Bu besteyi ilk kez 1984'te şarkıcı Melhem Barakat (1942-2016) seslendirmiştir. Şarkıcı ve besteci olan Barakat Arap ve Lübnanlı en meşhur şarkıcılardan ve bestecilerden sayılır. Muhammed Abdülvahabın mûsiki sanatından etkilenmiş ve yeteneği okuldayken ortaya çıkmış ve bundan sonra ise Ruhban okuluna girmiştir ve çıkış noktası burası olmuştur.

Melhem Barakat'ın orijinal şarkısı şudur: (Sıbbak Habibi/ يب يبح لك ابش)

Şarkının linki şudur: <https://youtu.be/sSKwfPTjYf8>

Şarkı acem makamı üzerinedir (majör), meval ile başlar (ritmik olarak azalır), orijinal şarkının sözleri şöyledir (besteye ek olarak sözler de Rahbani kardeşlere aittir):

*Aden cennetine girdim ve gördüm kavak ağacını  
Hurileri gördüm içiyorlar sırayla  
Ellerinde altın kaseler, kristalden kaseler  
Saki bir hata yapmalı ki yakında tekrar  
sıra bize gelebilsin*

.....  
*Aşkı getiren sevgilimin penceresi  
Sevgilimin aşkı ilk aşktır o  
Kaybol ey güneş sadece ben ve sevgilim  
kalalım*

*Söyle veya söyleme ey gecenin rayihası  
Çocukluğumuzun insanları bu gecede  
büyüdü  
Geliyor gözyaşı peşimden geliyor  
Geliyor sevgilim ve okuyor mektuplarımı*

*Geçti üzerimizden ekimin ayı  
Konustular bizim hakkımızda ve sordular  
bize bu kim  
Bu bizim ayımızdır, bizimle geceleyecek  
sevgilim üzgün, tuhaf bir hikâye*

Türkçe şarkıdaki bestenin başlangıcı oryantal bir dokunuşla ele alınarak iki noktanın rast makamına dönüştürülmesi dikkat çekmektedir, şarkının aslı ise bunu barındırmaz.

Bu, Doğu ve Batı makamları arasında güzel bir karışımdır. Bir makamda eğer üst dizi rast, alt dizi acem ise kaynaklarımızdan öğrendiğimiz kadarıyla bu çarğâh olarak adlandırılır ve bu Türk mûsikisinde sıkça görülürken Arap mûsikisinde nadiren görülür.

Sonuç olarak: Bırakın halklar birbirlerinin nağmeleriyle terennüm etsinler umulur ki göç eden kuşlar ilkbaharda vatanlarının dallarına konarlar ve dünyaya barışı yayarlar.



فلتصدح الشعوب  
بأنغام بعضها  
بعضاً عسى الطيور  
المهاجرة تحط في  
الربيع على أغصان  
أوطانها ويعم  
السلام العالم

حكىوا علينا / وسألونا مين  
هيدا قمرنا / نزل سهرنا  
زعل حبيبي / قصة غريبة

الجدير بالذكر أنه تم تناول اللحن  
في الأغنية التركية بلمسة شرقية  
في المقدمة الموسيقية بتحويل  
علامتين لتصبح على مقام (الراست)  
أما في الأصلية فهي تخلو منه.

وهذا التخليط جميل بين المقامين  
الغربي والشرقي.

في المقام الواحد إذا كان الجنس  
العالي راسن والمنخفض عجم  
يسمى حسب ما تعلمناه من مراجعنا  
(جهاركاه) ويكثر في الغناء التركي  
الأصيل وفي نوادر الغناء العربي.

ختاماً: فلتصدح الشعوب بأنغام  
بعضها بعضاً عسى الطيور المهاجرة  
تحط في الربيع على أغصان أوطانها  
ويعم السلام العالم.

هذا رابطها

<https://youtu.be/sSKwfPTjYf8>

وهي على مقام العجم (الماجور)  
تبدأ بموال (فالت إيقاعياً). وتقول  
كلمات الأغنية الأصلية (وهي أيضاً  
للرحابنة إضافة للحن):

دخلت جنة عدن ولقيت شجرها حور  
ولقيت بنات الحواري يبشربوا بالدور  
بايدن كاسات ذهب كاسات من بلور  
لابد ما يغلط الساقى ويجينا دور

.....

شباك حبيبي / جلاب هوا  
هو حبيبي / يا أول هو  
يا شمس غيبي / أنا وحبيبي

قولتي ولا تقولتي / يا عطر الليل  
أهل الطفولة / كبروا بهالليل  
والدمع جايي / جاي ورايبي  
وجايبي حبيبي / يقرأ مكاتيبي

ميل علينا / قمر تشرين

بالمسرح الغنائي، وكانا بحق قادة  
المسرح الغنائي العربي، كما اشتهرا  
بالألحان التي غنت جزءاً كبيراً منها  
فيروز، وكان لهما فضل كبير في  
انطلاقة وشهرة الكثير من عمالقة  
الأغنية العربية واللبنانية وقد اقتبسا  
كثيراً من الموسيقى الغربية وموسيقا  
الشعوب الأخرى .

غنى هذا اللحن أول مرة عام  
١٩٨٤م المطرب ملحم بركات  
(١٩٤٢-٢٠١٦)، وهو مغني وملحن  
لبناني، يعتبر من أشهر المطربين  
والملحنين اللبنانيين والعرب،  
تأثر بفن الموسيقى محمد عبد  
الوهاب، ظهرت موهبته منذ كان  
في المدرسة والتحق بعد ذلك  
بالمدرسة الرحمانية، وكانت من  
هناك انطلاقة.

الأغنية الأصلية لمحم بركات (شباك  
حبيبي)

# BİR DAĞ NASIL SÖYLERSE: CAHİT ZARİFOĞLU

## كيف يتكلم الجبل: جاهد ظريف أوغلو

**Cahit Zarifoğlu, kısacık ömrüne rağmen vatani ve İslam dünyasının** endişelerini ve meselelerini üstlenen, Türk edebiyatında kendine has bir iz bırakmış, “cins” bir şairdi

■ MUHAMMED ZEKERİYYA EL-HAMED محمد زكريا الحمد

Büyük Türk-İslam şairi ve edibi Abdurrahman Cahit Zarifoğlu 1940 senesinde Ankara’da dünyaya geldi ve ataları Kafkasya’dan Maraş’a gelmiş olan muhafazakâr bir Müslüman ailede yetişmiştir.

Şiir ve deneme yazmaya lisede başlamış, 1972’de İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesinde Alman Dili ve Edebiyatı bölümünden mezun olmuş ve birçok yerde tercüman, muhasebeci, editör ve öğretmen olarak çalışmıştır.

İlk yazıları Maraş’ta lisedeyken yerel dergilerde daha sonra ise hem yazıları hem de şiirleri İstanbul ve Ankara’daki dergilerde çıkmaya başlamıştır. Maraş’ta “AÇI” dergisini çıkarmış kısa bir süre sonra da *Mavera* dergisini neşretmiştir.

İlk eserlerinden *İşaret Çocukları* 1976’da basılmıştır. Şair arkadaşlarının kaleminden Latin harfleriyle isminin baş harflerinden oluşan ACZ ismiyle hayatı hakkında çıkan kitabı anlatıyor ve şöyle söylüyor: “Üniversite eğitimim için bana verilen burs ile kitabı taksitle bastım ve 100 adedi sadece yarı fiyatına sattım, sonra bir kütüphane sahibine verdim, bir kısmı şöminede yandı, bir kısmı da sattı. Hatta bir diğer kütüphane sahibinden kendim için iki nüsha satın almak zorunda kaldım.” Sonra eğitim için Almanya’ya gitti ve orada bir müddet kaldıktan sonra ülkeye döndü.

Çalışmaları: Farklı dergilerde, Türkiye’ye döndükten sonra resmi dairelerde çalıştı ve daha sonra mütercim sekreter olarak İstanbul Radyosu’na girdi.

جاهد ظريف أوغلو شاعر إسلامي تركي يحمل هم الوطن وهم العالم الإسلامي وقضاياها، رغم حياته القصيرة إلا أنه ترك أثراً كبيراً في تركيا والعالم الإسلامي وبصمة مميزة في عالم الأدب

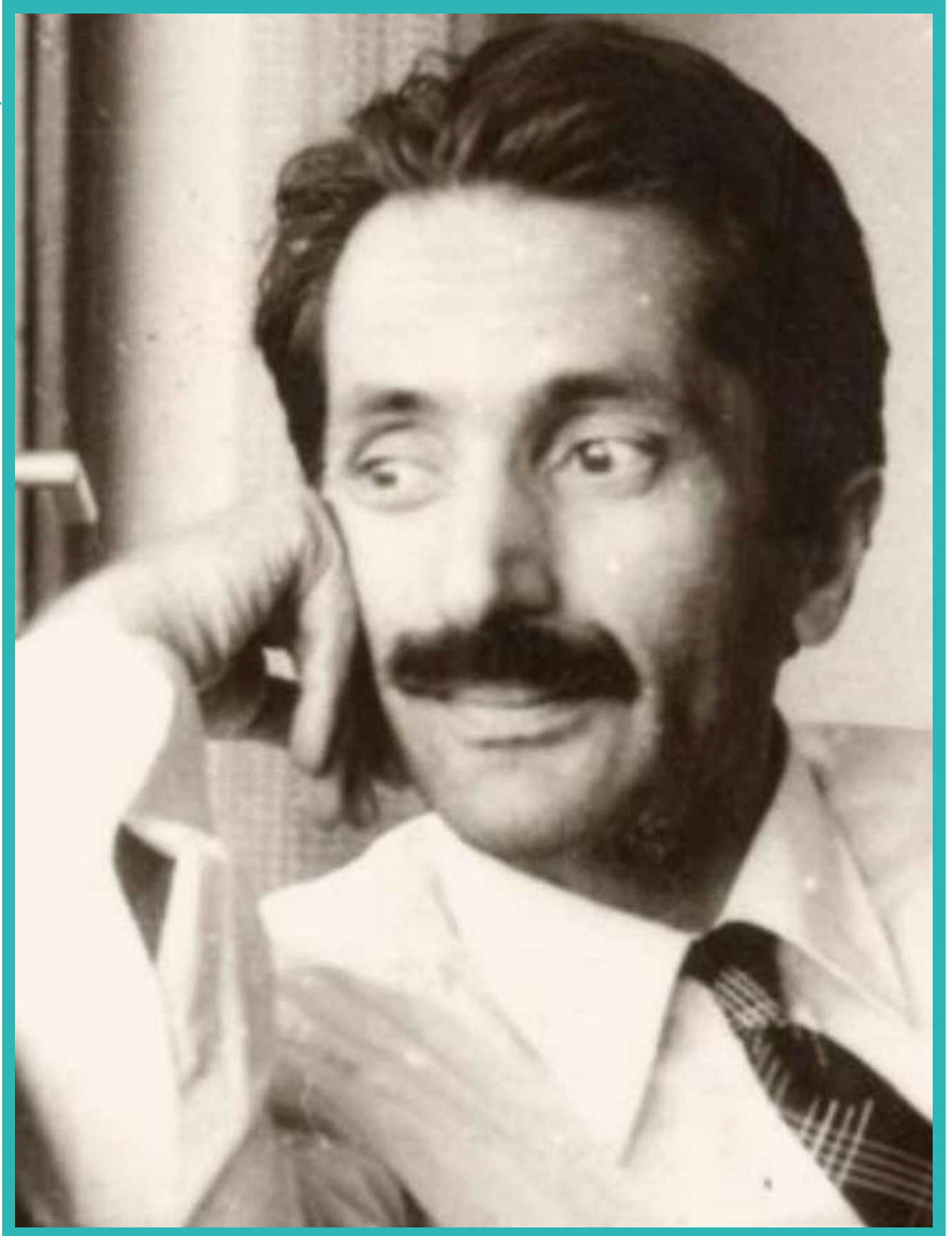
ولد الأديب والشاعر التركي والإسلامي الكبير عبد الرحمن جاهد ظريف أوغلو في مدينة أنقرة بتركيا، عام ١٩٤٠م، ونشأ في أسرة مسلمة محافظة قدمت من مدينة مرعش، ويعود الأصل البعيد لها إلى القفقاس حيث جاء أجداده من قفقاسيا إلى مرعش.

وبدأ بكتابة الشعر والمقالة في الثانوية، وتخرج من قسم اللغة الألمانية والأدب الألماني في كلية الآداب بجامعة إستانبول، عام ١٩٧٢م، وعمل مترجماً ومحاسباً ومدققاً ومعلمًا في أماكن كثيرة.

كانت أول كتاباته عندما كان في الثانوية في مرعش في المجلات المحلية، ثم بدأت تظهر كتاباته وأشعاره في المجلات التي في إستانبول وأنقرة، وأخرج مجلة أجي «AÇI» في مرعش، ثم نشر في مجلة «ماورا» لمدة غير يسيرة.

كان أول دواوينه «أطفال الإشارة» الذي طبع عام ١٩٧٦، ويروي الشاعر فيما نقله عنه في الكتاب الذي ظهر عن حياته بقلم أصدقائه باسم «ACZ» وهو الحروف الثلاثة من اسمه حسب كتابته بالحروف اللاتينية: يقول طبعت الكتاب على حسابي تقسيماً من خلال المنحة المعطاة لي للدراسة الجامعية وبعث مئة نسخة فقط بنصف سعرها، ثم أعطيتها لصاحب مكتبة، أحرق بعضها في المدفأة، وباع بعضها، حتى أنني اضطررت أن أشتري نسختين لي من صاحب المكتبة الآخر، زار ألمانيا من أجل تعلم اللغة وأقام فيها فترة ثم عاد إلى البلاد

أعماله: وعمل في مختلف المجالات: بدأ بالعمل في دوائر رسمية بعد عودته إلى تركيا، ثم التحق بإذاعة إستانبول كمترجم وموظف، وصدرت له كتب شعر وكتب حكايات وقصص للأطفال





## İLK YAZILARI MARAŞ'TA LİSE- DEYKEN YEREL DERGİLERDE DAHA SONRA İSE HEM YAZILARI HEM DE ŞİİRLERİ İSTANBUL VE ANKARA'DAKİ DERGİLERDE ÇIK- MAYA BAŞLAMIŞTIR

Şiir kitapları, çocuklar için masal ve hikâye kitapları basıldı. *Diriliş* dergisinde şiirleri, öyküleri ve günlük şiirleri de farklı dergilerde yayımlandı. Kendisini şiirlerinde şöyle tanıtmıştır:

“Seçkin bir kimse değilim ismimin baş harfleri acz tutuyor...”

Cahit Zarifoğlu, Seyyid Kasım Arvasi'nin kızı ile evlenmiş bu evliliğin meyvesi olarak üç kızı ve bir oğlu olmuştur.

Zorunlu askerlik görevini yerine getirmek için 1973'te Sarıkamış'ta, 1974'te Kıbrıs Barış Harekatı'na katılmış ve 1975'te görevini bitirmiştir. 1976'da ünlü edebiyat dergisi *Mavera'nın* kurucularından olmuştur.

Cahit Zarifoğlu edebiyat dünyasına girişinden itibaren İstanbul Festivali gibi birçok festivalde ödüller kazanmış. Birçok eğitim kurumuna ismi verildiği gibi onu onurlandırmak için isminin verildiği edebiyat yarışmaları da gerçekleşti.

Şairin çocuklara özel hikâyeleri ve şiirlerinin yanı sıra şiir, roman ve kısa hikâye çalışmaları olmuştur.

### Eserlerinden Bazıları:

**Şiir:** *Ye di Güzel Adam, İşaret Çocukları, Menziller Korku ve Yakarış*

**Cocuk Kitapları:** *Katıraslan (Arapçaya tercüme edilmiş), Ağaçkakanlar, Serçekus, Yürek-*



*dede ile Padişah, Küçük Şehzade, Derya, Motorlu Kus.*

**Cocuk Şiirleri:** *Gülücük, Ağaç Okul (Çocuklara Afganistan Şiirleri),*

**Deneme:** *Bir Değirmendir Bu Dünya (dünyanın hakikati hakkında).*

**Tiyatro:** *Sütçü İmam*

Sohag Üniversitesi Dil Fakültesi'nden Profesör Sabri Tevfik Hemmam Ebu el-Ala “Çağdaş Türk Şiirinde Fikri Çatışma ‘Cahit Zarifoğlu Edebiyatında Medeniyetlerin Çatışması’” adlı doktora tezini yazmış, *Katıraslan* kitabını tercüme etmiş ve 2011'de Arap okurlara sunmuştur. Büyük bir verim ve üretimle geçen hayatın kıyasında kansere yakalandıktan sonra 7 Haziran 1987'de vefat etti ve İstanbul'un ünlü semtlerinden Üsküdar'a defnedildi.





## كانت أول كتاباته عندما كان في الثانوية في مرعش في المجلات المحلية، ثم بدأت تظهر كتاباته وأشعاره في المجلات التي في إستانبول وأنقرة

نشرت أشعاره في مجلة الأحياء ونشرت قصصه وأشعاره اليومية في مجلات مختلفة ويعرف نفسه بقصائد (أنا عاجز وحتى حروف اسمي هكذا). أحواله الاجتماعية والعائلية: تزوج الشاعر جاهد ظريف أوغلو من ابنة سيد قاسم أرقاساي بيرات، وكان ثمرة هذا الزواج ثلاث بنات وصبي واحد. - في عام ١٩٧٣م التحق بالجيش لأداء الخدمة الإلزامية في منطقة صاريكاميش ثم في عام ١٩٧٤م ذهب إلى قبرص مع قوات حفظ السلام هناك وبقي هناك حتى أنهى الخدمة في عام ١٩٧٥م، وفي عام ١٩٧٦م كان من المؤسسين لمجلة ما وراء (mavera) الأدبية التي شاع ذكرها وعلا صيتها.

حاز جاهد ظريف أوغلو على عدة جوائز في الأدب من بداية دخوله عالم الفن في العديد من المهرجانات المحلية منها مهرجان إستانبول كما أطلق اسمه على العديد من المنشآت التعليمية وأنشئت مسابقات أدبية تحمل اسمه أيضاً تكريماً له.

للشاعر أعمال شعرية وروائية وقصص قصيرة بالإضافة لأعماله الخاصة بالأطفال من قصص وأشعار.

### مؤلفاته: كتب قصص وحكايات للأولاد:

سبعة رجال جيدون، أولاد الإشارة، أنس (رواية)، الأسد البغل (مترجم إلى العربية)، نقارات الخشب، العصفور، الملك والجد القلب، الأمير الصغير، بحر داريا، العصفور الألي.



دواوين شعرية: اللبثامة، أدوار الجهاد (حول الجهاد الأفغاني)، إن هذه الدنيا مطحنة (حول حقيقة الدنيا)، وله مسرحية سوتشو إمام (الإمام بائع الحليب).

وقد كتب عنه صبري توفيق هماد أبو العلا أستاذ - كلية اللسان - جامعة سوهاج كتاباً كان هو أطروحته في الدكتوراة بعنوان «الصراع الفكري في الشعر التركي المعاصر» صراع الحضارات في أدب جاهد ظريف أوغلو، وترجم له كتابه «الأسد البغل»، وقدمه إلى القراء العرب عام ٢٠١١

وفاته: وبعد مسيرة حافلة بالعبء والإنتاج، كانت وفاته في السابع من حزيران سنة ١٩٨٧م بعد أن أصابه مرض السرطان، ودفن في أسكودار وهي منطقة من مناطق إستانبول الشهيرة.

# MUHAMMED SAİD TAKKO: TÜRKİYE'NİN HAKKINI ASLA ÖDEYEMİYİZ

محمد سعيد طكو: لا نستطيع أن نوفي تركيا حقها

**Türkiye'de yangınlar yayılıyor, Suriyeliler bombardıman ve yıkımın** altında ölüyorlardı. Zor şartlara rağmen Suriyeliler Türk halkıyla olan sevgimizi ve dayanışmamızı ifade etmeye karar verdi

■ Söyleşi: M. ZEKERİYYA EL HAMED محمد زكريا الحمد

**Hoş geldiniz Muhammed Bey, Anadolu Ajansı muhabiri olduğunuzu ve Anadolu Ajansı'ndan takdir ödülü aldığınızı söyledi, bize kısaca kendinizden ve ödülünden bahsedermisiniz?**

Ben, Suriye'nin kuzeybatısındaki Eriha şehriden Muhamed Said Takko, Anadolu Haber Ajansı'nda haber, sosyal yaşam ve spor dalları olmak üzere üç kategoride 2020 yılında en iyi fotoğraf ödülünü aldım. Sosyal yaşam dalında birinci gelerek ajansın Ankara'daki genel binasında onurlandırıldım ve manevi ödül AA'dan bir takdir belgesiydi.

**Çektiğiniz fotoğraflardan sizde bir iz bırakanlar hangileridir?**

İdlib eyaletinin kırsalında Aramnaz'da çektiğim fotoğraf. Bebek Muhammed, ailesiyle buluşmaya Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan ve first lady Emine Erdoğan'la cumhurbaşkanlığı sarayına gittiği bu fotoğraf Türk halkından da büyük beğeni topladı. Suriyeliler küçük Muhammed'e Türk tarafından gelen yardımdan dolayısıyla çok mutlulardı. Çocuğun ailesi Recep Tayyip Erdoğan'a ve first lady Emine Erdoğan'a kendilerini evlerinde ağırladıkları ve onlara destek sundukları için teşekkür etti. Anadolu Ajansı Suriye'deki çalışmaları ve insani vakalara ışık tutması nedeniyle teşekkür etti. Anadolu Ajansı'nın çok önemli hikâyelerin öne çıkarılmasında rolü büyüktü. Muhammed'in fotoğrafı Suriye ve Türk halkı arasındaki büyük bir sevgiyi ve umudu içeriyordu.

كانت الحرائق تنتشر بتركيا وكان السوريين يموتون تحت القصف والدمار رغم الظروف الحرجة قرر السوريين رسم لوحة تعبيرية عن حبنا وتضامنا مع الشعب التركي

أرحب بكم أستاذ محمد سعيد أنت مراسل الأناضول وقد حصلت على جائزة تقديرية من وكالة الأناضول، هل تعرفنا على نفسك وعلى الجائزة بعبارة؟  
محمد سعيد طكو من مدينة أربعا شمال غرب سوريا حصلت على أفضل صورة في عام ٢٠٢٠ حيث صنفت الصورة ضمن ثلاث فئات في وكالة الأناضول للأبناء فئة الأخبار وفئة الحياة وفئة الرياضة وكان لي النصيب في الحصول على المركز الأول في فئة الحياة وتكرمت في مبنى الوكالة العام في مدينة أنقرة التركية وكانت الجائزة معنوية شهادة تقديرية من وكالة الأناضول للأبناء.

ما هي الصور المميزة التي التقطتها ولها أثر عندك؟  
كانت الصورة التي التقطتها في مدينة ارمناز في ريف محافظة إدلب ونالت إعجاباً كبيراً من الشعب التركي وكان النصيب للطفل الرضيع محمد في الذهاب إلى القصر الرئاسي حيث التقى مع عائلته بالسيدة الأولى أمينة رجب طيب اردوغان وكان السوريون فرحين للطفل محمد لمساعدته من قبل الجانب التركي. حيث شكرت عائلة الطفل الرئيس التركي رجب طيب أردوغان واستقبال ومعاملة السيدة الأولى أمينة رجب طيب أردوغان في منزلها وتقديم الدعم الكامل لهم وشكرت وكالة الأناضول للأبناء على عملها في سوريا وتسهيل الأضواء على الحالات الإنسانية وكان لوكالة الأناضول دور كبير في تسليط الضوء على قصص مهمة جداً. صورة محمد كانت تحتوي على كمية كبيرة من الحب والأمل بين الشعب السوري والتركي.



***Yayınladığınız harika fotoğraflardan biri Suriye ve Türk halkı arasındaki dayanışmayı ifade ediyor konusu ise Suriyelilerin Türkiye'deki yangınlardaki dayanışması. Bize bu fotoğraftan bahseder misiniz?***

Aziz Asmar olarak bilinen ressam, yangınlarla ilgili Türk halkıyla olan bir dayanışma resmini yaptı. Suriye'deyken her şeyi vermek zorundaydık ve Türkiye'deki yangınlar için Türk halkımıza dayanışma tablosu çizmek Aziz Asmar'ın fikriydi. Savaşa rağmen anne şefkatiyle birçok Suriyeliyi ağırlayan Türkiye'ye olan sevgimizi gösterdik. Arap dünyasının sadece bakakaldığı savaştan kaçanlara kapılarını açan, idlib şehri Türk ordusuyla savunan sadece Türk kardeşlerimiz ve Türkiye cumhurbaşkanı vardı. Türk halkı Suriyelilere yardım etmede ve ihtiyaçlarının karşılanmasında önemli rol oynamış ve oynamaya devam etmektedir. Suriye'de kendi topraklarında ve evlerinde kalmaları için masum sivilleri savunurken idlib'de birçok Türk askeri şehit olmuştur. Biz Suriyeliler olarak ne yaparsak yapalım Türkiye'ye olan teşekkürümüzü ve sevgimizi ifade edemeyiz. Türkiye'de yangınlar yayılıyor, Suriyeliler bombardıman ve yıkımın altında ölüyorlardı. Zor şartlara rağmen Suriyeliler Türk halkıyla olan sevgimizi ve dayanışmamızı ifade etmeye karar verdi. İdlib'deki Türk ordusu ile Suriyeliler arasında birçok nokta var. Sevgi ve sempati var. Kendi aralarında yiyecek alışverişi yapıyor, Türk ordusu Suriye'deki Suriyelilere insani yardım yapıyor, bu da Suriyelileri ve Türkleri bir siperde birleştiriyor. Suriyeliler her zaman Suriye ile Türkiye arasında kardeşliğin bir sınırı olmadığını söylerler.

***İki kardeş komşu halk arasındaki dayanışma fikrini taşıyan yayınladığınız benzer birçok fotoğraf var.***

Ressam Aziz Asmar, Türkiye'nin başlattığı Fırat Kalkanı Savaşı'nda Suriyelilerin Türk askerleri ile bir hendekte katıldığı ve bölgelerin PKK'lı teröristlerden kurtarılması için şehitler verdiği askerî harekât için birlik amacıyla bir dayanışma resmi çizdi. Masum nüfusun güvenliğini ve evlerine dönüşlerini sağlamak için yapılan savaş Suriye kanının Türk kanına karışmasına neden oldu.

***Suriyelilere yönelik Türk kardeşleriyle aralarındaki sevgiyi derinleştirmeye yönelik çizimler var mı, bize bunlardan bahseder misiniz?***

Zeytin dalı alanlarını PKK terör örgütünden temizledikten sonra Türkler ve Suriyeliler tarafından çizilen ve üzerlerine yazılan (Kardeşliğin sınırı yoktur) duvar resimleri Arapça ve Türkçe olarak yazılmıştır. Askerlerin katıldığı bayrak çekme töreninde Türk ve Suriyeli askerler PKK bölgelerinin zirvesinde Türk ve Suriye bayra-



ğını göndere ceptikleri, Türk ve Suriye askerlerinin gözlerinden yaşlar boşandığı fotoğraf, Suriyelileri ve Türkleri tek siperde birleştiren gördüğüm en etkileyici fotoğraflardandı.

***Son olarak Muhammed Bey, bu konuya hizmet eden ve keşke paylaşmış olsaydım dediğiniz fotoğraf nedir? Gazeteci ve fotoğrafçı arkadaşlarınıza mesajınız nedir?***

Suriye'deki gazeteci arkadaşlarıma mesajım, olayları, hikâyeleri ve acıları aktarmada önemli ve etkili bir role sahip olduklarıdır. Çadır kamp-lardaki kardeşlerimizin acılarını, rejimin ve destekçilerinin işledikleri suçların hakikatini nakletmede önemli oldukları ve hedefimizin rejimi düşürmeye katkıda bulunmamız olmasıdır.

**SAVAŞA RAĞMEN  
ANNE ŞEFKATIYLE  
BİRÇOK  
SURIYELİYİ  
AĞIRLAYAN  
TÜRKİYE'YE  
OLAN SEVGİMİZİ  
GÖSTERDİK**



رغم الحرب قمنا  
في التعبير عن  
حبنا لتركيا التي  
استقبلت الكثير من  
السوريين وكانت  
لهم الام الحنونة

قمة تلال مناطق pkk كانت تسيل الدماء بين الجنود الأتراك والسوريين من أجل رفع العلم السوري والتركي وكانت هذه الصورة أفضل صورة تعبيرية رأيتها مما يدل على توحيد السوريين والأتراك في خندق واحد.

أستاذ محمد في النهاية ما هي الصورة التي في ذهنك والتي تخدم هذا الموضوع وتتمنى لو أنك شاركتها، وما هي رسالتك لزملائك المراسلين والمصورين.  
رسالتني الى الزملاء الصحفيين في سوريا أن يكون لهم دور كبير وفعال في نقل القضايا والقصص ومعاناة أهلنا في المخيمات وأن يكون لهم دور كبير في نقل الحقائق والجرائم التي يرتكبها النظام والداعمين له وأن يكون هدفنا مشترك في إسقاط النظام

من روائع الصور التي نشرتها صورة تعبر عن التضامن بين الشعب السوري والتركي وموضوعها تضامن السوريين مع الحرائق في تركيا، هل تحدثنا عن قصة هذه الصورة؟  
رسم الرسام المعروف باسم عزيز اسمر صورة تضامنية مع الشعب التركي عن الحرائق. حيث أنا في سوريا كان يجب علينا أن نقدم أي شيء وكانت فكرة عزيز اسمر في رسم لوحة تضامنية مع أهالي الأتراك للحرائق في تركيا نحن في سوريا رغم الحرب عبرنا عن حبنا لتركيا التي استقبلت الكثير من السوريين وكانت لهم الأم الحنون التي فتحت الأبواب امام المهجرين الهاربين من الحرب حيث وقف العالم العربي ينظر فقط لم يكن هناك سوى الأخوة الأتراك والرئيس التركي يدافع مع جيشه التركي عن مدينة ادلب. كان للشعب التركي ومازال دور كبير في مساعدة السوريين وتأمين احتياجاتهم حيث استشهد أيضاً على أرض ادلب العديد من الجنود الأتراك وهم يدافعون عن المدنيين الأبرياء لكي يبقوا في أراضيهم ومنازلهم في سوريا. نحن كسوريين مهما فعلنا لا يمكننا التعبير عن شكرنا وحبنا لتركيا. كانت الحرائق تنتشر بتركيا وكان السوريون يموتون تحت القصف والدمار رغم الظروف الحرجة قرر السوريون رسم لوحة تعبيرية عن حبنا وتضامنا مع الشعب التركي حيث هناك جوانب كثيرة بين الجيش التركي والسوريين في ادلب هناك حب وتعاطف ويتبادلون الأطعمة فيما بينهم ويقوم الجيش التركي بتقديم المساعدات الإنسانية للسوريين في سوريا مما جعل السوريين والأتراك في خندق واحد. السوريون يقولون دائما التأخي ليس له حدود بين السوري والتركي.

هناك صور كثيرة مشابهة قمتم بنشرها تحمل فكرة التضامن بين الشعبين الجارين الأخوين، هل توضح لنا قصة بعضها.

معركة درع الفرات قام الرسام عزيز اسمر في رسم رسمة تضامنية للتضامن مع العملية العسكرية التي أطلقتها تركيا حيث السوريين شاركوا مع الجنود الأتراك في خندق واحد وقدموا شهداء من أجل تحرير المناطق من قوات pkk الميليشيات الارهابية مما أدى الى اختلاط الدم السوري مع الدم التركي في المعركة من أجل تأمين الأمن والسلامة للسكان الأبرياء وعودتهم إلى منازلهم.

هل هناك رسوم موجهة للسوريين تعميق المودة بينهم وبين إخوتهم الأتراك، حدثنا عن بعضها

رسومات جدارية قاموا برسمها الأتراك والسوريين بعد تطهير مناطق غصن الزيتون من قوات pkk الارهابية وكتب عليها (التأخي لا حدود له) كتبت في اللغتين العربية والتركية.

صورة رفع العلمين التركي والسوري حيث اشترك الجنود في رفع العلم وكان الجنود السوريين والأتراك في رفع الأعلام على



# BÜYÜK SULTAN BAYBARS: MÜSLÜMAN ŞARK'IN KALKANI

## الظاهر بيبرس درع الشرق الإسلامي

**Baybars, neredeyse acılardan yapılmış bir adam ve hayatı boyunca kendisine tebelles** olan acılara sabrederek ayakta kalıyor. Kale gibi bir tahammül bağıyla karşılaşan keder ve ıstıraplar onu eğitiyor, arındırıp yüceltiyor

وكان بيبرس حاجزاً أمام هذه الموجات من الأعمال العدائية التي تتداخل وتعتمد كل واحدة منها على الأخرى، وكان بيبرس بمثابة درع كبير يحاول حماية الشرق الإسلامي

■ علي أميره ALI EMRE

1223 - 1277 yılları arasında yaşayan, Kıpçak Türklerinin Ulu-barlı zümresinin Borçalı kabilesine mensup olan Rükneddin Baybars, sadece XIII. yüzyılın değil, bütün bir insanlık tarihinin en önemli yükseltmelerinden biri. Bu sıra dışı kahramanın hayatı; zafer ve fetihlerin yanında büyük acılarla, çırpınışlarla, dostlarını ve düşmanlarını sürekli şaşırtan hamlelerle dolu.

Kıpçak bozkırından Kahire'ye, kölelikten sultanlığa uzanan bu çarpıcı ve öğretici biyografi, Mısır'ı hedef alan VII. Haçlı Seferindeki yiğitlik ve başarılarla dikkatimizi çekiyor evvela. Ardından tarihteki en büyük, en önemli savaşlardan biri kabul edilen Aynicâlût'ta görüyoruz onun parlayan kılıcını. Ardından, 17 yıllık hükümdarlığı boyunca çıktığı 40 seferin hiçbirinde yenilmediğini görüyoruz. Disiplinli, cevval, dur durak dinlemeyen bir önder. Bir gün İskenderiye'de validen yakınan kadınların hakkını arıyor, başka bir gün Kudüs'ün surlarına koymak için sırtında taş taşıyor. Bir gün Medine'de saf tuttuğu gariplerle bir aşevini teftişe gidiyor, başka bir gün Halep'in bir köyünde kadidi çıkmış çobanlarla dertleşiyor.

O günkü dünyanın neredeyse yarısıyla teması olan bu emsalsiz hayat hikâyesinde, Haçlı seferleriyle birlikte yeni bir yıkım harekâtı olan Moğol istilası da ağırlıklı bir yer tutuyor. Yalnızca sarayları ve savaş meydanlarını değil; Kartaca'dan Kayseri'ye, Aragon'dan Çin'e kadar bütün bir yeryüzünü nasıl titrestirdiğine tanıklık ediyoruz. Batı'da "Aziz" ilan edilen tek hükümdar olan Kral Louis ve İskoç önder William Wallace'ı astıran İngiltere Kralı Uzun Bacaklı Edward da söz alıyor bu toplamın içinde, Hülâgû ve Abaka Han da. Eyyubilerin son sultanları Necmeddin Eyyub ve Turanşah'ı, güzel ve hırslı Şecerüddür'ü unutmuyoruz şüphesiz. Diğer taraftan Bizans imparatorları da ses veriyor bize, İlhanlılara karşı Baybars'la iş birliği yapan Altın Orda hükümdarı Berke Han da. Son Abbasi Halifesi Müstasım ile Selçuklu veziri

كان ركن الدين بيبرس الذي عاش في الفترة بين (١٢٧٧-١٢٢٣) والذي كان ينحدر من عشيرة القبياق ذات الأصول التركية التي تعود إلى قبائل البورجالي، من أهم الشخصيات التي سمت ليس فقط في القرن الثالث عشر بل في تاريخ الإنسانية، وكانت حياة هذا البطل مليئة بالفتوحات والانتصارات، وكذلك مليئة بالصراعات والآلام، والتحديات التي تفاجئ العدو والصديق على الدوام.

سيرة حياته التي ابتدأت من كونه طفلاً في براري قبيلة القبياق إلى القاهرة، ومن العبودية والرق إلى السلطنة، هذه السيرة المدهشة والعجيبة، أول ما يلفت النظر فيها هي الشجاعة والإقدام الكبير الذي نلاحظه من خلال مشاركته في رد الحملات الصليبية على مصر، ثم بعد ذلك نجد سيفه المصلت في معركة عين جالوت والتي تعد من أهم المعارك في التاريخ وأكبرها، هذا القائد المنضبط سريع البديهة والحركة كان لا يعرف للراحة طعماً لم يهزم في أي معركة من المعارك الأربعين التي خاضها خلال فترة حكمه التي استمرت سبعة عشر عاماً، فتجده يوماً يبحث عن حقوق النساء ويحاسب والي الإسكندرية، وتجده يوماً في القدس يحمل الحجارة على ظهره لترميم جدران القدس، ويوماً آخر يشارك الفقراء والمساكين في المدينة عشاءهم في مكان خصصه لهم، وفي يوم آخر يتحدث إلى أحد الرعاة في واحدة من قرى حلب، ونجد في سيرة هذا البطل أيضاً أنه على تماس مع نصف العالم في ذلك الوقت، فمع الحروب الصليبية التي لا تتوانى هناك الخطر المغولي الذي يهدد العالم ويكتسح ما في طريقه، ونجد أصداء هذا ليس فقط في قصور الحكم وميادين المعارك بل نرى الاضطراب من أرغون إلى الصين ومن قرطاج إلى قيسري، وفي الغرب أيضاً نجد الملك لويس الحاكم الوحيد الذي أعلن قدسياً وملك إنكلترا أدوارد ذو الأرجل الطويلة الذي أعدم زعيم الاسكوتلنديين وويليام فلاس كان لهما الكلمة في الرغبة، وكذلك هولوكو قائد المغول وأباكا خان، وسلططين الأيوبيين مثل نجم الدين أيوب وشجرة الدر الجميلة والطموحة، وهناك أصوات أخرى من الإمبراطورية البيزنطية، وبركة خان الذي تعاون مع بيبرس ضد المغول الإلهانيين، ويمر أمام



Muineddin Pervane'nin kasımlıs çehresi de geçiyor gözlerimizin önünden, henüz çocuk yaştaki İbn Teymiyye'nin çatık kaşları da. Hem onlarca, yüzlerce beldeyi hem de devasa bir şahıs kadrosunu çağırıyor yanına Baybars'ın mücadelesi.

Baybars, neredeyse acılardan yapılmış bir adam ve hayatı boyunca kendisine tebelles olan acılara sabrederek ayakta kalıyor. Kale gibi bir tahammül bağıyla karşılanan keder ve ıstıraplar onu eğitiyor, arındırıp yüceltiyor. Çalışkanlığı, azmi, sorumluluk duygusu çok yüksek. İskenderiye'deki su kanallarıyla da ilgileniyor, Şam'daki şehid anlarıyla da. Mekke emirini de izliyor, Alman imparatorunu da. Muhacir ve mülteciler için de kosturuyor, Anadolu'daki Selçuklular ve Türkmen beyleri için de. Kadın satan iblislerin ensesine de iniyor sert yumruğu, yolları tutan ve Moğol devriyelerini evlerinde, hanlarında saklayan hayın Ermenilerin suratlarına da. Kahire'de, Konya'da, Kartaca'da olup bitenlere de dikkat kesiliyor; Kayseri'de, Tebriz'de, Konstantiniyye'de yaşananlara da. Cehdi, mücadelesi gerçekten de topyekûn ve kesintisiz. Arapçasının ve ilmi birikiminin zayıflığını, iyi insanların katılmıyalla pekışen çok yönlü çabalarıyla telafi ediyor. Eyyubî sultanı Turansah'ın ve kendisinden önceki Memlûk önderi Kutuz'un öldürülmesinde parmağının olmasına yönelik eleştirilere, milyonlarca insanın can ve mal güvenliğini sağlamak için varını yoğunu feda etmesiyle cevap vermiş oluyor. Müslüman dünyanın önüne kendisini geriyor âdeta. "Şark'ın Kalkanı" diye nitelememiz bundan. Baybars; Haşhaşileri püskürtüyor bir taraftan, onları tükenmenin eşiğine getiriyor. Ayrıca, Müslüman Şark'taki Frenkleri pek kıpırdatmıyor, önlerinde büyük bir set gibi duruyor. Birçok şehri onlardan geri alıyor. Dahası, dört büyük Frenk devletinden biri olan ve yaklaşık iki asır hüküm süren Antakya Haçlı Devletine son veriyor. İstilacıların tamamen yok olduğu günleri göremediye de genel temizlik ve kurtuluşun zeminini o hazırlıyor. İşgal ve istila hareketleri karşısında müslümanların evini tahkim ediyor. İstilaya yeltenenler, Tunus'tan beriye geçmeden yok olup gidiyorlar. Moğollarla iş tutarak bugünkü Suriye'nin bir bölümünü ele geçiren ve onlar adına çalışan Ermenileri, adeta kalkanının tersiyle silip süpürüyor. Onları cezalandırmak için Anadolu'ya da giriyor. En önemlisi de daha önce söylediğimiz gibi Moğolları durduruyor. İstilacı Frenklerin de bir dönem umudu olan, aynı zamanda Hristiyanlık dinine geçen birçok Moğol kumandanını yeniyor, kovuyor, kor-



kutuyor. Elbistan'da bir kez daha ezdiği bu melunların, müslüman toplumu boğup yok etmesini engelliyor. Üst üste gelen ve biri diğerini besleyen bu düşmanlıklar karşısında bir dalgakıran oluyor Baybars. Devasa bir kalkan gibi, Müslüman Şark'ı muhafaza etmeye çalışıyor.

Kendi içinde çatışmaları, çelişkileri de var elbette. Özellikle de sultan oluncaya kadar, zaaf ile erdem, hayatında bir arada. Nuredin ve Selahaddin gibi bilge biri değil, tarih sahnesine çıkarken. Sultan olduktan sonra yerini, kabını, şahsiyetini buluyor. Yasayı, insana ve devlete bakışı, İslâm davasını kavrayışı dönüşüme uğruyor. Kudüs'e büyük hizmetleri oluyor meselâ. Bugünkü Mısır'ın ve Suriye'nin birçok şehrinde kıymetli eserler bırakıyor. İlim ve imarın güçlenmesinde onun da ciddi katkıları var. Bugün de "İnsan değışir" gerçeğinin, tarihin evindeki müspet ve canlı kanlı örneği olarak çıkıyor karşımıza.

**BAYBARS; HAŞHAŞİLERİ PÜSKÜRTÜYOR VE ONLARI TÜKENMENİN EŞİĞİNE GETİRİYOR. AYRICA, MÜSLÜMAN ŞARK'TAKİ FRENKLERİN ÖNLERİNDE BÜYÜK BİR SET GİBİ DURUYOR. BİRÇOK ŞEHİRİ ONLARDAN GERİ ALIYOR. DAHASI, DÖRT BÜYÜK FRENK DEVLETİNDEN BİRİ OLAN VE YAKLAŞIK İKİ ASIR HÜKÜM SÜREN ANTAKYA HAÇLI DEVLETİ'NE SON VERİYOR**

أعيننا الوجه المحتقن للوزير السلجوقي الذي أوبرم اتفاقاً مع الخليفة العباسي المستعصم، وكذلك الحواجب المقطبة لابن تيمية وهو ما يزال طفلاً، ومئات من المدن ومجموعة كبيرة من الأسماء التي نجدها في النضال الذي خاضه بيبرس في هذه الحياة.

كان بيبرس رجلاً يكاد يكون مكوناً من الألم، فقد كان طوال حياته يعاني صابراً مع تلك الآلام، وكان كالثقل التي أحاطت بها المصائب والمشاكل من كل أطرافها ولكنها ساهمت في صقله وإعلاء شأنه، وقد كان جده وعزمه وشدة إحساسه بالمسؤولية عالياً للغاية، كان يهتم بقنوات الري في الإسكندرية بقدر ما يهتم بذكريات الشهداء في الشام، ويراقب أمير مكة كما يراقب امبراطور ألمانيا، وكما يهتم باللاجئين والمهاجرين يهتم بقيادة التركمان والسلاجقة في الأناضول، وكان يضرب بقيضته الحديدية على رقاب الذين يبيعون النساء ويسترقونهم وفي نفس الوقت ينزله بقيضته تلك على ظهور الأرمين الذين يقطعون الطريق ويتعاونون مع المغول ويخفون دوريات المغول في بيوتهم، ويهتم بما يحدث في القاهرة وقونية وقرطاج كما يهتم بما يحدث في قيسري و تبريز والقسطنطينية، كان جهده وجهاده على وتيرة واحدة لا انقطاع فيه ولا توقف، وكان يحاول تلافى النقص الموجود باللغة العربية والعلم ما أمكنه إلى ذلك سبيل، وبمشاركة أهل الخبرة والمعرفة، ويرد على الانتقادات التي ترميه بالتورط في قتل السلطان الأيوبي طوران شاه والزعيم المملوكي المظفر قطز، وكان يبذل كل ما يملك لحماية حياة وممتلكات الناس ملايين، وكأنه يجعل من نفسه درعاً أمام العالم الإسلامي، ولهذا يدعى درع العالم الإسلامي، فقد كان يحارب الحشاشين حتى أوشكوا على الانقراض، والمسلمون في الشرق يقفون في وجه الصليبيين ولا يعطونهم فرصة ويشكلون سداً منيعاً في وجه اعتداءاتهم ويستعيدون منهم عدة مدن، والأهم من ذلك أنهم أهمو الحكم البيزنطي في إحدى ممالك الصليبيين الأربع وهي أنطاكية التي حكموها ما يقارب قرنين من الزمن، ورغم أنه لم ير اليوم الذي نظفت فيه البلاد من الأعداء المحتلين إلا أنه ساهم بشكل فعال بتهيئة الوضع المناسب لذلك، ويساهم في إحكام البيت الإسلامي أمام حركات وحملات الاحتلال والغزو الخارجي، وكانت بعض تلك الحملات التي تأتي من طرف تونس تصد وتهلك عن بكرة أبيها قبل الوصول إلى البر التونسي، وكان يكسب الأرمين الذين احتلوا جزءاً من سوريا الحالية والذين كانوا يتآمرون مع المغول ضد هذه البلاد بظفر درعه من تلك البلاد، حتى إنه كان يدخل إلى بلاد الأناضول لمعاقبة هؤلاء، والأهم من ذلك كما أسلفنا أنما أنه أوقف المغول، وقضى وأبعد وأرعب عدة من قادة المغول الذين كانوا متفقين مع



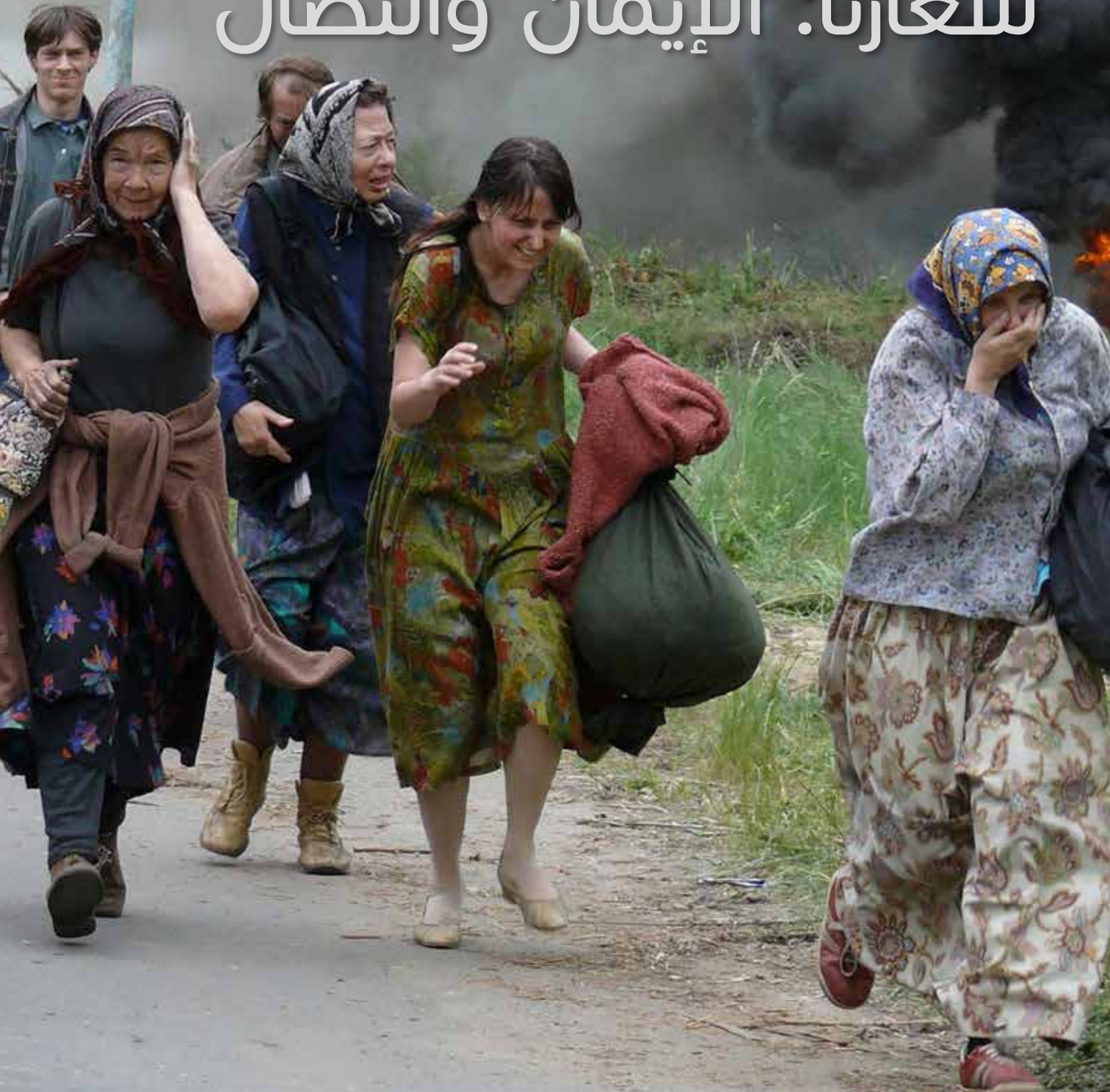
هذا القائد المنضبط سريع البديهة والحركة كان لا يعرف للراحة طعماً لم يهزم في أي معركة من المعارك الأربعين التي خاضها خلال فترة حكمه التي استمرت سبعة عشر عاماً

الصليبيين حتى إن بعض أولئك القادة أعجب بال نصرانية وتنصر، وكان يمنع ضرر أولئك الخبثاء الذين تجمعوا في ألبستان وحاولوا أن يخنقوا العالم الإسلامي، وكان بيبرس حاجزاً أمام هذه الموجات من الأعمال العدائية التي تتداخل وتعتمد كل واحدة منها على الأخرى، وكان بيبرس بمثابة درع كبير يحاول حماية الشرق الإسلامي من الخطر، ولا شك أنه يوجد في الداخل صراعات واختلافات وتناقضات في نفسه، ولا سيما في رحلته إلى حين أصبح سلطاناً، لم يكن حكيماً وعبقرياً مثل نور الدين زنكي وصلاح الدين الأيوبي، فقد وجد مكانته وتكاملت شخصيته واتضح أثره بعد أن بلغ السلطنة، ومن هنا تبدأ نظريته للأحداث وللدولة المسلمة وفهمه للقضية الإسلامية يتكامل، ويقدم خدمات جليلة للقدس، ويترك أثراً شاهدة عليه في مصر وسوريا الحاليتين، وله جهد وإسهام واضح في الناحية العلمية والعمارة، والآن الإنسان يتغير، وهذا مثال حي واضح أمامنا من التاريخ بديل لا يقبل الشك.



**SLOGANIMIZ: İNANMAK  
VE MÜCADELE ETMEK**

شعارنا: الإيمان والنضال



# SREBRENİTSA'NIN ÖYKÜSÜ: SON SİĞİNAK

## التطهير العرقي للبوشناق في سربرنتسا في البوسنة

**Sırlar başta Saraybosna olmak üzere, tüm Bosna Hersek sathında Boşnak Ulusunu, Boşnak Kültür Mirasını yok etmek üzere** kitlesel katliamlara, etnik temizliğe ve soykırımlara giriştiler. Sırlar özellikle Boşnak nüfusunun çoğunlukta olduğu Drina Nehrinin batı kıyısındaki Bijeline, Zvornik, Bratunac gibi kentlerde büyük katliamlar yaparak bölgeyi etnik olarak temizlediler

والبوسنة في الأصل اسم لنهر وكان اسماً لدولة استمرت لمدة تسعة قرون وهي تحمل هذا الاسم، وهذا الاسم لم يتغير من ذلك اليوم إلى يومنا هذا ، والناس الذين عاشوا في هذه المنطقة دفعوا ضريبة العيش فيها بأرواحهم ودمائهم، ليحافظوا على هذا الميراث الذي تركه لهم أسلافهم

■ PROF. DR. ÂDEM FAZLIOĞLU البروفيسور آدم فضلي أوغلو

“Coğrafya kaderdir” sözü karşılığını tam olarak Bosna’da bulmaktadır ve Bosna-Hersek’in trajedisi esasen, 15.10.1991 günü Bosna Hersek Parlamentosunda Bosnalı Sırların boykot ettiği oturumda Boşnak ve Hırvat üyelerin evet oyları sonucu Bosna Hersek’in bağımsızlığının ilanı ile başlıyordu. AB ülkeleri Slovenya ve Hırvatistan’ın bağımsızlığını tanıdı, Makedonya’nın bağımsızlığını Yunanistan veto etti, Bosna Hersek’in bağımsızlığının tanınması referandum şartına bağlandı (15.01.1992). Bosna Hersek’te bağımsızlık referandumu yapıldı. Sırlar referandumu boykot etti. Boşnak ve Hırvat halkının katılımı ile toplam nüfusun yüzde 70’i oy kullandı. Oy kullananların yüzde 99’u bağımsızlık yönünde oy kullandı (01.03.1992). Bosnalı Sırlar “Republika Sırska” adı altında Bosna Hersek içinde bağımsızlıklarını ilan ettiler (27.03.1992).

Sırlar Kuzey Doğu Bosna’da Bijelina kentinde Boşnaklar üzerinde ilk kitlesel soykırım hareketlerine başladılar. Ertesi sabah, azılı cehtik “Arkan” komutasındaki paramiliter Sırp çeteleri kente saldırdı. Bu ilk saldırıda hazırlıksız yakalanan Boşnaklardan yüzlerce katledildi. Katledilmiş yerde yatan Boşnak erkeklerini tekmeleyen Sırp Çetniklerinin fotoğrafları dünyaya servis edildi. Bölgede tam bir etnik temizlik hareketi başlatıldı. Drina nehrinin batı kıyısındaki tüm Bosna kentlerinde Sırp saldırısı başladı (01.04.1992).

هناك مقولة تفيد بأن «الموقع الجغرافي قدّر»، وهذا ما ينطبق بشكل تام على مأساة البوسنة والهرسك، وتبدأ بإعلان استقلال البوسنة والهرسك ١٩٩١/١/٥١ بعد مقاطعة نواب البوسنة والهرسك في البرلمان وموافقة النواب الكروات على القرار، فاعترف الاتحاد الأوروبي باستقلال دول سلوفينيا وكرواتيا، واستخدمت اليونان الفيتو بشأن استقلال مقدونيا، واشترطوا للاعتراف بالبوسنة والهرسك إجراء استفتاء ٢٩٩١/١/٥١، وأجري استفتاء من أجل استقلال البوسنة والهرسك، وقاطعه الصربيون، واشترك في الاستفتاء البوسنيون والكروات بنسبة سبعين في المئة من السكان، وكانت نتيجة الاستفتاء لصالح الاستقلال بنسبة ٩٩ ٪ في ٢٩٩١/٣/١، والصر ب في البوسنة أعلنوا استقلاليتهم تحت اسم «ريپوبليكا صيربكا» بمعنى جمهورية الصرب، وبدأ الصرب في شمال شرق البوسنة حملة تطهير عرقي ضد البوشناق في منطقة بيجالينا، وفي صباح اليوم التالي هاجمت الميليشيات الصربية بقيادة القائد العسكري أركان المدينة، وأمام هذا الهجوم المباغت الذي تعرض له البوشناق ولم يكونوا يتوقعونه ولا جاهزين له سقط المئات منهم صرعى، ولقد نشرت على سمع الدنيا الصور التي تظهر الميليشيات الصربية وهم يركلون بأرجلهم الموتى من الرجال البوشناق وهم ممددون جثاً على الأرض، وبدأت حملة تطهير عرقية بكل ما تعنيه الكلمة، وبدأ في ٢٩٩١/٤/١ هجوماً على كل التجمعات السكنية والبلدات البوسنة على ضفاف نهر درينا.



Saraybosna'da savaş karşıtı mitinge katılanların üzerine paramiliter Sırp çeteleri ve Sırp'ların kontrolündeki Yugoslavya Ordusu tarafından ateş açıldı. Savaşın Saraybosna'daki ilk sivil kurbanı, savaşın sembol ismi Suada Dilberović öldürüldü. Sırbistan ve Karadağ'ın kontrolündeki Yugoslavya Ordusu ve Sırp paramiliter çeteleri tüm Saraybosna çevresini üç buçuk yıl sürecek kuşatma altına aldı (05.04.1992).

AB Bakanlar Konseyi oy birliği ile Bosna-Hersek'in bağımsızlığını tanıdı (06.04.1992).

ABD, Slovenya, Hırvatistan ve Bosna-Hersek'in bağımsızlığını tanıdı (07.04.1992).

Bosna-Hersek'i savunmak üzere Bosna Hersek Ordusu resmen kuruldu (15.04.1992).

Sosyalist Federatif Yugoslavya Cumhuriyeti resmen dağıldı. Onun "mirası" üzerine Sırbistan ve Karadağ tarafından "Birleşik Yugoslavya Cumhuriyeti" kuruldu (27.04.1992).

Bosna Hersek Birleşmiş Milletlerin 757 sayılı kararı ile Birleşmiş Milletler üyeliğine kabul edildi (22.05.1992).

1993 yılının ocak ayı sonunda "Bosna Sırp Ordusu" bölgede karşı saldırıya geçti. Bu saldırı sonunda Sırp'lar; Zepa ve Srebrenica kent merkezleri dışında kalan hemen hemen tüm bölgeyi ele geçirdiler.

وبدا إطلاق النار على البوسنيين الذين تجمعوا في تجمع مدني في سراي بوسنة ضد الحرب من قبل الميليشيات الصربية والجيش اليوغسلافي الذي تحت سيطرتهم، وكان أولئك الرافضون للحرب في سراي بوسنة أول ضحايا الحرب وصارت سعادا ديبلاروفيتش رمزاً للحرب حيث قتلت هناك مع الرافضين للحرب، وحاصرت الميليشيا المسلحة للصرب مع الجيش اليوغسلافي الموجود معها حصاراً خانقاً على سراي بوسنا لمدة ثلاثة أعوام ونصف بدءاً بتاريخ ٢٩٩١/٤/٥.

اعترف قادة الاتحاد الأوروبي باستقلال البوسنة والهرسك بالإجماع في ٢٩٩١/٤/٦

واعترفت الولايات المتحدة الأمريكية باستقلال سلوفينيا وكرواتيا والبوسنة والهرسك في ٢٩٩١/٤/٧.

وأسس جيش البوسنة والهرسك بشكل رسمي للدفاع عنها بتاريخ ٢٩٩١/٤/٥١.

وتقسمت بذلك جمهورية يوغسلافية الاتحادية الاشتراكية.

وأنشئت على أنقاضها جمهورية يوغسلافية المتحدة بين صربيا والجبل الأسود بتاريخ ٢٩٩١/٤/٧٢.

Bunun sonucunda bölge kırsalında yaşayan tüm Boşnak halkı, canını kurtarmak amacıyla her şeylerini geride bırakarak Srebrenica ve Zepa'ya sığındılar. Takip eden günlerde Srebrenica ve Zepa'da büyük bir insanlık dramı yaşandı. Savaşta önce nüfusu 10.000 kişi civarında olan Srebrenica'da

**SREBRENİCA HALKININ VE SİLAHSIZLAŞTIRILMIŞ BOŞNAK ASKERLERİNİN RUHSAL VE FİZİKSEL DİRENÇİ YOK EDİLDİ. SAVAŞ SENARYOSUNU YAZAN VE BİRKAÇ AY SONRA DAYATILACAK "BARIŞIN" KOSULLARINI HAZIRLAMAK İSTEYEN GÜÇLER, SIRPLARIN DOĞU BOSNA'DA SREBRENİCA VE ZEPA DAHİL TÜM BÖLGEYİ İŞGAL ETMESİNE YEŞİL IŞIK YAKTILAR**

50.000 kişi barınmaya çalıştı. Kent o kadar kalabalık hâle gelmişti ki bazı insanlar sokaklarda yatıyor, bazıları yakındaki ormanlık alan içinde kurdukları ilkel barınaklarda hayata tutunmaya çalışıyordu.

Birleşmiş Milletler Güvenlik Konseyi tarafından alınan "güvenli bölge" kararı Srebrenica'yı merkez kabul eden 50 km'lik bir daireyi "güvenli bölge" kabul etmesine rağmen; Srebrenica ve Zepa'da toplanmış olan elli binin üzerindeki Boşnak halkı iki yılı aşkın bir süre ile Sırp kuşatması altında her türlü yoklukla mücadelede, "güvenli bölgede" her gün Sırpların attığı havan mermileriyle ölmeye devam edecek, ancak bir süre sonra, dünyanın gözü önünde, tarihin kaydettiği en vahşi soykırımlarından birine kurban edilecekti.

1994 yılı BM Barış Gücü'nün Sırp lar üzerinde baskı kurmaya çalıştığı, Sırp ların buna direndiği bir yıl olarak karşılıklı tehditler ile geçti. Sırp ların "Güvenli Bölgelere" ısrarlı saldırıları BM Barış Gücü'nün hava operasyonuna yol açıyor. Sırp lar BM Barış Gücü askerlerini esir alarak bu saldırılara cevap

veriyordu. Sırp ların bu cüreti BM Barış Gücü'nün otoritesini yok ediyor, gelecek günlerde yaşanacak büyük sorunların âdeta habercisi oluyordu. Sırp lar Büyük Sırbistan hayati ile Bosna'daki Sırp ların yaşadığı tüm bölgeleri kesintisiz bir şekilde Sırbistan ile birleştirme stratejisini gerçekleştirmek üzere; 1995 yılının ilk günlerinden itibaren Birleşmiş Milletler Barış Gücü'nün Hollandalı Birliği dahil tüm bölgeyi ve her şeyi abluka altına aldılar. BM Barış Gücü'nün lojistik desteğini, Srebrenica halkının insani yardımlarını kestiler. Halkı aç susuz bırakarak şehrin işgali ve halkı üzerinde uygulanacak soykırımın altyapısını hazırlamaya koyuldular.

Birleşmiş Milletler Barış Gücü NATO Hava Gücü'nü kullanma konusunda "kararsız" kalınca, 6-10 Temmuz günlerinde azgınlaşan Mladic komutasındaki Sırp saldırıları ile Srebrenica düşmek üzereydi. Srebrenica ve çevresinde yaşayan Boşnak halkın tamamı Srebrenica kent merkezine sığınmıştı. On bin kişiyi aşan ordusu ve tüm ağır silahları ile kente saldıran Sırp ların yarattığı panik ile 10 Temmuz 1995'te otuz bin kişiyi aşkın çocuk, kadın, yaşlı erkeklerden oluşan masum silahlı Boşnak halk kendisini korumakla görevli BM Barış Gücünün iki üssüne; Potocarideki "Charlie" ve Veziionica'daki "Bravo" üstlerine sığındılar.

BM üstlerine sığınan çocuk ve kadınların arasında yer alan yaşlı Boşnak erkekleri ve 14 yaş altı erkek çocuklar kenti terk etmek üzere olan otobüslerden, araçlardan indirilerek, toplama yerlerine götürülüyor, takip eden günlerde yine planlı bir şekilde kallesçe katlediliyordu. Diğer taraftan aynı gözü dönmüş Sırp katiller; BM koruması altında olacaklarını düşünerek BM'nin Potocari ve Veziionica üstlerine sığınan ve henüz üstleri terk etme fırsatı bulamayan, kadın ve çocukların arasına dalarak kadın ve genç kızlara tecavüzlere başlıyor, yeni doğan bebekler dahil olmak üzere yüzlerce masum insanın boğazını ke-



وقبلت البوسنة والهرسك عضواً في الأمم المتحدة بناء على القرار ٧٢٧ بتاريخ ٢٢/٥/١٩٩١.

وفي نهاية شهر كانون الثاني من عام ١٩٩١ هاجم جيش الصرب البوسني المناطق الصربية الأنفة الذكر فسيطر على

**بدء الصرب حملات تطهير عرقي على البوسنيين بدءاً بسراي بوسنة ومروراً بكل المدن البوسنية وحاولوا استئصال شعب البوسنة (البوشناق) واقتلعه من جذوره الثقافية والتاريخية والقضاء على وجوده في تلك البقعة**

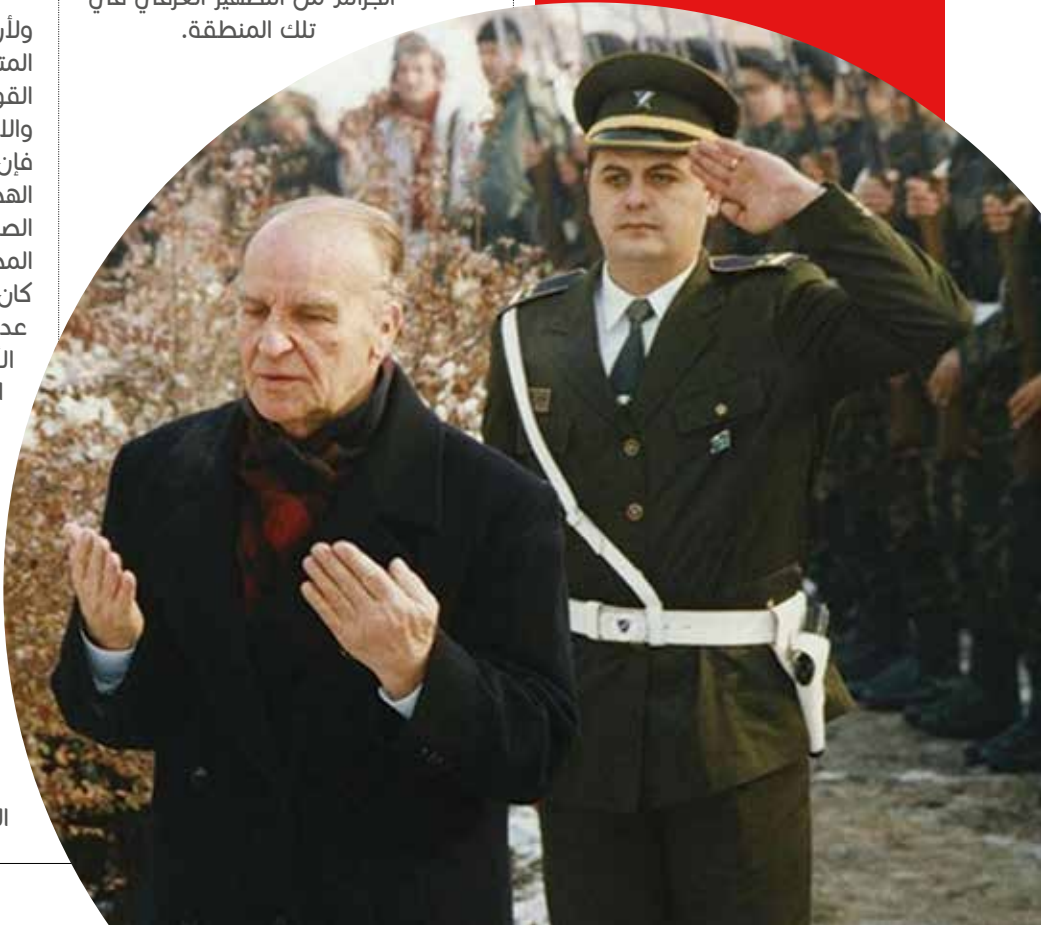
منطقة زيبا وسربينتسا وتقريباً على كل تلك المنطقة مما اضطرت الناس القاطنين هناك إلى الفرار وترك كل شيء وراءهم بهدف النجاة بأرواحهم ولجؤوا إلى سربينتسا وزيبا، وفي الأيام التالية عاشت هاتان المدينتان مأساة إنسانية، حيث إن سربينتسا المدينة التي يعيش فيها عشرة آلاف نسمة بدأت تحاول استيعاب خمسين ألف نسمة، وكانت مزدحمة بشكل كبير إلى الحد الذي كان فيه الناس ينامون في الشوارع، والبعض بنى لنفسه مكاناً بدائياً في الغابة المجاورة ويحاول فيها أن يبقى على رمق الحياة.

ورغم قرار مجلس الأمن في الأمم المتحدة الذي يقضي بتعيين المنطقة الآمنة بخمسين كيلومتراً في محيط دائري حول سربينتسا فإن ما يزيد على الخمسين ألفاً من السكان البوسنيين الذين فروا بأرواحهم واعتصموا بها قد عانوا رغم قرار المنطقة الآمنة لمدة تزيد على السنتين من الحصار الجائر من قبل القوات الصربية المحاصرة بالإضافة إلى القصف المتواصل بمدافع الهاون وغيرها من الأسلحة التي تزرع الموت وتحصد الحياة مع أنها تسمى المنطقة الآمنة، ومرة أخرى أمام سمع العالم وبصره سوف يقوم الصرب بأفظع الجرائم من التطهير العرقي في تلك المنطقة.

وفي عام ١٩٩١ حاولت قوات حفظ السلام التابعة للأمم المتحدة أن تضغط على القوات الصربية، ولكن الصرب مانعوا ذلك وظلوا أكثر من سنة بتهديدات متبادلة مع القوات الدولية، وكانت الهجمات المتكررة من قوات الصرب تفتح المجال للضربات الجوية لقوات حفظ السلام فكان الصرب يردون على ذلك بأسر بعض الجنود التابعين لقوة حفظ السلام الدولية، وكانت هذه الجراًة من قبل الصرب تهز هيبة القوات الدولية، وكانت تشعر بما تحمله الأيام القادمة من حوادث، وكان الصرب من خلال حلمهم بإنشاء صربيا الكبرى، كانوا يحاولون تطبيق استراتيجية لتحقيق الاتحاد مع المناطق التي تحوي الصرب ضمن أراضي البوسنة والهرسك باستمرار، ففي عام ١٩٩١ وفي الأيام الأولى من تلك السنة قاموا بإجراء حصار خانق على المنطقة التي فيها قوات حفظ السلام وبما في ذلك الكتيبة الهولندية التي كانت مشاركة معها وهكذا فإن الأمم المتحدة قطعت مساعداتها الإنسانية عن السكان المحصورين في تلك المنطقة في سربينتسا وتركتهم في ذلك المكان تحت الاحتلال والاحتجاز وللجوع والعطش وتكون بذلك قد هيات الأرضية لعملية التطهير العرقي.

ولأن كانت القوات الدولية التابعة للأمم المتحدة مترددة بشأن قرار الاستفادة من القوى الجوية للناتو في مقابل التجاوزات والاعتداءات المستمرة للقوات الصربية فإن سربينتسا وشك السقوط أمام الهجوم المسعور من قبل الميليشيات الصربية، فلجأ البوسنيون في المنطقة المحيطة بسربينتسا إلى مركز المدينة، كان الجيش الصربي المهاجم الذي يتجاوز عدده عشرة آلاف جندي والمسلح بكل الأسلحة الثقيلة فأصاب الناس الذعر الشديد وعددهم أكثر من ثلاثين ألفاً والذين تعرضوا لإطلاق النار من قبل الصرب المهاجمين في لم يكن ١٠ تموز عام ١٩٩١ كان الناس العزل وبينهم الأطفال والشيوخ والنساء والأبرياء يحاولون حماية أنفسهم فلجؤوا إلى المقبرات العسكرية لقوات حفظ السلام الدولية في قاعدتي شارلي وبرافو.

وكذلك الذين التجأوا إلى القواعد العسكرية لقوات حفظ السلام من الأطفال دون الرابعة عشرة وكبار السن تم وضعهم في حافلات ولكنهم





serek katlediyorlardı. 11-16 Temmuz günlerinde yaşananlardan geriye onlarca toplu mezar içinde bize şimdilik; 8372 Şehit, “Uygar Dünyaya”, Birleşmiş Milletlere ve canı Sırlara tarihlerinden silmeyecekleri büyük bir kara leke kalıyordu. Katiller sürüsü işledikleri büyük suçu gizlemek, delilleri karartmak amaçlı ilk etapta Zvornik, Bratunac, Vlasenica ve Srebrenica civarındaki toplu mezarlara attıkları kurbanlarını bir-iki aylık süre içerisinde oralardan çıkararak ulaşılamaz, ücra bölgelerde açtıkları yeni toplu çukurlara (mezarlara) naklediyorlardı.

28 Ağustos 1995 Saraybosna Markela şehir pazarının önündeki sivillere havan topu ile yapılan saldırı sonucu 30 Ağustos 1995 sabah 2:00 itibarıyla NATO Kararlı Güç Harekâtı başlatıldı. Bütün bu yaşananlardan sonra Amerika Birleşik Devletleri'nin ağırlığını ortaya koyması ile Bosna-Hersek'te Barış için Genel Çerçeve Antlaşması (Dayton Barış Antlaşması) 21 Kasım 1995 tarihinde Dayton, Ohio'da kabul edildi ve paraflandı. Aynı yıl, 14 Aralık tarihinde, Paris'teki Élysée Sarayı'nda gerçekleştirilen resmi bir tören ile birlikte Bosna-Hersek'te Barış için Genel Çerçeve Antlaşması ve antlaşma eklerinin asılları imzalandı. Anlaşmanın en önemli yararı Bosna-Hersek Cumhuriyeti'ndeki savaşın durdurulması Bosna-Hersek devletinin uluslararası ilişkilerde politik bir faktör olarak devamlılığının aklanmasıdır. Dayton Barış Anlaşmasının önemli olumsuz hükümleri ise Sırp olmayan nüfusu, özellikle de Boşnakları, ulusal, etnik ve dini mensubiyetleri nedeniyle ayrımcılığa maruz bırakan adil olmayan bir barış empoze etmesi ve tek bir devlet olan Bosna-Hersek Cumhuriyeti, bölgesel ve politik olarak yüksek bir özerkliği haiz ve Bosna-Hersek bünyesinde iki tamamen farklı şekilde hatta politik yönetim açısından birbiri ile çelişen birime (Bosna-Hersek Federasyonu ve Republika Srpska) bölmesidir. Ayrıca Sırpların bölgesel işgal suçu, Sırp sahte-devlet yapılanması meşrulaştırıldı ve soykırım suçu hukuka uygun hale getirildi.



Saraybosna 3,5 yıl dünyanın en uzun şehir kuşatması ve 18.889 kişi öldürüldü. Ulusal Kütüphane yıkıldı. Bir milletin hafızası yok edilmeye çalışıldı. 200 bin el yazması, 1,5 milyon kitap yakıldı. Sarkiyat Enstitüsü yok edildi. Kültür yıkımı-kültürosid ve şehir yıkımı-urbanocid Bosna'da gerçekleşti. 2 milyon kişi evini terk etmek zorunda kaldı. Sırp güçleri 44 bin Boşnak kadına sistematik tecavüzlerde bulundu. Zorla doğum yapmaları sağlandı. Sırp saldırısı üzerine 1992-95 yılları arasında Bosna'da yaşlı, çocuk, kadın ayrımaksızın yaklaşık 200 bin sivil hayatını kaybetti. Yaralananların sayısı ise tam olarak bilinmemektedir. Bosna ismi tarih içinde bir nehrin adı, o nehrin etrafında oluşturulan ülkenin adı ve o ülkede 9.yüzyılda kurulan devletin adıdır. O isim o günden beri hiç değişmemiştir. Ülke ve devlet kendi ismini içinde yaşayan halkına vermiş ve o halk geçmişte olduğu gibi, dün de be-

### BOŞNAKLAR SAVAŞIN İLK GÜNLERİNDEKİ ŞAŞKİNLİKLERİNİ ÜZERLERİNDEN ATTIKTAN SONRA

DOĞU BOSNA'DA NÜFUSUN ÇOĞUNU OLUŞTURDUKLARI SREBNİCA VE ZEPa KENT MERKEZLERİ İLE ZVORNİK, BRATUNAC, VLASENİCA GİBİ KENTLERİN KIRSAL BÖLGELERİNİN KONTROLÜNÜ SIRPLARIN ELİNDEN GERİ ALDILAR.

delini kanları, canları ile ödeyerek bu mirasına sahip çıkmış, kimliğini, ismini anayasasına yazmış ve bunu sonsuza kadar yaşatmaya kararlı olduğunu göstermiştir.

İlelebet, bu gerçek değişmeyecektir.

في هذه المنطقة دفعوا ضريبة العيش فيها بأرواحهم ودمائهم، ليحافظوا على هذا الميراث الذي تركه لهم أسلافهم، وتم اعتماد هذا الاسم في الدستور وسيبقى إلى الأبد حياً ولن يتراجعوا عنه.

إلى الأبد وهي الحقيقة التي لن تتغير.

رغم قرار مجلس الأمن في الأمم المتحدة الذي يقضي بتعيين المنطقة الآمنة بخمسين كيلومتراً في محيط دائري حول سربرينتسا فإن ما يزيد على الخمسين ألفاً من السكان البوسنيين الذين فروا بأرواحهم واعتصموا بها قد عانوا رغم قرار المنطقة الآمنة لمدة تزيد على السنتين من الحصار الجائر من قبل القوات الصربية المحاصرة بالإضافة إلى القصف المتواصل

وفي سربرينتسا تم حتى الآن استخراج ٠٠٩٦ جثة من المقابر الجماعية وتم تثبيت هوياتهم، وما زال البحث جارياً عن ٠٠٧١ شخصاً من ضحايا تلك الجرائم، فقد حوصرت سربرينتسا لمدة ثلاث سنوات ونصف وهو أكثر حصار في العالم، ثم قتل فيها ٩٩٨٨١ شخصاً، تم تدمير المكتبة الوطنية، وتم العمل على محو ذاكرة شعب بأكملها، فقد تم تدمير ما يقرب من ٠٠٢ ألف مخطوط وما يقرب من مليون ونصف كتاب أحرقت، فتم تدمير المدينة وتدمير ثقافتها، وأجبر أكثر من مليوني شخص على ترك بيوتهم، وقام الصرب باغتصاب ٤٤ ألف امرأة بوسنة بشكل منظم ومخطط، وتم إجبارهن على إسقاط الحمل، وتم خلال الفترة بين ٢٩٩١-٥٩٩١ قتل ما يقرب من ٠٠٢ ألف إنسان من البوسنيين بلا تمييز بين طفل وشيخ وامرأة ورجل، ولا يعرف بالضبط عدد الجرحى و الإصابات، والبوسنة في الصل اسم لنهر وكان اسماً لدولة استمرت لمدة تسعة قرون وهي تحمل هذا الاسم، وهذا الاسم لم يتغير من ذلك اليوم إلى هذا اليوم، والناس الذين عاشوا

أوقفوا وأنزلوا ثم سيقوا إلى مراكز التجميع ثم قتلوا بكل وحشية وانحطاط في الأيام التالية، كان الصرب المسعورون قد التفتوا أيضاً إلى البوسنيين الذين بقوا في قواعد قوات حفظ السلام ممن لم يستطع المغادرة في بوتوجاري وفازيونيجا فقد دخلوا بينهم وبدؤوا باغتصاب النساء والفتيات وبدؤوا بذبحهم حتى الأطفال بل حتى الرضع منهم فحزوا أعناقهم بكل وحشية، وفي الأيام بين ١٠-١٦ من تموز كانت هناك مجازر ومقابر جماعية، ويبقى منها وصمة عار تلتخ جبين الأمم المتحدة والصرب عبر التاريخ فهم يقولون للعالم المتحضر ٧٣٨ شهيداً قضى في تلك المجازر، وكانت قطعان القتلة من الصرب وفي محاولة منها لتخفي الأدلة على تلك الجرائم الفظيعة والمقابر الجماعية فقد قامت بنقل الجثث التي دفنتها في سيربرينتسا وما حولها لتقوم بنقلها بعد شهرين أو ثلاثة إلى مناطق أخرة فتحت فيها مقابر جماعية جديدة بهدف إخفاء آثار جريمتها.

وفي يوم ٨٢ آب عام ٥٩٩١ نتيجة الهجوم بقذائف الهاون على المدنيين في السوق في مدينة مار كالا، فإنه في يوم ٠٣ آب عام ٥٩٩١ في الساعة ٠٠,٢ صباحاً اتخذ الناتو قرار استخدام القوة، ورغم كل ما حصل من هذه الأحداث الدامية فإن الولايات المتحدة الأمريكية وضعت ثقلها ما أجل فرض اتفاقية سلام بمضمون اتفاقية دايتون للسلام في ٥٢ تشرين الثاني عام ٥٩٩١ في دايتون، وتم اعتمادها وقبولها وتوقيعها في ولاية أوهايو، وفي نفس السنة في ٤ كانون الأول تم توقيع تلك المعاهدة بشكل رسمي في قصر الإليزيه أثناء حفل لتوقيع الاتفاقية، وأهم ما كان في المعاهدة هو وقف الحرب والاعتراف بالبوسنة والهرسك كعضو وجزء من المجتمع الدولي، وتمثل أهم الأحكام السلبية لاتفاقية دايتون للسلام في أنها تفرض سلاماً غير عادل يعرض السكان من غير الصرب، يعني البوسنيين للتمييز بسبب انتماءاتهم الدينية والعرقية والقومية، وإن جمهورية البوسنة والهرسك دولة واحدة من إقليمين مختلفين هما اتحاد البوسنة والهرسك وجمهورية صربيا، وهما جزءان متعارضان في الحقيقة من حيث الإدارة والنظام السياسي، وهكذا فإن جريمة احتلال الصرب للمنطقة، وإنشاء دولة مزيفة والقيام بجرائم التطهير العرقي كلها اعتبرت مشروعة أمام القانون.



EMİNE ŞEÇEROVİÇ:

# TÜRKİYE SAYESİNDE TEKRAR GÜLEBİLDİM

## أمينة شجاروفيتش: بفضل تركيا استطعت أن أبتسم مرة أخرى

**Türk halkı iltica ve göç sınavı başarıyla geçti, geçiyor. Milyonlarca insanı bir ülkeye kabul etmek kolay bir şey değil.** Öncelikle Cumhurbaşkanı Erdoğan'ın ve de Türk halkı sayesinde birçok çocuk tekrar gülmeyi öğrendi

■ Söyleşi: ERAY SARICAM | إراني صاري، جام

**Büyük ağabeyiniz Sinan şehit oldu. 1994'te küçük ağabeyiniz Türkiye geldi, 1995'te de anneniz ve siz Türkiye'ye iltica ettiniz. Acaba bu iltica'nın öncesinde hatırladıklarınız nelerdir, oradaki direnişçilerin hikâyesinden bahsedebilir misiniz? Yani o yıllardan ve dönemlerden bahsedebilir misiniz bize, nasıl geldiniz buraya, neler yaşayıp neler atlattınız gelene kadar?**

Savaşa kadar, yani 1991'e kadar sıradan, mutlu bir ailenin evladıydım. Sonrası işte hayat değişiyor. Tabii, savaşın ilk dönemlerinde 7 yaşında bir çocuk olarak algılayamıyordum olup bitenleri. Kim, neden saldırıyor, suçumuz ne, onlar kim, biz kimiz... Ve korku var. Çocukluğum bombalar altında geçti. Okula her çocuk gibi mutlu mesut başlamadım. Okul yoluma ateş eden keskin nişancılardan kaçmak için nasıl zikzak koşacağımı öğrenerek başladım okula. Aslında savaşı bir çocuğun gözünden ilk kitabım "Kurşunların Da Rengi Var" da anlatmaya çalıştım, ama o bile yetersiz. İnsan her duyguyu aktaramıyor. Bosna'daki normal bir savaş değildi, biz savaşmadık, biz saldırıya uğradık ve kendimizi korumaya çalıştık. Düşman seçmiyordu, çocuk, yaşlı, kadın demeden katlediyordu. Çocuk da olsanız, bir zamandan sonra büyüyor, olgunlaşıyorsunuz. Aslında bu birden oluyor. Sizi büyümeye zorluyorlar. Bir gün ailenizden birinin şehit olabileceği ihtimalini kabul ediyorsunuz o yaşta. Açlık, susuzluk bile artık o kadar sorun olmuyor çünkü ıslatılmış ve üzerine biraz şeker dökülmüş bir dilim ekmeği dünyanın en güzel yemeği olarak yiyorsunuz. Diğer şeylerin varlığını da unutuyorsunuz. O yaşta kan görmekten çocuk korkar, düşse dizini kanatsa ondan bile korkar. Ama savaşta ona bile alışıyorsunuz. Bir bayram arefesinde evimiz

بفضل تركيا والشعب التركي، تعلمت  
الابتسام والثقة والأمل مرة أخرى.  
بفضل الأشخاص الذين عاملوني بشكل  
جيد خلال فترة لجوئي في تركيا، أحببت  
الحياة مرة أخرى، أحببت نفسي، بلدي

استشهد أخوكم الأكبر سنان، ثم جاء أخوكم الأصغر إلى تركيا عام ١٩٩٤، ولجات أنت ووالدتك إلى تركيا عام ١٩٩٥، أتساءل ما هي الذكريات التي تحملونها قبل هذا اللجوء، هل يمكنكم التحدث عن قصة المفهومين هناك؟ أي هل يمكن أن نخبرونا عن تلك السنوات وما عايشتموه، كيف أتيتم إلى هنا، وما الذي مررتم به حتى أتيتم؟ إلى أن نشبت الحرب، أي حتى عام ١٩٩١، كنت ابنة لعائلة عادية سعيدة، بعد ذلك تتغير الحياة، بالطبع، كوني طفلة تبلغ من العمر ٧ سنوات في المراحل الأولى من الحرب، لم أستطع إدراك ما كان يجري، من يهاجم لماذا، ما ذنبنا، من هم، من نحن ... وكان هناك خوف، لقد قضيت طفولتي تحت القنابل، لم أبدأ المدرسة بسعادة مثل جميع الأطفال، بدأت المدرسة من خلال تعلم كيفية السير بطريق ملتوية لتجنب إطلاق القناصة الرصاص علي في طريقي إلى المدرسة، في الحقيقة، حاولت أن أشرح الحرب بعيون طفل في كتابي الأول « الرصاص له لون أيضاً»، لكن حتى هذا لم يكن كافياً، لا يمكن للمرء أن ينقل كل عواطفه وأحاسيسه، لم تكن حرباً عادية في البوسنة، ولم نقاتل، ولكننا تعرضنا للهجوم وحاولنا الدفاع عن أنفسنا، لم يكن الأعداء يميزون بين ضحاياهم، بل كانوا يقتلون الأطفال والشيوخ والنساء، حتى لو كنت طفلاً، فإنك تكبر وتنضج بعد فترة، في الواقع، هذا يحدث فجأة، إنهم يرغمونك على النمو، في هذا العمر، تقبل احتمال استشهاده أحد أفراد أسرتك، لم يعد الجوع والعطش مشكلة ذات أهمية كبيرة لأنك تأكل قطعة خبز منعومة ومرشوش عليها القليل من السكر، كأفضل غذاء في العالم، تنسى وجود أشياء أخرى، في تلك السن يخاف الطفل من رؤية الدم حتى لو سقط فهو يرتعد من دم يخرج من ركبته في الظروف العادية، لكن في الحرب تعتاد على ذلك، في وقفة أحد الأعياد قُصف منزلنا وذهب كل



daha fazlası oldu. Özellikle gençler tarafından çok okunuyor ve Bosna'ya ilgilerinin arttığını belirten mesajlar aldığım da çok mutlu oluyorum. Kimisi kitaptan sonra Bosna üzerine tez yazmaya karar verdi, kimisi Bosna'ya gelmeyi istedi yahut başka kitaplar arayışına girdi. Ben edebi bir eser sunmadım ama, Bosna'da yaşananları farklı bir açıdan anlatarak, okuyucuya Bosna'yı yaklaştırdım. Bu benim için çok önemli çünkü insanlar kitabımı beni sevdiklerinden değil, Bosna'yı sevdiklerinden dolayı okuyorlar ve asıl değerli olan bu. Ve yazdıklarımınla yaşananların unutulmaması adına az da olsa katkı sağlayabiliysem, boşa yazmadım demek.

**“Mültecilik bir tercih değil kaderdir” deyip iki kitap yazdınız. Peki, bir çocuğun gözünden mülteci olmanın ne demek olduğunu ve savaşın bir çocuğun zihnindeki karşılığını anlatır mısınız? Öğrenci olmayı, komşu olmayı, arkadaş olmayı...** Savaş çocuğu gibi, mülteci çocuğu da apayrı bir hikâye. Savaşın sonlarında 1995'te Türkiye'ye mülteci olarak gittim. Bosna'da saldırılar devam etmesine rağmen sürekli ağladım, Bosna'ya dönelim diye anneme yalvardım. Çünkü kendimi ait hissetmiyordum. Bilmediğim bir ülke, bilmediğim bir dil, tanımadığım insanlar... İnsanların bana bakıp ağlamalarından rahatsız oluyordum. O zaman bilmiyordum tabii, Türk

halkı acımızı paylaştığı için ağladı. Ama o dönem, daha düne kadar mutlu bir ailede her şeyi olan bir çocuktum, sonra birden başkasının kıyafetine mecbur kaldım. En ufak bir gültüden korkardım, bomba sanıp kendimi yere atardım. Okula başladığımda dili bilmiyordum. Sınıfta biri bir şeye gülsün, ben herkesin bana güldüğünü sanıyordum. Oysa beni çok güzel kabul etmişlerdi okulda ama, mülteci çocuğu çok hassas oluyor, kendini fazlalık hissediyor. Mülteci değilim derdim, benim ülkem evim var.

**Öyle sanıyorum ki bugün ülkemizdeki göçmen ve Suriyelileri en iyi anlayan insanlardansınız. 1990'lardan bugüne kadar aradan geçen 30 yılda, Türk halkının göçmen ve mültecilere bakış açısında bir değişiklik oldu mu sizce? Daha doğrusu buraya geldiğinizde size nasıl davranıldı? Geçen 30 yılda Türk halkının mülteci ve göçmenlere bakış açısında ne gibi değişiklikler oldu? Türkler bu “sınavda” başarılı olabildiler mi?**

Bu çok hassas bir konu. Aslında ikinci kitabımı bir nevi bu yüzden yazdım. Çünkü Türk halkı son yıllarda çok büyük bir sorumluluğun, yükün altında. Ben kendimden örnek verdiğimde diyorlar ki Suriyeli ve Boşnak mülteciler aynı değil. Doğrudur, kültürümüz vs. farklı, belki de en önemlisi Boşnak mültecinin sayısı o zaman binlerle ifade ediliyordu. Günümüzdeki halkın

tepkisini de anlayabiliyorum. Türkiye'nin uzatığı yardım elini kötüye kullanan mülteciler de var. Ama kötü insan her millette var ve bu kötüler çok daha hızlı ve kolay duyuluyor. Fakat biliyorum ki Suriyeli mülteciler arasında da benim gibi hayata tekrar tutunmaya çalışan çocuklar var. Ben Türkiye ve Türk insanı sayesinde tekrar gülmeyi, güvenmeyi, umut etmeyi öğrendim. Türkiye'de geçirdiğim mültecilik dönemimde bana iyi davranan insanlar sayesinde hayatı tekrar sevdim. Kendimi, ülkemi sevdim. Ve de Türkiye'yi öyle sevdim ki artık iki vatanım var. 3 tane evladım var, üçü de ilk önce Türkçe öğrendi. Bugün ayakta güçlü duruyorsam, hayata bağlıysam, bir şeyler başardıysam,

**SURİYE’NİN KADERİ BAMBASKA. YILLARDIR SAVAŞ VAR, BATI DÜNYASI SAVAŞI DURDURMAK İÇİN HİÇBİR ŞEY YAPMADI, SADECE SEYRETTİ. MİLYONLARCA İNSANI KABUL EDEN BİR TEK TÜRKİYE OLDU**



النجوم» وهو استمرار للكتاب الأول منذ حوالي عامين، كما أنه قد صدرت الطبعة الثانية منه. لم أقدم عملاً أدبياً، لكنني جعلت البوسنة أقرب إلى القارئ، من خلال سرد الأحداث في البوسنة من منظور مختلف، هذا مهم جداً بالنسبة لي لأن الناس يقرأون كتابي ليس لأنهم يحبونني، ولكن لأنهم يحبون البوسنة، وهذا ما يهم، وإذا كان بإمكانني المساهمة ولو قليلاً في عدم نسيان ما حدث من خلال كتابتي، فهذا يعني أنني لم أكتب عبثاً.

*قلت «اللجوء ليس خياراً بل هو قدر» وكتبت كتابين، حسناً، هل يمكن أن تخبرنا ماذا يعني أن تكون لاجئاً من خلال عيون طفل وكيف تتوافق الحرب مع عقل الطفل؟ ما معنى أن تكون طالباً، أو جازاً، أو صديقاً؟*

مثل طفل الحرب، الطفل اللاجئ قصة مختلفة، في نهاية الحرب في عام 1990، لجأت إلى تركيا، على الرغم من وجود قنابل في البوسنة، كنت أبكي طوال الوقت، وأتوسل إلى والدي للعودة إلى البوسنة، لأنني لم أشعر بأنني أُنتمي إلى بلد لا أعرفه، لغة لا أعرفها، أشخاص لا أعرفهم... لقد كنت أتزعج عندما كان الناس ينظرون إلي ويبدو أنهم لا يعرفونني، لكن أعرف حينها أن الشعب التركي يبكي لأنهم يشاركوننا آلامنا.

لكن في ذلك الوقت، حتى يوم أمس، كنت طفلاً لديه كل شيء في أسرة سعيدة، ثم

فجأة اضطرت إلى ارتداء ملابس شخص آخر، كنت خائفة من أدنى ضوضاء، وكنت أظن أنها قنبلة وسألني بنفسني على الأرض.

عندما بدأت المدرسة لم أكن أعرف اللغة، فعندما يضحك أحدهم على شيء ما في الفصل، كنت أظن أن الجميع يضحكون علي، ومع ذلك فقد تقبلوني جيداً في المدرسة، لكن الطفل اللاجئ حساس للغاية ويشعر بأنه غير مرغوب فيه. أقول إنني لست لاجئاً، لدي منزل وعندي وطن.

*أعتقد أنك أحد الأشخاص الذين يفهمون المهاجرين عموماً والسوريين خصوصاً في بلدنا اليوم بشكل أفضل، في الثلاثين عاماً التي مرت منذ التسعينيات، هل تعتقد أن حدث تغيير في منظور الشعب التركي تجاه المهاجرين واللاجئين؟ بتعبير أدق، كيف عوملت عندما أتيت إلى هنا؟ ما هي التغييرات التي حدثت في منظور الشعب التركي تجاه اللاجئين والمهاجرين في الثلاثين عاماً الماضية؟ هل نجح الأتراك في هذا «الامتحان»؟*

هذا موضوع حساس للغاية في الواقع، لهذا السبب كتبت كتابي الثاني، لأن الشعب التركي كان تحت مسؤولية وععب كبير في السنوات الأخيرة، عندما أُضرب مثلاً من نفسي، فإنهم يقولون إن اللاجئين السوريين والبوسنيين ليسوا متمثلين. هذا صحيح، ثقافتنا وتكويننا مختلف، وربما الأهم من ذلك، أن عدد اللاجئين

البوسنيين كان يعد بالآلاف في ذلك الوقت، أستطيع أن أفهم رد فعل الناس اليوم، هناك أيضاً لاجئون يسيئون استخدام يد العون التي مدتها تركيا، ولكن هناك أناس أشرار في كل دولة، وبذيع سيط هؤلاء الأشرار بشكل أسرع وأسهل، لكنني أعلم أنه من بين اللاجئين السوريين، هناك أطفال مثلي يحاولون الحفاظ على الحياة مرة أخرى، بفضل تركيا والشعب التركي، تعلمت الانتماء والثقة والأمل مرة أخرى. بفضل الأشخاص الذين عاملوني بشكل جيد خلال فترة لجوئي في تركيا، أحببت الحياة مرة أخرى، أحببت نفسي، بلدي، وقد أحببت تركيا كثيراً لدرجة أن لدي الآن وطنان، لدي ثلاثة أطفال، تعلم الثلاثة جميعهم اللغة

أحببت تركيا كوطن مقابل دين، وأشعر بنفسني مواطنة هناك، على أي حال، أنا كنة تركية وكل شيء قدر، لكنني فخورة بحبي لهذا البلد والدم التركي في أطفالتي وأنا أربيهم على هذا النحو





tüm yaşadıklarına rağmen çocuklarına yaşamı sevdirebiliyorsam, bunda Türk halkının o dönem beni kabul etmesinin büyük payı var.

Her ne kadar çokça tepki olsa da mültecilere karşı, bence Türk halkı o sınavı başarıyla geçti, geçiyor. Milyonları ülkenize kabul etmek kolay bir şey değil. Öncelikle Cumhurbaşkanı Erdoğan'ın ve de insanların sayesinde birçok çocuk tekrar gülmeyi öğrendi. Tepki göstermek de insanların hakkı ama, maalesef bazıları tepkiden ziyade ağır ırkçılık yapıp, mültecileri sadece siyasi malzeme olarak da kullanıyor. Bu insani bir şey değil.

**Kitabınızda sık sık “yabancılıktan” bahsediyorsunuz. Peki bu “yabancılık” duygusundan bunca zaman sonra kurtulabildiniz mi? Ya da daha geniş sorayım, bir göçmen, bir mülteci “yabancılıktan” ne zaman kurtulur ne zaman kendini “buralı” hisseder yahut hissedebilir mi?**

Dediğim gibi ben artık Türküm de Bosnak olduğum kadar. Başta Bosna'ya dönmek için ağladım, ama 2 yıl sonra dönerken de dönmek için ağladım. O iki yılda Türkiye'nin beni kabul etmesiyle ben ömrüm sonuna kadar borçlu hissederim. Bu öyle sıradan borç değil, sevginin karşılığıdır. Ben borç karşılığında Türkiye'yi vatan gibi sevdim, kendimi de oranın bir insanı olarak hissediyorum. Zaten, Türk geliniyim. O

da hepsi kader ama, benim o vatana karşı olan sevgimden çocuklarımdaki Türk kanından gurur duyuyorum ve onları da öyle yetiştiriyorum.

Bir Bosna, bir Türkiye, üçüncüsü yok. Ben şanslıydım da o dönem mültecilere karşı öyle tepkiler yoktu. Büyük ihtimalle bana da biri deseydi “niye geldin, ülkenize dön” bu farklı bir etki birikirdi. O yüzden o yabancılıktan kurtulmak da daha kolaydı. Hiç mi Türkiye’de kötü insanla karşılaşmadım? Karşılaştım. Ama iyileri hep ağır bastı. Ve ben hep o ağır tarafa bakmayı tercih ettim. Babamın bir tanıdığıyla bir konuşması var. İstanbul’da bir arkadaşıyla dolasırken arkadaşı diyor ki “ya bu sokak ne kadar pis”. Babam da ona “bilmiyorum, ben çok güzel minare görüyorum, kafanı yerden kaldırırsan sen de görürsün” diye cevap veriyor. Yani, biraz da bize bağlı, neyi görmek istiyoruz, iyiyi mi kötüyü mü?

**Türkiye’ye geldiğinizde siz çocuklarınızın sonuçta, öğrenciydiniz, entegrasyonunuz nispeten daha kolay olmuş olabilir. Peki annenizin ya da ailemanızdaki diğer yetişkinlerin Türkiye’ye alışma süreci nasıl oldu, onlar neler yaşadılar?**

Özellikle annem için çok zordu. Bir oğlunu şehit verdi ve o oğlunun mezarını sırf kalan çocuklarını kurtarmak için birikip gitti. Annem

dili de öğrenmedi. İstanbul’da kaybolduğu da oldu, komşularla vs. anekdotları. Bugün komik geliyor bazıları, çünkü geçti hepsi, ama o dönem çok zordu. Bunları tam da ikinci kitabımda anlatıyorum. Birçok kez bizden gizli gizli ağlardı ama, gördüm, duyardım. Bana güldüğünde bile acı çektiğini biliyordum. Başkasına muhtaç olduğu için çok mahcup oluyordu. İnsanlar gelip gıda, kıyafet gibi yardım getirirler utancından yerin dibine giriyordu. Ama kabul etmek zorundaydı çünkü çaresizdi. Düne kadar çocuklarının her ihtiyacını kendi kazandığı parayla alan bir anneye artık insanlar un, makarna, bluz getiriyordu. Kimse onu tercih etmez. O yüzden diyorum mültecilik tercih değil. Anca zorunda kalan biri bunu kabul eder.

**Peki mesela ülkemizdeki Suriyelileri ve onların hikâyelerini düşününce, neler hissediyorsunuz? Ayrıca sizce, Türkiye son 10 yıldaki mülteci hareketliliği için neler yapmalı yahut yapılanları yeterli buluyor musunuz? Ekonomik, kültürel vs.**

Suriye'nin kaderi de bambaşka. Yıllarca savaş var, zulüm var, Batı dünyası durdurmak için hiçbir şey yapmadı, sadece seyretti. Çocuklar, kadınlar katledildi. Mülteciliğe zorlandılar. Ama dünya ona da hayır dedi ve kapılarını kapattı. Bir kabul eden Türkiye oldu. Ve orda da maalesef içlerinde kötü örnekler sebep olanların faturasını hepsi ödüyor. Ama ne olursa olsun, ırkçılık yapan birkaç kişi, onlara el uzatan Türk insanı daha kalabalık. Bu yüzden Suriyeliler kendilerini iyi örneklerle tanıtmalı, göstermeli ve artık Türkiye için de emek vermeli.

Türkiye kimsenin yapmadığını yaptı. Sn. Erdoğan'ın kararlı duruşuyla Türkiye dünyaya insanlık dersi verdi. Cumhurbaşkanı Erdoğan sırf seçimi, oyu hiçbir zaman düşünmedi. Her zaman mazlumların sesi olmaya gayret gösterdi. 1994’te bile Bosna için konuşması var. Bugün de Gazze, Arakan, Suriye vs. nerde acı, mazlum varsa elini uzatıyor. Türk halkı da büyük ölçüde bunun devamını getiriyor. Bu sizin için belki önemsiz, BM toplantısında Gazze için haykırarak belki yetersiz ama, savaşın içinde olan insanlar için çok önemli, moral ve umut oluyor. Türkiye’deki ve diğer ülkelerdeki mülteci kamplarına bakmamız bile yetiyor, farkı görüyoruz. Türkiye bence elinden gelenin fazlasını da yapıyor. Ama onun karşılığını da duayla alıyor. Bosna’dan Gazze’ye kadar...

اللغة أيضا، كما ضلت طريقها في إسطنبول في أحد الأيام، ولها حوادث طريفة مع الجيران، البعض منها مضحك اليوم لأنها جميعاً مرت كلها، لكن تلك الفترة كانت صعبة للغاية، هذا هو بالضبط ما أتحدث عنه في كتابي الثاني، مرات كثيرة كان تبكي في خفية عني، لكنني كنت أرى ذلك وأسمعه، كنت أعلم أنها كانت تتألم حتى عندما تضحك معنا، كانت بعض الأشياء محرجة جداً لأننا كان بحاجة إلى أناس آخرين، إذا جاء الناس وجلبوا مساعدات مثل الطعام والملابس، كنا نخجل من أنفسنا، لكن كان علينا تقبلها لأننا كنا عاجزين، حتى يوم أمس القريب، كان الناس يجلبون الحقيق والمعكرونة والثياب للأمر التي كانت معتادة أن تشتري كل شيء للأطفال بما لها الخاص، لا أحد يفضل ويختار هذا الحال، لذلك قلت للجوء قدر، ولا يقبله إلا من كان في وضع الاضطرار.

**على سبيل المثال، عندما تفكرين في السوريين في بلدنا وقصصهم، كيف تشعرين؟ أيضاً، ما الذي تعتقدن أنه يجب على تركيا أن تفعله من أجل اللاجئين في السنوات العشر الماضية، أم أنك تجدين ما تم إنجازه يعتبر كافياً؟ من كافة الجوانب الاقتصادية والثقافية إلخ.**

مصير سوريا مختلف أيضاً، هناك سنوات طويلة من الحرب، وهناك اضطهاد، والعالم الغربي لم يفعل شيئاً ليقاها، فقط كان يشاهد ما يحدث، قُتل الأطفال والنساء، تم إجبارهم على اللجوء، لكن العالم قال لهم لا أيضاً وأغلق أبوابه في وجههم، ما عدا تركيا كانت هناك إلى جانبهم، ولكن مع الأسف جميعهم يدفعون فواتير أولئك الذين شكلوا بينهم نماذج سيئة، ولكن بغض النظر عن ذلك، فإن قلة من الأشخاص العنصرين يسيئون إليهم، ولكن الشعب التركي الذي يحترمهم ويتعاطف معهم يشكل الأكثرية لهذا السبب يجب على السوريين تقديم أنفسهم بأمثلة جيدة، وإظهار أنفسهم والعمل الجاد من أجل تركيا أيضاً، تركيا فعلت ما لم يفعله أحد، بقيادة السيد أردوغان وبموقفه الحازم، علمت تركيا العالم درساً في الإنسانية، لم يفكر الرئيس أردوغان قط في مجرد الانتخابات، التصويت، لقد حاول دائماً أن يكون صوت المظلومين، حتى أنه كان يتحدث باسم البوسنة في عام ١٩٩١، واليوم، غزة، أركان، سوريا إلخ، حيثما يوجد الألم والمضطهدون يمد يده، يواصل الشعب التركي موقفه هذا إلى حد كبير، قد يكون هذا غير مهم بالنسبة لبعض الناس، قد يكون الصراخ من أجل غزة في اجتماع الأمم المتحدة غير كافٍ، لكنه مهم جداً للأشخاص المتورطين في الحرب، فهو يوفر الروح المعنوية والأمل، يكفي مجرد النظر إلى مخيمات اللاجئين في تركيا والبلدان الأخرى، لكي نرى الفرق، أعتقد أن تركيا تبذل قصارى جهدها، لكن ذلك لم يظل بلا مقابل فهي تحصل على الدعاء لها من البوسنة إلى غزة.



بنفسي مواطنة هناك، على أي حال، أنا كنة تركية وكل شيء قدر، لكنني فخورة بحبي لهذا البلد والدم التركي في أطفالتي وأنا أريهم على هذا النحو، توجد البوسنة و تركيا ولا ثالث لهما، كم كنت محظوظة، لكن لم تكن هناك ردود أفعال من هذا القبيل تجاه اللاجئين في ذلك الوقت، ربما لو قال لي أحدهم حينها «لماذا آيت، عودي إلى بلدك»، لكان لذلك تأثير مختلف، ولربما ما سهل علي التخلص سريعاً من الشعور بالغيرة، هل قابلت أشخاصاً سنيين في تركيا من قبل؟ نعم لقد التقيت، لكن الطبيين دائماً يفوقون، السنيين وكنتم دائماً أفضل أن أنظر إلى هذا الجانب الجيد، كان والدي يتحدث مع أحد معارفه بينما كان يتجول مع صديق في إسطنبول، فقال صديقه «ما مدي قذارة هذا الشارع»، أجاب والدي: «لا أعرف، أرى منذنة جميلة جداً، إذا فعت رأسك، ستراها أيضاً»، لذا الأمر متروك لنا بعض الشيء، ما نريد أن نراه، سواء كنت جيداً أو سيئاً.

**عندما آيت إلى تركيا، كنت طفلة بعد ذلك كنت طالبة، ربما كان اندماجك أسهل نسبياً، ولكن كيف كان حال أمك أو غيرك من البالغين من حولك كيف ألفوا تركيا، ماذا تقولين عن تجربتهم؟**

كان الأمر صعباً بشكل خاص على والدي، حيث استشهد أحد أبنائها، وتركت قبر ابنتها فقط لإنقاذ أطفالها الباقين، لم تتعلم والدي

التركية أولاً، إذا كنت أفق بقوة اليوم، إذا كنت منفتحة على الحياة، إذا أنجزت شيئاً ما، إذا كان بإمكانني جعل أطفالتي يحبون الحياة على الرغم من كل ما مررت به، فإن قبول الشعب التركي لي في ذلك الوقت له دور كبير في هذا، على الرغم من وجود الكثير من ردود الفعل ضد اللاجئين، أعتقد أن الشعب التركي اجتاز هذا الاختبار بنجاح، وهم كذلك، فليس من السهل الترحيب بالمليين في بلدك، بادي ذي بدء بفضل الرئيس أردوغان وشعبه، تعلم الكثير من الأطفال الضحك مرة أخرى، من حق الناس الرد، لكن للأسف، بعضهم يتصرف بشكل عنصري وليس يبدي ردة فعل، كما أنهم يستخدمون اللاجئين فقط كأدوات سياسية، هذا ليس تصرفاً إنسانياً.

**كثيراً ما تتحدثين عن «الغيرة» في كتابك، فهل تمكنت من التخلص من هذا الشعور «للاغتراب» بعد كل هذا الوقت؟ أو سمحوا لي أن أسأل على نطاق أوسع، متى يتخلص المهاجر، اللاجئ من «الغيرة» ومتى يشعر أو يمكن أن يشعر «أنه من هنا من هذه البلاد»؟**

كما قلت، أنا تركية الآن وكذلك بوسنية، في البداية بكيت لأعود إلى البوسنة، لكن عندما عدت بعد عامين بكيت حتى لا أعود، أشعر أنني مدين لبقية حياتي في هذين العامين بقبول تركيا لي، هذا ليس ديناً عادياً إنه عودة للحب، أحببت تركيا كوطن مقابل دين، وأشعر



# DİRENİŞİN ÇÖLDEKİ KALBI: ÖMER MUHTAR

## عمر المختار الداعية الإسلامي والسياسي والمجاهد الغازي

**Ömer Muhtar, özellikle merhum Mustafa Akkad'ın yönettiği filmde sonra, tüm Müslümanlar arasında cihadın, vatanseverliğin ve sömürgeciye karşı savaşın sembolü hâline geldi**

صار المختار رمزاً للجهاد والوطنية ومقارعة المستعمر لدى كل المسلمين وخاصة بعد الفيلم الذي أخرجه المرحوم مصطفى العقاد عنه

■ مصطفى ساكيزلي MUSTAFA SAKIZLI

Ömer Muhtar'dan bahsetmek için öncelikle Seyyid Muhammed bin Ali el-Senusi (1787-1859) tarafından kurulan Senussilik davetini ve hareketini reformist bir islam davetçiliği hareketi olarak bilmemiz gerekir. Bu hareket, Cezayir'in Mostaganem şehrinde doğan daha sonra ilim almak için Fas'a giden ardından alimler ve islam davetçilerinden oluşan müritleri ve takipçileriyle birlikte Kuzey Afrika'dan geçerek Fas'tan Hicaz'a uzanan ve Libya'nın bir çok noktasında durmak suretiyle o meşhur yolculuğuna çıkan alim Muhammed bin Ali es-Senusi tarafından kuruldu. Es-Senusi ona tabi olanlar için eğitimlerinde İslam'ın tüm yönleriyle ilgilenmiş reformist bir İslam davetçisi ve bir alimdi. Kuran ve sünnet delillerini gözeterek inanç mezheplerinde Ehli Sünnet vel-Cemaat, fıkhî mezheplerden ise Maliki mezhebi usulünce nefsi arındırmaya, yüksek ahlâk ve tasavvufa odaklanıyordu. Aynı zamanda İslam'ın hayatla ve yeryüzünü imar etmekle ilgili olan taraflarını da görmemezlik etmiyordu. Kurmuş olduğu zaviyeler Kuran ezberinin, hadis, fıkhî ve tasavvufa beraber tarım, el becerisi, zanaat de öğretiyordu.

Senusi islam ümmetinin ve özellikle Afrika'da Avrupa bilhassa Fransa sömürgelerinin yayılmaları neticesinde Senusi'nin reformist ve kalkınmacı fikirlerine ihtiyaç duydukları ve misyonerlerin Afrika'da hristiyanlığı yaymak çalıştıkları bir dönemde yaşamıştı. Bu sebeple Senusi İslam ümmetinin ayağa kalkması için islam daveti, siyasi, fikri ve askeri yönleriyle ilgilendi. İslamî ve müslümanları savunmayı yaydı. Senusi zaviyeleri Afrika'nın kuzeyinde, ortasında ve batısında Cad, Nijerya, Mali, Somali'den Mekke, Medine ve Yemen'de bulunan zaviyelerle Arap yarımadasına kadar yayılıyordu.

للحديث عن عمر المختار لابد أولاً من التعريف بالدعوة والحركة السنوسية التي أسسها السيد محمد بن علي السنوسي (١٨٥٩-١٧٨٧) كحركة إسلامية دعوية إصلاحية، أسسها العالم محمد بن علي السنوسي الذي ولد بمدينة مستغانم بالجزائر ثم انتقل لطلب العلم في فاس بالمغرب ليقوم برحلته الشهيرة برفقة مريديه وأتباعه من العلماء والدعاة من المغرب إلى الحجاز مروراً بشمال أفريقيا متوقفاً في عدة مناطق في ليبيا. كان السنوسي رجلاً عالماً داعية مصلحاً اهتم بكل جوانب الإسلام في تعليمه لأتباعه، حيث ركز على تزكية النفس والرقى بالأخلاق والتصوف على منهج أهل السنة والجماعة وكذلك الجانب العقدي والفقهى حيث كان مالكي المذهب يحرص على اتباع الدليل من القرآن والسنة، كما أنه لم يغفل جوانب الإسلام الأخرى المتعلقة بالحياة وعمارة الأرض فكانت الزوايا التي أنشأها تعلم الزراعة والصناعة والحرف مع تحفيظ القرآن الكريم والحديث الشريف والفقه والتصوف.

السنوسي عاش في مرحلة كانت الأمة الإسلامية وخاصة في قارة إفريقيا كانت أحوالها تكون لأفكاره الإصلاحية والنهضوية نتيجة تمدد الاحتلال الأوروبي وخاصة الفرنسي في أفريقيا وسعي المنصرين إلى نشر النصرانية في أفريقيا لهذا اهتم السنوسي بالجانب الدعوي والسياسي والفكري والعسكري في سبيل نهضة الأمة الإسلامية ونشر الإسلام والدفاع عن أهلها، فكانت الزوايا السنوسية تنتشر في شمال ووسط وغرب إفريقيا تشاد، النيجر، مالي وصولاً إلى الجزيرة العربية حيث كان له زوايا في مكة والمدينة واليمن.



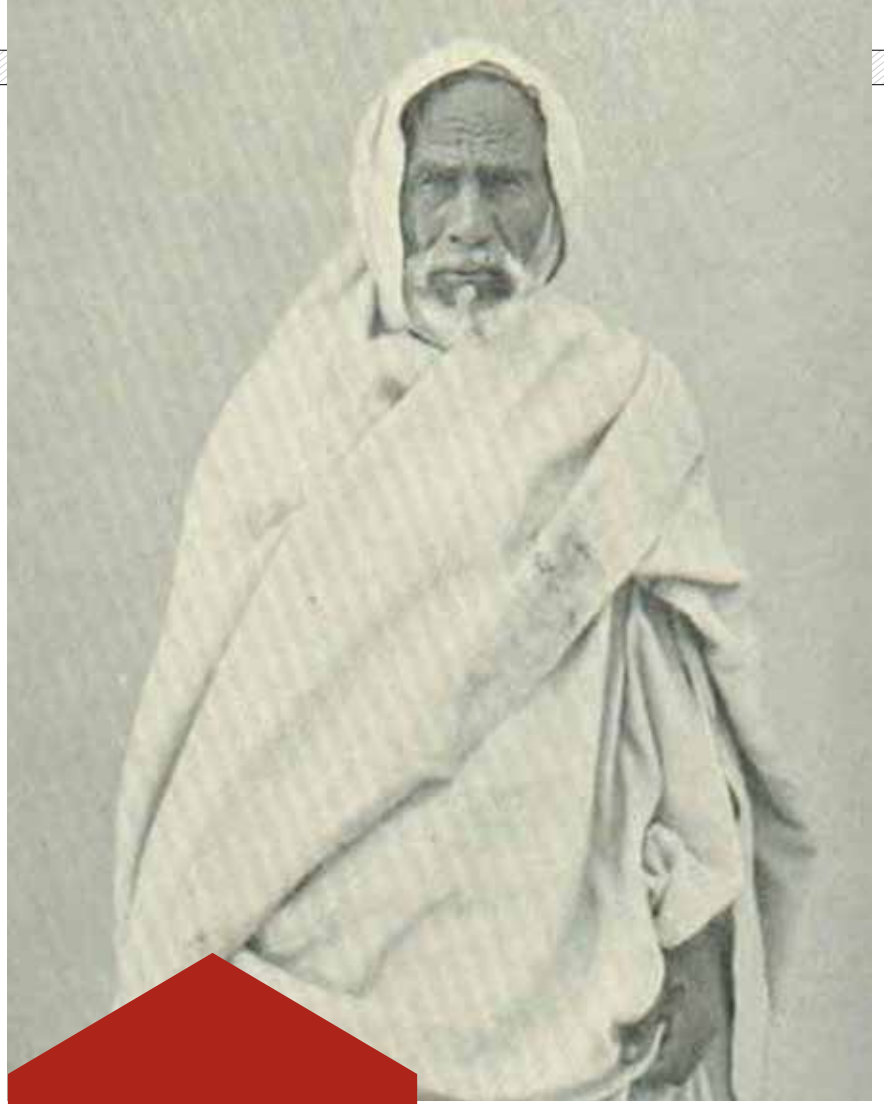
Bu kapsamlı islami reform hareketi içinde (1862) doğan Ömer Muhtar küçükken babasını kaybettikten sonra Senusi zaviyelerinde (tekke) büyümüş, eğitimi kuranı ezberlediği yerde Senusi zaviyesi şeyhine emanet edilmiştir. Daha sonra, sekiz yıl eğitim aldığı Çağbub Enstitüsü'ne islami ilim tahsil etmek ve bir islam davetçisi olarak Libya'daki insanları eğitmek ve Afrika'da islamı yaymak amacıyla girdi. Senusi hareketi askeri cihatçı tarafı özellikle 1859-1902 arasında babası Muhammed bin Ali es-Senusi sonra liderliği devralan 1844 doğumlu Seyyid Muhammed el-Mehdi'yi sonrasında 1902'de hükmü devralan kardeşi Ahmed es-Şerif es-Senusi gibi liderlerini unutmamıştır.

Ömer Muhtar, Afrika'da islam davetinde Seyyid Muhammed el-Mehdi es-Senusi'nin komutasında çalıştı. Daha sonra Fransa'nın kuzey Çad'ı işgal etmesi üzerine Ömer Muhtar, 1900'de Garu zaviyesinde şeyhken islam sancağı altında Müslüman diyarını savunmak ve Fransız düşmanı geri püskürtmek Çad Müslümanları ile savaşa ve cihada katıldı. İtalya 1911'de Libya'yı işgal etmeye karar verdiğinde Ömer Muhtar, o sırada Osmanlı halifesinin Afrika kıtasındaki vekili olan Seyyid Ahmed el-Şerif es-Senusi komutasında bir saha komutanı olarak liderlik etti.

Trerçer عمر المختار المولود داخل هذه الحركة الإصلاحية الإسلامية الشاملة عام (١٨٦٢) عمر المختار في زوايا السنوسية منذ صغره بعد أن توفي والده في صباه وعهده إلى شيخ الزاوية السنوسية بتربيته حيث حفظ القرآن ثم التحق بمعهد الجغبوب لمدة ثمانية سنوات لتلقي العلم الشرعي وتأهيله كداعية إسلامي لتعليم الناس في ليبيا ونشر الإسلام في أفريقيا، هذا ولم تغفل الحركة السنوسية عن الجانب الجهادي العسكري فكان قادتها ولا سيما السيد محمد المهدي السنوسي المولود في عام ١٨٤٤ والذي تولى قيادة الحركة من ١٨٥٩-١٩٠٢ بعد والده محمد بن علي السنوسي ثم في عهد ابن أخيه أحمد الشريف السنوسي والذي تولى قيادة الحركة عام ١٩٠٢. عمل عمر المختار تحت إمرة السيد محمد المهدي السنوسي في الدعوة للإسلام في أفريقيا ثم عندما غزت فرنسا شمال تشاد شارك عمر المختار في القتال والجهاد مع مسلمي تشاد تحت الراية الإسلامية السنوسية للدفاع عن ديار المسلمين وصد العدوان الفرنسي عام ١٩٠٠ عندما كان شيخاً لزاوية القرو. هذا وعندما قررت إيطاليا احتلال ليبيا عام ١٩١١ قاد عمر المختار كقائد ميداني تحت إمرة السيد أحمد الشريف السنوسي الذي

Libya'da İtalyanlarla savaşmakla yetinmedi ve Seyyid Ahmed el-Şerif önderliğinde Mısır'da İngiliz işgaline karşı ve 1915'te ünlü Sellum Savaşı'nda Osmanlı İmparatorluğu ile koordineli olarak savdı.

Ayrıca Ömer el-Muhtar siyaset ve müzakere alanlarından da geri kalmadı ancak davalarının adaletine güvenenlerin ilkeleri ve politikası ile vatansızların müzakere ve politikasını yürüttü. Seyyid Ahmed eş-Şerif, Türkiye'ye gittikten ve Mustafa Kemal Paşa tarafından kabul edildikten sonra, Ahmed Şerif, yeğeni Muhammed İdris Al-Senusi'yi Libya Mücahidlerinin siyasi lideri olarak atadı, o da Ömer Muhtar'ı askeri mücahidlere liderlik etmesi için atadı. Muhammed İdris es-Senusi, bölgenin jeopolitiğini ve İtalyan-İngiliz anlaşmazlığını okuyan ve özellikle İtalyan kuvvetleri tarafından savaş, yoksulluk ve toplu katliamlar altında inleyen Libya halkının çıkarlarını gören parlak bir politikacıydı. 30 Ekim 1922'de İtalya'da faşistler iktidara geldikten sonra, faşist İtalya'yı yenmek için İngiltere ile işbirliği yapmayı uygun gördüler. Faşist İtalya, mücahitlere karşı baskı, açlık ve güç kullanma politikasını sürdürürken, aynı zamanda insanları aç bırakarak ve kuşatma altına alarak ve çölde toplu kamplara koyarak cezalandırdı ve bunların en ünlüsü el-Akile kampıydı. Bu politika, Libya halkının yüzde 25'inin yok edilmesine ve mücahitlerin bu insanlardan aldıkları destek kaynaklarını kurmasına yol açtı. Bu durum Muhtar ve silah arkadaşlarının hiçbir şekilde vazgeçmemesiyle İtalya'nın Ömer Muhtar ve Libya mücahitlerinin siyasi lideri Prens Muhammed İdris es-Senusi ile uzlaşma ve diyalog kapısını açmak zorunda kalıncaya kadar senelerce devam etti ve bu görüşmeler "Sidi Arhuma" olarak bilinen bölgede 19 Haziran 1929'da yapıldı. Ömer Muhtar bu müzakereleri zekice yönetti ve İtalyanların bol altınla, parayla ve sahte bir başkanlıkla parıldayan cazip tekliflerine boyun eğmedi ve tüm teklifleri reddetti. Direnişin zorluklarını ve geçim sıkıntısını Libya halkının haklarından ve ulusal egemenliğinden taviz vermemeye tercih etti. Bu siyasi yol, Ömer Muhtar onun takipçilerinden biri olmasa da, Ömer Muhtar'ın şahadetinden sonra, Prens Muhammed İdris es-Senusi, 1951'de Libya'nın



## ÖMER MUHTAR, BABASINI KÜÇÜK YAŞTA KAYBETTİK- TEN SONRA SENUSİ ZAVİYELERİNDE BÜ- YÜMÜS, EĞİTİMİ İSE YİNE SENUSİ ZAVİYE- LERİNDEKİ ŞEYHİNE EMANET EDİLMİŞTİR

bağımsızlığına yol açana kadar parlak bir şekilde izlemeye devam etti.

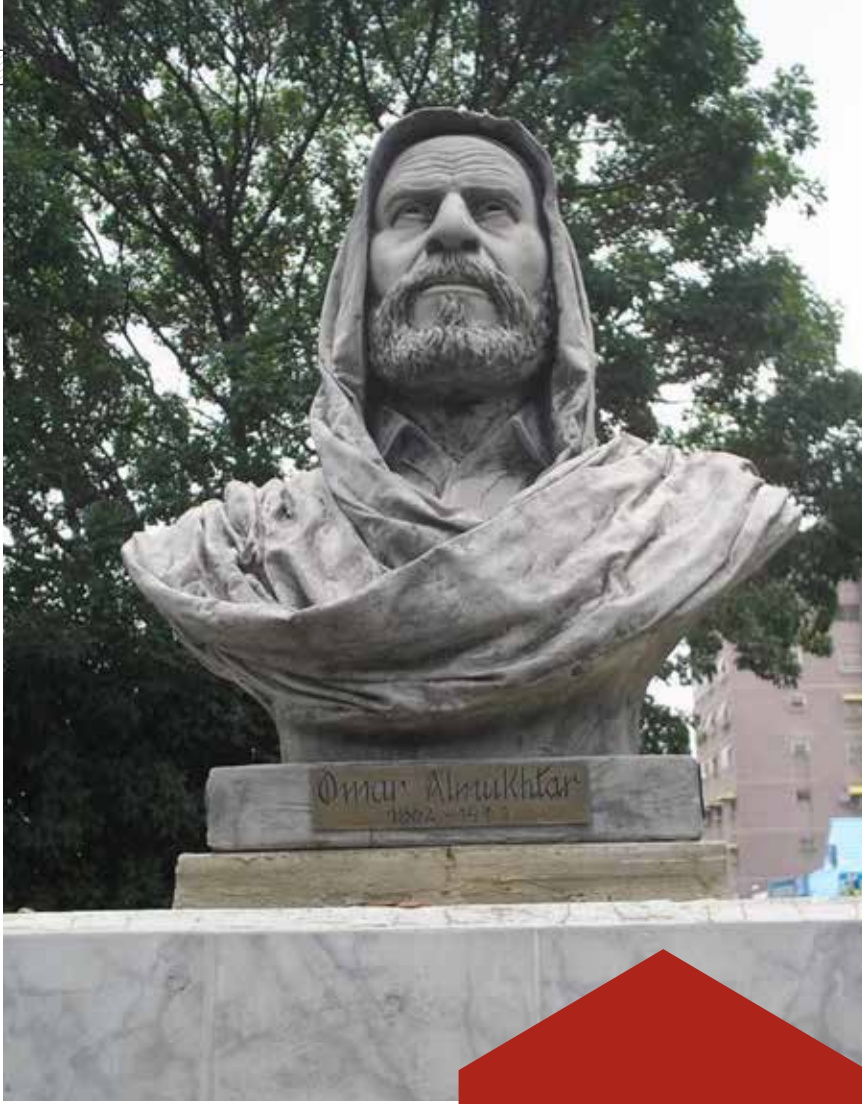
Ömer Muhtar, Libya'da İtalya'ya karşı cihat hareketine yirmi yıldan fazla bir süredir savaşçı, askeri lider, politikacı ve müzakereci olarak Önce Ahmed eş-Şerif'in daha sonra Muhammed İdris es-Senusi'nin yönetimi altında liderlik etti. Ömer Muhtar, 1912'de

Enver Paşa ve Mustafa Kemal başkanlığında Uşi-Lozan Antlaşması'ndan sonra Libya'dan çekilmek zorunda kalmadan önce büyük Osmanlı Türk liderleriyle de koordineli çalıştı. Ömer Muhtar, Libya direnişini örgütlemeye ve yıllar boyunca yüzlerce savaşın lideri olarak kendisi ve atıyla yorulmadan ve sıkılmadan savaşmaya devam etti, ta ki İtalyan işgalcilerle silahlı bir çatışmada Yeşil Dağ'ın vadilerinden birinde atı yaralanıp Muhtar'ın yere düşmesi ve tutuklanmasına kadar. Bu sırada yetmiş yaşını aşmış olan Muhtar, sömürgeci İtalyanların onu sorgulamak için kurdukları o meşhur mahkemede Ömer Muhtar'ın hiç gardını düşürmedi ve boyun eğmedi. Karar 16 Eylül 1931'de Saluk köyünde ve halkın gözü önünde verildi.

Ömer Muhtar, özellikle merhum Mustafa Akkad'ın yönettiği filmden sonra, tüm Müslümanlar arasında cihadın, vatanseverliğin ve sömürgeciye karşı savaşın sembolü hâline geldi.

كان في حينها نائباً للخليفة العثماني على قارة أفريقيا ولم يكتف بمقاتلة الطليان في ليبيا حيث قاتل عمر المختار الاحتلال الإنجليزي في مصر تحت قيادة السيد أحمد الشريف وبالتنسيق مع الدولة العثمانية في معركة السلوم الشهيرة في عام ١٩١٥.

كما أن عمر المختار لم يرغب عن ميادين السياسة والتفاوض، ولكنه تفاوض بسياسة الوطنيين أصحاب المبادئ وسياسة الواثقين من عدالة قضيتهم. بعد خروج السيد أحمد الشريف إلى تركيا واستقباله من قبل مصطفى كمال باشا كلف أحمد الشريف ابن أخيه محمد إدريس السنوسي قائداً سياسياً للمجاهدين الليبيين والذي بدوره كلف عمر المختار بقيادة المجاهدين العسكريين، كان محمد إدريس السنوسي رجلاً سياسياً بارعاً قرأ جيوسياسية المنطقة والخلاف الإيطالي الإنجليزي ورأى أنه من مصلحة الشعب الليبي الذي كان يئن تحت الحرب والفقر والقتل الجماعي التي كانت تقوم به القوات الإيطالية خاصة بعد تولي الفاشيين السلطة في إيطاليا في ٣٠ أكتوبر ١٩٢٢ ورأى أنه من المناسب التعاون مع بريطانيا لحدح إيطاليا الفاشية. استمرت إيطاليا الفاشية في سياسة القمع والتجوع واستخدام القوة ضد المجاهدين وفي نفس الوقت معاقبة الأهالي بتجويعهم ومحاصرتهم ووضعهم في معسكرات جماعية في الصحراء وكان أشهرها معسكر العقيلة، أدت هذه السياسة إلى إبادة ٥٢٪ من الشعب الليبي وتجفيف منابع الدعم للمجاهدين والذي كانوا يتلقونه من الأهالي. استمر هذا الحال لسنوات دون أن تلين عريكة المختار ورفاقه حتى اضطرت إيطاليا لفتح باب التفاوض والحوار مع عمر المختار بالتنسيق مع القائد السياسي للمجاهدين الليبيين الأمير محمد إدريس السنوسي فيما يعرف بمحادثات منطقة «سيدي أرحومة» في ١٩ يونيو ١٩٢٩. قاد عمر المختار تلك المفاوضات ببراعة ولم يذعن لإغراءات الإيطاليين التي كانت سخية تلمع بالذهب والمال والرئاسة الزائفة ورفض كل عروضهم مفضلاً صعوبات المقاومة وشظف العيش على التفریط في حقوق الشعب الليبي وسيادته الوطنية. هذا المسار السياسي وإن لم يكن عمر



## ترعرع عمر المختار في زوايا السنوسي منذ صغره بعد أن توفي والده في صباه وعهد إلى شيخ الزاوية السنوسية بتربيته حيث حفظ القرآن

السنوسي. كما قام عمر المختار بالتنسيق مع القادة الكبار الأتراك العثمانيين قبل أن يضطروا أن ينسحبوا من ليبيا بعد معاهدة اوشلي-لوزان عام ١٩١٢ على رأسهم أنور باشا ومصطفى كمال. استمر عمر المختار في تنظيم المقاومة الليبية والقتال بنفسه وعلى فرسه قائداً لمئات المعارك عبر السنين دون كلل أو ملل حتى تم القبض عليه في اشتباك مسلح مع الغزاة أصيب حصانه ووقع المختار على الأرض وقد تجاوز سنه السبعين عاماً ليقوم الغزاة الطليان بمحاكمته في المحكمة الشهيرة التي لم يلب فيها ولم يذعن المختار بل ظل شامخاً مؤمناً بقضيته وحكم عليه بالإعدام شنقاً ونفذ الحكم بقرية سلوق وأمأم أعين الأهالي في ١٦ سبتمبر ١٩٣١.

وقد صار المختار رمزاً للجهاد والوطنية ومقارعة المستعمر لدى كل المسلمين وخاصة بعد الفيلم الذي أخرجه المرحوم مصطفى العقاد عنه.

المختار من تابعه ولكن بعد استشهاد عمر المختار استمر الأمير محمد إدريس السنوسي في متابعتة ببراعة حتى أدى إلى استقلال ليبيا في العام ١٩٥١.

قاد عمر المختار حركة الجهاد في ليبيا ضد إيطاليا لأكثر من عشرين سنة مقاتلاً وقائداً عسكرياً وسياسياً ومفاوضاً تحت قيادة أحمد الشريف ثم محمد إدريس

# HÜSEYİN EL-ABDULLAH: ŞİİR, İNSANLARIN SESİ OLABİLİYORSA ŞİİRDİR

## حسين العبد الله: يكن الشعر شعراً حينما يمكنه أن يكون صوت الناس

**Şükürler olsun ki Türkiye birçok şairle buluşmamıza, kültürel ve şiirsel etkinlikler yapmamıza** olanak verdi. Büyük Türk üniversiteleri de dahil olmak üzere resmi ve gayri resmî kurumlardan, bu faaliyetlerin çoğunu destekleyen ve birçoğunu kucaklayan bir destek bulduk

وجدت اهتماماً من أساتذتي الذين أغنوا

عشقي للعربية بالعلم والتشجيع، حتى أثمر هذا عن فوزي بالمرتبة الأولى على مستوى مدينتي ولقب (الرائد) في الخطابة والفصاحة والشعر وأنا في الصف الرابع الابتدائي

■ Söyleşi: MUHAMMED ZEKERİYYA EL-HAMD محمد زكريا الحمد

**Öncelikle Sayın Şair Hüseyin el-Abdallah Kahramanmaraş'ta Arapça ve Türkçe olarak yayınlanan resmi bir dergi olan el-Şari dergisinin okuyucularına kendinizi tanıtmaya ne dersiniz?**

Bu ağırlama için teşekkür ediyor, bu ortak dergi için size başarılar diliyorum.

*Eğer sorarsanız beni ve soyadımı*

*Beni çekip çevreleyen bu buğday rengini*

*Alnımda parıldayan başak tanelerini*

*Dilimin üstündeki bal peteğinin tadını*

*Fıratlıyım ben Fırat'a ektiği*

*Başaklar annemin ve Fırat suladı beni*

Ben annemin ve Fırat'ın çocuğuyum. İkişi öğretti bana şiiri, hayatı sevmeyi, iyiliği sevmeyi ve vermeyi. Suriye'nin doğusunda Fırat'ın omuzlarında uyuyakalıp uyanan, bizi arayan ve bize seslenen şehrim Deyrizor'un evladiyim. Yedi yıldan fazla bir süredir ailemle İstanbul'da yaşıyorum. Allah'a şükür beş çocuğum var: Rahma, Abdullah, Bilal, Rahik ve Hamza. 26 yılı aşkın bir süredir petrol sektöründeyim, metal korozyon mühendisliği ve kimyasal işleme konusunda uzmanım. Orta Doğu, Avrupa, Afrika ve Asya'da birçok uluslararası şirketle birden fazla ülkede çalıştım ve birçok ülkeyi gezdim.

**بداية الأستاذ الشاعر حسين العبد الله كيف تحب أن تعرف نفسك إلى قراء مجلة المشترك وهي مجلة رسمية صادرة باللغتين العربية والتركية في مدينة قهرمان مرعش؟**

شكراً لهذه الاستضافة الكريمة، وأرجو لكم النجاح والتألق في مجلة المشترك. إن تسألوا عني وعن عنواني \*\* عن لون هذا القمح كيف كساني عن سنبلات في الجبين تلالاً \*\* عن طعم هذا الشهد فوق لساني إنني الفراتي الذي زرعت به \*\* أمي السنابل، والفرات سقاني

أنا ابن أمي والفرات، وكلاهما علمني الشعر وحب الحياة، وعلمني حب الخير والعطاء. أنا ابن دبرالزور، مدينتي التي تغفو على أوجاعها وتصحو عليها هناك على أكتاف الفرات شرق سورية، تبحث عنا وتنادي علينا. أقيم مع عائلتي في إسطنبول منذ أكثر من سبع سنوات. لدي بفضل الله خمسة أولاد: رحمة وعبدالله وبلال ورحيق وحمزة. أعمل في مجال النفط منذ أكثر من ٢٦ عامًا ومتخصص في مجال هندسة تآكل المعادن والمعالجة الكيميائية. طفت الكثير من الدول في الشرق الأوسط والحديد من دول أوروبا وأفريقيا وآسيا حيث عملت في أكثر من دولة مع عدة شركات عالمية.

**الشعر والفن رفيقا دربك وصفحتان من كتاب عمرك، متى بدأت بالكتابة وما هي العوامل التي دفعت بك إلى غواية الشعر والكتابة؟**  
الشعر فنٌّ من الفنون، وهو صنو الموسيقى. ولطالما عرّفْتُ الشعر بقولي: الشعر هو أن تجعل للكلام موسيقى. ونظير هذا



**Şiir ve sanat yol arkadaşınız, ömür kitabınızın iki sayfası, yazmaya ne zaman başladınız, sizi şiire ve yazmaya iten unsurlar nelerdir?**

Şiir bir sanatlardan bir sanattır ve müziğin eşidir. Her zaman şiiri şu sözümle tanıttım: Şiir sözü mûsiki hâle getirmektir. Ve bunun karşılığı, müziğin melodiyi konuşturmasıdır. Büyüdüğüm evde birden fazla enstrüman, en küçüğü olduğum kardeşlerimin içinde birden fazla müzik aleti çalan vardı. Birçok sanat, edebiyat ve şiir ehli de evimizde buluşuyordu. Daha sonra rahmetli annemin torunlarına şarkı söylediğini gördüm ve anladım ki ben küçükken tıpkı bu Fırat'ın dalları gibi beni sulamış. Allah rahmet eylesin kendisi halk şiirini tüm renkleriyle ezbere bildirdi. Daha sonra yaşadığımız o sıcak evler, sevgiyle ve güneşin ışığıyla aydınlanan mahalleler, rahmetli babamın alnını koyduğu seccade, ezanın terennümüyle ruhu gözün görmediği yere götüren camiler; tüm bunlar ruhun bereketli bir toprağın ruhunu oluşturmuş olmalı. İlkokula başladığımda Arap diline olan sevgimin, Kuran'a ve ardından şiire olan bağlılığımın artması şaşırtıcı değil.

Çıkış noktam verdikleri ilimle ve destekleriyle Arapçaya olan aşkımı körükleyen hocalarımdan çok büyük bir ilgi görmem oldu. Bu durum ilkokul dördüncü sınıfa giderken yaşadığım şehirde birinci gelmemi ve hitabette, fesahatte (dilin akıcı, doğru ve güzel konuşulması) ve şiirde öncü lakabını almam başarısıyla meyvesini verdi. O vakit ülke

أن الموسيقى هي أن تجعل النغم يتكلم. ولقد نشأت في بيت فيه أكثر من آلة موسيقية حيث كنت أصغر الأولاد بين إخوة فيهم أكثر من عازف. كما كان يجتمع في منزلنا العديد من أهل الفن والأدب والشعر. ثم حين رأيت أمي رحمها وهي تهزج للأحفاد، أدركت أنها سقنتني من مثل هذا الشجن الفراتي وأنا صغير، وقد كانت رحمها الله تحفظ الكثير من الشعر الشعبي بكافة ألوانه. ثم تلك البيوت الدافئة التي كنا نسكنها، والحارات التي تتوضأ بالحب ونور الشمس، وسجادة الصلاة التي كان يقطر عليها جبين أبي رحمه الله، وحناجر المساجد التي كانت تصدح هناك بالأذان فتأخذ الروح إلى ما لا تراه العين؛ كل هذا لا بد أنه شكل تربة روح خصبة لا غرابة أن نبت فيها عشقي للغة العربية وتعلقني بالقرآن من ثم بالشعر عندما بدأت الدراسة في المرحلة الابتدائية.

ومن هنا كانت الانطلاقة، حيث وجدت اهتماما من أساتذتي الذين أغنوا عشقي للعربية بالعلم والتشجيع، حتى أثمر هذا عن فوزي بالمرتبة الأولى على مستوى مدينتي ولقب (الرائد) في الخطابة والفصاحة والشعر وأنا في الصف الرابع الابتدائي، وتعذر سفرني حينها إلى دمشق للمشاركة في المنافسة على مستوى الجمهورية. تزامن هذا مع ممارستي لهواية العزف على (الأوكوديون) كعازف صغير يلاحق النغم بفطرته دون معلم، واستمر هذا إلى أن كانت أول مرة أخط فيها أبياتا شعرية وأنا في مرحلة الدراسة الثانوية، وأذكر أنها كانت ابتهاجا خاطبت فيه المولى سبحانه، وقد شجعني أحد

çapında yarışmaya katılmak için Sam'a gidemedim. Bu, öğretmen olmadan içgüdüsel bir şekilde melodiyi kovalayan küçük bir müzisyen olarak akordeon çalma hobimle aynı zamanlara denk geldi ve bu, lisedeyken akordeon çalarken ilk kez müziğe şiir yazana kadar devam etti. Bunun Cenâb-ı Hakk'a hitaben bir zikir olduğunu hatırlıyorum ve o sırada kendisinden ilim aldığım şeylerden biri -Allah onu korusun- yazdığım beyitlere eklemeye yaparak beni cesaretlendirdi. Ancak birden fazla enstrüman çalmayı öğrendikten sonra müzik aleti çalmayı bıraktım daha sonra ise şiiri bıraktım ve işim gereği sadece seyahatlere yöneldim. Sonra ruhu sıkıştıran -hala sıkıştıran-zulüm ve göç yılları geldi ve ondan harf suretinde acılar damladı.

#### **Mensup olduğunuz şiir ekolü nedir, yazımınız öne çıkan özelliği nedir?**

Şiir ekollerinin birden fazla sınıflandırması olabilir ancak burada bana dikey şiir (ölçülü şiir), serbest şiir ve düz yazı şiirini sorduğunuzu varsayıyorum. Gerçek şu ki, Araplar şiiri -bir terim olarak- kullanıldığında biliyorlar ve bu, Allah'ın Kur'an-ı Kerim'de şiir, şair ve şairlerden bahsetmişken ne kastedildiğini bilmelerinden de anlaşılmalıdır. Söylemek istediğim şey son zamanlarda dikey şiir olarak adlandırılan şey şiirin kendisi olduğudur. Dikey olarak tanımlamaya gerek yoktur.

Serbest şiirin ortaya çıkmasında ise bir sakınca yoktur, güzel bir renktir çünkü dikey şiirin aslına odaklanır ve müzikisini korur. Bugün yazdıklarımın çoğunu aruz vezinlerine göre mırıldanırken daha sonra bazen serbest şiire göre mırıldanırken buluyorum. Düz yazı şiiri olarak adlandırılan şeyin ise adlandırması yanlıştır. Arap şiirini yıkmak için -başarılı olmayacak- bir çabadır. Bu konu hakkında daha fazla ayrıntıya girmeyeceğim çünkü açıklamaları uzun sürer.

Yazdıklarımın öne çıkan özelliği ise sanıyorum ki şiir ve eleştiri ile ilgilenen kimselerden güvendiğim bazı kişilerin de bana söylediği gibi yazarken beni ele geçirdiğini fark ettiğim ve beni anlatan duygusal üsluptur.

Bu vesileyle şunu söylüyorum: Şiirin sözlüksel kelime dağarcığıyla dolu olduğu, aşırı

sembolizm serabında ve sihirli sözler bataklığında boğulduğu, halkımızın anlamadığı dil fikrini benimsemiyorum. Ki hemen hemen her akli başında insan anlar ki şiiri yazan kişi manasını kavrayamamıştır ki esasen bir mana da barındırmaz.

#### **Etkilendiğinizi düşündüğünüz şairler kimlerdir, etkinin boyutu nedir ve edebi üretiminizin neresinde bunu fark ediyorsunuz?**

Her zaman derim: Şiir kendin olmandır. Evet, şiir yazdığında kendin olmandır ve insanların seni harflerinin pencerelerinden görmesidir. "Sen" dediğimde, "sen" duygusal, insani, bilissel ve entelektüel kişinin heybesindekiler anlamına gelmektedir. Bu heybe bildiğimiz ve bilmediğimiz seylerle dolabilir. Şiir şairin heybesini besleyen tek kol değildir hatta onu bu kolların en önemlisi olarak da görmüyorum. Bütün bir kitabı okuyup kendinizi iyileştirebilirsiniz, bir satır okur ya da bir söz duyar yahut bir durum yaşarsınız ve bu sizde hayal edilemez bir etki bırakabilir.

Belli bir sairden etkilendiğimi düşünmüyorum, ancak okuduğum tüm iyi şiirlerin bahsettiğim bu heybede doğal bir etkisi olmalı. Bugün çağdaşların şiirlerini okumaya eski şiiri okumaktan daha çok meyilliyim, her çağın kendi insanları ve her çağın kendi dili vardır. Olur da bugün ezilmiş ve bunalmış güzel bir Yemenli çocuğun yazdığı bir şiir, bütün Arap muallaka şiirlerinin bende bırakmadığı etkiyi bırakır. Ben burada etki hakkında konuşuyorum ve bu çocuğun eski büyük şairlerimizin üzerindeki üstünlüğünden bahsetmiyorum. Bugün şiirde iyi olan (tekrar ediyorum: şiirde iyi olan) duygu, vicdan ve güzellikle yazan herkes Hüseyin el-Abdullah'ta iz bırakır.

#### **Son olarak Türkiye'de yıllarca yaşadınız, bunu Hüseyin el-Abdullah'ın şiirinde nerede bulabiliriz?**

Arap ülkelerinin, yolculuğun ve dışarıda ikamet etmenin sözü geçmişken, gerçek şu ki BAE'de dört yıl, Libya'da üç yıl, Yemen'de dört yıl ve Ürdün'de iki buçuk yıl yaşadım.

Bugüne kadar yedi yıldan fazla bir süredir Türkiye'de yaşamama gelince, bu ruhumdan harfleri öğüten büyük değirmenlerdir, çünkü sevgili Suriye'mizi-harap olmuş vatanımızı-ziyaret etmekten yoksunuz, önceki tüm seyahatlerimde bir ya da birden fazla ay evden uzakta kalmadım. Sükürler olsun ki Türkiye birçok şairle buluşmamıza, kültürel ve şiirsel etkinlikler yapmamıza olanak verdi. Büyük Türk üniversiteleri de dahil olmak üzere resmi ve gayri resmî kurumlardan, bu faaliyetlerin çoğunu destekleyen ve birçoğunu kucaklayan iyi ve teşekkürü hak eden bir destek bulduk.

**ŞİİR SÖZÜ MÜSİKİ HÂLINE  
GETİRMEKTİR. VE BUNUN  
KARŞILIĞI, MÜZİĞİN MELO-  
DİYİ KONUŞTURMASIDIR**



المشايع - حفظه الله - من الذين كنت أتعلم منهم حينها وذلك بتخميسه لبيتين من أبياتي. غير أنني هجرت العزف بعد أن تعلمته على أكثر من آلة موسيقية، ثم هجرت الشعر وما عدت إليه إلا مع السفر والترحال بحكم عملي. ثم جاءت سنوات القهر والهجرة التي عصرت الروح - وما زالت تعصرها - فيقطر منها الوجد على هيئة حروف.

## ما هي المدرسة الشعرية التي تنتمي إليها وما هي السمة البارزة في كتاباتك؟

قد يكون للمدارس الشعرية أكثر من تصنيف، ولكني سأفترض أنك تسألني هنا عن الشعر العمودي وشعر التفعيلة وقصيدة النثر. والحقيقة أن الشعر يعرفه العرب - كمصطلح - حال إطلاقه، ويدل على هذا أنهم عرفوا المقصود حين ذكر الله الشعر والشاعر والشعراء في القرآن الكريم. وما أريده هو أن ما اصطُح على تسميته مؤخرًا بالشعر العمودي إنما هو الشعر بعينه ولم يكن بحاجة إلى وصفه بالعمودي.

ولا خير أن ظهر شعر التفعيلة، وهو لون جميل، ذلك أنه يركز على أصول الشعر العمودي وحافظ على موسيقاه. وأجدني أأندن على بحور الخليل في معظم ما أكتبه اليوم، ثم أأندن أحيانًا على أوتار التفعيلة. أما ما يسمى بقصيدة النثر، فهذا مصطلح فاسد في مسماه، ومحاولة - لن تنجح - لهدم الشعر العربي، وسأترك الإسهاب حول هذا لأن شرحه يطول.

أما ما قد يكون سمة بارزة لما أكتبه، فأظنه النفس الوجداني والعاطفي الذي أدرك أنه يملكني حال الكتابة ويعبر عن ذاتي، كما صرح لي بهذا بعض من أتق بهم من جمهور الشعر ومن أهل الشعر والنقد.

وعلى هامش هذا الحديث أقول: لست مع كل لغة لا يفهمها أهلنا اليوم، سواء عندما تكتظ القصيدة بمفردات معجمية أو عندما تغرق في سراب الرمزية المفرطة ومستنقعات الطلاسم التي يكاد كل عاقل أن يجزم بأن قائلها لا يدرك لها معنى، إذ هي خاوية منه أصلًا.

## من هم الشعراء الذين تربي أنك تأثرت بهم ومدى هذا التأثير وأين تلحظ في إنتاجك الأدبي؟

لطالما قلتُ: الشعر هو أن تكون أنت. نعم، الشعر هو أن تكون أنت حين تكتب، وأن تراك الناس من نوافذ حروفك. وحين أقول (أنت) فهذه الـ (أنت) تعني مخزون المرء العاطفي والوجداني والإنساني والمعرفي والفكري. وهذا المخزون قد يمتلأ من حيث ندرتي ومن حيث لا ندرتي، والشعر ليس هو الرافد الأوحد لمخزون الشاعر، بل ولا أراه أهم هذه الروافد. قد تقرأ كتابًا بكمله وتعافه نفسك، وقد تقرأ سطرا أو تسمع قولًا أو تمر بموقف فيترك في نفسك من الأثر ما لا يحاط بوسعه.

فلا أرى أنني تأثرت بشاعر بعينه، ولكن لا بد أن لكل ما طاب لي مما قرأته من الشعر أثرًا كامنًا في هذا المخزون الذي ذكرته. وأميل اليوم إلى قراءة أشعار المعاصرين أكثر من ميلي للشعر القديم، فلكل عصر أهله ولكل عصر لغته. وزبّ قصيدة يكتبها اليوم فتى يماني جميل، مقهور ومغمور، تترك في نفسي من الأثر ما لا تتركه كل تعليقات العرب مجتمعة، وأتحدث هنا عن الأثر ولا أتحدث عن تفوق هذا الفتى على الكبار من شعرائنا الأقدمين. وكل من يجيد الشعر اليوم (أكرر: يجيد الشعر) ويكتب بعاطفة ووجدان وجمال، فإنه يترك أثرًا في حسين العبد لله.

## أنتم أقدمتم سنوات في تركيا، أين نجد هذا في شعر حسين العبد لله؟

في الحديث عن الدول العربية والسفر والإقامة، الحقيقة أنني أقمت في الإمارات العربية أربع سنوات، وفي ليبيا ثلاث سنوات، وفي اليمن أربع سنوات، وفي الأردن سنتين ونصف.

أما إقامتي في تركيا لأكثر من سبع سنوات حتى اليوم، فهذه هي

الرحى الكبرى التي اعتصرت الحروف من روحي، إذ أنها خلت من أي زيارة لسوريا الحبيبة - وطننا المدمر - بينما كنت في أسفاري السابقة كلها لا أغيب عن الوطن لأكثر من شهر أو بضعة أشهر. والحمد لله أتاحت لنا تركيا أن نلتقي بالكثير من الشعراء وأن نقيم الأنشطة الثقافية والشعرية. وقد وجدنا دعما طيبا ومشكورا من جهات رسمية وغير رسمية، بما في ذلك الجامعات التركية الكبرى التي ساهمت في دعم الكثير من هذه الأنشطة، واحتضنت الكثير منها.

الشعر هو أن تجعل للكلام موسيقى. ونظير هذا أن الموسيقى هي أن تجعل النغم يتكلم







Hazırlayan: AHMED MONA جمع وإعداد: أحمد مونة

## ESER: BENİM ADIM KIRMIZI YAZAR: ORHAN PAMUK

Orhan Pamuk'un, "en renkli ve en iyimser romanım" dediği; eski resim sanatımız, Doğu ve Batı'nın dünyayı görme biçimleri, aşk ve ölüm hakkında unutulmaz bir tarihi roman olan *Benim Adım Kırmızı*, 1591 yılında İstanbul'da karlı dokuz kış gününde geçiyor. Herkesin kendi sesiyle konuştuğu, ölümlerin, eşyaların dillendiği, ölüm, sanat, aşk, evlilik ve mutluluk üzerine bu kitap, aynı zamanda eski resim sanatının unutulmuş güzelliklerine de bir ağıt niteliğinde.

## الكتاب: رواية اسمي أحمر أورهان باموق

« اسمي أحمر » رواية للكاتب التركي أورهان باموق « ١٩٥٢ ) كاتب وروائي تركي، وهو أول روائي باللغة التركية يفوز بجائزة نوبل للأدب عام ٢٠٠٦، ولد في إسطنبول، وهو ينتمي لأسرة تركية مثقفة. نشرت الرواية عام ١٩٩٨ في هذه الرواية يعود المؤلف التركي أورهان باموق إلى الرواية التاريخية متناولاً موضوعاً مثيراً هو الفن التشكيلي الإسلامي، إذ يستمد عنوانها من اللون الأحمر الأكثر استخداماً في الرسم الإسلامي. وتعتبر هذه الرواية من أهم الروايات التي صدرت في العقد الأخير من القرن الماضي، وقد ترجمت هذه الرواية إلى ١٩ لغة ومن بينها اللغة العربية، لتأخذ مكانها فوراً بين أفضل خمس روايات تركية مترجمة للعربية.

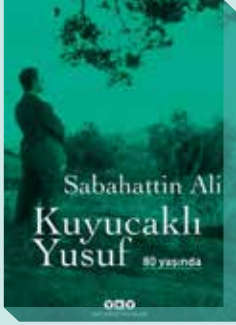


## ESER: YAPRAK DÖKÜMÜ YAZAR: REŞAT NURİ GÜNTEKİN

*Yaprak Dökümü* romanı, devlet memuru olan, çocuklarını namus ve dürüstlük üzerine yetiştirmeye çalışan; ancak tüm çabasına rağmen ailesini âdeta bir ağacın yaprakları gibi birer birer dökülen ve toplumun fırtınalı değişimleri karşısında her zaman sapaşağlam durmaya çalışan Ali Rıza Bey'in hikâyesini ele alır. Okurları türlü maceralar ve çelişkiler içerisine sokan bu roman, Türk toplumunun karmaşalarına ışık tutan uzun bir televizyon dizisine uyarlanır.

## الكتاب: رواية الأوراق المتساقطة الكاتب: رشاد نوري غونتكن

« الأوراق المتساقطة » رواية للكاتب التركي رشاد نوري غونتكن /١٨٨٩/ روائي ومسرحي، يعد رائد الواقعية النقدية في الرواية التركية المعاصرة. نشرت الرواية عام ١٩٣٠ تم تحويلها إلى مسلسل درامي طويل، تلقي الضوء على تعقيدات المجتمع التركي من خلال تناولها لقصة "علي رضا بيك" الموظف الحكومي الذي ينتقل إلى إسطنبول للعيش فيها ويحاول تربية أولاده على الشرف والأمانة لكنهم يسقطون واحداً تلو الآخر كأوراق شجرة لطالما حلم "علي رضا بيك" أن تبقى صلبة شامخة في وجه تغيرات المجتمع العاصفة، الرواية مثيرة تنقلك بين بيئات وشخصيات مختلفة تجعلك تعيش عالماً من المتناقضات...

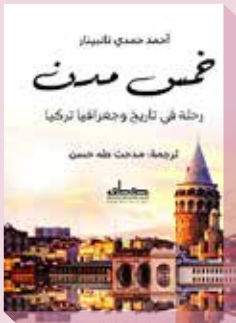


## ESER: KUYUCAKLI YUSUF YAZAR: SABAHATTİN ALİ

*Kuyucaklı Yusuf*'ta olaylar, 1903 sonbaharının yağmurlu bir gecesinde başlar. Burada bir grup eşkiya Aydın'ın Kuyucak köyüne iner ve köydeki bir ailenin, küçük bir çocuk haricinde, bütün fertlerini öldürürler. Eşkiyalar çocuğu da tartaklarlar ancak öldürmeden bırakırlar. Otuz beş yaşındaki Kaymakam Selahaddin Bey ve jandarmalar bu konuyu incelemeye koyulurlar ve olaylar gelişir.

## الكتاب: رواية يوسف القويوقاقللي الكاتب: صباح الدين علي

تبدأ أحداث الرواية في ليلة ماطرة من خريف ١٩٠٣، حيث نزلت إلى القرية مجموعة من الأشقياء بقرية قويوقاقللي في مدينة أيدن، وقتلوا عائلة كاملة، ولم يتبق في مكان الحادث سوى طفل صغير، هاجموه أيضًا إلا أنهم تركوه حيًا، يذهب القائمقام السيد صلاح الدين، صاحب الخمسة والثلاثين عامًا، ومعه أربعة أشخاص من الجندمة للتحقيق. يصف الزاوي رحلة المحقق ورجاله إلى البلدة وما اعتراهم من متاعب بسبب الهطول الشديد للأمطار....



## ESER: BEŞ ŞEHİR YAZAR: AHMET HAMDİ TANPINAR

*Beş Şehir*'in asıl konusu hayatımızda kaybolan şeylerin ardından duyulan üzüntü ile yeniye karşı beslenen iştiahtır. İlk bakışta birbiriyle çatışır görünen bu iki duyguyu sevgi kelimesinde birleştirebiliriz. Bu sevginin kendisine çerçeve olarak seçtiği şehirler, benim hayatımın tesadüfleridir. Bu itibarla onların arkasında kendi insanımıza ve hayatımızı, vatanın manevi çehresi olan kültürümüzü görmek daha da doğru olur.

## الكتاب: خمس مدن الكاتب: أحمد حمدي تانبينار

موضوع هذه المدن الخمسة في الأصل هو ذلك الإحساس الذي يمتزج فيه الحزن الذي نشعر به بعد فقداننا أشياء في حياتنا مع ذلك التوق الذي يعتمل في داخلنا بحثاً عن شيء جديد، ويمكن أن نضم هذين المتضادين في الطاهر بكلمة الحب، هذا الحب الذي يختار بعض المدن إطاراً له، هو مصادفات حياتي، وبهذا الاعتبار فإن رؤية ثقافتنا بعدهم التي هي إنساننا وحياتنا ووجه وطننا الروحي يكون بهذا الاعتبار أصح.

BADEM, FISTIK VE KAJUNUN AHENGİ:

## ŞAM USULÜ

## UZI YEMEĞİ

## أكلة الأوزي الشامية

**Suriye kökenli bir yemek olan; kendine özgü lezzetiyle ve ana malzeme** olarak et ya da tavuk içermesi sebebiyle yüksek besleyici değere sahip olan Uzi yemeği, aslen Şam'a aittir

■ ŞEF ÂİDE الشيف عائدة

Uzi yemeği bir Suriye yemeğidir, bazı kimseler aslen bir Türk yemeği olduğunu söylemektedirler. Birkaç şekilde hazırlanabilir; tavuk, et parçaları ya da kıymayla. Genelde farklı özel günlerde sunulur. Doyurucu, gösterişli, karbonhidrat ve protein yönünden zengin bir yemektir. Başarılı bir şekilde pişirebilmek çok büyük bir dikkat gerektirmektedir. Aşağıdaki yazıda lezzetli bir Uzi pişirebilmek için kolay bir yöntem yer almaktadır. Aslen Suriye kökenli bir yemek olan spesifik olarak ise lezzetiyle, ana malzeme olarak et ya da tavuk içermesi sebebiyle yüksek besleyici değere sahip olmasıyla öne çıkan Uzi yemeği Şam'a aittir. Burada değinilmesi gereken önemli nokta bu yemeğin ona eşsiz bir tat veren baharatlarıdır. Buna ek olarak badem, fıstık, kaju gibi genelde ziyafetlerde ana tabak olarak sunulan yemeklerde görülen kavrulmuş kuru yemişlerle süslenir.

إن طبق الأوزي السوري الأصل بلذته المميزة والراقية، والذي يحتوي على اللحم أو الدجاج مما يجعله ذا قيمة غذائية عالية يعود أصله وشهرته لمدينة دمشق

هو طبق سوري الأصل، والبعض يقول أن أصلها تركي يحضر بعدة طرق؛ إما مع قطع الدجاج أو قطع اللحم أو مع اللحم المفروم. ويكثر تقديمه في المناسبات المختلفة، فهو طبق مشبع وفاخر وغنيّ بالنشويات، والبروتينات، والكربوهيدرات، وتحضيره بنجاح يحتاج دقة عالية، وفي المقال الآتي طريقة سهلة ولذيذة للحصول على طبق شهيّ من الأوزي، ويعود أصل طبق الأوزي إلى المطبخ السوري، وخاصة مدينة دمشق إذ يتميز بطعمه اللذيذ، وقيمته الغذائية العالية، لاحتوائه على الدجاج أو اللحم كمشكوّن أساسي، ومن المهم ذكره أنّ طبق الأوزي مميّز بتوابله التي تعطيه الطعم الفريد، إضافة إلى أنه يزيّن بالمكسرات المحقّصة؛ مثل: اللوز، والفسّيق، والكاجو، كما يكثر تقديمه طبقاً رئيسياً في الولائم، والمناسبات، والاحتفالات.

تعد الأوزي من الأكلات السّهية واللذيذة و الفاخرة التي تشتهر بها سوريا وهي عبارة عن رقانق هشة تملأ بالرز





**PIRINCİN YANI SIRA SEBZE VE KIYMA İÇERMESİYLE SAĞLIĞA BİRÇOK FAYDASI VARDIR.** BİR HAMURUN İÇİNE DOLDURULABİLECEĞİ GİBİ EVDE DE HAZIRLANABİLİR BUNA UZİ BOHÇASI DENİR

بالإضافة إلى الأرز فهو يحتوي على العديد من الفوائد حيث أنه يحتوي على الخضار واللحم المفرومة، يمكن حشوها في رقائق من العجين أو تحضيرها في المنزل ، وهذا ما يسمى صرة الأوزي



Uzi, Suriye'nin meşhur lezzetli ve gösterişli yemeklerinden biri sayılır. Milföy hamuru pirinç, et ve kuru yemiş ile doldurulur daha sonra fırında pişirilir. Özel günlerde ve düğünlerde sunulan Uzi tadına bakmadan önce lezzetini haber veren iştah açıcı görüntüsüyle öne çıkar. Evdeki temel malzemelerle kolayca yapılabilir. Pirincin yanı sıra sebze ve kıyımaya içerilmesiyle birçok faydası içerir. Bir hamurun içine doldurulabileceği gibi evde de hazırlanabilir buna Uzi bohçası denir. Bu tarif özel günlerde verilen ziyafetlerde salata ve yoğurdun yanında sunulur.

**Ölçüler:** 3 kilo kuzu kol. 2 kilo yoğurt. Doğranmış soğan. 10 diş sarımsak. Bir kap taze biberiye. 1 tatlı kaşığı kakule. 1 tatlı kaşığı tuz. 1 tatlı kaşığı çekilmiş ak biber. Yarım kaşık safran. Bir kilo basmati pirinci. Yarım kilo koyun eti kıyması. 250 gram katı yağ. Soğan. 1 tatlı kaşığı kakule. 1 tatlı kaşığı tatlı biber. 1 tatlı kaşığı ince tuz. 1 tatlı kaşığı toz tatlı biber. Bir bardak haşlanmış taze bezelye. Bir küp tavuk suyu. Süslemek için kavrulmuş kuru yemiş. Arzu edilen kadar badem, kaju ve yer fıstığı. Hazırlanışı: Yoğurt, sarımsak, soğan, biberiye, kakule, ak biber ve tuz karıştırılır.

Karışım koyun etinin üstüne dökülüp ovalanır. Daha sonra et bir gece bekletilir. Soslanmış et tepsiye konur, iki saat önceden 180 derecede ısıtılmış fırına konur, tepsi alüminyum folyo ile kapatılır. İki saat fırında kalan tepside derinin kızarması için son on beş dakikada alüminyum folyo çıkarılır. Soğan katı

yağla birlikte üç dakika kavrulur, daha sonra kıyımaya eklenir ve tek bir blok hâlinde kalmaması için sürekli karıştırılarak yirmi dakika pişirilir. Et renk alınca tuz, tatlı biber, karabiber ve kakule eklenir. Ardından tavuk suyu eklenir ve yüksek ateşte on dakika pişirilir. Bu aşamadan sonra pirinç eklenir, beş dakika karıştırılır sonra üstü kapatılır. Kısık ateşte on iki dakika pişirilir. Pirinç pişince taze bezelye ve kavrulmuş kuru yemişin bir kısmı eklenerek karıştırılır. Pilav büyük bir tabakta sunulur, fırınlanmış et üstüne konur ve kalan kuru yemişlerle süslenir. Sunum tabağında sıcak sunulur.

اللحم المفروم، ويطهى لمدة عشرين دقيقة، مع التقليب باستمرار لمنع تكتل اللحم، وعندما يحمر اللحم، يضاف الملح، الفلفل الحلو، الفلفل الأسود، والهيل، ثم يضاف مرق الدجاج، ويطهى على حرارة عالية لمدة عشر دقائق، بعد ذلك يضاف الأرز، ويحرك المزيج لمدة خمس دقائق، ثم يغطى الوعاء مع الطبخ على نار هادئة لمدة اثنتي عشرة دقيقة، وعندما ينضج الأرز، يخلط مع البازلاء الخضراء، وبعض المكسرات المقلية. يقدم الأرز في طبق كبير، ويوضع اللحم المشوي فوقه، ثم يزين بالمكسرات المتبقية. يقدم ساخناً في طبق التقديم.

واللحم والمكسرات وتشوي في الفرن، و تتميز الأوزي بشكلها الشهوي الذي يخبرك عن طعمها قبل أن تذوقها تقدم الأوزي في المناسبات والأعراس، ويمكن تحضيرها بسهولة وبمكونات بسيطة من البيت، وهي غنية بالفوائد لاحتوائها على اللحم المفروم والخضار بالإضافة إلى الأرز، كما يمكن حشوها داخل عجينة يتم تحضيرها في البيت أيضاً، وتسمى بضرر الأوزي، وهذه الوصفة مناسبة للمأدبات، وتقدم إلى جانب السلطة واللبن

المقادير ثلاث كيلو من كتف الخروف. اثنان كيلو من اللبن الزبادي. بصل المفروم. عشرة فصوص من الثوم. كوب من الروزماري الطازجة. ملعقة صغيرة من الهيل. ملعقة صغيرة من الملح. ملعقة صغيرة من مسحوق الفلفل الأبيض. نصف ملعقة من الزعفران. كيلو من أرز بسمتي. نصف كيلو من لحم الغنم المفروم. ربع كيلو من السمّن. بصلّة. ملعقة صغيرة من الهيل. ملعقة صغيرة من الفلفل الحلو. ملعقة صغيرة من الملح الناعم. ملعقة صغيرة من الفلفل الأسود. كوب من البازلاء الخضراء المسلوقة. مكعب من مرق الدجاج للتزيين مكسرات جافة مقلية. لوز حسب الرغبة. كاجو حسب الرغبة فول سوداني حسب الرغبة. طريقة التحضير يمزج اللبن، والثوم، والبصل، والروزماري، والهيل، والفلفل الأبيض، والملح، ويفرك الخليط على لحم الضأن، ثم تنقع اللحم طيلة الليل. يوضع الخروف المتبل في صينية الخبز في الفرن المسخن إلى درجة حرارة ١٨٠ درجة مئوية لمدة ساعتين، تغطى الصينية بورق القصدير لمدة خمسة عشر دقيقة، قبل ساعتين من طهيه ليكتسب الجلد مظهراً مقرمشاً. يشوح البصل مع السمّن لمدة ثلاث دقائق، ثم يضاف

